叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三分之一(one Third Off) 000001

2. 三分之一(one Third Off) 000002

3. 三分之一(one Third Off) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三分之一(One Third Off)
第1/3页

[wʌn] [θɜːrd] [ɔːf]
One **Third** **Off**
一 第三 离开

三分之一

[baɪ]['ɜːrvɪn][es] . ['kɑːb]
By **Irvin** **S** **.** **Cobb**
经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
Fiction
小说

小说

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
FROM **PLACE** **TO** **PLACE**
从 地方 到 地方

从一个地方到另一个地方

[ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz]
THOSE **TIMES** **AND** **THESE**
那些 时代 和 这些

那些时代和这些时代

['loʊk(ə)l] ['kʌlər]
LOCAL **COLOR**
当地的 颜色

地方色彩

[oʊld] [dʒʌdʒ] [priːst]
OLD **JUDGE** **PRIEST**
老的 法官 牧师

老法官牧师

[bæk] [hoʊm]
BACK **HOME**
后退 家

回家

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE **ESCAPE** **OF** **MR** **.**
这 逃脱 的 先生 .

先生的逃脱

['trɪm]
TRIMM
修剪

TRIMM

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmər]
Wit **and** **Humor**
有 和 幽默

机智与幽默

[wʌn] [θɜːrd] [ɔːf]
ONE **THIRD** **OFF**
一 第三 离开

三分之一折扣

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][oʊld][kæp] ['kɑːliər]
A **PLEA** **FOR** **OLD** **CAP** **COLLIER**
一个 恳求 为了 老的 帽 煤矿

为老煤工头求情

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['fɑːrmɚz]
THE **ABANDONED** **FARMERS**
这 弃 农民

被遗弃的农民

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti]
THE **LIFE** **OF** **THE** **PARTY**
这 生活 的 这 派对

派对之王

['iːtɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
EATING **IN** **TWO** **OR** **THREE** **LANGUAGES**
吃 在 二 或者 三 语言

用两三种语言吃饭

" [oʊ] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] !
" **OH** **WELL** **,** **YOU** **KNOW** **HOW** **WOMEN** **ARE** **!**
" 哦 出色地 , 你 知道 如何 女性 是 !

“哎，你知道女人就是这样！”

" - [diː] . [diː] .
" **FIBBLE** **D** **.** **D** **.**
" - D . D .

“FIBBLE DD

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] —
" **SPEAKING** **OF** **OPERATIONS** **—**
" 请讲 的 运营 —

“说到行动——

" ['jʊrəp] [rɪ'vaɪzd]
" **EUROPE** **REVISED**
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][diː][lʌks; lʊks]
ROUGHING **IT** **DE** **LUXE**
粗加工 它 德语 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
COBB'S **BILL** **OF** **FARE**
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [ə'nætəmi]
COBB'S **ANATOMY**
科布的 解剖学

科布解剖学

['mɪsəleɪni]
Miscellany
杂项

杂项

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
THE **THUNDERS** **OF** **SILENCE**
这 雷声 的 沉默

寂静的雷鸣

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
THE **GLORY** **OF** **THE** **COMING**
这 荣耀 的 这 未来

再来的荣耀

[pæðz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri]
PATHS **OF** **GLORY**
路径 的 荣耀

荣耀之路

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃən] —
" **SPEAKING** **OF** **PRUSSIANS** **—**
" 请讲 的 普鲁士人 —

“说到普鲁士人——

" [nu:] [jɔ:k]
" **New** **York**
" 新的 约克

“纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
George **H** **.** **Doran** **Company**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[aɪ] [weid] [maɪ'self][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [skɔ:r] ['kredɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ʃɑ:k] .
i **weighed** **myself** **and** **in** **the** **box** **score** **credited** **myself** **with** **a** **profound** **shock** **.**
我 称重 我 和 在 这 盒子 分数 已认可 我 和 一个 深刻的 震惊 .

我称了一下体重，然后在成绩单上给自己打了个大大的分数。

[wʌn] [θɜ:rd] [ɔ:f]
One **Third** **Off**
一 第三 离开

三分之一

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜ:rvɪn][es] . ['kɑ:b]
Irvin **S** **.** **Cobb**
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [oʊld][dʒʌdʒ] [pri:st] , "
" **Old** **Judge** **Priest** **,** **"**
" 老的 法官 牧师 , "

“老法官普里斯特，”

" ['spi:kɪŋ]
" **Speaking**
" 请讲

“请讲

[ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz]
of **Operations**
的 运营

运营

— " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
— " Etc .
— " ETC .

-“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['toʊni][sɑːrg]
Illustrated by Tony Sarg
插图 经过 托尼 萨格

插图由托尼·萨格绘制

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
George H . Doran Company
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ][ðə; ði]['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By The Curtis Publishing Company
经过 这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[wʌn] [θɜːrd] [ɔːf]
One Third Off
一 第三 离开

三分之一

[tuː; tə]
to
到

到

['hæri] [em] . ['stiːvnz] , ['eskwaɪə]
HARRY M . STEVENS , Esquire
哈利 M . 史蒂文斯 , 《时尚先生》

哈里·M·史蒂文斯先生

[huː] [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] [helpt] [ˌem ˈiː]

who	**in**	**times**	**gone**	**by**	**helped**	**me**
WHO	在	时代	已消失	经过	帮助	我

过去曾帮助过我的人

[pʊt] [ðæt] [wʌn] [θɜːrd] [ɑːn]

put	**that**	**one**	**third**	**on**
放	那	一	第三	在

把那三分之一放在

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn] :

CHAPTER	**ONE**	**:**
章	一	:

第一章:

['ekstrə] !

Extra	**!**
额外的	!

额外的!

['ekstrə] !

Extra	**!**
额外的	!

额外的!

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

All	**About**	**the**	**Great**	**Reduction**
全部	关于	这	伟大的	减少

关于大减价的一切

['tʃæptər] [tuː] :

CHAPTER	**TWO**	**:**
章	二	:

第二章:

[ðoʊz] ['rɑːmpɪŋ] ['elfɪn] ['twentiz]

Those	**Romping**	**Elfin**	**Twenties**
那些	嬉戏	精灵	二十多岁

那些活泼可爱的二十岁

['tʃæptər] [θriː] :

CHAPTER	**THREE**	**:**
章	三	:

第三章:

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['lɪvər] - ['iːtɪŋ] ['wɔtkinz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Regarding	**Liver**	**-**	**Eating**	**Watkins**	**and**	**Others**
关于	肝	-	吃	沃特金斯	和	其他的

关于食肝者沃特金斯等人

['tʃæptər] [fɔːr] :

CHAPTER	**FOUR**	**:**
章	四	:

第四章:

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tʃæmpiən]

I	**Become**	**the**	**Panting**	**Champion**
我	变得	这	喘息	冠军

我成为了喘息冠军

['tʃæptər] [faɪv] :
CHAPTER FIVE :
章 五 :

第五章:

[ɑːn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][sʌm; səm] ['snæpi] ['pɔrz]
On Acquiring Some Snappy Pores
在 收购 一些 轻快 毛孔

如何拥有一些快速收缩的毛孔

['tʃæptər] [sɪks] :
CHAPTER SIX :
章 六 :

第六章:

[mɔːr] [əˈnɑːn]
More Anon
更多的 匿名

更多内容稍后奉上

['tʃæptər] ['sev(ə)n] :
CHAPTER SEVEN :
章 七 :

第七章:

['ɑːfɪs] ['vɪzɪts] , $10
Office Visits , $10
办公室 访问 , $10

门诊就诊，10美元

['tʃæptər] [eɪt] :
CHAPTER EIGHT :
章 八 :

第八章:

[ðə; ði] ['frendli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] ['spɪnɪtʃ]
The Friendly Sons of the Boiled Spinach
这 友好的 儿子们 的 这 煮沸 菠菜

煮菠菜的友好儿子们

['tʃæptər] [naɪn] :
CHAPTER NINE :
章 九 :

第九章:

[ðə; ði] ['fɔːlən] [eg]
The Fallen Egg
这 倒下 蛋

坠落的蛋

['tʃæptər] [ten] :
CHAPTER TEN :
章 十 :

第十章:

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['fɔːltəz]
Wherein Our Hero Falters
其中 我们的 英雄 犹豫不决

我们的英雄在此动摇了

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] :
CHAPTER ELEVEN :
章 十一 :

第十一章:

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['laɪðsəm] [greɪs] [riː'geɪnd]
Three Cheers for Lithesome Grace Regained
三 干杯 为了 轻盈 优雅 恢复

为重获轻盈优雅而欢呼三声

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[aɪ] [weid] [maɪ'self][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [skɔːr] ['kredɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ʃɑːk]
I weighed myself and in the box score credited myself with a profound shock
我 称重 我 和 在 这 盒子 分数 已认可 我 和 一个 深刻的 震惊

我称了体重，并在成绩单上给自己打了个大大的分数，真是令人震惊。

" - [brɔːd]
" 64 Broad
" - 广阔

64号公路

" [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['mɪstər] . ['braɪən] ['brekfəstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ]
" To observe Mr . Bryan breakfasting is a sight worth seeing
" 到 观察 先生 . 布莱恩 早餐 是 一个 视线 值得 看到

“观看布莱恩先生吃早餐真是一件赏心乐事。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['redʒistəriŋ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɔːnɪŋz] —
" You are now registering the preliminary warnings —
" 你 是 现在 注册 这 初步的 警告 —

“您现在正在登记初步警告——”

" ['tʃæptər] [aɪ]
" chapter i
" 章 我

第一章

['ekstrə] !
Extra !
额外的 !

额外的!

['ekstrə] !
Extra !
额外的 !

额外的!

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] !
All About The Great Reduction !
全部 关于 这 伟大的 减少 !

全面降价!

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [wei] :
The way I look at this thing is this way :
这 方式 我 看 在 这 事物 是 这 方式 :

我是这样看待这件事的:

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
If something happens to you and by writing about it you can make a
如果 某物 发生 到 你 和 经过 写作 关于 它 你 能 制作 一个
[bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ,
bit of money and at the same time be a benefactor to the race ,
少量 的 钱 和 在 这 相同的 时间 是 一个 恩人 到 这 种族 ,

如果你遇到了什么事，通过写下来既能赚点钱，又能为这项赛事做出贡献，

[ðen] [waɪ] [nɑːt] ?
then why not ?
然后 为什么 不是 ?

那为什么不行呢?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bæləns] [ɔːf][ðə; ði]
Does not the philanthropic aspect of the proposition more than balance off the
做 不是 这 慈善 方面 的 这 主张 更多的 比 平衡 离开 这
['mɜːrsəneri] [saɪd] ?
mercenary side ?
雇佣兵 边 ?

该提议中的慈善因素难道不足以抵消其唯利是图的一面吗?

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,
I hold that it does , or at least that it should ,
我 抓住 那 它 做 , 或者 在 至少 那 它 应该 ,

我认为确实如此，或者至少应该如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [fer] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] .
in the estimation of all fair - minded persons .
在 这 估算 的 全部公平的 - 有思想 人 .

在所有公正人士看来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'dres] [maɪ'self] .
It is to this class that I particularly address myself .
它 是 到 这 班级 那 我 特别 地址 我 .

我主要想对这个群体发表讲话。

[ˌʌn'fer] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][stɑːp] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Unfair - minded persons are advised to take warning and stop right here with
不公平 - 有思想 人 是 建议 到 拿 警告 和 停止 正确的 这里 和
[ðə; ði] [kən'tempərəri] ['pærəgræf] .
the contemporary paragraph .
这 当代的 段落 .

心怀不轨之人当心，请到此为止。

[ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
That which follows in this little volume is not for them .
那 哪个 跟随 在 这 小的 体积 是 不是 为了 他们 .

接下来这本小册子里的内容并不适合他们。

[æn; ən]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] [ɪm'pelz] [ˌem 'iː] .
An even stronger motive impels me .
一个 甚至 更强 动机 推动 我 .

更强烈的动机驱使着我。

[ɪn] [ˌhɪrɪn'æftər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [steps] ['teɪkən][baɪ][ˌem 'iː][ɪn]
In hereinafter setting forth at length and in detail the steps taken by me in
在 下文 环境 前进 在 长度 和 在 细节 这 步骤 已采取 经过 我 在
['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [θɪn] ,
making myself thin ,
制作 我 薄的 ,

以下我将详细阐述我为减肥所采取的步骤，

[ɔːr] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , ['θɪnər] ,
or , let us say , thinner ,
或者 , 让 我们 说 , 更薄 ,

或者，更确切地说，更薄一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pætərnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	am	patterning	after	the	tasteful	and	benevolent	examples	of	some	of
我	是	图案	后	这	有品味的	和	仁慈	示例	的	一些	的

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [eks] - [fæt][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

the	most	illustrious	ex	-	fat	men	of	letters	in	our	country	.
这	最多	杰出	前任	-	胖的	男人	的	信件	在	我们的	国家	.

我正在效仿我国一些最杰出的前肥胖文人的高雅和仁慈的榜样。

[teɪk] ['sæmjuəl][dʒi:] . [blaiθ] [naʊ] .

Take	Samuel	G	.	Blythe	now	.
拿	塞缪尔	G	.	布莱斯	现在	.

现在带上塞缪尔·G·布莱斯。

['mɪstər] . [blaiθ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['bænt] - [weɪt] ['tʃæmpiən] .

Mr	.	Blythe	is	the	present	international	bant	-	weight	champion	.
先生	.	布莱斯	是	这	展示	国际的	班特	-	重量	冠军	.

布莱斯先生是现任国际雏量级拳击冠军。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ðoʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə]

There	was	a	time	,	though	,	when	he	was	what	the	world	is	pleased	to
那里	曾是	一个	时间	,	尽管	,	什么时候	他	曾是	什么	这	世界	是	高兴	到

[kɔ:l]['oʊvər] - [saɪzd] .

call	over	-	sized	.
称呼	超过	-	尺寸	.

不过，曾经有一段时间，他身材高大，这是世人乐于称之为"超重"的。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋli] [ænd; ənd] ['helpfəli] ,

In	writing	on	several	occasions	,	and	always	entertainingly	and	helpfully	,
在	写作	在	一些	场合	,	和	总是	有趣地	和	乐于助人	,

我曾多次以书面形式，总是既有趣又有帮助地，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪm'self][tu:; tə]

upon	the	subject	of	the	methods	employed	by	him	to	reduce	himself	to
之上	这	主题	的	这	方法	受雇	经过	他	到	减少	他自己	到

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rənt] [prə'pɔ:ʃəns] [aɪ][hoʊld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'di:ə][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

his	current	proportions	I	hold	that	he	had	the	right	idea	about	it	.
他的	当前的	比例	我	抓住	那	他	有	这	正确的	主意	关于	它	.

关于他为了将自己缩小到现在的体型而采取的方法，我认为他的想法是正确的。

['getɪŋ] [fæt][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] ; [ɪk'sept] [wen] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [noʊn] [æz; əz][oʊ'bi:səti] ,

Getting	fat	is	a	fault	;	except	when	caused	by	the	disease	known	as	obesity	,
获得	胖的	是	一个	过错	;	除了	什么时候	导致	经过	这	疾病	已知	作为	肥胖	,

肥胖是一种缺点；除非是由肥胖症这种疾病引起的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] .

it	is	a	bad	habit	.
它	是	一个	坏的	习惯	.

这是一个坏习惯。

['getɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'teɪnɪŋ] [wʌnz] [helθ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] .

Getting	thin	and	at	the	same	time	retaining	one's	health	is	a	virtue	.
获得	薄的	和	在	这	相同的	时间	保留	一个人的	健康	是	一个	美德	.

既能保持苗条身材又能保持健康是一种美德。

['nevər] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃənɪst] [fi:l] [kwaɪt][soʊ]['vɜ:rtʃuəs][æz; əz] [wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

Never	does	the	reductionist	feel	quite	so	virtuous	as	when	for	the	first	time	,
绝不	做	这	还原论	感觉	相当	所以	有德行的	作为	什么时候	为了	这	第一的	时间	,

[pər'hæps][ɪn] ['dekeɪdz] ,

perhaps	in	decades	,
也许	在	几十年	,

还原论者感到自己最有道德优越感的时候，或许是几十年来第一次……

[hiː; hi][kæn; kən][stænd] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

he	can	stand	straight	up	and	look	straight	down	and	behold	the	tips	of
他	能	站立	直的	向上	和	看	直的	向下	和	看哪	这	尖端	的

[hɪz; ɪz][toʊz] .

his	toes	.
他的	脚趾	.

他可以笔直地站着，向下看去，看到自己的脚趾尖。

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːlz] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn]

His	virtue	is	all	the	more	pleasant	to	him	because	it	recalls	a	reformation
他的	美德	是	全部	这	更多的	令人愉快的	到	他	因为	它	召回	一个	改革

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'naɪəl] .

on	his	part	and	because	it	has	called	for	self	-	denial	.
在	他的	部分	和	因为	它	有	称为	为了	自己	-	拒绝	.

他的美德让他感到格外欣慰，因为它让他想起自己的一次改过自新，也因为它要求他克己自律。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]

I	started	to	say	that	it	had	called	for	mortification	of	the	flesh	,	but
我	开始	到	说	那	它	有	称为	为了	屈辱	的	这	肉	,	但

[aɪ] [ʃænt] .

I	shan't	.
我	不会	.

我本想说这需要肉体的苦行，但我还是不说了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kɑːntreri] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Despite	the	contrary	opinions	of	the	early	fathers	of	the	church	,
尽管	这	相反	意见	的	这	早期的	父亲们	的	这	教会	,

尽管早期教会教父们持有相反的观点，

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['riːəli] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪt'self] ,

I	hold	that	the	mortification	of	the	flesh	is	really	based	upon	the	flesh	itself	,
我	抓住	那	这	屈辱	的	这	肉	是	真的	基于	之上	这	肉	本身	,

我认为，克制肉体的欲望实际上是基于肉体本身的。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

where	there	is	too	much	of	it	for	beauty	and	grace	,
在哪里	那里	是	也	很多	的	它	为了	美丽	和	优雅	,

当它过犹不及，以至于失去了美丽和优雅时，

[nɑːt] ['mɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːses] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	merely	upon	the	process	employed	in	getting	rid	of	it	.
不是	仅仅	之上	这	过程	受雇	在	获得	摆脱	的	它	.

不仅仅是清除它的过程。

[æsk] ['eni] [fæt][mæn] — [ɔːr] ['betər] [stɪl] , ['eni] ['fɔːrmərli] [fæt][mæn] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kə'rekt] .

Ask	any	fat	man	—	or	better	still	,	any	formerly	fat	man	—	if	I	am	not	correct	.
问	任何	胖的	男人	—	或者	更好的	仍然	,	任何	以前	胖的	男人	—	如果	我	是	不是	正确的	.

问问任何一个胖子——或者更好的是，问问任何一个曾经胖过的人——我说的是不是真的。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ə; eɪ][fæt]['wʊmən] [ən'les] ,

But	do	not	ask	a	fat	woman	unless	,
但	做	不是	问	一个	胖的	女士	除非	,

但除非……，否则不要问胖女人这个问题。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

as	in	the	case	of	possible	fire	at	a	theater	,
作为	在	这	案件	的	可能的	火	在	一个	剧院	,

例如，剧院可能发生火灾的情况。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eksɪt] .

you	already	have	looked	about	you	and	chosen	the	nearest	exit	.
你	已经	有	看起来	关于	你	和	选定	这	最近的	出口	.

你已经环顾四周，并选择了最近的出口。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][seks] ,

Taken	**as**	**a**	**sex**	**,**
已采取	作为	一个	性别	,

就性别而言，

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃi] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['diːteɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə]

women	**are**	**more**	**likely**	**to**	**be**	**touchy**	**upon**	**this**	**detail**	**where**	**it**	**applies**	**to**
女性	是	更多的	可能	到	是	敏感	之上	这	细节	在哪里	它	适用	到

[ðəm'selvz] [ðæn; ðən][men][ɑːr; ər] .

themselves	**than**	**men**	**are**	**.**
他们自己	比	男人	是	.

与男性相比，女性往往对涉及自身的这一细节更为敏感。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [leɪt] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] [dɪd][nɑːt][stɑːrt] ['fiːdɪŋ]

I	**have**	**a**	**notion**	**that**	**probably**	**the**	**late**	**Lucrezia**	**Borgia**	**did**	**not**	**start**	**feeding**
我	有	一个	概念	那	大概	这	晚的	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	做过	不是	开始	喂养

[hɜːr; hər] [haʊs] [gests] [ɑːn] [ðoʊz] [diːp] - [dɪʃ] ['pɔɪzn] [paɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [neɪm]

her	**house**	**guests**	**on**	**those**	**deep**	**-**	**dish**	**poison**	**pies**	**with**	**which**	**her**	**name**
她	房子	客人	在	那些	深的	-	盘子	毒	馅饼	和	哪个	她	姓名

[hɪ'stɔːrɪkli] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi] [gruː] ['sensətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [foʊks] ['drɑːpɪŋ] [ɪn]

historically	**is**	**associated**	**until**	**after**	**she**	**grew**	**sensitive**	**about**	**the**	**way**	**folks**	**dropping**	**in**
历史	是	联系	直到	后	她	生长	敏感的	关于	这	方式	各位	下降	在

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdʒiə] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɜːr; wər]['saɪzɪŋ][ʌp][hɜːr; hər] [prə'pɔːʃəns] [ɑːn][ðə; ði]

at	**the**	**Borgia**	**home**	**for**	**a**	**visit**	**were**	**sizing**	**up**	**her**	**proportions**	**on**	**the**
在	这	博尔吉亚家族	家	为了	一个	访问	是	浆纱	向上	她	比例	在	这

['baɪəs] ,

bias	**,**
偏见	,

我猜想，已故的卢克雷齐娅·博尔吉亚可能直到她开始在意那些来博尔吉亚家做客的人会如何带有偏见地打量她的身材之后，才开始用那些与她的名字在历史上联系在一起的深盘毒馅饼来招待她的客人。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[ænd; ənd][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['plez(ə)nt] [saɪd][ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz]

And	I	attribute	the	development	of	the	less	pleasant	side	of	Cleopatra's
和	我	属性	这	发展	的	这	较少的	令人愉快的	边	的	克利奥帕特拉的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — ['kiːpɪŋ] [æsps] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv]

disposition	—	keeping	asps	around	the	house	and	stabbing	the	bearers	of
处置	—	保持	阿斯普斯	大约	这	房子	和	刺	这	持有者	的

[ʌn'plez(ə)nt] ['taɪdɪŋz][wɪð; wɪθ] ['dægəz] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɔkədailz] [ænd; ənd][ɔːl]

unpleasant	tidings	with	daggers	and	feeding	people	to	the	crocodiles	and	all
令人不快的	消息	和	匕首	和	喂养	人们	到	这	鳄鱼	和	全部

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklit] ['baɪndɪŋ]

that	sort	of	thing	—	to	the	period	when	she	found	her	anklets	binding
那	种类	的	事物	—	到	这	时期	什么时候	她	成立	她	脚链	结合

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hæf][pæst][ten][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

uncomfortably	and	along	toward	half	past	ten	o'clock	of	an	evening
不舒服地	和	沿着	朝向	一半	过去的	十	点钟	的	一个	晚上

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

was	seized	by	a	well	-	nigh	uncontrollable	longing	to	excuse	herself	from	the
曾是	查获	经过	一个	出色地	-	夜	不可控的	渴望	到	原谅	她自己	从	这

['kʌmpəni] [ænd; ənd][rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['stʌməkər] [ænd; ənd] [θɪŋz]

company	and	run	upstairs	and	take	off	her	jeweled	stomacher	and	things
公司	和	跑步	楼上	和	拿	离开	她	珠宝	胸罩	和	事物

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [luːs] .

and	slip	into	something	loose	.
和	滑	进入	某物	松动的	.

而我认为，克利奥帕特拉性格中不太讨喜的一面——在家中养毒蛇，用匕首刺杀带来坏消息的人，把人喂鳄鱼等等——的形成，源于她发现自己的脚镯束缚得不舒服，到了晚上十点半左右，她几乎无法控制地想要找个借口离开人群，跑上楼去脱掉镶满珠宝的胸衣和其他东西，换上宽松的衣服。

" - [brɔːd] .

"	64	broad	.
"	-	广阔	.

“64 宽。”

" [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][men][ɑːr; ər] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] ,

"	But	upon	this	subject	men	are	less	inclined	to	be	fussy	,
"	但	之上	这	主题	男人	是	较少的	倾斜	到	是	挑剔的	,

但是，在这个问题上，男人们不太喜欢挑剔。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] , [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [kjʊr] ,

and	by	the	same	token	more	inclined	,	on	having	accomplished	a	cure	,
和	经过	这	相同的	令牌	更多的	倾斜	,	在	拥有	完成	一个	治愈	,

同样地，一旦治愈成功，就更倾向于.....

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiːˌ][ænd; ənd][tuː; tə][bræg] ['pʌblɪkli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

to	take	a	justifiable	pride	in	it	and	to	brag	publicly	about	it	.
到	拿	一个	合理的	自豪	在	它	和	到	吹牛	公开	关于	它	.

对此感到自豪并公开炫耀。

[æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,

As	I	stated	a	moment	ago	,
作为	我	声明	一个	片刻	前	,

正如我刚才所说，

[aɪ][kleɪm]['mɪstər] . [blaiθ] [vju:d] [ðə; ði]['mætər][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd] [kə'mendəbl] [laɪt]

I	claim	Mr	.	Blythe	viewed	the	matter	in	a	proper	and	commendable	light
我	宣称	先生	.	布莱斯	已查看	这	事情	在	一个	恰当的	和	值得称赞	光

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [pen][ɪn][hænd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

when	he	took	pen	in	hand	to	describe	more	or	less	at	length	his	reduction
什么时候	他	采取	笔	在	手	到	描述	更多的	或者	较少的	在	长度	他的	减少

['prɑ:sesɪz] .

processes	.
流程	.

我认为，布莱斯先生以恰当且值得称赞的眼光看待此事，他拿起笔来或多或少详细地描述了他的还原过程。

[soʊ] , [tu:] , [dɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld] , ['mɪstər] . [væns] ['tɔmpsn] .

So	,	too	,	did	that	other	notable	of	the	literary	world	,	Mr	.	Vance	Thompson	.
所以	,	也	,	做过	那	其他	值得注意的	的	这	文学	世界	,	先生	.	万斯	汤普森	.

文学界的另一位名人，范斯·汤普森先生，也持同样的观点。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][wʌn][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðæt] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi]

Mr	.	Thompson	would	be	the	last	one	to	deny	that	once	upon	a	time	he
先生	.	汤普森	会	是	这	最后的	一	到	否定	那	一次	之上	一个	时间	他

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] .

undeniably	was	large	.
无可否认	曾是	大的	.

汤普森先生绝对不会否认，他曾经确实身材魁梧。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	first	time	I	ever	saw	him	—	it	was	in	Paris	some	years	ago	,
这	第一的	时间	我	曾经	锯	他	—	它	曾是	在	巴黎	一些	年	前	,

我第一次见到他是在几年前的巴黎。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	he	was	walking	away	from	me	and	had	his	back	to	me
和	他	曾是	步行	离开	从	我	和	有	他的	后退	到	我

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][koʊt] — [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	was	wearing	a	box	coat	—	I	thought	for	a	moment	they	were
和	曾是	穿着	一个	盒子	外套	—	我	想法	为了	一个	片刻	他们	是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['træktər] [ə'krɔ:s] [taʊn] .

taking	a	tractor	across	town	.
采取	一个	拖拉机	穿过	镇	.

他背对着我走开，穿着一件厚外套——我当时以为他们要开拖拉机穿过城镇。

[ɔ:l] [ðæt] , [haʊ'evər] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .

All	that	,	however	,	belongs	to	the	past	.
全部	那	,	然而	,	属于	到	这	过去的	.

然而，这一切都已成为过去。

[dʒʌst][soʊ] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['daiətiŋ]

Just	so	soon	as	Mr	.	Thompson	had	worked	out	a	system	of	dieting
只是	所以	很快	作为	先生	.	汤普森	有	工作	出去	一个	系统	的	节食

[ænd; ənd][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pru:vd] [ɪts] [sək'ses] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['vɑ:ljəm] [i:t]

and	by	personal	application	had	proved	its	success	he	wrote	the	volume	Eat
和	经过	个人的	应用	有	已证实	它是	成功	他	写道	这	体积	吃

[ænd; ənd] [groʊ] [θɪn] ,

and	Grow	Thin	,
和	生长	薄的	,

汤普森先生刚研究出一套节食方法，并通过自身实践证明了其有效性，他就写了《吃出苗条身材》这本书。

[im'bɔdiŋ] [ˌðer'ɪn] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

embodying	**therein**	**his**	**experiences**	**,**	**his**	**course**	**of**	**treatment**	**and**	**his**	**advice**
体现	其中	他的	经历	,	他的	课程	的	治疗	和	他的	建议

[tu:; tə] ['fɔ:rmər] ['feloʊ] ['sʌfərəz] .

to	**former**	**fellow**	**sufferers**	**.**
到	以前的	同伴	受害者	.

其中体现了他的经历、治疗过程以及对其他病友的建议。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] ['seɪɪŋ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [du:] [bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] -

So	**you**	**see**	**in**	**saying**	**now**	**what**	**I**	**mean**	**to**	**say**	**I**	**do**	**but**	**follow**	**in**	**the**	**mouth**	**-**
所以	你	看	在	说	现在	什么	我	意思是	到	说	我	做	但	跟随	在	这	嘴	-

[prɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] .

prints	**of**	**the**	**famous**	**.**
印刷	的	这	著名的	.

所以你看，我现在说的其实就是我想说的，但我只是在追随名人的足迹。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [aɪ] [gɑ:t] [fæt] [aɪ] ['kæpɪtəlaɪzd] [maɪ] ['fætnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜ:rd] .

Besides	**,**	**when**	**I**	**got**	**fat**	**I**	**capitalized**	**my**	**fatness**	**in**	**the**	**printed**	**word**	**.**
除了	,	什么时候	我	得到	胖的	我	资本化	我的	肥胖	在	这	打印	单词	.

此外，当我变胖时，我在印刷文字中会把“胖”这个字大写。

[aɪ] [toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fæt] .

I	**told**	**how**	**it**	**felt**	**to**	**be**	**fat**	**.**
我	讲述	如何	它	毛毡	到	是	胖的	.

我讲述了自己肥胖的感受。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði] [grænd]

I	**described**	**how**	**natural**	**it**	**was**	**for**	**a**	**fat**	**man**	**to**	**feel**	**like**	**the**	**Grand**
我	描述	如何	自然的	它	曾是	为了	一个	胖的	男人	到	感觉	喜欢	这	盛大

['kænjən] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɔ:rdʒ] ['æftərwərdz] .

Cañon	**before**	**dinner**	**and**	**like**	**the**	**Royal**	**Gorge**	**afterwards**	**.**
峡谷	前	晚餐	和	喜欢	这	皇家	峡谷	然后	.

我描述了一个胖子在晚餐前感觉自己像大峡谷，晚餐后感觉自己像皇家峡谷是多么自然。

[aɪ] [toʊld] [haʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wedʒd] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [ænd; ənd] [sed] , " - [brɔ:d]

I	**told**	**how**	**,**	**if**	**he**	**wedged**	**himself**	**into**	**a**	**telephone**	**booth**	**and**	**said**	**,**	**"**	**64**	**Broad**
我	讲述	如何	,	如果	他	楔形	他自己	进入	一个	电话	展位	和	说	,	"	-	广阔

,

,

,

我告诉他，如果他把自己塞进电话亭里，然后说：“64 Broad，

" ['pɜ:sənz] [ˌoʊvɜ'hi:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['sentrəl] [fɔ:r; fər]

"	**persons**	**overhearing**	**him**	**were**	**not**	**sure**	**whether**	**he**	**was**	**asking**	**Central**	**for**
"	人	偷听	他	是	不是	当然	无论	他	曾是	问	中央	为了

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɔ:r] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['meʒərmənts] [wɜ:r; wər] .

a	**number**	**or**	**telling**	**a**	**tailor**	**what**	**his**	**waist**	**measurements**	**were**	**.**
一个	数字	或者	讲述	一个	裁缝	什么	他的	腰部	测量	是	.

听到他说话的人不确定他是在向中央电视台要一个号码，还是在告诉裁缝他的腰围尺寸。

[aɪ] [toʊld] [haʊ] ['di:pli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , ['lɑ:diŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

I	**told**	**how**	**deeply**	**it**	**distressed**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**along**	**,**	**larding**	**the**	**earth**
我	讲述	如何	深	它	苦恼	他	作为	他	步行	沿着	,	肥肉	这	地球

[æz; əz] [hi:; hi] [pæst] ,

as	**he**	**passed**	**,**
作为	他	通过了	,

我告诉他，他边走边往地上撒粪，这让他多么痛苦。

[tuː; tə] [hɪr] ['baɪstændəz] ['meɪkɪŋ] ['rɪbld,'raɪbɔːld] ['kɑːments] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪnəd,vaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ]

to	hear	bystanders	making	ribald	comments	about	the	inadvisability	of	trying
到	听到	旁观者	制作	粗俗的	评论	关于	这	不明智	的	尝试

[tuː; tə] [muːv] [bæŋk] [vɔːlts] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

to	move	bank	vaults	through	the	streets	in	the	daytime	.
到	移动	银行	金库	通过	这	街道	在	这	白天	.

听到旁观者对白天在街上搬运银行金库的不明智行为发表粗俗的评论。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fætnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [θɪn] [ə'gen] — ['glɔːri]

And	now	that	,	after	fifteen	years	of	fatness	,	I	am	getting	thin	again	—	glory
和	现在	那	,	后	十五	年	的	肥胖	,	我	是	获得	薄的	再次	—	荣耀

[biː; bi] !

be	!
是	!

现在，在肥胖了十五年后，我又开始变瘦了——感谢上帝！

— [wer'ɪn] , [aɪ][æsk] , [ɪz][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

—	wherein	,	I	ask	,	is	the	impropriety	in	furnishing	the	particulars	for	publication	;
—	其中	,	我	问	,	是	这	不当行为	在	家具	这	细节	为了	发布	;

——那么，我问，将详情公布有何不妥之处？

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [maɪ] [oʊn] [teɪl] , [aɪ]['fɑːndli] [trʌst] ,

the	more	especially	since	my	own	tale	,	I	fondly	trust	,
这	更多的	尤其	自从	我的	自己的	故事	,	我	深情地	相信	,

尤其是我自己的故事，我深信不疑。

[meɪ] [meɪk] ['helpf(ə)l] ['telɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ?

may	make	helpful	telling	for	some	of	my	fellow	creatures	?
可能	制作	有帮助	讲述	为了	一些	的	我的	同伴	生物	?

或许这对我的某些同伴来说会很有帮助?

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːfər][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi]

When	you	can	offer	a	boon	to	humanity	and	at	the	same	time	be
什么时候	你	能	提供	一个	恩惠	到	人类	和	在	这	相同的	时间	是

[peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['duːəl] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kraɪd] .

paid	for	it	the	dual	advantage	is	not	to	be	decried	.
有薪酬的	为了	它	这	双重的	优势	是	不是	到	是	谴责	.

当你既能造福人类，又能从中获得报酬时，这种双重优势难道不值得称道吗?

['tʃæptər] [iː]

chapter	ii
章	二、

第二章

[ðoʊz] ['rɑːmpɪŋ] ['elfɪn] ['twentiz]

Those	Romping	Elfin	Twenties
那些	嬉戏	精灵	二十多岁

那些活泼可爱的二十岁

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] , [ðæt]

It	has	been	my	personal	observation	,	viewing	the	matter	at	close	range	,	that
它	有	到过	我的	个人的	观察	,	观看	这	事情	在	关闭	范围	,	那

['nɪrli] ['ɔːlweɪz][fæt] ,

nearly	always	fat	,
几乎	总是	胖的	,

我个人近距离观察发现，几乎总是肥胖的，

[laɪk][oʊld][eɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [stiːlz] [ə'pɑːn][wʌn] [ˌʌnə'werz] .

like	old	age	or	a	thief	in	the	dark	,	steals	upon	one	unawares	.
喜欢	老的	年龄	或者	一个	贼	在	这	黑暗的	,	偷窃	之上	一	不知情	.

就像衰老或暗夜窃贼一样，在毫无防备的情况下偷走你的一切。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

I	take	my	own	case	.
我	拿	我的	自己的	案件	.

我自己处理我的案件。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [maɪ] [tiːnz] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] ['ɜːrli] ['twentiz] — [ɑː] ,

As	a	youngster	and	on	through	my	teens	and	into	my	early	twenties	—	ah	,
作为	一个	青少年	和	在	通过	我的	青少年	和	进入	我的	早期的	二十多岁	—	啊	,

从孩提时代到十几岁，再到二十出头——啊，

[ðoʊz] ['rɑːmpɪŋ] ['elfɪn] ['twentiz] ! — [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] - ,

those	romping	elfin	twenties	!	—	I	was	,	in	outline	,	what	might	be	termed	dwindly	,
那些	嬉戏	精灵	二十多岁	!	—	我	曾是	,	在	大纲	,	什么	可能	是	称为	-	,

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['slimiʃ] .

not	to	say	slimmish	.
不是	到	说	苗条	.

那段活力四射、轻快活泼的二十岁！——从外形上看，我当时的身材可谓日渐消瘦，甚至可以说是苗条。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['lætər] ['jɪrz] [maɪt] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Those	who	have	known	me	in	my	latter	years	might	be	loath	to	believe	it	,
那些	WHO	有	已知	我	在	我的	后者	年	可能	是	厌恶	到	相信	它	,

那些在我晚年认识我的人可能不太愿意相信这一点。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [nɪk] - [neɪmz] — [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] ,

but	one	of	my	boyhood	nick	-	names	—	I	had	several	,
但	一	的	我的	童年	缺口	-	姓名	—	我	有	一些	,

但这是我童年时期的一个绰号——我有好几个绰号，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

and	none	of	them	was	complimentary	but	all	of	them	were
和	没有任何	的	他们	曾是	免费	但	全部	的	他们	是

['græfɪk] — [wʌz; wəz] - .

graphic	—	was	Bonesy	.
形象的	—	曾是	-	.

没有一句恭维话，但句句都很露骨——是 Bonesy 吗?

[æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , [baɪ] ['straɪpɪŋ][maɪ'self][ɪn] ['ɔːltərnət] [waɪts] [ænd; ənd] [blæks] ,

At	sixteen	,	by	striping	myself	in	alternate	whites	and	blacks	,
在	十六	,	经过	条纹	我	在	备用	白人	和	黑人	,

十六岁时，我把自己身上的皮肤染成黑白相间的条纹，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [haɪrd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɜˑ'veɪɜˑz, ˌsɜˑːˌveɪɜˑz][rɑːd] .

I	could	have	hired	out	for	a	surveyor's	rod	.
我	可以	有	雇用	出去	为了	一个	测量员的	杆	.

我本来可以雇人去买一根测量杆。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn][aɪ] ['meʒərd] [sɪks] [fiːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] ,

At	twenty	-	one	I	measured	six	feet	the	long	way	,
在	二十	-	一	我	测量	六	脚	这	长的	方式	,

我21岁时，身长量了6英尺。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][maɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hʊk] [noʊz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪk]

and	if	only	mine	had	been	a	hook	nose	I	should	have	cast	a	shadow	like
和	如果	仅有的	矿	有	到过	一个	钩	鼻子	我	应该	有	投掷	一个	阴影	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃɛpɜˑdz] [krʊk] .

a	shepherd's	crook	.
一个	牧羊人的	骗子	.

如果我长着一个鹰钩鼻，我的影子就会像牧羊人的拐杖一样。

[maɪ][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['slendərnəs] .

My	avocation	in	life	was	such	as	to	induce	slenderness	.
我的	业余爱好	在	生活	曾是	这样的	作为	到	诱导	苗条	.

我生前从事的职业恰好使我身材苗条。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [stɑ:f][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] - [taʊn] ['deɪli]['peɪpər] ,

I	was	the	city	staff	of	a	small	-	town	daily	paper	,
我	曾是	这	城市	职员	的	一个	小的	-	镇	日常的	纸	,

我曾是一家小镇日报的城市版块工作人员，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:dʒɪŋ] [raʊnd] ['gæðərɪŋ] [ʌp]['aɪtəmz][ə'baʊt]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər]

and	what	with	dodging	round	gathering	up	items	about	people	to	write	for
和	什么	和	躲避	圆形的	采集	向上	项目	关于	人们	到	写	为了

[ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:dʒɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ə'vɔɪd]['pɜ:rsən(ə)l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

the	paper	and	then	dodging	round	to	avoid	personal	contact	with	the	people
这	纸	和	然后	躲避	圆形的	到	避免	个人的	接触	和	这	人们

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['aɪtəmz][ə'baʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,

I	had	written	the	items	about	for	the	paper	,
我	有	书面	这	项目	关于	为了	这	纸	,

而且，我还要四处奔波收集关于人物的素材以便写稿，然后再躲避与我稿件中提到的人物进行私人接触。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['prɪti] ['kɑ:nstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊ] .

I	was	kept	pretty	constantly	upon	the	go	.
我	曾是	保留	漂亮的	不断地	之上	这	去	.

我几乎一直处于忙碌状态。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [proʊn]

In	our	part	of	the	country	in	those	days	the	leading	citizens	were	prone
在	我们的	部分	的	这	国家	在	那些	天	这	领导	公民	是	易于

[tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

to	take	offense	at	some	of	the	things	that	were	said	of	them	in	the
到	拿	罪行	在	一些	的	这	事物	那	是	说	的	他们	在	这

['pʌblɪk] [prɪnts] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['fɔ:rsəbli] .

public	prints	and	given	to	expressing	their	sense	of	annoyance	forcibly	.
民众	印刷	和	给定	到	表达	他们的	感觉	的	烦恼	强制	.

在当时我们这个地区，一些有头有脸的市民很容易对报纸上刊登的关于他们的某些言论感到不满，并且倾向于强烈地表达他们的愤怒。

[wen] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] ,

When	a	high	-	spirited	Southern	gentleman	,
什么时候	一个	高的	-	精神抖擞	南方	绅士	,

当一位热情奔放的南方绅士，

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hu:m] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nu:z]

regarding	whom	something	of	a	disagreeable	nature	had	appeared	in	the	news
关于	谁	某物	的	一个	令人不快的	自然	有	出现	在	这	消息

['kɑ:ləmz] ,

columns	,
列	,

新闻专栏中出现了一些关于他的令人不快的消息。

['entərd] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl]['sæŋktəm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

entered	the	editorial	sanctum	without	knocking	,
进入	这	社论	圣所	没有	敲门	,

未经敲门便进入了编辑部。

['werɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krɪmsənd] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rθraɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

wearing	upon	his	crimsoned	face	an	expression	of	forthright	irritation	and
穿着	之上	他的	深红色	脸	一个	表达	的	直率	刺激	和

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['sti:lɪŋ] [bæk] ['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt][skɜ:rt] ,

with	his	right	hand	stealing	back	under	his	coat	skirt	,
和	他的	正确的	手	偷窃	后退	在下面	他的	外套	裙子	,

他涨红的脸上露出明显的恼怒表情，右手悄悄地缩回外套裙下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [rɪ'pɔːrtər][tuː; tə]['emjuleɪt][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪg'zæmp(ə)l]

it	was	time	for	the	offending	reporter	to	emulate	the	common	example
它	曾是	时间	为了	这	犯罪	记者	到	仿真	这	常见的	例子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [waɪt] - ['θroʊtɪd] [nʌt] - [hætʃ] [ænd; ənd] ['iːðər] [flɪt] [ðens] ['ræpɪdli][ɔːr] [hʌnt]

of	the	native	white	-	throated	nut	-	hatch	and	either	flit	thence	rapidly	or	hunt
的	这	本国的	白色的	-	喉咙	坚果	-	孵化	和	任何一个	掠过	因此	快速	或者	打猎

[ə; eɪ][hoʊl] .

a	hole	.
一个	洞	.

是时候让这位冒犯的记者效仿本地常见的白喉树雀，要么迅速飞走，要么找个洞躲起来了。

[sɪns] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['æfluəns] [ɪn'sted]

Since	prohibition	came	in	and	a	hiccup	became	a	mark	of	affluence	instead
自从	禁令	来了	在	和	一个	打嗝	成为	一个	标记	的	富裕	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['erər] ,

of	a	social	error	,
的	一个	社会的	错误	,

自从禁酒令实施以来，打嗝不再是社交失误，反而成了富裕的标志。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [flæŋk][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

as	formerly	,	and	a	loaded	flank	is	a	sign	of	hospitality	rather	than	of
作为	以前	,	和	一个	已加载	侧翼	是	一个	符号	的	热情好客	相当	比	的

['menəs] ,

menace	,
威胁	,

与以往一样，侧翼蓄满弹药是热情好客的象征，而不是威胁的象征。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

things	may	have	changed	.
事物	可能	有	已更改	.

情况可能已经发生了变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmpər] ['ɜːrli] ['naɪntiz] [ɪn] [kən'tʌki] ,

I	am	speaking	,	though	,	of	the	damper	early	nineties	in	Kentucky	,
我	是	请讲	,	尽管	,	的	这	阻尼器	早期的	九十年代	在	肯塔基州	,

不过，我指的是上世纪九十年代初肯塔基州较为潮湿的气候。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [hɪp] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd][nɑːt]

when	a	sudden	motion	toward	the	right	hip	pocket	was	a	threat	and	not
什么时候	一个	突然	运动	朝向	这	正确的	时髦的	口袋	曾是	一个	威胁	和	不是

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

a	promise	,
一个	承诺	,

当突然向右侧臀部口袋做出动作是一种威胁而不是承诺时

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	at	present	.
作为	在	展示	.

目前的情况就是这样。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

So	,	what	with	first	one	thing	and	then	another	,
所以	,	什么	和	第一的	一	事物	和	然后	其他	,

所以，先是这件事，然后又是另一件事，

[naʊ] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

now	collecting	the	news	of	the	community	and	now	avoiding	the	customary
现在	收集	这	消息	的	这	社区	和	现在	避免	这	习惯

['kɑːnsɪkwensɪz] ,

consequences	,
结果	,

现在收集社区新闻，并避免承担通常的后果。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] ,
I did a good deal of running about hither and yon ,
我 做过 一个 好的 交易 的 跑步 关于 这里 和 远 ,

我到处奔波，做了很多事情。

[ænd; ənd] [kept] [fɪt][ænd; ənd][spraɪ][ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] - [θɪn] .
and kept fit and spry and stripling - thin .
和 保留 合身 和 轻快 和 幼苗 - 薄的 .

保持了健康、敏捷和苗条的身材。

[jet] [aɪ] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,
Yet I ate heartily of all things that appealed to my palate ,
然而 我 吃 衷心地 的 全部 事物 那 上诉 到 我的 味蕾 ,

然而，凡是合我口味的东西，我都吃得津津有味。

['iːtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][hɑːt] [bred] [æt; ət] ['evri] [miːl] — [daʊn] [saʊθ] [wiː; wi] [seɪ]
eating at least two kinds of hot bread at every meal — down South we say
吃 在 至少 二 种类 的 热的 面包 在 每一个 一顿饭 — 向下 南 我们 说
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['flauəz] — [ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæləd] [kɔːrs] ,
it with flours — and using chewing tobacco for the salad course ,
它 和 面粉 — 和 使用 咀嚼 烟草 为了 这 沙拉 课程 ,

每餐至少吃两种热面包——在南方我们用面粉来形容——并在沙拉菜中使用嚼烟。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] .
as was the custom .
作为 曾是 这 风俗 .

按照惯例。

[aɪ] [eɪt] ['koʊpiəsli] [æt; ət][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ænd; ənd] [geɪnd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .
I ate copiously at and between meals and gained not a whit .
我 吃 大量 在 和 之间 餐 和 获得 不是 一个 白色 .

我饭前饭后都吃了很多，但体重却一点也没增加。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
chapter iii
章 三、

第三章

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['lɪvər] - ['iːtɪŋ] ['wɔtkinz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Regarding Liver - Eating Watkins and Others
关于 肝 - 吃 沃特金斯 和 其他的

关于食肝者沃特金斯等人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][desk]
It was after I had moved to New York and had taken a desk
它 曾是 后 我 有 已搬 到 新的 约克 和 有 已采取 一个 桌子
[dʒɑːb] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ækt] ,
job that I detected myself in the act ,
工作 那 我 检测到 我 在 这 行为 ,

搬到纽约并找到一份办公室工作后，我才发现自己正在做这种事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['plʌmpɪŋ] [aʊt] .
as it were , of plumping out .
作为 它 是 , 的 丰满 出去 .

仿佛变得丰满起来。

['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Cognizant of the fact , as I was ,
认知 的 这 事实 , 作为 我 曾是 ,

尽管我当时已经意识到这一点，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [tʊk] [noʊ] ['kjʊrətɪv] [ɔ:r] [kə'rektɪv] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [maɪ]

I	nevertheless	took	no	curative	or	corrective	measures	in	the	way	of	revising	my
我	尽管如此	采取	不	治疗	或者	矫正	措施	在	这	方式	的	修改	我的

['daɪət] .

diet	.
饮食	.

然而，我并没有采取任何治疗或纠正措施来改变我的饮食习惯。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [meɪk] [iks'kju:ziz] ['ɪnwərdli] .

I	was	content	to	make	excuses	inwardly	.
我	曾是	内容	到	制作	借口	内心	.

我满足于在内心找借口。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:d] [hu:z] ['membər] [ɪn][ðer; ðər] [mə'tʃʊr] ['jɪrz]

I	said	to	myself	that	I	came	of	a	breed	whose	members	in	their	mature	years
我	说	到	我	那	我	来了	的	一个	品种	谁	成员	在	他们的	成熟	年

[wɜ:r; wər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['brɔ:dn] ['noʊtɪsəbli] .

were	inclined	to	broaden	noticeably	.
是	倾斜	到	扩大	明显地	.

我对自己说，我属于这样一个种族，这个种族的成员在成年后往往会明显变宽。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [ðæt] [wʌns][aɪ]

I	said	to	myself	that	I	was	not	getting	the	amount	of	exercise	that	once	I
我	说	到	我	那	我	曾是	不是	获得	这	数量	的	锻炼	那	一次	我

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

我告诉自己，我的运动量不如以前了；

[ðæt] [maɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] ['sed(ə)nteri] ,

that	my	occupation	was	now	more	sedentary	,
那	我的	职业	曾是	现在	更多的	久坐的	,

我的工作现在变得更加静态了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [hɪr]

and	therefore	it	stood	to	reason	that	I	should	take	on	a	little	flesh	here
和	所以	它	站立	到	原因	那	我	应该	拿	在	一个	小的	肉	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][maɪ] [freɪm] .

and	there	over	my	frame	.
和	那里	超过	我的	框架	.

因此，我的身材略微丰满一些也是理所当然的。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [felt] [gʊd] .

Moreover	,	I	felt	good	.
而且	,	我	毛毡	好的	.

而且，我感觉很好。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['eni] ['betər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

If	I	had	felt	any	better	I	could	have	charged	admission	.
如果	我	有	毛毡	任何	更好的	我	可以	有	带电	入学	.

如果我感觉好些，我就可以收门票了。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [maɪ][daɪ'dʒestʃən][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [neɪ] , [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

My	appetite	was	perfect	,	my	digestion	magnificent	,	nay	,	awe	-	inspiring	.
我的	食欲	曾是	完美的	,	我的	消化	壮丽	,	不	,	敬畏	-	鼓舞人心	.

我的食欲非常好，消化功能也棒极了，不，简直令人惊叹。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['fɪzɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][æz; əz]

To	me	it	seemed	that	physically	I	was	just	as	active	and	agile	as
到	我	它	似乎	那	身体	我	曾是	只是	作为	积极的	和	敏捷	作为

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] - ['prentɪs] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [wen] [ðə; ði][ə'bɪləti]

I	had	been	in	those	'	prentice	years	of	my	professional	career	when	the	ability
我	有	到过	在	那些	-	学徒	年	的	我的	专业的	职业	什么时候	这	能力

[tuː; tə] [ʃɪft] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

to	shift	quickly	from	place	to	place	and	to	think	with	an
到	转移	迅速地	从	地方	到	地方	和	到	思考	和	一个

[ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['æptɪtuːd] [wɜːr; wər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'perd] [helθ]

ornithological	aptitude	were	conducive	to	a	continuance	of	unimpaired	health
鸟类学	能力倾向	是	有利的	到	一个	继续	的	未受损	健康

[ə'mʌŋ] [jʌŋ] [riˈpɔːtəz] .

among	young	reporters	.
之中	年轻的	记者	.

在我看来，我的身体机能似乎和职业生涯的“学徒期”一样活跃敏捷。在那个时期，能够快速地从一个地方转移到另一个地方，并具备鸟类学家般的敏锐思维，有利于年轻记者保持健康。

['enihaʊ] — [ðʌs] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [kən'tɪnjuːɪŋ] — ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Anyhow	—	thus	I	to	myself	in	the	same	strain	,	continuing	—	anyhow	,	I	was	not
无论如何	—	因此	我	到	我	在	这	相同的	拉紧	,	继续	—	无论如何	,	我	曾是	不是

['æktʃuəli] ['getɪŋ] [fæt] .

actually	getting	fat	.
实际上	获得	胖的	.

总之——我一边这样对自己说，一边继续——总之，我实际上并没有变胖。

['nʌθɪŋ] [soʊ][groʊs][æz; əz] [ðæt] .

Nothing	so	gross	as	that	.
没有什么	所以	总的	作为	那	.

没那么恶心。

[aɪ] ['mɪrli] [wʌz; wəz] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

I	merely	was	attaining	to	a	pleasant	,
我	仅仅	曾是	达到	到	一个	令人愉快的	,

我只是达到了一种愉悦的状态，

[ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [maɪ] ['θɜːrtiəθ]

a	becoming	and	a	dignified	fullness	of	contour	as	I	neared	my	thirtieth
一个	成为	和	一个	凝重	饱腹感	的	轮廓	作为	我	接近	我的	第三十

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

随着我接近三十岁生日，我的体态变得更加匀称，轮廓也更加丰满挺拔。

[soʊ] [waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][maɪ]

So	why	worry	about	what	was	natural	and	normal	among	persons	of	my
所以	为什么	担心	关于	什么	曾是	自然的	和	普通的	之中	人	的	我的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

既然如此，何必在意那些在我这种性情的人身上自然而然、正常的事情呢?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [hə'redɪteri] ['ɪmpʌlsɪz] , [ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][eɪdʒ] ?

and	having	my	hereditary	impulses	,	upon	attaining	a	given	age	?
和	拥有	我的	遗传	冲动	,	之上	达到	一个	给定	年龄	?

到了某个年龄，我的遗传冲动也会随之而来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [fæt][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][laɪk] [ðæt] .

I	am	convinced	that	men	who	are	getting	fat	are	generally	like	that	.
我	是	确信	那	男人	WHO	是	获得	胖的	是	一般来说	喜欢	那	.

我确信，那些开始发胖的男人通常都是这样的。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ædɪd] [paʊnd] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪk'skjuːs] ,

For	every	added	pound	an	added	excuse	,
为了	每一个	额外	磅	一个	额外	原谅	,

每增加一磅体重，就多了一个借口。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪstlaɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pliː] [ɪn] [ə'beɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi][set]

for	each	multiplying	inch	at	the	waistline	a	new	plea	in	abatement	to	be	set
为了	每个	乘法	英寸	在	这	腰围	一个	新的	恳求	在	减排	到	是	放

[ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

up	in	the	mind	.
向上	在	这	头脑	.

腰围每增加一英寸，心中就应该产生一个新的减重请求。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	the	truth	of	it	now	.
我	看	这	真相	的	它	现在	.

我现在明白了真相。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt] ['getɪŋ] [fæt][juː; jʊ][stɑːrt] ['getɪŋ] ['fætʃuəs] .

When	you	start	getting	fat	you	start	getting	fatuous	.
什么时候	你	开始	获得	胖的	你	开始	获得	昏庸	.

当你开始变胖的时候，你就会开始变得肥胖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ˌsuːpərɪm'poʊzd][foʊldz][ʌv; əv]

With	the	indubitable	proof	of	his	infirmity	mounting	in	superimposed	folds	of
和	这	毋庸置疑	证明	的	他的	虚弱	安装	在	叠加	折叠	的

['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [geɪz] ,

tissues	before	his	very	gaze	,
组织	前	他的	非常	目光	,

他的病痛在他眼前不断加重，层层叠叠的皮肤褶皱无可辩驳地证明了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]

with	the	rounded	evidence	presented	right	there	in	front	of	him	where	he
和	这	圆润	证据	呈现	正确的	那里	在	正面	的	他	在哪里	他

[kæn; kən] [rest] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

can	rest	his	elbows	on	it	,
能	休息	他的	肘部	在	它	,

确凿的证据就摆在他面前，他甚至可以把手肘放在上面。

[jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['fætɪʃ] [mæn] [ˌnevərðə'les] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

your	average	fattish	man	nevertheless	refuses	to	acknowledge	the	visible	situation	.
你的	平均的	肥胖	男人	尽管如此	拒绝	到	承认	这	可见的	情况	.

然而，一般体型偏胖的男人却拒绝承认这种显而易见的状况。

['vænəti][blaɪndz][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [lʌv] [ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [blaɪndz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Vanity	blinds	his	one	eye	,	love	of	self	-	indulgence	blinds	the	other	.
虚荣	百叶窗	他的	一	眼睛	,	爱	的	自己	-	放纵	百叶窗	这	其他	.

虚荣蒙蔽了他的一只眼睛，沉溺于享乐蒙蔽了他的另一只眼睛。

[əb'zɜːrv] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrəl][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [ə'fendər] ,

Observe	now	how	I	speak	in	the	high	moral	tone	of	a	reformed	offender	,
观察	现在	如何	我	说话	在	这	高的	道德	语气	的	一个	改革后的	罪犯	,

现在请注意我是如何用一个改过自新的罪犯应有的道德高尚的语气说话的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] [ə'fendəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fɔːməz] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

which	is	the	way	of	reformed	offenders	and	other	reformers	the	world	over	.
哪个	是	这	方式	的	改革后的	罪犯	和	其他	改革者	这	世界	超过	.

这是世界各地改过自新的罪犯和其他改革者的道路。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][moʊst]['vɜːrtʃuəs][ɪn] ['retrəspekt] , [æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ri'siːdz] .

We	are	always	most	virtuous	in	retrospect	,	as	the	fact	of	the	crime	recedes	.
我们	是	总是	最多	有德行的	在	回顾	,	作为	这	事实	的	这	犯罪	消退	.

我们总是在事后回顾时显得最为高尚，因为犯罪的事实会逐渐消退。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [əːd] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər] .

Moreover	,	he	who	has	not	erred	has	but	little	to	gloat	over	.
而且	,	他	WHO	有	不是	犯错	有	但	小的	到	幸灾乐祸	超过	.

此外，没有犯过错的人也没有什么值得沾沾自喜的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['meni]['dʒʌdʒɪz] [lʊk] [ə'skæns] — [ðæt][sɔːrt]

There	are	two	sorts	of	evidence	upon	which	many	judges	look	askance	—	that	sort
那里	是	二	排序	的	证据	之上	哪个	许多	法官	看	斜视	—	那	种类

[ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] ['pjʊrli] [ɪz] ['hɪrseɪ] .

of	evidence	which	is	circumstantial	and	that	sort	which	purely	is	hearsay	.
的	证据	哪个	是	间接的	和	那	种类	哪个	纯粹	是	传闻	.

有两种证据令许多法官持怀疑态度——一种是间接证据，另一种是纯粹的传闻证据。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɔːr][soʊ]

In	this	connection	,	and	departing	for	the	space	of	a	paragraph	or	so
在	这	联系	,	和	离开	为了	这	空间	的	一个	段落	或者	所以

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [θiːm] ,

from	the	main	theme	,
从	这	主要的	主题	,

在此，我暂且偏离主题，用一两段的篇幅来谈谈我的看法，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] ['dʒent(ə)lmən]

I	am	reminded	of	the	incident	through	which	a	certain	picturesque	gentleman
我	是	提醒	的	这	事件	通过	哪个	一个	肯定	如画	绅士

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

of	the	early	days	in	California	acquired	a	name	which	he	was	destined	to
的	这	早期的	天	在	加利福尼亚州	获得	一个	姓名	哪个	他	曾是	注定	到

[wer] [fər'evər] ['æftər] ,

wear	forever	after	,
穿	永远	后	,

这让我想起加州早期一位风度翩翩的绅士，他因一件趣事而获得了一个注定伴随他一生的名字。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [stɪl] [ə'fekʃənətli] [en'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

and	under	which	his	memory	is	still	affectionately	encysted	in	the	traditions	of
和	在下面	哪个	他的	记忆	是	仍然	亲切地	包囊	在	这	传统	的

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [fɑːr] [west] .

our	great	Far	West	.
我们的	伟大的	远的	西方	.

他的记忆至今仍被深情地铭刻在我们伟大的西部地区的传统之中。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['lɪvər] - ['iːtɪŋ] ['wɔtkinz] .

I	refer	to	the	late	Liver	-	Eating	Watkins	.
我	参考	到	这	晚的	肝	-	吃	沃特金斯	.

我指的是已故的食肝者沃特金斯。

['mɪstər] . ['wɔtkinz] ['entərd] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Watkins	entered	into	active	life	and	passed	through	a	good	part	of	it
先生	.	沃特金斯	进入	进入	积极的	生活	和	通过了	通过	一个	好的	部分	的	它

['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'luːmɪˌneɪtɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [fɜːrst] [neɪm] [ʌv; əv]['elmər][ɔːr]['lemjuəl] ,

bearing	the	unilluminative	and	commonplace	first	name	of	Elmer	or	Lemuel	,
轴承	这	毫无启发性的	和	平凡	第一的	姓名	的	埃尔默	或者	莱缪尔	,

沃特金斯先生步入社会，并在人生的大部分时间里都顶着一个平庸普通的名字——埃尔默或莱缪尔。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæspər] .

or	perhaps	it	was	Jasper	.
或者	也许	它	曾是	碧玉	.

或许是贾斯珀。

[dʒʌst] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ][fər'gɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ;

Just	which	one	of	these	or	some	other	I	forgot	now	,	but	no	matter	;
只是	哪个	一	的	这些	或者	一些	其他	我	忘了	现在	,	但	不	事情	;

我现在忘了具体是哪一个了，不过没关系；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] .

at	least	it	was	some	such	.
在	至少	它	曾是	一些	这样的	.

至少它有点像那样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] ['terə] - ['kɑːtə] - ['kʌlərd] [pai'juːt] [swaɪpt] [tuː] [ʌv; əv]['mɪstər] .

One	evening	a	low	-	down	terra	-	cotta	-	colored	Piute	swiped	two	of	Mr	.
一	晚上	一个	低的	-	向下	大地	-	科塔	-	有色	皮尤特	滑动	二	的	先生	.

['wɔtkinz] - [peɪnt] ['pəuniz][ænd; ənd][baɪ] [stelθ] ,

Watkins	'	paint	ponies	and	by	stealth	,
沃特金斯	-	画	小马	和	经过	隐身	,

一天晚上，一个身材矮小、皮肤呈赤陶色的皮尤特人偷走了沃特金斯先生的两匹彩绘小马，并且悄悄地.....

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊkɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

under	cover	of	the	cloaking	twilight	,
在下面	覆盖	的	这	隐形	暮	,

在暮色笼罩的掩护下，

[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [mɪ'stɪriəs] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːpliŋ] [seɪdʒ] .

went	away	with	them	into	the	far	mysterious	spaces	of	the	purpling	sage	.
去	离开	和	他们	进入	这	远的	神秘	空间	的	这	紫化	圣人	.

他们和他们一起消失在紫色鼠尾草丛生的遥远神秘空间里。

[tuː; tə] [ðiːz] ['pəuniz][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] , [nɑːt][ə'loʊn][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	these	ponies	the	owner	was	deeply	attached	,	not	alone	on	account	of	the
到	这些	小马	这	所有者	曾是	深	随附的	,	不是	独自的	在	帐户	的	这

[ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,

intrinsic	value	,
固有的	价值	,

主人对这些小马驹有着深厚的感情，不仅仅是因为它们本身的价值。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['laɪkwaɪz] .

but	for	sentimental	reasons	likewise	.
但	为了	感伤的	原因	同样地	.

但出于情感原因也是如此。

[soʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɔtkinz] [tʊk] [steps] .

So	immediately	on	discovering	the	loss	the	next	morning	,	Mr	.	Watkins	took	steps	.
所以	立即地	在	发现	这	损失	这	下一个	早晨	,	先生	.	沃特金斯	采取	步骤	.

因此，沃特金斯先生在第二天早上发现损失后，立即采取了措施。

[hiː; hi] ['sædəld] [ə; eɪ][θɜːrd]['poʊni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [heɪst]

He	saddled	a	third	pony	which	the	thief	had	somehow	overlooked	in	the	haste
他	鞍	一个	第三	小马	哪个	这	贼	有	不知何故	被忽视的	在	这	匆忙

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

of	departure	,
的	离开	,

他给第三匹小马套上了鞍，这匹小偷在匆忙离开时不知怎么漏掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['gɜːrdɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][bəuθ] ['kʌtləri] [ænd; ənd] - ,

and	he	girded	on	him	both	cutlery	and	shootlery	,
和	他	加固	在	他	两个都	刀具	和	-	,

他把刀叉和枪械都带在身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd][ə'weɪ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['dezərt][ə'pɑːn]

and	he	mounted	and	soon	was	off	and	away	across	the	desert	upon
和	他	安装	和	很快	曾是	离开	和	离开	穿过	这	沙漠	之上

[ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['mælɪfæktər] .

the	trail	of	the	vanished	malefactor	.
这	踪迹	的	这	消失了	作恶者	.

于是他骑上马，很快就出发穿越沙漠，追寻那个消失的罪犯的踪迹。

[naʊ] [wen] ['mɪstər] . ['wɔtkinz] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ðʌs] [ə'kuːtə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]

Now	when	Mr	.	Watkins	fared	forth	thus	accoutered	it	was	a	sign	he	was
现在	什么时候	先生	.	沃特金斯	表现	前进	因此	装备齐全	它	曾是	一个	符号	他	曾是

[nɑːt][aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

not	out	for	his	health	or	anybody	else's	.
不是	出去	为了	他的	健康	或者	任何人	其他人的	.

沃特金斯先生如此全副武装地出门，表明他出门并非为了自己或他人的健康。

[frendz] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Friends	and	well	-	wishers	volunteered	to	accompany	him	upon	the	chase	,
朋友们	和	出色地	-	许愿者	自愿	到	陪伴	他	之上	这	追赶	,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] [brɪsk] ['duːɪŋz] .

for	they	foresaw	brisk	doings	.
为了	他们	预见	轻快	行为	.

朋友和好心人纷纷自愿陪同他一起追捕，因为他们预见到会有精彩的场面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

But	he	declined	their	company	.
但	他	拒绝	他们的	公司	.

但他拒绝了他们的邀请。

['foʊklɔːr] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊərz] ,

Folklore	,	descending	from	his	generation	to	ours	,
民俗学	,	下降	从	他的	一代	到	我们的	,

民间传说，从他那一代流传到我们这一代，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd]

has	it	that	he	said	this	was	his	own	business	and	he	preferred
有	它	那	他	说	这	曾是	他的	自己的	商业	和	他	首选

['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

handling	it	alone	in	his	own	way	.
处理	它	独自的	在	他的	自己的	方式	.

据说他曾说过这是他自己的事，他更喜欢自己用自己的方式处理。

[hiː; hi][dɪd][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɑːn][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n]

He	did	add	,	however	,	that	on	overtaking	the	fugitive	it	was	his	intention
他	做过	添加	,	然而	,	那	在	超车	这	逃犯	它	曾是	他的	意图

,

,

,

但他补充说，追上逃犯时，他的意图是.....

[æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɔːr]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [tuː; tə] [iːt] [ðæt] - ['lɪvər] [rɔː] .

as	an	earnest	or	token	of	his	displeasure	,	to	eat	that	Injun's	liver	raw	.
作为	一个	认真	或者	令牌	的	他的	不满	,	到	吃	那	-	肝	生的	.

为了表达他的不满，他生吃那个印第安人的肝脏。

[sʌm; səm]['vɜːrʒ(ə)nz] [seɪ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['lɪvər] [rer] ,

Some	versions	say	he	mentioned	liver	rare	,
一些	版本	说	他	提及	肝	稀有的	,

有些版本说他提到了罕见的肝脏，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmənli] [ək'septɪd] ['ledʒənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [wʌz; wəz] [rɔː] .

but	the	commonly	accepted	legend	has	it	that	the	word	used	was	raw	.
但	这	通常	公认	传奇	有	它	那	这	单词	用过的	曾是	生的	.

但普遍接受的说法是，当时使用的词是"raw"。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [spɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] [flæŋk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

With	this	he	put	the	spur	to	his	steed's	flank	and	was	soon	but	a
和	这	他	放	这	刺	到	他的	骏马的	侧翼	和	曾是	很快	但	一个

[mɪr] ['muːvɪŋ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

mere	moving	speck	in	the	distance	.
仅仅	移动	斑点	在	这	距离	.

他用马刺踢了踢马的肋部，很快便消失在远方，只剩下一个移动的小黑点。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ɔːfərd] ['eni] [də'rekt] [pruːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

Now	there	was	never	offered	any	direct	proof	that	our	hero	,
现在	那里	曾是	绝不	提供	任何	直接的	证明	那	我们的	英雄	,

现在，从来没有人提供过任何直接证据证明我们的英雄.....

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

in	pursuance	of	his	plan	for	teaching	the	Indian	a	lesson	,
在	追究	的	他的	计划	为了	教学	这	印度	一个	课	,

为了实施他教训印第安人的计划，

['æktʃuəli] [dɪd] [duː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɚz] ['lɪvər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]

actually	did	do	with	regard	to	the	latter's	liver	what	he	had	promised	the
实际上	做过	做	和	看待	到	这	后者的	肝	什么	他	有	承诺	这

['baɪstændəz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ;

bystanders	he	would	do	;
旁观者	他	会	做	;

事实上，他确实按照他向旁观者承诺的那样，对后者的肝脏进行了治疗；

[mɔːr'oʊvər] , ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['diːteɪl] [hiː; hi] ['evər] [ˌðer'æftər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stedfæst] [ænd; ənd]

moreover	,	touching	on	this	detail	he	ever	thereafter	maintained	a	steadfast	and
而且	,	接触	在	这	细节	他	曾经	此后	维持	一个	坚定不移	和

[ʌn'breɪkəbl] ['saɪləns] .

unbreakable	silence	.
牢不可破	沉默	.

此外，对于这个细节，他此后始终保持着坚定不移的沉默。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] [baɪ] [ʌn'baɪəst] ['witnisiz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [ɪt'self] ,

In	lieu	of	corroborative	testimony	by	unbiased	witnesses	as	to	the	act	itself	,
在	代替	的	佐证	见证	经过	公正的	证人	作为	到	这	行为	本身	,

由于缺乏公正证人对该行为本身的佐证证词，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] :

we	have	only	these	two	things	to	judge	by	:
我们	有	仅有的	这些	二	事物	到	法官	经过	:

我们只能根据这两件事来判断：

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['wɔtkinz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

that	when	Mr	.	Watkins	returned	in	the	dusk	of	the	same	day	he	was
那	什么时候	先生	.	沃特金斯	返回	在	这	黄昏	的	这	相同的	天	他	曾是

['werɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [wel] - [fed] ,

wearing	upon	his	face	a	well	-	fed	,
穿着	之上	他的	脸	一个	出色地	-	美联储	,

当沃特金斯先生在当天黄昏返回时，他脸上带着一副饱满的面容，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['seɪʃieɪtɪd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jet] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]
not **to** **say** **satiated** **,** **expression** **,** **yet** **had** **started** **forth** **that** **morning** **with** **no**
不是 到 说 饱足 , 表达 , 然而 有 开始 前进 那 早晨 和 不
[stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;
store **of** **provisions** **;**
店铺 的 条款 ;

虽然不能说是吃饱喝足，但那天早上出发时却没有任何补给；

[ænd; ənd] ['sekənd] , [ðæt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] [steɪt] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði]
and **second** **,** **that** **on** **being** **found** **in** **a** **deceased** **state** **some** **days** **later** **,** **the**
和 第二 , 那 在 存在 成立 在 一个 死者 状态 一些 天 之后 , 这
[pai'juːt] ,
Piute **,**
皮尤特 ,

其次，几天后，当人们发现皮尤特人已经死亡时，

[huː] [wen] [læst] ['priːviəsli] [siːn] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['pɪntoʊz]
who **when** **last** **previously** **seen** **had** **with** **him** **two** **of** **Mr** **.** **Watkin's** **pintos**
WHO 什么时候 最后的 之前 已见 有 和 他 二 的 先生 . - 斑豆
[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and **one** **liver** **of** **his** **own** **,**
和 一 肝 的 他的 自己的 ,

他上次被人看到时，身上带着沃特金先生的两匹斑马和他自己的一头肝脏。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ʃaɪ] [ɔːl] [θriː] .
was **now** **shy** **all** **three** **.**
曾是 现在 害羞的 全部 三 .

现在他们三个都变得害羞了。

[baɪ] [ðiːz] [fækts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmptɪv] [keɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [aʊt] ,
By **these** **facts** **a** **strong** **presumptive** **case** **having** **been** **made** **out** **,**
经过 这些 事实 一个 强的 推定 案件 拥有 到过 制成 出去 ,

基于以上事实，已构成强有力的推定理由。

['mɪstər] . ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [noʊn] [nɑːt][æz; əz] [ɪ'ziːkɪəl] [ɔːr][ɪ'mænjuəl] ,
Mr **.** **Watkins** **was** **thenceforth** **known** **not** **as** **Ezekiel** **or** **Emanuel** **,**
先生 . 沃特金斯 曾是 此后 已知 不是 作为 以西结 或者 伊曼纽尔 ,

从此以后，沃特金斯先生不再被称为以西结或以马内利。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːrst] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪvər] - ['iːtɪŋ] ,
or **whatever** **his** **original** **first** **name** **had** **been** **,** **but** **as** **Liver** **-** **Eating** **,**
或者 任何 他的 原来的 第一的 姓名 有 到过 , 但 作为 肝 - 吃 ,

或者不管他原来的名字是什么，反正就是"食肝者"

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] ['lɪv] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
or **among** **friends** **by** **the** **affectionate** **diminutive** **of** **Liv** **for** **short** **.**
或者 之中 朋友们 经过 这 亲热 小字 的 莉芙 为了 短的 .

或者在朋友之间，用亲昵的昵称 Liv 来简称。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [gʊd]
This **I** **would** **regard** **as** **a** **typical** **instance** **of** **the** **value** **of** **a** **chain** **of** **good**
这 我 会 看待 作为 一个 典型的 实例 的 这 价值 的 一个 链 的 好的
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
circumstantial **evidence** **,**
间接的 证据 ,

我认为这是一个典型的例子，体现了可靠的间接证据链的价值。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [lɪŋk] ['lækɪŋ] .
with **no** **essential** **link** **lacking** **.**
和 不 基本的 关联 缺乏 .

没有缺失任何关键环节。

[də'rekt]['testɪmoʊni][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ;

Direct	testimony	could	hardly	have	been	more	satisfactory	,	all	things	considered	;
直接的	见证	可以	几乎	有	到过	更多的	令人满意的	,	全部	事物	经过考虑的	;

综合所有因素来看，直接证词几乎不可能更令人满意了；

[ænd; ənd] [jet] [də'rekt]['testɪmoʊni][ɪz][ðə; ði][best][sɔ:rt][ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [ænd; ənd][aʊt] .

and	yet	direct	testimony	is	the	best	sort	there	is	,	in	the	law	courts	and	out	.
和	然而	直接的	见证	是	这	最好的	种类	那里	是	,	在	这	法律	法院	和	出去	.

然而，无论是在法庭内外，直接证词都是最好的证词。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] [ɪz] [vju:d] ['li:gəli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪmən]

On	the	other	hand	,	hearsay	evidence	is	viewed	legally	and	often	by	the	layman
在	这	其他	手	,	传闻	证据	是	已查看	合法地	和	经常	经过	这	外行

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

with	suspicion	;
和	怀疑	;

另一方面，传闻证据在法律上和普通人看来往往都带有怀疑态度；

[ɪn][moʊst] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [bɑ:rd] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

in	most	causes	of	action	being	barred	out	altogether	.
在	最多	原因	的	行动	存在	禁止	出去	共	.

大多数诉讼理由都被完全禁止。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪʃ] ['mænz][pər'vɜ:rsəti] [ðæt] , [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði]

Nevertheless	,	it	is	a	phase	of	the	fattish	man's	perversity	that	,	rejecting	the
尽管如此	,	它	是	一个	阶段	的	这	肥胖	男人的	反常	那	,	拒绝	这

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

然而，这是肥胖男人变态行为的一个阶段，即拒绝直接的、

[ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sər,kʌmfə'renʃəl] ['testɪmoʊni] [wɪtʃ] [ə'baundz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

the	circumstantial	and	the	circumferential	testimony	which	abounds	about	him	,
这	间接的	和	这	环向	见证	哪个	很多	关于	他	,

关于他的各种间接和间接证据比比皆是。

[hi:; hi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'weits] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [səs'piʃənz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

he	too	often	awaits	confirmation	of	his	growing	suspicions	at	the	hands	of
他	也	经常	等待	确认	的	他的	生长	怀疑	在	这	双手	的

['aʊt'saɪdər][ænd; ənd]['baɪstændəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ['oʊpənli][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

outsiders	and	bystanders	before	he	is	willing	openly	to	admit	that	condition	of
局外人	和	旁观者	前	他	是	愿意的	公然	到	承认	那	状况	的

['fætnəs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['pæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] .

fatness	which	for	long	has	been	patent	to	the	most	casual	observer	.
肥胖	哪个	为了	长的	有	到过	专利	到	这	最多	随意的	观察员	.

他常常要等到外人和旁观者证实他日益增长的怀疑之后，才愿意公开承认自己肥胖的状况，而这种状况对于最不经意的观察者来说早已显而易见。

['wɪmɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ə'vɔɪd]

Women	,	as	I	have	observed	them	,	are	even	more	disposed	to	avoid
女性	,	作为	我	有	观察到	他们	,	是	甚至	更多的	处置	到	避免

[kən'feʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

confession	on	this	point	.
忏悔	在	这	观点	.

据我观察，女性在这方面更倾向于避免坦白。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['sʌmhaʊ] ['fɪgjərz] [ðæt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

A	woman	somehow	figures	that	so	long	as	she	refuses	to	acknowledge	to
一个	女士	不知何故	数据	那	所以	长的	作为	她	拒绝	到	承认	到

[hɜːr'self][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prəugrest] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks]

herself	or	any	other	interested	party	that	she	has	progressed	out	of	the	ranks
她自己	或者	任何	其他	感兴趣的	派对	那	她	有	进展	出去	的	这	排名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmpən] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'dʒestɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊɪdli]

of	the	plumpened	into	the	congested	and	overflowing	realms	of	the	avowedly
的	这	丰满的	进入	这	拥堵	和	溢出	领域	的	这	公开地

[oʊ'biːs] ,

obese	,
肥胖	,

一位女性不知何故认为，只要她拒绝向自己或任何其他相关人士承认，她已经从丰满的行列跃升到拥挤不堪、人满为患的肥胖者行列，

[waɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['ɪgnərəns] [tuː] .

why	,	for	just	so	long	may	she	keep	the	rest	of	the	world	in	ignorance	too	.
为什么	,	为了	只是	所以	长的	可能	她	保持	这	休息	的	这	世界	在	无知	也	.

为什么？就让她让全世界继续蒙在鼓里这么久吧。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	take	it	,
我	拿	它	,

我明白了。

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [wɪtʃ] [fɜːrst][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔstrɪtʃiz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

the	ostrich	which	first	set	the	example	to	all	the	other	ostriches	of	trying	to
这	鸵鸟	哪个	第一的	放	这	例子	到	全部	这	其他	鸵鸟	的	尝试	到

[ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn]

avoid	detection	by	the	enemy	through	the	simple	expedient	of	sticking	its	head	in
避免	检测	经过	这	敌人	通过	这	简单的	权宜	的	粘性	它是	头	在

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑːstrɪtʃ] ,

the	sand	was	a	lady	ostrich	,
这	沙	曾是	一个	女士	鸵鸟	,

第一只将头埋进沙子里，以此简单粗暴地躲避敌人发现的鸵鸟，给其他鸵鸟树立了榜样，它是一只雌鸵鸟。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][wʌn]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

and	moreover	one	typical	of	her	sex	.
和	而且	一	典型的	的	她	性别	.

而且还是她这个性别的典型例子。

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] .

But	men	are	bad	enough	.
但	男人	是	坏的	足够的	.

但男人就已经够糟糕的了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	know	that	I	was	.
我	知道	那	我	曾是	.

我知道我当时就是。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

chapter	iv
章	四

第四章

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tʃæmpiən]

I	Become	The	Panting	Champion
我	变得	这	喘息	冠军

我成为了喘息冠军

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [θruː] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['siːznz] , [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ]

Month	**after**	**month**	**,**	**through**	**the**	**cycle**	**of**	**the**	**revolving**	**seasons**	**,**	**I**	**went**	**along**
月	后	月	,	通过	这	循环	的	这	旋转	季节	,	我	去	沿着

[diˈsiːvɪŋ] [maɪˈself] ,

deceiving	**myself**	**,**
欺骗	我	,

月复一月，四季更迭，我一直自欺欺人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [diˈsiːvd] [nʌn] [els] ,

even	**though**	**I**	**deceived**	**none**	**else**	**,**
甚至	尽管	我	受骗	没有任何	别的	,

即使我没有欺骗任何人，

['kɔɪnɪŋ] [nuː] [pliːz] [ɪn][ɪkˈstenjuˈeɪʃən][ɔːr] ['aʊtraɪt] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [nuː] - [ɝˈaɪzɪŋ]

coining	**new**	**pleas**	**in**	**extenuation**	**or**	**outright**	**contradictions**	**to**	**meet**	**each**	**new**	**-**	**arising**
铸币	新的	请	在	减轻	或者	直接	矛盾	到	见面	每个	新的	-	产生

['elɪmənt] [ʌv; əv][kənˈfɜːrməˌtɔːri] [pruːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [keɪs] [wɪtʃ] [noʊ] [ʌnˈpredʒədɪst] ['pɜːrs(ə)n]

element	**of**	**confirmatory**	**proof**	**to**	**a**	**state**	**of**	**case**	**which**	**no**	**unprejudiced**	**person**
元素	的	确认	证明	到	一个	状态	的	案件	哪个	不	不带偏见的	人

[kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] .

could	**fail**	**to**	**acknowledge**	**.**
可以	失败	到	承认	.

针对新出现的佐证要素，提出新的辩解或完全矛盾的抗辩，以达到任何公正无私的人都无法否认的案件状态。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æləbaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][mæn] ; [ɪnˈdiːd] ,

The	**original**	**discoverer**	**of**	**the**	**alibi**	**was**	**a**	**fat**	**man**	**;**	**indeed**	**,**
这	原来的	发现者	的	这	不在场证明	曾是	一个	胖的	男人	;	的确	,

最初发现不在场证明的人是个胖子；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['æli][baɪ] - [ben] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [frend]

it	**was**	**named**	**for**	**him**	**—**	**Ali**	**Bi**	**-**	**Ben**	**Adhem**	**,**	**he**	**was**	**,**	**a**	**friend**
它	曾是	命名	为了	他	—	阿里	双	-	本	-	,	他	曾是	,	一个	朋友

[ænd; ənd][kəmˈpænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

and	**companion**	**of**	**the**	**Prophet**	**,**
和	伴侣	的	这	先知	,

它以他的名字命名——阿里·比·本·阿德姆，他是先知的朋友和同伴。

[ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['mekə] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɑːn] [tuː] ['kæməlz] .

and	**so**	**large**	**that**	**,**	**going**	**into**	**Mecca**	**,**	**he**	**had**	**to**	**ride**	**on**	**two**	**camels**	**.**
和	所以	大的	那	,	去	进入	麦加	,	他	有	到	骑	在	二	骆驼	.

他的身形如此庞大，以至于进入麦加时，他不得不骑两头骆驼。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [hɪˈstɔːrɪkli] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] .

This	**fact**	**is**	**historically**	**authenticated**	**.**
这	事实	是	历史	已验证	.

这一事实已得到历史证实。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

I	**looked**	**it**	**up**	**.**
我	看起来	它	向上	.

我查了一下。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

In	**the**	**fall**	**of**	**the**	**year**	**,**
在	这	落下	的	这	年	,

在秋季，

[wen] [aɪ] [brɔːt] [læst] ['wɪntɚz] ['hevi] [suːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

when	I	brought	last	winter's	heavy	suit	out	of	the	clothes	-	press	and	found	it
什么时候	我	带来	最后的	冬天的	重的	套装	出去	的	这	衣服	-	按	和	成立	它

[naʊ] [tuː; tə] [hʌg] - [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

now	to	hug	o'ersnugly	for	comfort	,
现在	到	拥抱	-	为了	舒适	,

当我从衣柜里拿出去年冬天那件厚重的西装时，发现它现在穿起来暖和极了，非常舒服。

[aɪ] [kə'dʒəʊld] [maɪ] ['seɪnər] [self] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [træns'pærənt] [laɪ] — [maɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd]

I	cajoled	my	saner	self	into	accepting	a	most	transparent	lie	—	my	figure	had
我	哄骗	我的	更理智	自己	进入	接受	一个	最多	透明的	说谎	—	我的	数字	有

[nɑːt] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ;

not	materially	altered	through	the	intervening	spring	and	summer	;
不是	重大	已修改	通过	这	介入	春天	和	夏天	;

我哄骗自己理智的一面接受了一个最明显的谎言——我的身材在春夏两季之间并没有发生实质性的变化；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] , ['biːɪŋ] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɑːdi] [mə'tɪriəl] ,

it	was	only	that	the	garments	,	being	fashioned	of	a	shoddy	material	,
它	曾是	仅有的	那	这	服装	,	存在	造型	的	一个	劣质的	材料	,

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] .

had	shrunk	.
有	缩小	.

只是因为衣服是用劣质材料制成的，所以缩水了。

[aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [dres] [suːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrm] ['fɪtɪŋ] , - [tɪz] [truː] ,

I	owned	a	dress	suit	which	had	been	form	fitting	,	'	tis	true	,
我	拥有	一个	裙子	套装	哪个	有	到过	形式	配件	,	-	的	真的	,

我确实有一套修身的连衣裙套装。

[bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [kloʊz] [ə; eɪ] [fɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

but	none	too	close	a	fit	upon	me	.
但	没有任何	也	关闭	一个	合身	之上	我	.

但没有一件衣服特别适合我。

[aɪ] [hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	had	owned	it	for	years	;
我	有	拥有	它	为了	年	;

我拥有它很多年了；

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['oʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

I	looked	forward	to	owning	and	using	it	for	years	to	come	.
我	看起来	向前	到	拥有	和	使用	它	为了	年	到	来	.

我期待着在未来的很多年里拥有并使用它。

[aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] ;

I	laid	it	aside	for	a	period	during	an	abatement	in	formal	social	activities	;
我	铺设	它	旁边	为了	一个	时期	期间	一个	减排	在	正式的	社会的	活动	;

在正式社交活动减少的那段时间里，我把它搁置了一段时间；

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kæmfər] - [bɔːl] [nest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [aɪ]

then	bringing	it	forth	from	its	camphor	-	ball	nest	for	a	special	occasion	I
然后	带来	它	前进	从	它是	樟	-	球	巢	为了	一个	特别的	场合	我

[faʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [fɔːrs] [maɪ] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['traʊzərz] ,

found	I	could	scarce	force	my	way	down	into	the	trousers	,
成立	我	可以	稀少	力量	我的	方式	向下	进入	这	裤子	,

然后，为了某个特殊场合，我把它从樟脑丸窝里拿出来，却发现自己几乎无法把它塞进裤子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌtnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

and	that	the	waistcoat	buttons	could	not	be	made	to	meet	the
和	那	这	马甲	按钮	可以	不是	是	制成	到	见面	这

['bʌtnhəulz] ,

buttonholes	,
纽扣孔	,

而且背心的纽扣无法与扣眼对齐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][koʊt] , ['æftər]['faɪnəli][aɪ][hæd; həd] ['strʌgld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	that	the	coat	,	after	finally	I	had	struggled	into	it	,
和	那	这	外套	,	后	最后	我	有	挣扎	进入	它	,

而那件外套，是在我费尽周折终于穿上之后。

[baʊnd] [ˌem 'i:][æz; əz][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊl] [æt; ət]['ɑ:rmˌpɪts][ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

bound	me	as	with	chains	by	reason	of	the	pull	at	armpits	and	between
边界	我	作为	和	链条	经过	原因	的	这	拉	在	腋窝	和	之间

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

the	shoulders	.
这	肩膀	.

腋下和肩膀之间的拉扯让我感觉像被锁链束缚着一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][maɪ][ɑ:rmz] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][saɪdz][æt; ət][ɔ:l] .

I	could	not	get	my	arms	down	to	my	sides	at	all	.
我	可以	不是	得到	我的	武器	向下	到	我的	侧面	在	全部	.

我的手臂完全无法垂到身体两侧。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ju:z][ðem; ðəm] ['flæpər] ['fæʃ(ə)n] .

I	could	only	use	them	flapper	fashion	.
我	可以	仅有的	使用	他们	翻盖	时尚	.

我只能把它们穿出时髦女郎的感觉。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['peŋgwɪn] .

I	felt	like	a	penguin	.
我	毛毡	喜欢	一个	企鹅	.

我感觉自己像只企鹅。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][laɪk][wʌn] [tu:] .

I	imagine	I	looked	a	good	bit	like	one	too	.
我	想象	我	看起来	一个	好的	少量	喜欢	一	也	.

我想我自己看起来也挺像的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [maɪ'self] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['krɪmɪn(ə)l] ,

But	I	did	not	blame	myself	,	who	was	the	real	criminal	,
但	我	做过	不是	责备	我	,	WHO	曾是	这	真实的	刑事	,

但我并没有责怪自己，因为真正的罪犯是谁。

[ɔ:r][ðə; ði]['groʊsər] [hu:] [wʌz; wəz] [ək'sesəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fækt] .

or	the	grocer	who	was	accessory	before	the	fact	.
或者	这	杂货商	WHO	曾是	配饰	前	这	事实	.

或者事前从犯的杂货店老板。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪlər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	put	the	fault	on	the	tailor	,	who	was	innocent	.
我	放	这	过错	在	这	裁缝	,	WHO	曾是	清白的	.

我把错都推给了裁缝，但他是无辜的。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [belt] ['bʌk(ə)l] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ]

Each	time	I	had	to	let	my	belt	buckle	out	for	another	notch	in	order	that	I
每个	时间	我	有	到	让	我的	腰带	扣上	出去	为了	其他	缺口	在	命令	那	我

[maɪt] [briːð] [aɪ] [ˌdaɪəg'noʊst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]

might	breathe	I	diagnosed	the	trouble	as	a	touch	of	what	might	be	called
可能	呼吸	我	诊断	这	麻烦	作为	一个	触碰	的	什么	可能	是	称为

['hɑːrləm] ['flætjulənsi] .

Harlem	flatulency	.
哈莱姆区	空虚	.

每次我不得不把皮带扣解开一格才能呼吸时，我都会把这个问题诊断为某种程度上的哈莱姆式胀气。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [ðen] — [ə; eɪ] [flæt] — [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['klaɪmɪŋ]

We	lived	in	a	flat	then	—	a	nonelevator	flat	—	and	I	pretended	that	climbing
我们	居住地	在	一个	平坦的	然后	—	一个	非电梯	平坦的	—	和	我	假装	那	攀登

[θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [stiːp] [sterz] [wʌz; wəz] [wʌt] [dɪ'veləpt] [maɪ] [æb'dɑːmɪn(ə)l] ['mʌslz] [ænd; ənd]

three	flights	of	steep	stairs	was	what	developed	my	abdominal	muscles	and
三	航班	的	陡	楼梯	曾是	什么	发达	我的	腹部	肌肉	和

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wɪnd] .

at	the	same	time	made	me	short	of	wind	.
在	这	相同的	时间	制成	我	短的	的	风	.

当时我们住在一套公寓里——一套没有电梯的公寓——我假装爬三层陡峭的楼梯可以锻炼我的腹肌，同时也会让我喘不过气来。

[aɪ] [kɔɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'skjuːs] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [bæk] [ʌv; əv] ['jɔŋkəz] .

I	coined	a	new	excuse	after	we	had	moved	to	a	suburb	back	of	Yonkers	.
我	创造	一个	新的	原谅	后	我们	有	已搬	到	一个	市郊	后退	的	扬克斯	.

搬到扬克斯郊区后，我编造了一个新的借口。

['friːkwəntli] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [faɪv] : - [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

Frequently	I	had	to	run	to	catch	the	5	:	07	accommodation	,
频繁地	我	有	到	跑步	到	抓住	这	5	:	-	住宿	,

我经常不得不一路小跑才能赶上5点07分的住宿时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɛvən] :

because	if	I	missed	it	I	might	have	to	wait	for	the	7	:
因为	如果	我	错过	它	我	可能	有	到	等待	为了	这	7	:

因为如果我错过了，可能就得等到7点了：

- , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

05	,	which	was	no	accommodation	.
-	,	哪个	曾是	不	住宿	.

05，没有住宿。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] ['dʒæmɪŋ] [maɪ] [wei] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [geɪt] [ænd; ənd] [ɑːn] ['ɪntuː]

I	would	go	jamming	my	way	at	top	speed	toward	the	train	gate	and	on	into
我	会	去	干扰	我的	方式	在	顶部	速度	朝向	这	火车	门	和	在	进入

[ðə; ði] [treɪn] [ʃed] ,

the	train	shed	,
这	火车	棚	,

我会以最快的速度冲向火车闸门，然后冲进火车棚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][kɑːr][aɪ] [wʊd] [biː; bi] - ['skeɪpɪŋ] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	I	reached	my	car	I	would	be	'	scaping	so	emphatically	that	the
和	什么时候	我	达到	我的	车	我	会	是	-	景观设计	所以	强调地	那	这

[ˌloʊkə'moʊtɪv][ɑːn][ʌp] [ə'hed] [wʊd] [groʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

locomotive	on	up	ahead	would	grow	jealous	and	probably	felt	as	though	it	might
机车	在	向上	前方	会	生长	嫉妒的	和	大概	毛毡	作为	尽管	它	可能

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ['aʊtpʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]

just	as	well	give	up	trying	to	compete	in	volume	of	sound	output	with	a	real
只是	作为	出色地	给	向上	尝试	到	竞争	在	体积	的	声音	输出	和	一个	真实的

[kən'tendər] .

contender	.
竞争者	.

当我走到我的车旁时，我会大声地"逃跑"，以至于前面的火车头会嫉妒，并且可能会觉得它最好放弃与真正的竞争对手在音量输出上竞争。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd][æz; əz][brɪsk][æz; əz]['eni]

But	I	was	agile	enough	for	all	purposes	and	as	brisk	as	any
但	我	曾是	敏捷	足够的	为了	全部	目的	和	作为	轻快	作为	任何

[ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] .

upon	my	feet	.
之上	我的	脚	.

但我身手敏捷，足以应付各种情况，而且行动也和任何人一样轻快。

[ˌðer'ɪn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Therein	I	found	my	consolation	.
其中	我	成立	我的	安慰	.

我从中找到了慰藉。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ] ['feloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][set][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Among	all	my	fellow	members	of	the	younger	Grand	Central	Station	set	there	was
之中	全部	我的	同伴	成员	的	这	年轻	盛大	中央	车站	放	那里	曾是

[skers] [ə; eɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [skrætʃ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

scarce	a	one	who	could	start	with	me	at	scratch	and	beat	me	to	a
稀少	一个	一	WHO	可以	开始	和	我	在	划痕	和	打	我	到	一个

[treɪn] [dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ;

train	just	pulling	out	of	the	shed	;
火车	只是	拉	出去	的	这	棚	;

在我所有年轻的中央车站同伴中，几乎没有人能像我一样从零开始，抢在我前面到达刚刚驶出车库的火车；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['bestɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['sprɪntɪŋ] ,

and	even	though	he	might	have	bested	me	at	sprinting	,
和	甚至	尽管	他	可能	有	击败	我	在	短跑	,

即使他在短跑速度上可能胜过我，

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'fleɪ] [æt; ət] ['pæntɪŋ] .

I	had	him	whipped	to	a	soufflé	at	panting	.
我	有	他	鞭打	到	一个	舒芙蕾	在	喘息	.

我把他打得气喘吁吁，像个舒芙蕾一样瘫软在地。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] [dæʃ] [aɪ][kʊd; kəd][spɑːt] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuːniəs][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz]

In	a	hundred	-	yard	dash	I	could	spot	anyone	of	my	juniors	a	dozen	pairs
在	一个	百	-	院子	短跑	我	可以	点	任何人	的	我的	青少年	一个	打	对

[ʌv; əv][pænts][ænd; ənd][wɪn] [aʊt] ['hændɪli] .

of	pants	and	win	out	handily	.
的	裤子	和	赢	出去	方便地	.

在百米短跑比赛中，我可以轻松击败任何一个低年级的学弟学妹，赢走他们十几条裤子。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɔːl] - [weɪts] ['pæntɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtnəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

I	was	the	acknowledged	all	-	weights	panting	champion	of	the	Putnam	division	.
我	曾是	这	已确认	全部	-	重量	喘息	冠军	的	这	普特南	分配	.

我是普特南赛区公认的全重量级喘息冠军。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['mɪstər] . ['braɪən]
to **observe** **mr** **.** **bryan**
到 观察 先生 . 布莱恩

观察布莱恩先生

['brekfəstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
breakfasting **is** **a** **sight** **worth** **seeing** **.**
早餐 是 一个 视线 值得 看到 .

早餐场景本身就是一道值得一看的风景。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][aɪ]
If **there** **had** **been** **ten** **or** **twelve** **of** **my** **neighbors** **as** **good** **at** **this** **as** **I**
如果 那里 有 到过 十 或者 十二 的 我的 邻居 作为 好的 在 这 作为 我
[wʌz; wəz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [drɪld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ]
was **we** **might** **have** **organized** **and** **drilled** **together** **and** **worked** **out** **a**
曾是 我们 可能 有 组织 和 钻孔 一起 和 工作 出去 一个
[klæs] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌtnəm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kʌntri] [klʌb] — [θriː] [diːp] [lɔːŋ] [pænts] ,
class **cheer** **for** **the** **Putnam** **Division** **Country** **Club** **—** **three** **deep** **long** **pants** **,**
班级 欢呼 为了 这 普特南 分配 国家 俱乐部 — 三 深的 长的 裤子 ,

如果我的邻居中有十来个像我一样擅长这个的，我们就可以组织起来，一起练习，为普特南区乡村俱乐部创作一个班级口号——三条深V长裤。

[seɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][naɪn] [ʃɑːrp] [ʃɔːrt] [pænts][ɔːr] - .
say **,** **followed** **by** **nine** **sharp** **short** **pants** **or** **pantlets** **.**
说 , 随后 经过 九 锋利的 短的 裤子 或者 - .

比如，后面跟着九条利落的短裤或短裤。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [pænts] ['liːdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
But **I** **would** **have** **been** **elected** **pants** **leader** **without** **a** **struggle** **.**
但 我 会 有 到过 当选 裤子 领导者 没有 一个 斗争 .

但我本可以毫不费力地当选裤子领袖。

[maɪ]['merɪts][wɜːr; wər] [tuː] [self] - ['evɪdənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntest] .
My **merits** **were** **too** **self** **-** **evident** **for** **a** **contest** **.**
我的 优点 是 也 自己 - 明显 为了 一个 竞赛 .

我的实力显而易见，无需竞争。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] [suː'preməsi] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ə'kjuːmjuleit] [ænd; ənd]
But **did** **I** **attribute** **my** **supremacy** **in** **this** **regard** **to** **accumulating** **and**
但 做过 我 属性 我的 霸权 在 这 看待 到 累积 和
['θɪkənɪŋ] ['leər] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][və'sɪnəti][ʌv; əv][maɪ] ['mɪdrɪf] ?
thickening **layers** **of** **tissue** **in** **the** **general** **vicinity** **of** **my** **midriff** **?**
增稠 层 的 组织 在 这 一般的 附近 的 我的 膈 ?

但我是否将我在这一方面的优势归功于腹部附近组织层的积累和增厚呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] !
I **did** **not** **!**
我 做过 不是 !

我没有!

[noʊ] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][fæt] — [ɪn'duːbɪtəbli] , [ˌʌnkɑːntrə'vɜːrtɪbli] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
No **,** **sir** **,** **because** **I** **was** **fat** **—** **indubitably** **,** **uncontrovertibly** **and** **beyond** **the**
不 , 先生 , 因为 我 曾是 胖的 — 无疑 , 无可争议地 和 超过 这
['pɜːrrədˌventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
peradventure **of** **a** **doubt** **,**
或者 的 一个 怀疑 ,

不，先生，因为我胖——这一点毋庸置疑，无可辩驳，也毫无疑问。

[fæt] — [aɪ] [kept] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][fæt]['mænz] [geɪm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sɑːləter] .
fat **—** **I** **kept** **on** **playing** **the** **fat** **man's** **game** **of** **mental** **solitaire** **.**
胖的 — 我 保留 在 玩耍 这 胖的 男人的 游戏 的 精神的 单人纸牌游戏 .

胖子——我继续玩着胖子玩的单人心理游戏。

[aɪ] ['ɪnwərdli] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['pɑːrtli] [bi'liːvd] ,

I	inwardly	insisted	,	and	I	think	partly	believed	,
我	内心	坚持	,	和	我	思考	部分	相信	,

我内心坚持，而且我认为自己也部分相信了这一点。

[ðæt] [maɪ] [lʌŋ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] ['oʊpənɪŋ] ,

that	my	lung	power	was	too	great	for	the	capacity	of	my	throat	opening	,
那	我的	肺	力量	曾是	也	伟大的	为了	这	容量	的	我的	喉	开幕	,

[hens] [pænts] .

hence	pants	.
因此	裤子	.

我的肺活量超过了喉咙的张开程度，所以才会喘气。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [æt; ət] ['ʌðər] [men] , [diːp] [ʌv; əv][gɜːrθ][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [feɪs] ,

I	cast	a	pitying	eye	at	other	men	,	deep	of	girth	and	purple	of	face	,
我	投掷	一个	怜悯	眼睛	在	其他	男人	,	深的	的	周长	和	紫色的	的	脸	,

我怜悯地看着其他男人，他们身材臃肿，脸色发紫。

['wɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

waddling	down	the	platform	,
摇摇摆摆	向下	这	平台	,

摇摇摆摆地走下站台，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [skʌdid] [ɑːn][pæst][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər]

and	as	I	scudded	on	past	them	I	would	say	to	myself	that	after	all	there
和	作为	我	疾驰	在	过去的	他们	我	会	说	到	我	那	后	全部	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [oʊ'biːs][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [wel] [fleʃt]

was	a	tremendous	difference	between	being	obese	and	being	merely	well	fleshed
曾是	一个	巨大的	不同之处	之间	存在	肥胖	和	存在	仅仅	出色地	有血有肉的

[aʊt] .

out	.
出去	.

当我飞快地从他们身边经过时，我会对自己说，毕竟肥胖和身材丰满之间还是有很大区别的。

[ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðæt][maɪ][legz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['riːz(ə)nəbli] [fɜːrm]

The	real	reason	of	course	was	that	my	legs	had	remained	reasonably	firm
这	真实的	原因	的	课程	曾是	那	我的	腿	有	剩余	合理	公司

[ænd; ənd][trɪm] [waɪl] [ðə; ði]['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz][ɪn'fleɪtɪŋ] .

and	trim	while	the	torso	was	inflating	.
和	修剪	尽管	这	躯干	曾是	充气	.

当然，真正的原因是，在躯干膨胀的同时，我的双腿却保持了相当紧实苗条的身材。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [gɑːt][fæt][nɑːt][ɔːl]['oʊvər][æt; ət][wʌns][bʌt; bət][ɪn] ['feɪvərd] [ləu'kælitiz] .

For	I	was	one	who	got	fat	not	all	over	at	once	but	in	favored	localities	.
为了	我	曾是	一	WHO	得到	胖的	不是	全部	超过	在	一次	但	在	受青睐	地方	.

因为我属于那种不是全身同时发胖，而是局部发胖的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [huːz] [waɪf] [ɪz] ['biːɪŋ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] —

And	I	was	even	as	the	husband	is	whose	wife	is	being	gossiped	about	—
和	我	曾是	甚至	作为	这	丈夫	是	谁	妻子	是	存在	闲聊	关于	—

[ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

the	last	person	in	the	neighborhood	to	hear	the	news	.
这	最后的	人	在	这	邻里	到	听到	这	消息	.

我甚至就像是那个妻子被邻居议论的丈夫——是邻里间最后一个听到这个消息的人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

As	though	it	were	yesterday	I	remember	the	day	and	the	place	and
作为	尽管	它	是	昨天	我	记住	这	天	和	这	地方	和

[ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	attendant	circumstances	when	and	where	awakening	was	forced	upon	me	.
这	服务员	情况	什么时候	和	在哪里	唤醒	曾是	强制	之上	我	.

仿佛就在昨天，我还记得那天、那个地点以及当时的种种情况，那时我被迫醒来。

[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [tuː; tə]['kænədə][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] .

Two	of	us	went	to	Canada	on	a	hunting	trip	.
二	的	我们	去	到	加拿大	在	一个	打猎	旅行	.

我们两人去加拿大打猎。

[ðə; ði][læst][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][kæmp] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] ['hɔːrsbæk] [raɪd]

The	last	lap	of	the	journey	into	camp	called	for	a	fifteen	-	mile	horseback	ride
这	最后的	膝	的	这	旅行	进入	营	称为	为了	一个	十五	-	英里	马背	骑

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

through	the	woods	.
通过	这	树林	.

前往营地的最后一程需要骑马穿越树林，行程十五英里。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [gaɪd] [met] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [maʊnts]

The	native	who	was	to	be	our	chief	guide	met	us	with	our	mounts
这	本国的	WHO	曾是	到	是	我们的	首席	指导	遇见	我们	和	我们的	安装

[æt; ət][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [kə'bek] .

at	a	way	station	far	up	in	the	interior	of	Quebec	.
在	一个	方式	车站	远的	向上	在	这	内部的	的	魁北克	.

担任我们首席向导的当地人带着我们的坐骑在魁北克内陆深处的一个驿站与我们碰面。

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [frend] — [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] [bɪ'fɔːr] ;

He	knew	my	friend	—	had	guided	him	for	two	seasons	before	;
他	知道	我的	朋友	—	有	引导	他	为了	二	季节	前	;

他认识我的朋友——之前曾指导过他两个赛季;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

but	I	was	a	stranger	in	those	parts	.
但	我	曾是	一个	陌生人	在	那些	部分	.

但我对那些地方一无所知。

[naʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eniwer]

Now	until	that	hour	it	had	never	occurred	to	me	that	I	was	anywhere
现在	直到	那	小时	它	有	绝不	发生	到	我	那	我	曾是	任何地方

['nɪrli] [soʊ] [æz; əz] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] .

nearly	so	bulksome	as	this	friend	of	mine	was	.
几乎	所以	笨重的	作为	这	朋友	的	矿	曾是	.

直到那一刻，我才意识到自己竟然像我的这位朋友一样体型庞大。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'duːbɪtəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][væst] [dɪs'pleɪsmənt] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd]

For	he	indubitably	was	a	person	of	vast	displacement	and	augmented
为了	他	无疑	曾是	一个	人	的	广阔的	位移	和	增强

[groʊs]['toʊt(ə)l] ['tʌnɪdʒ] ;

gross	total	tonnage	;
总的	全部的	吨位	;

因为他无疑是一个拥有巨大迁徙能力和庞大总吨位的人;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][gɪft][tuː; tə] [siː] [ɑːr'selvz] [æz; əz]

and	in	that	state	of	blindness	which	denies	us	the	gift	to	see	ourselves	as
和	在	那	状态	的	失明	哪个	否认	我们	这	礼物	到	看	我们自己	作为

['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es][aɪ]['nevər][hæd; həd] ['rekənd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

others	see	us	I	never	had	reckoned	myself	to	be	in	his	class	,
其他的	看	我们	我	绝不	有	估计	我	到	是	在	他的	班级	,

在这种盲目状态下，我们无法像别人看待我们那样看待自己，我从未认为自己能与他相提并论。

[ˌæv'wɑːr] - - ['spiːkɪŋ] .

avoir	-	dupoisefully	speaking	.
拥有	-	-	请讲	.

避免-轻度地谈论。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][laɪnd][ʌp] [tu:] [ə'brest] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][kæmp]

But	as	we	lined	up	two	abreast	alongside	the	station	,	with	our	camp
但	作为	我们	衬里	向上	二	并排	旁边	这	车站	,	和	我们的	营

['dʌfl] [paɪld] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

duffel	piled	about	us	,
帆布包	堆积	关于	我们	,

但当我们两人并排站在车站旁，周围堆满了露营行李袋时，

[ðə; ði] [ki:n] - [aɪd] [gaɪd] , ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑ:r][æb'dɑ:mɪn(ə)l]

the	keen	-	eyed	guide	,	standing	slightly	to	one	side	,	considered	our	abdominal
这	敏锐的	-	眼睛	指导	,	常设	轻微地	到	一	边	,	经过考虑的	我们的	腹部

['prəufailz] ,

profiles	,
简介	,

那位眼光敏锐的向导略微站在一旁，打量着我们的腹部轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi][kæst][æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz] ,

and	the	look	he	cast	at	my	companion	said	as	plainly	as	words	,
和	这	看	他	投掷	在	我的	伴侣	说	作为	显然	作为	字	,

他看向我同伴的眼神，胜过千言万语。

" [wel] , [aɪ] [si:] [ju:v] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sper] [set] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər]

"	Well	,	I	see	you've	brought	a	spare	set	along	with	you	in	case	of	a	puncture
"	出色地	,	我	看	你已经	带来	一个	空闲的	放	沿着	和	你	在	案件	的	一个	穿刺

.

.
.

“嗯，我看到你带了一套备用轮胎，以防爆胎。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] ['tæktləs] .

"	But	he	did	not	come	right	out	and	say	a	thing	so	utterly	tactless	.
"	但	他	做过	不是	来	正确的	出去	和	说	一个	事物	所以	完全地	不顾及他人感受	.

但他并没有直接说出如此失礼的话。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [toʊn] ,

What	he	did	say	,	in	a	worried	tone	,
什么	他	做过	说	,	在	一个	担心	语气	,

他用担忧的语气说道：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fetʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

was	that	he	was	sorry	now	he	had	not	fetched	along	a	much	more
曾是	那	他	曾是	对不起	现在	他	有	不是	已获取	沿着	一个	很多	更多的

['paʊərf(ə)l] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][raɪd][ɑ:n] .

powerful	horse	for	me	to	ride	on	.
强大的	马	为了	我	到	骑	在	.

他现在后悔了，因为他没有给我牵来一匹更强壮的马。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['tʃʌŋki] [wɜ:rk]['ænɪm(ə)l] , [nɑ:t][fæst][bʌt; bət] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	had	a	good	big	chunky	work	animal	,	not	fast	but	very	strong	in	the
他	有	一个	好的	大的	厚实的	工作	动物	,	不是	快速地	但	非常	强的	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

他有一头体型健壮、肌肉发达的役畜，速度不快，但后腿力量很强。

[hi:; hi] [sed] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [maɪ]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz][fɜ:rst] [reɪt] .

he	said	,	which	would	have	answered	my	purposes	first	rate	.
他	说	,	哪个	会	有	回答	我的	目的	第一的	速度	.

他说，这完全可以满足我的需求。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə'nʌðər] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] [dʒoʊlt] .

I	experienced	another	disillusioning	jolt	.
我	经验丰富的	其他	令人失望	颠簸	.

我又一次感到幻灭。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['præktɪst] - [aɪ] ['æktʃuəli] [ə'preɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ]

Could	it	be	that	this	practiced	woodsman's	eye	actually	appraised	me	as	being
可以	它	是	那	这	练习	-	眼睛	实际上	已评估	我	作为	存在

[æz; əz] ['hevi] [æz; əz][maɪ] [meit] ,

as	heavy	as	my	mate	,
作为	重的	作为	我的	伴侣	,

难道这位经验丰富的樵夫真的认为我和我的同伴一样重吗?

[ɔːr]['iːv(ə)n]['hevɪərðən'er] ?

or	even	heavier	?
或者	甚至	较重	?

甚至更重?

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts] .

Surely	he	must	be	wrong	in	his	judgments	.
一定	他	必须	是	错误的	在	他的	判决	.

他的判断肯定有误。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['woʊfəli] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [maɪn] .

The	point	was	that	I	woefully	was	wrong	in	mine	.
这	观点	曾是	那	我	可悲地	曾是	错误的	在	矿	.

关键是，我的看法大错特错。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [wʊd] [plʌk] [ðə; ði] [moʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['feloʊ]

How	true	it	is	that	we	who	would	pluck	the	mote	from	behind	a	fellow
如何	真的	它	是	那	我们	WHO	会	采摘	这	尘埃	从	在后面	一个	同伴

['biːɪŋz] ['weskət; 'weɪskoʊt][soʊ] ['rerli] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['swɑːloʊd]

being's	waistcoat	so	rarely	take	note	of	the	beam	which	we	have	swallowed
存在的	马甲	所以	很少	拿	笔记	的	这	光束	哪个	我们	有	吞咽

['krɔːswaɪz] !

crosswise	!
横向	!

我们这些会从同伴的背心后面挑出微不足道的小事的人，却很少注意到我们横向吞下的梁木，这真是太对了!

['iːv(ə)n][soʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrkəleɪt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnərmoʊst]

Even	so	,	a	great	light	was	beginning	to	percolate	to	my	innermost
甚至	所以	,	一个	伟大的	光	曾是	开始	到	过滤	到	我的	最内层

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

即便如此，一道耀眼的光芒也开始渗入我内心深处的意识。

[ə; eɪ] [greɪv] [daʊt] ['pestəd] [ˌem 'iː] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

A	grave	doubt	pestered	me	through	our	days	of	camping	there	in	the
一个	严重	怀疑	烦扰	我	通过	我们的	天	的	野营	那里	在	这

[ɔː'tʌmnəl] ['wɪldərnəs] .

autumnal	wilderness	.
秋季	荒野	.

在秋日荒野中露营的日子里，一个深深的疑虑一直困扰着我。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ɑ:n]

When	we	had	emerged	from	the	woods	and	had	reached	Montreal	on
什么时候	我们	有	出现	从	这	树林	和	有	达到	蒙特利尔	在

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp][aɪ] [en'taɪst] [maɪ] [frend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['peni] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑ:t] ['weɪɪŋ]

the	homeward	trip	I	enticed	my	friend	upon	a	penny	-	in	-	the	-	slot	weighing
这	回家	旅行	我	诱人的	我的	朋友	之上	一个	一分钱	-	在	-	这	-	投币口	称重

[mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑ:ntri'ɔ:l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [wʌt] [hi:; hi] [weid] ;

machine	in	the	Montreal	station	and	I	observed	what	he	weighed	;
机器	在	这	蒙特利尔	车站	和	我	观察到	什么	他	称重	;

当我们从树林里出来，在回家的路上到达蒙特利尔时，我引诱我的朋友到蒙特利尔车站的投币式称重机上称重，并观察他称重了什么；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][aɪ] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [weid] [maɪ'self] ,

and	then	when	he	stepped	aside	I	unostentatiously	weighed	myself	,
和	然后	什么时候	他	步	旁边	我	低调地	称重	我	,

然后他让开后，我不动声色地称了称体重。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [skɔ:r] ['kredɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ʃɑ:k] ; ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]

and	in	the	box	score	credited	myself	with	a	profound	shock	;	also	with
和	在	这	盒子	分数	已认可	我	和	一个	深刻的	震惊	;	还	和

[æn; ən] ['erər] ,

an	error	,
一个	错误	,

我在比赛统计表中承认自己取得了一场令人震惊的胜利；同时也承认犯了一个错误。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] .

which	should	have	been	entered	up	a	long	time	before	that	.
哪个	应该	有	到过	进入	向上	一个	长的	时间	前	那	.

这件事本应早就录入系统了。

[ə'prɑ:ksɪmətli] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn][boʊn] ['strʌktʃər] [nɑ:t]

Approximately	,	we	were	of	the	same	height	and	in	bone	structure	not
大约	,	我们	是	的	这	相同的	高度	和	在	骨	结构	不是

['greɪtli] [ˌʌn'laɪk] .

greatly	unlike	.
非常	与此不同	.

我们身高差不多，骨骼结构也相差不大。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ðæt] ['deɪli] ['træmpɪŋ] ['æftər] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [fju:] [foʊldz]

I	had	figured	that	daily	tramping	after	game	should	have	taken	a	few	folds
我	有	想	那	日常的	徒步旅行	后	游戏	应该	有	已采取	一个	很少	折叠

[ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] [ɔ:f] [maɪ] [freɪm] ,

of	superfluous	flesh	off	my	frame	,
的	多余	肉	离开	我的	框架	,

我原以为每天跋涉追逐猎物应该能让我身上多余赘肉消瘦一些。

[ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] .

and	so	,	no	doubt	,	it	had	done	.
和	所以	,	不	怀疑	,	它	有	完毕	.

毫无疑问，它确实做到了。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

Yet	I	had	pulled	the	spindle	around	the	face	of	the	dial	to	a	point	which
然而	我	有	拉	这	主轴	大约	这	脸	的	这	拨号	到	一个	观点	哪个

[rɪ'kɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] [paʊndz] [ænd; ənd] [ɑ:d] ['aʊnsɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

recorded	for	me	a	total	of	sixteen	pounds	and	odd	ounces	more	than
记录	为了	我	一个	全部的	的	十六	磅	和	奇怪的	盎司	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['peni] [hæd; həd] ['redʒɪstərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

his	penny	had	registered	for	him	.
他的	一分钱	有	挂号的	为了	他	.

然而，我转动表盘上的轴，最终记录到的重量比他用一便士记录的重量多了十六磅零几盎司。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [fæt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt]
If **he** **was** **fat** **,** **unmistakably** **and** **conclusively** **fat** **and** **he** **was** **—** **what**
如果 他 曾是 胖的 , 毫无疑问 和 最终 胖的 和 他 曾是 — 什么
[ðen] [wʌz; wəz][aɪ] ?
then **was** **I** **?**
然后 曾是 我 ?

如果他很胖，毫无疑问地很胖，而他确实是胖——那么我又是什么呢?

[ɪn] [trɔɪ] [weɪt] — [trɔɪ] [wer] [ðə; ði] [heɪ] [skeɪlz] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]
In **Troy** **weight** **—** **Troy** **where** **the** **hay** **scales** **come** **from** **—** **the** **answer** **was**
在 特洛伊 重量 — 特洛伊 在哪里 这 干草 秤 来 从 — 这 回答 曾是
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

答案是用特洛伊重量——也就是干草秤的发源地特洛伊——写下的。

[aɪ][wʌz; wəz][fæt][æz; əz][fæt] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][laɪd; liːd] .
I **was** **fat** **as** **fat** **,** **or** **else** **the** **machine** **had** **lied** **.**
我 曾是 胖的 作为 胖的 , 或者 别的 这 机器 有 撒谎了 .

我胖得像个球，否则机器就骗人了。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [mə'ʃiːn] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði]['laɪər][æt; ət][ðə; ði]
And **as** **between** **me** **and** **that** **machine** **I** **could** **pick** **the** **liar** **at** **the**
和 作为 之间 我 和 那 机器 我 可以 挑选 这 说谎者 在 这
[fɜːrst] [pɪk] .
first **pick** **.**
第一的 挑选 .

就我和那台机器而言，我一眼就能看出谁在说谎。

['tʃæptər] [viː]
chapter **v**
章 v

第五章

[ɑːn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][sʌm; səm] ['snæpi] ['pɔrz]
On **Acquiring** **Some** **Snappy** **Pores**
在 收购 一些 轻快 毛孔

如何拥有一些快速收缩的毛孔

[ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpər] [ə; eɪ]['splendɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['spraʊtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
That **night** **on** **the** **sleeper** **a** **splendid** **resolution** **sprouted** **within** **me** **.**
那 夜晚 在 这 轨枕 一个 灿烂 解决 发芽 之内 我 .

那天晚上在卧床休息时，我心中萌生了一个美好的决心。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hoʊm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər] ['plʌkɪŋ] .
Next **morning** **when** **we** **arrived** **home** **it** **was** **ready** **and** **ripe** **for** **plucking** **.**
下一个 早晨 什么时候 我们 到达的 家 它 曾是 准备好 和 成熟 为了 拔毛 .

第二天早上我们到家时，果实已经成熟可以采摘了。

[aɪ] [wʊd] [trɪm][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [mɔːr] ['laɪðsəm] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði]
I **would** **trim** **myself** **down** **to** **more** **lithesome** **proportions** **and** **I** **would** **start** **the**
我 会 修剪 我 向下 到 更多的 轻盈 比例 和 我 会 开始 这
[dʒɑːb] [raɪt] [ə'weɪ] .
job **right** **away** **.**
工作 正确的 离开 .

我会让自己身材更加苗条，然后立即开始工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvəndər]

It	did	not	occur	to	me	that	cutting	down	my	daily	consumption	of	provender
它	做过	不是	发生	到	我	那	切割	向下	我的	日常的	消耗	的	饲料

[maɪt] [pruːv] ['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

might	prove	helpful	to	the	success	of	the	proposed	undertaking	.
可能	证明	有帮助	到	这	成功	的	这	建议的	承诺	.

我当时并没有想到，减少我每天的饲料摄入量可能会对这项计划的成功有所帮助。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] ['stɜːrnli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Or	if	it	did	occur	to	me	I	put	the	idea	sternly	from	me	,
或者	如果	它	做过	发生	到	我	我	放	这	主意	严厉地	从	我	,

或者，如果我脑海中真的闪过这个念头，我会严厉地把它从我的脑海中抹去。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['trentʃərmən] .

for	I	was	by	way	of	being	a	robust	trencherman	.
为了	我	曾是	经过	方式	的	存在	一个	强壮的	战壕兵	.

因为我曾是一名强壮的战壕工人。

[aɪ][hæd; həd] [dʒɒɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['koʊpiəsli]

I	had	joyed	in	the	pleasures	of	the	table	,	and	I	had	written	copiously
我	有	喜悦	在	这	快乐	的	这	桌子	,	和	我	有	书面	大量

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪz] ,

of	those	joys	,
的	那些	喜悦	,

我曾沉醉于餐桌上的乐趣，并对此进行了大量的描述。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'kænt][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [ɔːr][tuː; tə] [ə'beɪt] [maɪ] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

and	I	now	declined	to	recant	of	my	faith	or	to	abate	my	indulgences	.
和	我	现在	拒绝	到	反悔	的	我的	信仰	或者	到	减弱	我的	放纵	.

于是我拒绝放弃我的信仰，也拒绝减少我的放纵。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['bæləns] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [went] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɪr]

All	this	talk	which	I	had	heard	about	balanced	rations	went	in	at	one	ear
全部	这	讲话	哪个	我	有	听到	关于	均衡	口粮	去	在	在	一	耳朵

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	out	at	the	other	.
和	出去	在	这	其他	.

我之前听到的所有关于均衡配给的说法，左耳进右耳出。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bæləns] ['ræʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

I	knew	what	a	balanced	ration	was	.
我	知道	什么	一个	均衡	配给	曾是	.

我知道什么是均衡的膳食配比。

[aɪ] [stoʊd] [wʌn] [ə'bɔːrd] [θriː] [taɪmz] ['deɪli] — [æt; ət][mɔːrn] , [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

I	stowed	one	aboard	three	times	daily	—	at	morn	,	again	at	noon	and	once	more
我	已存放	一	船上	三	时代	日常的	—	在	早晨	,	再次	在	中午	和	一次	更多的

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

at	nightfall	.
在	黄昏	.

我每天三次将一个装上船——早上一次，中午一次，晚上一次。

[ə; eɪ] ['bæləns] ['ræʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['iːtn] , [dɪd][nɑːt] [pʊl] [juː; jʊ]['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər]

A	balanced	ration	was	one	which	,	being	eaten	,	did	not	pull	you	over	on	your
一个	均衡	配给	曾是	一	哪个	,	存在	吃	,	做过	不是	拉	你	超过	在	你的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

均衡的膳食是指吃下去不会让你晕倒的食物；

[wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɔɪz] ['prɑːpərli] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [liːnd] [wel] [bæk] , [ə'pɑːn] [ɜˈaɪzɪŋ]

one	which	you	could	poise	properly	if	only	you	leaned	well	back	,	upon	arising
一	哪个	你	可以	沉着	适当地	如果	仅有的	你	倾斜	出色地	后退	,	之上	产生

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

只要你起身离开餐桌时向后倾斜，就能摆出一个合适的姿势。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lɪftɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

and	placed	the	two	hands	,	with	a	gentle	lifting	motion	,
和	放置	这	二	双手	,	和	一个	温和的	举重	运动	,

然后将双手轻轻抬起，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['kɑːrgoʊ][hoʊld] .

just	under	the	overhang	of	the	main	cargo	hold	.
只是	在下面	这	悬垂	的	这	主要的	货物	抓住	.

就在主货舱悬垂部分的下方。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Surely	there	must	be	some	way	of	achieving	the	desired	result	other	than
一定	那里	必须	是	一些	方式	的	实现	这	想要的	结果	其他	比

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['daiətiŋ][dɪ'vaɪsɪz] .

by	following	dieting	devices	.
经过	下列的	节食	设备	.

肯定还有其他方法可以达到预期的效果，而不仅仅是依靠节食方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['eksəsaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

There	was	—	exercising	was	the	answer	.
那里	曾是	一	锻炼	曾是	这	回答	.

答案是肯定的——锻炼是关键。

[aɪ] [wʊd] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fɔːn] .

I	would	exercise	and	so	become	a	veritable	faun	.
我	会	锻炼	和	所以	变得	一个	真正的	牧神	.

我会锻炼身体，从而变成一个真正的牧神。

[naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] ,

Now	,	so	far	as	I	recalled	,
现在	,	所以	远的	作为	我	召回	,

就我记忆所及，

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['teɪkən]['eni] ['ɪndɔːr] ['eksərsaɪz] [ɪk'septɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn]

I	had	never	taken	any	indoor	exercise	excepting	once	in	a	while	to	knock	on
我	有	绝不	已采取	任何	室内的	锻炼	除外	一次	在	一个	尽管	到	敲	在

[wʊd] .

wood	.
木头	.

除了偶尔敲敲木头祈祷之外，我从来没有进行过任何室内运动。

[aɪ] [əb'hɔː] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌkælɪs'θenɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]

I	abhorred	the	thought	of	ritualistic	bedroom	calisthenics	such	as	were
我	令人厌恶	这	想法	的	仪式性的	卧室	徒手体操	这样的	作为	是

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['daɪvərz] [helθ] ['ekspɜːrts] .

recommended	by	divers	health	experts	.
受到推崇的	经过	潜水员	健康	专家	.

我厌恶潜水员健康专家所推荐的那种仪式化的卧室体操。

['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm][bed][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]

Climbing	out	of	a	warm	bed	and	standing	out	in	the	middle	of	a	cold
攀登	出去	的	一个	温暖的	床	和	常设	出去	在	这	中间	的	一个	寒冷的

[ru:m] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] ['seməfɔ:r] [hæd; həd]['nevər]

room	and	giving	an	imitation	of	a	demoniac	semaphore	had	never
房间	和	给予	一个	模仿	的	一个	恶魔	信号	有	绝不

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [də'vɜ:rtɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

appealed	to	me	as	a	fascinating	divertisement	for	a	grown	man	.
上诉	到	我	作为	一个	迷人	分流	为了	一个	生长	男人	.

从温暖的被窝里爬出来，站在冰冷的房间中央，模仿恶魔般的信号员，这对我来说从来就不是什么吸引成年男人的有趣消遣。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

As	I	think	I	may	have	remarked	once	before	,
作为	我	思考	我	可能	有	评论	一次	前	,

我想我以前可能说过一次，

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n] [wʌnz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv]

lying	at	full	length	on	one's	back	on	the	floor	immediately	upon	awakening	of
说谎	在	满的	长度	在	一个人的	后退	在	这	地面	立即地	之上	唤醒	的

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][legz][tu:; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['twenti] [taɪmz] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]

a	morning	and	raising	the	legs	to	full	length	twenty	times	struck	me	as
一个	早晨	和	提高	这	腿	到	满的	长度	二十	时代	击	我	作为

[ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] ['lækɪŋ] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['fju:t(ə)l] .

a	performance	lacking	in	dignity	and	utterly	futile	.
一个	表现	缺乏	在	尊严	和	完全地	徒劳	.

清晨醒来后立即仰面躺在地板上，然后双腿完全伸直，重复二十次，在我看来，这是一种缺乏尊严且完全徒劳的行为。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['du:i] [mɔ:rn] ?

Besides	,	what	sort	of	a	way	was	that	to	greet	the	dewy	morn	?
除了	,	什么	种类	的	一个	方式	曾是	那	到	迎接	这	露水	早晨	?

此外，这又算什么迎接清晨露水的方式呢?

[soʊ][æz; əz][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ɪn'roʊl][fɔ:r; fər] ['membərʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm]

So	as	an	alternative	I	decided	to	enroll	for	membership	at	a	gymnasium
所以	作为	一个	选择	我	决定	到	注册	为了	会员资格	在	一个	健身房

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmpəni] [æt; ət][maɪ]['eksəsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][spɔ:rt][ʌv; əv] [wʌt]

where	I	could	have	company	at	my	exercising	and	make	a	sport	of	what
在哪里	我	可以	有	公司	在	我的	锻炼	和	制作	一个	运动	的	什么

['ʌðərwaɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

otherwise	would	be	in	the	nature	of	a	punishment	.
否则	会	是	在	这	自然	的	一个	惩罚	.

因此，我决定另辟蹊径，加入健身房，这样我锻炼时就可以有人陪伴，把原本像惩罚一样的事情变成一项运动。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] .

This	I	did	.
这	我	做过	.

我做到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['feloʊ] ['inmeɪts] [fɔ:r; fər][maɪ] [ti:m] [meɪts] , [aɪ] [tɔ:st] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]

With	a	group	of	fellow	inmates	for	my	team	mates	,	I	tossed	the	medicine
和	一个	团体	的	同伴	囚犯	为了	我的	团队	伙伴们	,	我	抛掷	这	药品

[bɔ:l] [ə'baʊt] .

ball	about	.
球	关于	.

我和一群狱友队友一起投掷药球。

[maɪ] [skɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

My	score	at	this	was	perfect	;	that	is	to	say	,
我的	分数	在	这	曾是	完美的	;	那	是	到	说	,

我在这项测试中得了满分；也就是说，

['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [bɔːl] ,

sometimes	when	it	came	my	turn	to	catch	I	missed	the	ball	,
有时	什么时候	它	来了	我的	转动	到	抓住	我	错过	这	球	,

有时轮到我接球时，我会漏接球。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔːl] ['nevər] [wʌns] [mɪst] [ˌem 'iː] .

but	the	ball	never	once	missed	me	.
但	这	球	绝不	一次	错过	我	.

但球一次也没错过我。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn] [sʌm; səm] ['tendər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'nætəmi] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ævərɪdʒ] ,

Always	it	landed	on	some	tender	portion	of	my	anatomy	,	so	that	my	average	,
总是	它	登陆	在	一些	投标	部分	的	我的	解剖学	,	所以	那	我的	平均的	,

它总是落在我的某个敏感部位，所以我的平均水平是，

['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [spɑːts] , [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] - .

written	in	black	-	and	-	blue	spots	,	remained	an	even	1000	.
书面	在	黑色的	-	和	-	蓝色的	地点	,	剩余	一个	甚至	-	.

用黑蓝色斑点写成，仍然是 1000 分。

['deɪli] [aɪ] ['kæntəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [træk] [ʌn'tɪl] [maɪ]

Daily	I	cantered	around	and	around	and	around	a	running	track	until	my
日常的	我	慢跑	大约	和	大约	和	大约	一个	跑步	追踪	直到	我的

['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

breathing	was	such	probably	as	to	cause	people	passing	the	building	to	think
呼吸	曾是	这样的	大概	作为	到	原因	人们	通过	这	建筑	到	思考

[ðæt] [ðə; ði] [west] [saɪd] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ] [pet] ['pɔːrpəs] [ˌɪn'saɪd] .

that	the	West	Side	Y	.	M	.	C	.	A	.	was	harboring	a	pet	porpoise	inside	.
那	这	西方	边	是	.	M	.	C	.	一个	.	曾是	窝藏	一个	宠物	海豚	里面	.

我每天绕着跑道跑上一圈又一圈，直到我的呼吸变得如此急促，以至于路过的人都以为西区基督教青年会里养着一只宠物海豚。

[wʌns] , ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Once	,	doing	this	,
一次	,	正在做	这	,

一旦这样做，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

I	caught	a	glimpse	of	my	own	form	in	a	looking	-	glass	which	for	some
我	捕捉	一个	一瞥	的	我的	自己的	形式	在	一个	寻找	-	玻璃	哪个	为了	一些

['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piləs] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] .

reason	was	affixed	to	one	of	the	pillars	flanking	the	oval	.
原因	曾是	已粘贴	到	一	的	这	柱子	侧翼	这	椭圆形	.

我透过一面镜子瞥见了自己的身影，不知何故，这面镜子被固定在椭圆形广场两侧的一根柱子上。

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['prɑːpərli] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] ;

A	looking	-	glass	properly	did	not	belong	there	;
一个	寻找	-	玻璃	适当地	做过	不是	属于	那里	;

镜子原本不应该放在那里；

[dɪ'stɪŋktli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ] ['wɜːrðɪ] ['pɜːrpəs] .

distinctly	it	was	out	of	place	and	could	serve	no	worthy	purpose	.
明显地	它	曾是	出去	的	地方	和	可以	服务	不	值得	目的	.

显然，它与周围环境格格不入，也毫无用处。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪm] [wɪtʃ] ['lɑːrdʒli] [ɪz] ['pætrənaizd] [baɪ] ['sɪti] - [bred]

Very	few	of	the	sights	presented	in	a	gym	which	largely	is	patronized	by	city	-	bred
非常	很少	的	这	景点	呈现	在	一个	健身房	哪个	很大程度上	是	受惠	经过	城市	-	繁殖

[fæt] [men] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪrərd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] .

fat	men	are	deserving	to	be	mirrored	in	a	glass	.
胖的	男人	是	值得	到	是	镜像	在	一个	玻璃	.

健身房里，大多是城里长大的胖男人光顾的地方，那里的景象很少有值得在镜子里映照出来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [stɔːr] [ɪn][fɑːnd] ['mɛmərɪz] ['ælbəm] .

They	are	not	such	visions	as	one	would	care	to	store	in	fond	memory's	album	.
他们	是	不是	这样的	愿景	作为	一	会	关心	到	店铺	在	喜爱	记忆的	专辑	.

这些景象并不值得珍藏在美好的回忆相册里。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪrər] ,

Be	that	as	it	may	,	here	was	this	mirror	,
是	那	作为	它	可能	,	这里	曾是	这	镜子	,

即便如此，这里还是有一面镜子。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'held] [maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	swinging	down	the	course	suddenly	I	beheld	myself	in	it	.
和	摇摆	向下	这	课程	突然	我	观看	我	在	它	.

沿着球道往下走，突然间，我看到了自己身处其中。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪstli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] - [piːs] ['gɑːrmənt] ,

Clad	in	a	chastely	simple	one	-	piece	garment	,
覆膜	在	一个	贞洁的	简单的	一	-	片	服装	,

她身着一件朴素简洁的连体衣，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɔːl][ə; eɪ] ['blɪstərd] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] [tə'geðər] [ə'baʊt]

with	my	face	all	a	blistered	crimson	and	my	fingers	interlaced	together	about
和	我的	脸	全部	一个	起泡的	赤红	和	我的	手指	交织	一起	关于

[wer] [ðə; ði][θɜːrd] ['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

where	the	third	button	of	the	waistcoat	,
在哪里	这	第三	按钮	的	这	马甲	,

我的脸涨得通红，手指交叠在一起，大概在马甲第三颗纽扣的位置。

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌp] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['werɪŋ] ['eni]

counting	from	the	bottom	up	,	would	have	been	had	I	been	wearing	any
计数	从	这	底部	向上	,	会	有	到过	有	我	到过	穿着	任何

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

如果从下往上数，如果我当时穿着马甲的话，情况就会是这样了。

[aɪ] [riˈmaindid] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli] [skɔːrtʃt] ['sɪtɪzn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skæntəli] [drest]

I	reminded	myself	of	a	badly	scorched	citizen	escaping	in	a	scantily	dressed
我	提醒	我	的	一个	糟糕	烧焦的	公民	逃脱	在	一个	稀疏地	穿着

[kən'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['hoʊmsted] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæməli]

condition	from	a	burning	homestead	bringing	with	him	the	chief	family
状况	从	一个	燃烧	家园	带来	和	他	这	首席	家庭

['treʒər] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

treasure	clasped	in	his	arms	.
宝藏	紧握	在	他的	武器	.

我不禁想起一位全身烧伤的市民，他衣衫褴褛地从燃烧的家园中逃了出来，怀里抱着家中最重要的宝物。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌpɪə'noʊlə] !

He	had	saved	the	pianola	!
他	有	已保存	这	钢琴	!

他救下了自动钢琴！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [træk] [ɔ:r][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [bɔ:l] [kɔ:rt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:m]

From	the	running	track	or	the	medicine	-	ball	court	I	would	repair	to	the	steam
从	这	跑步	追踪	或者	这	药品	-	球	法庭	我	会	维修	到	这	蒸汽

[ru:m] [ænd; ənd] ['sɪmər] ['plezntli] [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] - [dɪ'gri:z] ['færənhaɪt] —

room	and	simmer	pleasantly	in	a	temperature	of	240	degrees	Fahrenheit	—
房间	和	煨	愉快	在	一个	温度	的	-	学位	华氏度	—

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [raɪt] — [ʌn'tɪl][ɔ:l][aɪ] ['ni:dɪd] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd]

I	am	sure	I	have	the	figures	right	—	until	all	I	needed	before	being	served
我	是	当然	我	有	这	数据	正确的	—	直到	全部	我	需要	前	存在	服务

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['greɪvi] ['slaɪtli] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]

was	to	have	the	gravy	slightly	thickened	with	flour	and	a	dash	of
曾是	到	有	这	肉汁	轻微地	增稠	和	面粉	和	一个	短跑	的

['wɔ:tər] [kres] ['ædɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

water	cress	added	here	and	there	.
水	豆瓣菜	额外	这里	和	那里	.

从跑道或药球场回来后，我会去蒸汽房，在华氏240度的温度下舒适地蒸腾——我确信我的数字没错——直到上菜前，我只需要用面粉稍微勾芡一下肉汁，再加一点西洋菜。

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] ['kæbɪnət][ʌn'tɪl] [kwaɪt] [dʌn] , [aɪ][nekst] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]

Having	remained	in	the	steam	cabinet	until	quite	done	,	I	next	would	jump	into	the
拥有	剩余	在	这	蒸汽	内阁	直到	相当	完毕	,	我	下一个	会	跳	进入	这

['swɪmɪŋ] [pu:l] ,

swimming	pool	,
游泳	水池	,

在蒸汽房里待到完全热透后，我接下来就跳进了游泳池。

[wɪtʃ] [kən'klu:did] [ðə; ði] [ˌæftɚ'nu:nz] [ˌentər'teɪnmənt] .

which	concluded	the	afternoon's	entertainment	.
哪个	结束	这	下午	娱乐	.

下午的娱乐活动到此结束。

['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ri'si:l] [ðə; ði]

Jumping	into	the	cool	water	of	the	pool	was	supposed	to	reseal	the
跳	进入	这	凉爽的	水	的	这	水池	曾是	据称	到	重新密封	这

['pɔrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ru:m] [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə]['oʊpən] .

pores	which	the	treatment	in	the	hot	room	had	caused	to	open	.
毛孔	哪个	这	治疗	在	这	热的	房间	有	导致	到	打开	.

跳入清凉的泳池水中，应该可以重新闭合在热疗室治疗中打开的毛孔。

[ɪn][ðə; ði][best][dʒɪm'neɪziəm] ['sɜ:rkl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][held][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z]

In	the	best	gymnasium	circles	it	is	held	to	be	a	fine	thing	to	have	these
在	这	最好的	健身房	界	它	是	握住	到	是	一个	美好的	事物	到	有	这些

['edʒukeɪtɪd] ['pɔrz] ,

educated	pores	,
受过教育	毛孔	,

在最好的健身房圈子里，拥有这些训练有素的毛孔被认为是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ˌoʊvər'dʌn] ,

but	I	am	sure	it	can	be	overdone	,
但	我	是	当然	它	能	是	做得太过火了	,

但我确信这样做也会过犹不及。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	personally	I	cannot	say	that	I	particularly	enjoyed	it	.
和	亲自	我	不能	说	那	我	特别	享受	它	.

就我个人而言，我不能说我特别喜欢它。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

I	kept	it	up	largely	for	their	sake	.
我	保留	它	向上	很大程度上	为了	他们的	清酒	.

我坚持下来主要是为了他们。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['haɪli] [treɪnd] , [bʌt; bət] [dɪ'veləpt] ['temprəmənt] .

They	became	highly	trained	,	but	developed	temperament	.
他们	成为	高度	受过训练	,	但	发达	气质	.

他们接受了严格的训练，但也养成了不良的性格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][get][ðə; ði]['signəlz] [mɪkst] [ænd; ənd]['oʊpən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]

They	were	apt	to	get	the	signals	mixed	and	open	unexpectedly	on	the	street
他们	是	易于	到	得到	这	信号	混合	和	打开	不料	在	这	街道

,

,

,

他们经常会把信号搞混，然后在街上突然开门营业。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][bæd]['koʊldz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

resulting	in	bad	colds	for	me	.
结果	在	坏的	感冒	为了	我	.

结果导致我得了重感冒。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,

For	six	weeks	,
为了	六	周	,

六周时间，

[ɑːn] ['evri] [wiːk] [deɪ][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][faɪv][piː] . [em] . [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] ['skedʒuːl]

on	every	week	day	from	three	to	five	P	.	M	.	I	maintained	this	schedule
在	每一个	星期	天	从	三	到	五	P	.	M	.	我	维持	这	日程

[rɪ'lɪdʒəsli] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrdz] [waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] —

religiously	—	at	least	I	used	a	good	many	religious	words	while	so	engaged	—
宗教地	—	在	至少	我	用过的	一个	好的	许多	宗教	字	尽管	所以	已订婚的	—

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['prɑːgres] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

and	then	I	went	on	the	scales	to	find	out	what	progress	I	had	made
和	然后	我	去	在	这	秤	到	寻找	出去	什么	进步	我	有	制成

[tɔːrd] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

toward	attaining	the	desired	result	.
朝向	达到	这	想要的	结果	.

每周一至周五下午三点到五点，我都会严格遵守这个时间表——至少在执行这个计划时，我会使用很多宗教词汇——然后我会去称体重，看看自己在实现预期目标方面取得了多大的进展。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ɔːf][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌn'tɪl] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ,

I	had	kept	off	the	scales	until	then	because	I	was	saving	up	,
我	有	保留	离开	这	秤	直到	然后	因为	我	曾是	保存	向上	,

我之前一直没称体重，因为我一直在攒钱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ][naɪs]['dʒɑːli] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .

as	it	were	,	to	give	myself	a	nice	jolly	surprise	party	.
作为	它	是	,	到	给	我	一个	好的	快乐的	惊喜	派对	.

就好像是给自己一个惊喜派对一样。

[soʊ][aɪ] [weid] .

So	I	weighed	.
所以	我	称重	.

于是我称了体重。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [naɪn] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

And	I	had	picked	up	nine	pounds	and	a	half	!
和	我	有	挑选	向上	九	磅	和	一个	一半	!

我竟然增重了九磅半！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] —

That	was	what	I	had	gained	for	all	my	sufferings	and	all	my	exertions	—
那	曾是	什么	我	有	获得	为了	全部	我的	苦难	和	全部	我的	努力	—

[ðæt] ,

that	,
那	,

这就是我经历所有苦难和付出所有努力所获得的——那就是

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['snæpi] [bʌt; bət][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['pɔrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

along	with	a	set	of	snappy	but	emotional	pores	and	a	personal
沿着	和	一个	放	的	轻快	但	情绪	毛孔	和	一个	个人的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪld] ['dɪnər] [fiːlz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

knowledge	of	how	a	New	England	boiled	dinner	feels	just	before	it	comes	on	the
知识	的	如何	一个	新的	英格兰	煮沸	晚餐	感觉	只是	前	它	来	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

以及一系列生动而又充满情感的毛孔，还有对新英格兰水煮晚餐上桌前感受的切身了解。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə][maɪ'self] — " [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] ['fuːlhɑːrdinəs] !

"	This	,	"	I	said	bitterly	to	myself	—	"	this	is	sheer	foolhardiness	!
"	这	,	"	我	说	苦涩地	到	我	—	"	这	是	透明	鲁莽	!

“这，”我愤愤地对自己说，“真是愚蠢至极！”

[kiːp] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][maɪ'self]['fɔːlən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Keep	this	up	for	six	weeks	more	and	I'll	find	myself	fallen	away	to	a
保持	这	向上	为了	六	周	更多的	和	患病的	寻找	我	倒下	离开	到	一个

['pɜːrfɪkt] [θriː] - [tʌn] [trʌk] .

perfect	three	-	ton	truck	.
完美的	三	-	吨	卡车	.

再坚持六周，我就会发现自己已经拥有了一辆完美的3吨卡车。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][rent][maɪ'self][aʊt][tuː; tə]

Keep	it	up	for	three	months	and	I'll	be	ready	to	rent	myself	out	to
保持	它	向上	为了	三	几个月	和	患病的	是	准备好	到	租	我	出去	到

[ðə; ðɪ] [ə'kweriəm] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pleɪmeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lə'vaɪəθən][ɪn][ðə; ðɪ][meɪn][tæŋk] .

the	aquarium	as	a	suitable	playmate	for	the	leviathan	in	the	main	tank	.
这	水族馆	作为	一个	合适的	玩伴	为了	这	利维坦	在	这	主要的	坦克	.

坚持三个月，我就可以把自己租给水族馆，成为主缸里那条巨兽的合适玩伴了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [ðɪs] ['ɪdiəsi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['siːsɪk] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

I	shall	stop	this	idiocy	before	it	begins	making	me	seasick	merely	to	look	down
我	将	停止	这	白痴	前	它	开始	制作	我	晕船	仅仅	到	看	向下

[æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wɔːk] .

at	myself	as	I	walk	.
在	我	作为	我	走	.

我必须停止这种愚蠢的行为，否则我走路时低头看自己都会感到晕船。

[aɪ] [meɪ] [slɑːʃ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['bɪloʊ] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp]

I	may	slosh	about	and	billow	somewhat	,	but	I	positively	decline	to	heave	up
我	可能	晃动	关于	和	巨浪	有些	,	但	我	积极地	衰退	到	举	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

我可能会晃动和飘动，但我绝对不会上下颠簸。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['taɪd(ə)l] [weɪv] ,

I	refuse	to	be	known	as	the	human	tidal	wave	,
我	拒绝	到	是	已知	作为	这	人类	潮汐	海浪	,

我拒绝被称为“人海啸”。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['hɜːrɪdli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æt; ət]
with **women** **and** **children** **being** **hurriedly** **removed** **to** **a** **place** **of** **safety** **at**
和 女性 和 孩子们 存在 匆匆 已移除 到 一个 地方 的 安全 在
[maɪ] [ə'proʊtʃ] .
my **approach** **.**
我的 方法 .

当我走近时，妇女和儿童被迅速转移到安全的地方。

[raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [wer] [aɪ][kwɪt]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [steɪks] !
Right **here** **and** **now** **is** **where** **I** **quit** **qualifying** **for** **the** **inundation** **stakes** **!**
正确的 这里 和 现在 是 在哪里 我 辞职 资格赛 为了 这 洪水 赌注 !

就在此时此刻，我宣布退出洪水灾害的评选！

" [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd] .
" **Which** **accordingly** **I** **did** **.**
" 哪个 因此 我 做过 .

于是我照做了。

[wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'woʊntɪd]['eksərsaɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What **I** **did** **not** **realize** **was** **that** **the** **unwonted** **exercise** **gave** **me** **such** **a**
什么 我 做过 不是 意识到 曾是 那 这 不寻常的 锻炼 给予 我 这样的 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æpɪtaɪt] [ðæt] ,
magnificent **appetite** **that** **,**
壮丽 食欲 那 ,

我当时没有意识到的是，这种不寻常的运动让我胃口大开，以至于

['æftər][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
after **a** **session** **at** **the** **gymnasium** **,**
后 一个 会议 在 这 健身房 ,

在健身房锻炼之后，

[aɪ] [eɪt] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][æt; ət] ['dɪnər] — [ænd; ənd] ,
I **ate** **about** **three** **times** **as** **much** **as** **I** **usually** **did** **at** **dinner** **—** **and** **,**
我 吃 关于 三 时代 作为 很多 作为 我 通常 做过 在 晚餐 — 和 ,

我晚餐吃的量大约是平时的三倍——而且，

[mɑːrk][juː; jʊ] , [aɪ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,
mark **you** **,** **I** **never** **had** **been** **one** **with** **the** **appetite** **,** **as** **the** **saying** **goes** **,**
标记 你 , 我 绝不 有 到过 一 和 这 食欲 , 作为 这 说 去 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
of **a** **bird** **,**
的 一个 鸟 ,

你要知道，我从来就没有鸟儿那样的食欲。

[tuː; tə] [pek] [æt; ət][sʌm; səm]['hɑːrts]['maʊnt(ə)n]['roʊlərz] [prɪ'perd] [fuːd] [ænd; ənd][waɪp][ðə; ði] [streɪ]
to **peck** **at** **some** **Hartz** **Mountain** **roller's** **prepared** **food** **and** **wipe** **the** **stray**
到 啄 在 一些 哈茨 山 滚筒 准备 食物 和 擦拭 这 流浪
[reɪp] [siːd] [ɔːf][maɪ][noʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌtl] - [fɪʃ] [boʊn][ænd; ənd] [ðen] [flaɪ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ]
rape **seed** **off** **my** **nose** **on** **a** **cuttle** **-** **fish** **bone** **and** **then** **fly** **up** **on** **the** **perch**
强奸 种子 离开 我的 鼻子 在 一个 墨鱼 - 鱼 骨 和 然后 飞 向上 在 这 栖息
[ænd; ənd] [tʌk] [ðə; ði] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːl] .
and **tuck** **the** **head** **under** **the** **wing** **and** **call** **it** **a** **meal** **.**
和 塞进 这 头 在下面 这 翼 和 称呼 它 一个 一顿饭 .

啄食哈茨山滚轴鸟准备的食物，用墨鱼骨擦掉鼻子上散落的油菜籽，然后飞到栖木上，把头藏在翅膀下，就当是吃了一顿美餐。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['fiːdər] .
I **had** **ever** **been** **what** **might** **be** **termed** **a** **sincere** **feeder** **.**
我 有 曾经 到过 什么 可能 是 称为 一个 真诚 喂料器 .

我曾经是一个名副其实的忠实喂食者。

[soʊ] , ['nevər] [ə'səʊsieɪt] ə'səʊsieɪt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['daɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ]

So	,	never	associating	the	question	of	diet	with	the	problem	of	attaining
所以	,	绝不	关联	这	问题	的	饮食	和	这	问题	的	达到

['fɪzɪk(ə)l] ['slaitnis] ,

physical	slightness	,
身体的	轻微	,

所以，永远不要把饮食问题与追求体型苗条的问题联系起来。

[aɪ] [swʌŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊld] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

I	swung	back	again	into	my	old	mode	of	life	with	the	resigned	conviction	that
我	摇摆	后退	再次	进入	我的	老的	模式	的	生活	和	这	辞职	定罪	那

[sɪns] ['destəni] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [fæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

since	destiny	had	chosen	me	to	be	fat	there	was	nothing	for	me	to
自从	命运	有	选定	我	到	是	胖的	那里	曾是	没有什么	为了	我	到

[duː] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['tʃæptər]

do	in	the	premises	excepting	to	go	right	on	to	the	end	of	my	mortal	chapter
做	在	这	前提	除外	到	去	正确的	在	到	这	结尾	的	我的	凡人	章

['biːɪŋ] [fæt] ,

being	fat	,
存在	胖的	,

我又回到了以前的生活方式，无奈地认为既然命运选择让我成为一个胖子，那么除了以胖子的身份度过我人生的最后篇章之外，我别无选择。

['fætə] [ænd; ənd] [pər'hæps] ['fætɪst] .

fatter	and	perhaps	fattest	.
更胖	和	也许	最胖的	.

更胖，或许是最胖的。

[aɪ'd] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	just	make	the	best	of	it	.
ID	只是	制作	这	最好的	的	它	.

我会尽力而为。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [juːz] [ker] [ə'baʊt] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [brɪdʒ] [æt; ət] ['eni] [geɪt] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

And	I'd	use	care	about	crossing	a	county	bridge	at	any	gait	faster	than	a
和	ID	使用	关心	关于	过境	一个	县	桥	在	任何	步态	快点	比	一个

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我会很小心地以任何比步行更快的速度过县桥。

[naʊ] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]

Now	this	continued	for	years	and	years	,	and	then	here	a	few	months	ago
现在	这	持续	为了	年	和	年	,	和	然后	这里	一个	很少	几个月	前

['sʌmθɪŋ] [els] ['hæpənd] .

something	else	happened	.
某物	别的	发生	.

这种情况持续了好几年，然后几个月前又发生了另一件事。

[ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [tuː; tə] [wɪt] : [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

And	on	top	of	that	something	else	—	to	wit	:	The	Great	Reduction	.
和	在	顶部	的	那	某物	别的	—	到	有	:	这	伟大的	减少	.

除此之外，还有另一件事——那就是：大裁员。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [mɔːr] [ə'nɑːn] .

Of	the	Great	Reduction	more	anon	.
的	这	伟大的	减少	更多的	匿名	.

关于大削减，稍后详述。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
chapter **vi**
章 六

第六章

[mɔːr] [ə'nɑːn]
More **Anon**
更多的 匿名

更多内容稍后奉上

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ['hævɪŋ] [traɪd]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
Well , **I** **made** **up** **my** **mind** , **having** **tried** **violent** **exercise** **in** **the** **gymnasium** ,
出色地 , 我 制成 向上 我的 头脑 , 拥有 尝试 暴力 锻炼 在 这 健身房 ,

嗯，我在健身房尝试过剧烈运动后，下定了决心。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [stiːm] [ruːm] ,
coupled **with** **violent** **language** **in** **the** **steam** **room** ,
耦合 和 暴力 语言 在 这 蒸汽 房间 ,

再加上在蒸汽浴室里使用的粗俗语言，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['niːðər] [ɔːr][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'veɪl][ɪn] ['trɪmɪŋ]
and **having** **found** **neither** **or** **both** **had** **been** **of** **the** **least** **avail** **in** **trimming**
和 拥有 成立 两者都不 或者 两个都 有 到过 的 这 至少 可用 在 修剪
[daʊn] [maɪ] [prə'pɔːʃəns] ,
down **my** **proportions** ,
向下 我的 比例 ,

然而，我发现这两种方法都无济于事，甚至根本无法帮助我改善身材比例。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][hæd; həd] [ɔːg'mentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['nɪrli] [ten]
but **on** **the** **contrary** **had** **augmented** **them** **to** **the** **extent** **of** **nearly** **ten**
但 在 这 相反 有 增强 他们 到 这 程度 的 几乎 十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

但恰恰相反，它们增加了近十英镑。

[lɪv; laɪv] [weɪt] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .
live **weight** , **that** **I** **would** **let** **well** **enough** **alone** .
居住 重量 , 那 我 会 让 出色地 足够的 独自的 .

活重，我对此就不予置评了。

[ɪf] - [twɜːr] [maɪ] [ɔː'deɪnd] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][fæt] — [waɪ] , [ðen] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ;
If - **twere** **my** **ordained** **fate** **to** **be** **fat** **—** **why** , **then** **so** **be** **it** ;
如果 - 是 我的 受戒 命运 到 是 胖的 — 为什么 , 然后 所以 是 它 ;

如果注定要成为一个胖子——那么，就让它成为胖子吧；

[aɪ'd][biː; bi]['fætli][ˌfeɪtə'lɪstɪk][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [θruː] [laɪf] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] .
I'd **be** **fatly** **fatalistic** **and** **go** **on** **through** **life** **undulating** **and** **rippling** .
ID 是 肥胖的 宿命论 和 去 在 通过 生活 起伏的 和 涟漪 .

我会变得宿命论，人生就像波浪一样起伏不定。

[ɪf] [æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
If **an** **all** **-** **wise** **Providence** **meant** **to** **call** **me** **to** **the** **estate** **of** **being** **the**
如果 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 意思是 到 称呼 我 到 这 财产 的 存在 这
['bʌlkiɪst] ['raɪtɪŋ] [mæn]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
bulkiest **writing** **man** **using** **the** **English** **language** **for** **a** **vehicle** ,
体积最大的 写作 男人 使用 这 英语 语言 为了 一个 车辆 ,

如果全知全能的上帝注定要召唤我成为用英语写作的最笨拙的作家，

[ðen] [let] [hɪ'lɛr] ['belɔk] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [ænd; ənd]['gɪlbərt][keɪ] . ['tʃestərtən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

then	let	Hilaire	Belloc	look	to	his	laurels	and	Gilbert	K	.	Chesterton	to	his
然后	让	希莱尔	贝洛克	看	到	他的	月桂树	和	吉尔伯特	K	.	切斯特顿	到	他的

unholsterings	.
-	.

然后就让希莱尔·贝洛克欣赏他的桂冠，让吉尔伯特·K·切斯特顿欣赏他的拔枪仪式吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] :

There	was	one	consolation	:
那里	曾是	一	安慰	:

但也有一点安慰：

[θæŋk] ['hevəns] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] !

Thank	heavens	the	championship	would	remain	in	America	!
感谢	天	这	锦标赛	会	保持	在	美国	!

感谢老天，冠军头衔最终还是留在了美国！

[ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ] [maːtʃɪŋ] [baɪ][ɪn] ['ɔ:rdərd] [prə'seʃənl] .

The	years	go	marching	by	in	ordered	processional	.
这	年	去	行军	经过	在	订购	游行队伍	.

岁月如行军般有序流逝。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:r] [bə:sts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [in'djuəz] .

A	great	war	bursts	and	for	a	space	endures	.
一个	伟大的	战争	爆发	和	为了	一个	空间	持续	.

一场大战爆发，并持续了一段时间。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['næʃnəli] [i'næktid] [ænd; ənd] ['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] [kʌmz] [tu:; tə]

In	our	own	land	prohibition	is	nationally	enacted	and	women's	suffrage	comes	to
在	我们的	自己的	土地	禁令	是	全国范围内	已颁布	和	女性的	选举权	来	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

在我们自己的国家，禁酒令在全国范围内颁布，妇女也获得了选举权。

[ænd; ənd] ['ɜ:rvɪŋ] [bɜ:r'lɪn] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [di'saidz] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [blu:]

and	Irving	Berlin	,	reading	the	signs	of	the	times	,	decides	to	write	The	Blue
和	欧文	柏林	,	阅读	这	标志	的	这	时代	,	决定	到	写	这	蓝色的

[lɔ:z] [blu:z] .

Laws	Blues	.
法律	蓝调	.

欧文·柏林看到了时代的征兆，决定创作《蓝色法令布鲁斯》。

['fæʃənz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tʃeɪndʒ] ; ['ʌðər] ['fæʃənz] , ['ɔ:lsoʊ] .

Fashions	of	thought	change	;	other	fashions	,	also	.
时尚	的	想法	改变	;	其他	时尚	,	还	.

思想潮流会改变；其他潮流也会改变。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [wɪ'ðaʊt] [hɪps][ɔ:r] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz]

A	girl	who	was	born	without	hips	or	eyebrows	and	who	in	childhood	was
一个	女孩	WHO	曾是	出生	没有	臀部	或者	眉毛	和	WHO	在	童年	曾是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fri:k] ,

regarded	as	a	freak	,
认为	作为	一个	怪物	,

一个天生没有臀部和眉毛的女孩，在童年时期被视为畸形人。

[naʊ] [faindz][hɜ:r'self] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][moʊd] ,

now	finds	herself	,	at	the	age	of	eighteen	,	exactly	in	the	mode	,
现在	发现	她自己	,	在	这	年龄	的	十八	,	确切地	在	这	模式	,

如今，18岁的她发现自己正处于这种状态。

[ðʌs] [ˈpruːviŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] .

thus	**proving**	**that**	**all**	**things**	**come**	**to**	**those**	**who**	**wait**	**.**
因此	证明	那	全部	事物	来	到	那些	WHO	等待	.

这证明，凡事都有可能发生在耐心等待的人身上。

[ˈtʃɛkoʊ] - [sloʊˈvækiə][ɪz] [dɪˈskʌvərd] .

Czecho	**-**	**Slovakia**	**is**	**discovered**	**.**
捷克语	-	斯洛伐克	是	发现	.

捷克斯洛伐克被发现。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrsɪz] [spent] [θriː] [deɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʃæˈtoʊ] - [θɪˈriː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈtraɪɪŋ]

The	**American**	**forces**	**spent**	**three**	**days**	**taking**	**Château**	**-**	**Thierry**	**and**	**three**	**years**	**trying**
这	美国人	力量	花费	三	天	采取	城堡	-	蒂埃里	和	三	年	尝试

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	**learn**	**to**	**pronounce**	**it**	**.**
到	学习	到	发音	它	.

美军花了三天时间攻占了蒂埃里堡，却花了三年时间才学会如何发音。

[ˈaɪərlənd] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə][ˈset(ə)l][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɑːbləm][ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][self] -

Ireland	**undertakes**	**to**	**settle**	**her**	**ancient**	**problem**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**self**	**-**
爱尔兰	承担	到	定居	她	古老的	问题	在	这	基础	的	自己	-

[ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] .

extermination	**.**
灭绝	.

爱尔兰决心以自我毁灭的方式解决其古老的难题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三分之一(One Third Off)

['sevrəl] [rɪtʃ] ['ri:teɪl] ['prɔfɪ'tɪəz] [daɪ] , [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,

Several	rich	retail	profiteers	die	,	the	approval	being	hearty	and	general	,
一些	富有的	零售	投机者	死	,	这	赞同	存在	爽朗	和	一般的	,

多位富有的零售业投机者去世，对此普遍表示热烈赞同。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['hev(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

and	on	arriving	at	heaven	experience	great	difficulty	in	passing	through	the
和	在	抵达	在	天堂	经验	伟大的	困难	在	通过	通过	这

['ni:dlz] [aɪ] , [ɔ:r] ['treɪdzmənz] ['entrəns] .

Needle's	Eye	,	or	tradesmen's	entrance	.
针头	眼睛	,	或者	工匠们的	入口	.

到达天堂后，会发现很难通过针眼或商人入口。

['sʌmbɑ:di] [telz] ['henri] [fɔ:rd] [ə'baʊt] [wʌt] [sʌm; səm] [haɪ] [pri:sts] [dɪd][ɪn][dʒə'ru:sələm] ['nɪrli] [tu:]

Somebody	tells	Henry	Ford	about	what	some	high	priests	did	in	Jerusalem	nearly	two
某人	讲述	亨利	福特	关于	什么	一些	高的	神父	做过	在	耶路撒冷	几乎	二

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hi:; hi]

thousand	years	ago	and	in	the	first	flush	of	his	startled	indignation	he
千	年	前	和	在	这	第一的	冲洗	的	他的	惊慌	愤慨	他

[bɪ'kʌmz] ['vaɪələntli]['ænti] - [se'mɪtɪk] .

becomes	violently	anti	-	Semitic	.
变成	暴力	反对	-	闪米特语	.

有人告诉亨利·福特，近两千年前耶路撒冷的一些大祭司做了什么，亨利·福特在震惊和义愤填膺的最初情绪中，变得极度反犹太。

['dʒen(ə)rəl] ['pə:ʃiŋ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlˌfi:ldz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'kleɪmd] [ə; eɪ]

General	Pershing	returns	from	the	battlefields	of	Europe	universally	acclaimed	a
一般的	潘兴	返回	从	这	战场	的	欧洲	普遍地	备受赞誉	一个

['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [soʊ] ['meni] ['mɛdəlz] [ðæt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [hɪm; ɪm]

model	of	military	efficiency	and	wearing	so	many	medals	that	alongside	him
模型	的	军队	效率	和	穿着	所以	许多	奖牌	那	旁边	他

[dʒɑ:n] ['filip] ['su:zə] ,

John	Philip	Sousa	,
约翰	菲利普	苏萨	,

潘兴将军从欧洲战场凯旋而归，被公认为军事效率的典范，他佩戴的勋章如此之多，以至于约翰·菲利普·苏萨也与他并肩而立。

[baɪ]['kɑ:ntræst] , [lʊks] [ˌæbsə'lu:tli] [nu:d] .

by	contrast	,	looks	absolutely	nude	.
经过	对比	,	看起来	绝对地	裸体	.

相比之下，看起来完全像没穿衣服一样。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'ri:nə][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

His	friends	project	him	into	the	political	arena	and	the	result	is
他的	朋友们	项目	他	进入	这	政治的	竞技场	和	这	结果	是

[sʌmd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] — " [ˌlæfi'et] ,

summed	in	a	phrase	—	"	Lafayette	,
总结	在	一个	短语	—	"	拉斐特	,

他的朋友们把他推入政治舞台，结果可以用一句话概括——“拉斐特，

[hi:; hi] [eint] [ðer; ðər] !

he	ain't	there	!
他	不是	那里	!

他不在那里！

" [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd]['ʌn'rekənsaild] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	Unavailing	efforts	are	made	by	a	rebellious	and	unreconciled	few	of	us
"	徒劳无功	努力	是	制成	经过	一个	叛逆的	和	未和解	很少	的	我们

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][bʌt; bət] [fɔːr]

to	find	a	presidential	candidate	willing	to	run	on	a	platform	of	but	four
到	寻找	一个	总统	候选人	愿意的	到	跑步	在	一个	平台	的	但	四

[plæŋks] ,

planks	,
木板	,

"我们当中少数叛逆且不愿妥协的人，徒劳地试图找到一位愿意只以四项纲领为竞选纲领的总统候选人，

['neɪmli] : [waɪnz] , [eɪlz] , ['lɪkərz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

namely	:	Wines	,	ales	,	liquors	and	cigars	.
即	:	葡萄酒	,	麦芽酒	,	酒	和	雪茄	.

具体而言：葡萄酒、啤酒、烈酒和雪茄。

['hɑːrdɪŋ] [wɪnz] , ['skætərɪŋ] ['sekənd] ; [kɑːks]['ɔːlsoʊ][ræn] : ['sloʊgən] : " [hiː; hi] [kept] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]

Harding	wins	,	Scattering	second	;	Cox	also	ran	:	slogan	:	"	He	Kept	Us	Out	of
哈丁	胜利	,	散射	第二	;	考克斯	还	跑	:	口号	:	"	他	保留	我们	出去	的

['mækəˌduː] .

McAdoo	.
麦卡杜	.

哈丁获胜，斯卡特林排名第二；考克斯也参选了：口号："他让我们远离了麦卡杜。

" [mən'hætən] ['aɪlənd] , [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [di'raivz] [ɪts]['pæniks] ,

"	Manhattan	Island	,	from	whence	the	rest	of	the	country	derives	its	panics	,
"	曼哈顿	岛	,	从	何处	这	休息	的	这	国家	衍生	它是	恐慌	,

"曼哈顿岛，全国其他地区的恐慌都源于此，

[ɪts][dʒæz] [trɛmblɝz] [ænd; ənd][ɪts][gɜːrl] [ʃoʊz] ,

its	jazz	tremblors	and	its	girl	shows	,
它是	爵士乐	震动	和	它是	女孩	演出	,

它的爵士乐颤音和它的女子表演，

[di'veləps] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stʌmək] ,

develops	a	severe	sinking	sensation	in	the	pit	of	its	financial	stomach	,
发展	一个	严重	下沉	感觉	在	这	坑	的	它是	金融的	胃	,

内心深处涌起一股强烈的经济危机感，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə'kjuːt] [dɑːtɪŋ] [peɪnz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] [wɔːl] .

accompanied	by	acute	darting	pains	at	the	juncture	of	Broad	and	Wall	.
伴随	经过	急性	飞镖	疼痛	在	这	契机	的	广阔	和	墙	.

伴有布罗德筋膜和沃尔筋膜交界处的剧烈刺痛。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['tɔməs] [kɑː'lail] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	way	Thomas	Carlyle	used	to	start	off	a	new	chapter	,	and	I	like	it
这	是	这	方式	托马斯	凯雷集团	用过的	到	开始	离开	一个	新的	章	,	和	我	喜欢	它

.

:
.

这是托马斯·卡莱尔过去开启新篇章的方式，我很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

It	denotes	erudition	.
它	表示	博学	.

它表示博学。

['zɪgfɛld] [bɪldz] [ə; eɪ] [nuː] ['fɑːliz] [ʃoʊ] [ə'raʊnd] [twelv] [perz] [ʌv; əv] ['wɪnsəm] [niː] [dʒɔɪnts] .

Ziegfeld	builds	a	new	Follies	show	around	twelve	pairs	of	winsome	knee	joints	.
齐格菲	建造	一个	新的	愚行	展示	大约	十二	对	的	迷人的	膝盖	关节	.

齐格菲尔德围绕十二对迷人的膝关节打造了一场全新的歌舞表演。

[nɔːrθ] [dəˈkoʊtə] [bloʊz] [daʊn] [ðə; ði] [ˌnɑːnˈpɑːrtəzn] [liːg] [ænd; ənd] [disˈkʌvəz] [ðæt] [dɑːrnd] [θɪŋ]
North **Dakota** **blows** **down** **the** **Nonpartisan** **League** **and** **discovers** **that** **darned** **thing**
北 达科他州 打击 向下 这 无党派 联盟 和 发现 那 该死的 事物
[wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [ɪn] [bəuθ] [ˈbærəlz] .
was **loaded** **in** **both** **barrels** **.**
曾是 已加载 在 两个都 桶 .

北达科他州揭穿了无党派联盟，发现这个该死的组织其实是彻头彻尾的骗子。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ɑːr; ər] [peɪnd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
The **Prussians** **are** **pained** **to** **note** **that** **for** **some** **reason** **or** **other** **a** **number**
这 普鲁士人 是 痛苦 到 笔记 那 为了 一些 原因 或者 其他 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
of **people** **seem** **to** **harbor** **a** **grudge** **against** **them** **.**
的 人们 似乎 到 港口 一个 怨恨 反对 他们 .

普鲁士人痛苦地注意到，由于某种原因，许多人似乎对他们怀有怨恨。

[naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈtʌki] [mɪnt] [ˈpætʃɪz] [ɑːr; ər] [plau] [ˈʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] [soʊn] [wɪð; wɪθ]
Nine **thousand** **Kentucky** **mint** **patches** **are** **plowed** **under** **and** **the** **sites** **sown** **with**
九 千 肯塔基州 薄荷 补丁 是 犁过的 在下面 和 这 网站 播种 和
[ˈrozmeəri] ; [ðæts] [fɔːr; fər] [rɪˈmembrəns] .
rosemary **;** **that's** **for** **remembrance** **.**
迷迭香 ; 那就是 为了 纪念 .

肯塔基州九千片薄荷地被犁平，并在原地播种迷迭香；这是为了纪念。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [plænz] [ɑːr; ər] [ˌʌndərˈteɪkən] [fɔːr; fər] [kənˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [əˈmendmənt] [əˈlɔːŋ]
In **New** **York** **plans** **are** **undertaken** **for** **construing** **the** **Eighteenth** **Amendment** **along**
在 新的 约克 计划 是 已 为了 构造 这 第十八 修正案 沿着
[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪˈlektɪv] [dræft] ,
the **lines** **of** **the** **selective** **draft** **,**
这 线条 的 这 选择性 草稿 ,

纽约正在制定计划，按照选择性征兵的方式解释第十八修正案。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [buːz] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː]
upon **the** **theory** **that** **booze** **is** **a** **bad** **thing** **for** **some** **people** **and** **much** **too**
之上 这 理论 那 豪饮 是 一个 坏的 事物 为了 一些 人们 和 很多 也
[gʊd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
good **for** **many** **of** **the** **others** **.**
好的 为了 许多 的 这 其他的 .

基于这样的理论：酒精对某些人来说是坏东西，但对另一些人来说却太好了。

[ðə; ði] [wɜːrd] " [ɪnˈtriːgd] " [kriːps] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːpərti]
The **word** **"** **intrigued** **"** **creeps** **into** **our** **language** **and** **becomes** **common** **property**
这 单词 " 好奇 " 令人毛骨悚然 进入 我们的 语言 和 变成 常见的 财产
,
,
,

“好奇”一词悄然融入我们的语言，成为常用词汇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtɚz] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] .
but **the** **fiction** **writers** **saw** **it** **first** **.**
但 这 小说 作家 锯 它 第一的 .

但小说家们最先发现了这一点。

[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [menz] [ˈkæbɪnət] , [kəmˈpoʊzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,
A **business** **men's** **cabinet** **,** **composed** **almost** **exclusively** **of** **politicians** **,**
一个 商业 男士 内阁 , 由 几乎 只 的 政治家 ,

一个几乎完全由政客组成的商界内阁，

[səkˈsiːdz] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [menz] [ˈkæbɪnət] [kəmˈpoʊzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] .
succeeds **a** **business** **men's** **cabinet** **composed** **almost** **exclusively** **of** **politicians** **.**
成功 一个 商业 男士 内阁 由 几乎 只 的 政治家 .

接替的是一个几乎完全由政客组成的商人内阁。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ɪn'stɔːlmənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'demnəti] [fræns]

In	order	to	hurry	along	the	payment	of	Installment	One	of	the	Indemnity	France
在	命令	到	匆忙	沿着	这	支付	的	分期付款	一	的	这	赔款	法国

['hwislz] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɔːr] [ɪz] [tʃɔː] .

whistles	up	the	reserves	and	that	chore	is	chored	.
哨声	向上	这	储备	和	那	家务	是	断断续续	.

为了加快支付第一期赔款，法国动用了储备金，这项任务很快就完成了。

['pesɪmɪsts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [laɪn] ['deməkræts] , ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːltstərz] ,

Pessimists	,	including	many	of	the	old	-	line	Democrats	,	practically	all	the	maltsters	,
悲观主义者	,	包括	许多	的	这	老的	-	线	民主党人	,	几乎	全部	这	麦芽商	,

[ænd; ənd] [ænt] ['emə] [gəuld,mən] ,

and	Aunt	Emma	Goldman	,
和	阿姨	艾玛	高盛	,

悲观主义者，包括许多老牌民主党人、几乎所有的麦芽商，以及艾玛·戈德曼阿姨，

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] [plʌm] - [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn]

are	filled	with	a	dismal	conviction	that	creation	has	gone	plum	'	to	perdition
是	已填	和	一个	惨淡	定罪	那	创建	有	已消失	李子	-	到	毁灭

[ɪn][ə; eɪ][hænd]['bæskɪt] .

in	a	hand	basket	.
在	一个	手	篮子	.

他们满怀悲观的信念，认为造物主已经彻底走向毁灭。

[ðoʊz] [mɔːr] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] [ɪn'klaɪnd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braitə] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪl]

Those	more	optimistically	inclined	look	upon	the	brighter	side	of	things	and	distill
那些	更多的	乐观地	倾斜	看	之上	这	更亮	边	的	事物	和	蒸馏

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

consolation	from	the	thought	that	nothing	is	so	bad	but	what	it	might
安慰	从	这	想法	那	没有什么	是	所以	坏的	但	什么	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] — [trɑːtskiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [twɪnz] .

have	been	worse	—	Trotzky	might	have	been	born	twins	.
有	到过	更糟	—	托洛茨基	可能	有	到过	出生	双胞胎	.

那些比较乐观的人会从光明面看待事物，并从这样的想法中得到安慰：没有什么比情况更糟的了——比如，如果托洛茨基是双胞胎就好了。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][hɜːr; hər][poʊst] - [wɔːr] [ɪn'dʌstriəl] ['kraɪsɪs] , ['sɪriəl] ['nʌmbər] - .

Great	Britain	has	her	post	-	war	industrial	crisis	,	Serial	Number	24	.
伟大的	英国	有	她	邮政	-	战争	工业的	危机	,	序列号	数字	-	.

英国正经历战后工业危机，这是第 24 号危机。

[ðə; ði] ['sɪn] [feɪn] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [tuː; tə] [riːd] [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɪl]

The	Sinn	Féin	enlarges	the	British	national	anthem	to	read	God	Save	the	King	Till
这	罪	费因	放大	这	英国	国家的	国歌	到	读	上帝	节省	这	国王	直到

[wiː; wi][kæn; kən][get][æt; ət][hɪm; ɪm] !

We	Can	Get	at	Him	!
我们	能	得到	在	他	!

新芬党将英国国歌的歌词放大，改为"上帝保佑国王，直到我们能抓住他！"

[baɪ][ə; eɪ][strɪkt]['pɑːrti][voʊt] ['kɑːŋgrəs] [di'saidz] [ðə; ði] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][ə; eɪ]

By	a	strict	party	vote	Congress	decides	the	share	in	the	victory	achieved	by	the	A
经过	一个	严格的	派对	投票	国会	决定	这	分享	在	这	胜利	已达成	经过	这	一个

. [iː] . [ef] . [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [rɪ'pʌblɪkən] ,

.	E	.	F	.	was	overwhelmingly	Republican	,
.	E	.	F	.	曾是	压倒性的	共和党人	,

国会通过严格的党派投票决定，美国远征军取得的胜利中，共和党所占份额绝对占优。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['erʃɪp] ['proʊgræm] [went] ['hevɪli] [ˌdemə'krætɪk] .

but	that	the	airship	program	went	heavily	Democratic	.
但	那	这	飞艇	程序	去	重度	民主	.

但飞艇项目却严重受到民主党的支持。

['pɑːpjələr] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruː] ['resəpɪz] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][ˌneɪʃ(ə)n'waɪd] [feɪz] .

Popular	distrust	of	home	-	brew	recipes	assumes	a	nationwide	phase	.
受欢迎的	怀疑	的	家	-	酿造	食谱	假设	一个	全国	阶段	.

民众对自酿啤酒配方的不信任情绪已蔓延至全国。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ,

This	brings	us	up	to	the	early	spring	of	this	year	of	grace	,
这	带来	我们	向上	到	这	早期的	春天	的	这	年	的	优雅	,

这就把我们带到了今年恩典之年的初春。

- , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['pærəgræf] .

1921	,	which	is	what	I	have	been	aiming	for	all	through	this	paragraph	.
-	,	哪个	是	什么	我	有	到过	瞄准	为了	全部	通过	这	段落	.

1921，这正是我在这段文字中一直想要表达的意思。

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Quite	without	warning	,	I	discovered	along	about	the	first	of	March	that	something
相当	没有	警告	,	我	发现	沿着	关于	这	第一的	的	行进	那	某物

[eɪl] [ˌem 'iː] ;

ailed	me	;
生病的	我	;

三月初的时候，我毫无预兆地发现自己身体不舒服；

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði][boʊt] .

something	was	rocking	the	boat	.
某物	曾是	摇滚	这	船	.

事情变得不妙了。

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

About	my	heart	there	was	a	sense	of	pressure	,	so	it	seemed	to	me	,
关于	我的	心	那里	曾是	一个	感觉	的	压力	,	所以	它	似乎	到	我	,

我感觉心脏周围有种压迫感，至少我是这么觉得的。

[ɔːr] [els] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

or	else	my	imagination	was	at	fault	.
或者	别的	我的	想像力	曾是	在	过错	.

否则就是我的想象出了问题。

['mentəli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] — [wel] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] —

Mentally	,	I	found	myself	—	well	,	for	lack	of	a	better	word	to	express	it	—
精神上	,	我	成立	我	—	出色地	,	为了	缺少	的	一个	更好的	单词	到	表达	它	—

['loʊgi] .

logy	.
学	.

在精神上，我发现自己——嗯，如果非要用一个词来表达的话——逻辑。

['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'gɑːrdz] , [aɪ][felt][æz; əz][brɪsk][ænd; ənd] [pəːt] [æz; əz]['evər][aɪ][hæv; həv] ,

Otherwise	,	in	all	physical	regards	,	I	felt	as	brisk	and	peart	as	ever	I	have	,
否则	,	在	全部	身体的	问候	,	我	毛毡	作为	轻快	和	梨	作为	曾经	我	有	,

除此之外，在所有身体方面，我都感觉像以往一样精神抖擞、活力充沛。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

despite	the	circumstance	of	having	reached	the	age	when	a	great	many	of	us
尽管	这	环境	的	拥有	达到	这	年龄	什么时候	一个	伟大的	许多	的	我们

[ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['getɪŋ] [noʊ] ['jʌŋgər]

are	confronted	by	the	distressing	discovery	that	we	are	rapidly	getting	no	younger
是	面对	经过	这	令人痛心	发现	那	我们	是	快速	获得	不	年轻

.

:

.

尽管我们已经到了这个年纪，很多人都不得不面对一个令人沮丧的事实：我们正在迅速地变老。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəsli] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [æz; əz]

Now	when	a	man	who	has	always	enjoyed	such	outrageously	perfect	health	as
现在	什么时候	一个	男人	WHO	有	总是	享受	这样的	令人愤慨地	完美的	健康	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [teɪks] [noʊt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['nægɪŋ]

it	has	been	my	good	fortune	to	enjoy	takes	note	that	certain	nagging
它	有	到过	我的	好的	财富	到	享受	需要	笔记	那	肯定	唠叨

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑːr; ər] [pə'sɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti] ,

manifestations	are	persisting	within	him	it	is	his	duty	,
表现	是	持续	之内	他	它	是	他的	责任	,

现在，当一个像我一样一直享有如此完美健康的人注意到自己身上持续出现某些恼人的症状时，他就有责任.....

[ɔːr] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] ,

or	least	it	should	be	his	duty	,
或者	至少	它	应该	是	他的	责任	,

或者至少这应该是他的职责。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dis'tresiz]

to	try	to	find	out	the	underlying	cause	of	whatever	it	is	that	distresses
到	尝试	到	寻找	出去	这	潜在的	原因	的	任何	它	是	那	痛苦

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['krɑːnɪk] .

him	and	correct	the	trouble	before	it	becomes	chronic	.
他	和	正确的	这	麻烦	前	它	变成	慢性的	.

找出让他烦恼的根本原因，并在问题变成慢性病之前纠正它。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][self] - [ə'lɑːrmɪst] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][get]

I	did	not	get	frightened	—	I	trust	I	am	not	a	self	-	alarmist	—	but	I	did	get
我	做过	不是	得到	害怕	—	我	相信	我	是	不是	一个	自己	-	危言耸听者	—	但	我	做过	得到

['wɜːrid] .

worried	.
担心	.

我没有感到害怕——我相信我不是个杞人忧天的人——但我确实感到担忧。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][weɪt] ,

I	made	up	my	mind	that	I	would	not	wait	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	不是	等待	,

我下定决心不再等待。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ə'proʊtʃ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] ,

as	those	who	approach	middle	age	so	often	do	,
作为	那些	WHO	方法	中间	年龄	所以	经常	做	,

就像那些步入中年的人经常做的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

for	the	medical	examiner	of	an	insurance	company	to	scare	me	into
为了	这	医疗的	考官	的	一个	保险	公司	到	吓	我	进入

['sʌd(ə)n] [kə'nɪpʃn] [fɪts] .

sudden	conniption	fits	.
突然	暴怒	适合	.

保险公司的体检医生竟然吓得我突然惊慌失措。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['rædɪkli] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

But	I	also	made	up	my	mind	that	I	would	find	out	what	radically	was	wrong
但	我	还	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	寻找	出去	什么	根本	曾是	错误的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但我同时也下定决心，一定要找出我身上到底出了什么问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['mæstərɪŋ][wʌz; wəz] [gʊd] .

if	anything	,	and	endeavor	to	master	it	while	the	mastering	was	good	.
如果	任何事物	,	和	努力	到	掌握	它	尽管	这	掌握	曾是	好的	.

如果可以的话，就努力在掌握它的最佳时机将其掌握。

[ðɪs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz]['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌædə'les(ə)ns]

This	,	though	,	was	after	I	had	harked	back	to	the	days	of	my	adolescence
这	,	尽管	,	曾是	后	我	有	倾听	后退	到	这	天	的	我的	青春期

.

:

.

不过，这是在我回忆起我的青春岁月之后的事了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]

I	was	born	down	on	the	northern	edge	of	the	southern	range	of	the	North
我	曾是	出生	向下	在	这	北方	边缘	的	这	南部	范围	的	这	北

[ə'merɪkən] [mə'leriə] [belt] ;

American	malaria	belt	;
美国人	疟疾	腰带	;

我出生在北美疟疾带南部边缘的北部地区；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

and	when	I	was	growing	up	,
和	什么时候	我	曾是	生长	向上	,

在我成长的过程中，

[ɪf] [wʌn] [si:md] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['tɔ:rpɪd][ɔ:r] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['bɑ:dɪli]

if	one	seemed	intellectually	torpid	or	became	filled	with	an	overpowering	bodily
如果	一	似乎	智力方面	迟钝	或者	成为	已填	和	一个	压倒性的	身体上的

['læŋgər] ,

languor	,
倦怠	,

如果一个人看起来思维迟钝，或者感到极度疲惫乏力，

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ˌdaɪəg'noʊst][ˌɔ:f'hænd][æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'leriə] .

the	indisposition	always	was	diagnosed	offhand	as	a	touch	of	malaria	.
这	病痛	总是	曾是	诊断	随意	作为	一个	触碰	的	疟疾	.

这种不适总是被草率地诊断为轻微的疟疾。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs][ɔ:r] [ə'nʌðɚz] ,

Accordingly	,	the	victim	,	taking	his	own	advice	or	another's	,
因此	,	这	受害者	,	采取	他的	自己的	建议	或者	另一个的	,

因此，受害者听从了自己的建议或他人的建议，

[dʒəultid][hɪz; ɪz]['lɪvər][wɪð; wɪθ]['kælə˛mel][ʌn'tɪl][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [flɪntʃt] ['evri] [taɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] [pɪl]

jolted	his	liver	with	calomel	until	the	poor	thing	flinched	every	time	a	strange	pill
猛然一震	他的	肝	和	甘汞	直到	这	贫穷的	事物	畏缩	每一个	时间	一个	奇怪的	丸

[wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

was	seen	approaching	it	,
曾是	已见	接近	它	,

他用甘汞刺激肝脏，以至于可怜的肝脏每次看到陌生的药丸靠近都会畏缩一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['kwaɪnaɪn][ðə; ði]

and	then	he	rounded	out	the	course	of	treatment	with	all	the	quinine	the
和	然后	他	圆润	出去	这	课程	的	治疗	和	全部	这	奎宁	这

['træfɪk] [wʊd] [stænd] .

traffic	would	stand	.
交通	会	站立	.

然后，他用尽了所有能承受的奎宁剂量，完成了整个治疗疗程。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ði:z] ['ɜ:rli] [kæm'peinz] ,

Recalling	these	early	campaigns	,
回忆	这些	早期的	竞选活动	,

回想起这些早期的战役，

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['strætədʒi][fɔːr; fər][juːz] [ə'genst] [maɪ]['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] — [ɪf]
I borrowed of their strategy for use against my present symptoms — if
我 借来的 的 他们的 战略 为了 使用 反对 我的 展示 症状 — 如果
['sɪmptəmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
symptoms they were .
症状 他们 是 .

我借鉴了他们的策略来对抗我目前的症状——如果那真的是症状的话。

[aɪ] [tʊk] ['kwaɪnaɪn][ʌn'tɪl][maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [soʊ] [ðæt] ['pɝːsənz] ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ]
I took quinine until my ears rang so that persons passing me on the public highway
我 采取 奎宁 直到 我的 耳朵 响铃 所以 那 人 通过 我 在 这 民众 公路
[wʊd] [hɔːlt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] .
would halt to listen to the chimes .
会 停止 到 听 到 这 编钟 .

我服用奎宁直到耳鸣，以至于在公共道路上经过的人都会停下来聆听耳鸣声。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['mʌfld] ['rʌmbliŋz] .
My head was filled with mysterious muffled rumblings .
我的 头 曾是 已填 和 神秘 闷音 隆隆声 .

我脑海里充满了神秘的、沉闷的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
It was like living in a haunted house and being one at the same time .
它 曾是 喜欢 活的 在 一个 闹鬼的 房子 和 存在 一 在 这 相同的 时间 .

感觉就像住在鬼屋里，同时自己也是鬼屋一样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
chapter vii
章 七

第七章

['ɑːfɪs] ['vɪzɪts] , $10
Office Visits , $10
办公室 访问 , $10

门诊就诊，10美元

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [kən'vɪns]
It required all of two weeks of experimenting with my interior to convince
它 必需的 全部 的 二 周 的 实验 和 我的 内部的 到 说服
[ˌem 'iː] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ,
me that whatever it might be that annoyed me ,
我 那 任何 它 可能 是 那 恼怒 我 ,

我花了整整两周时间对我的室内装饰进行试验，才最终确信，无论是什么让我感到烦恼，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensɪv] [bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər]
it surely was not a thing which an intensive bombardment of the liver
它 一定 曾是 不是 一个 事物 哪个 一个 密集的 轰击 的 这 肝
[wʊd] [kjʊr] .
would cure .
会 治愈 .

这肯定不是那种猛烈攻击肝脏就能治愈的疾病。

[ðə; ði]['lɪvər][hæz; həz][ə; eɪ] [loʊ] [ˌvɪzə'bɪlətɪ][bʌt; bət][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][hɪt] .
The liver has a low visibility but is easy to hit .
这 肝 有 一个 低的 能见度 但 是 简单的 到 打 .

肝脏位置隐蔽，但容易被击中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['gaɪd(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	the	aversion	to	seeking	professional	guidance	for	the	curing	of	a
我	有	这	厌恶	到	寻求	专业的	指导	为了	这	养护	的	一个

[prɪ'zuːməbli] ['maɪnər][dɪs'ɔːrdər] [ðæt] [moʊst][roʊ'bʌst] [meɪl] [ə'dʌlts] [hæv; həv] .

presumably	minor	disorder	that	most	robust	male	adults	have	.
想必	次要的	紊乱	那	最多	强壮的	男性	成年人	有	.

我不愿意寻求专业人士的指导来治疗一种大多数身体强壮的成年男性都会患上的、被认为是轻微的疾病。

[ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['trɪbjuːt][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk][ɪn]['eni]

In	personal	tribute	I	may	add	that	I	have	never	been	hypochondriac	in	any
在	个人的	贡	我	可能	添加	那	我	有	绝不	到过	疑病症	在	任何

['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

possible	respect	.
可能的	尊重	.

就我个人而言，我从未有过任何形式的疑病症。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [wiːks] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

toward	the	end	of	those	three	weeks	I	formed	the	decision	that	I	would	go	to
朝向	这	结尾	的	那些	三	周	我	形成	这	决定	那	我	会	去	到

[siː] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][soʊ] .

see	a	doctor	or	so	.
看	一个	医生	或者	所以	.

在那三周快结束的时候，我决定去看医生。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sniːk] [ʌp][ɑːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

But	I	would	sneak	up	on	these	gentlemen	,	so	to	speak	.
但	我	会	潜行	向上	在	这些	先生们	,	所以	到	说话	.

但我会悄悄接近这些先生们。

[aɪ] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['rɑːðər][ðæn; ðən] [ə'vaʊɪdli] [æz; əz]

I	would	call	upon	them	in	the	rôle	of	a	friend	rather	than	avowedly	as
我	会	称呼	之上	他们	在	这	角色	的	一个	朋友	相当	比	公开地	作为

[ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['peɪʃ(ə)nt] ,

a	prospective	patient	,
一个	预期	病人	,

我会以朋友的身份去拜访他们，而不是公开以潜在病人的身份。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [dɪ'griːz] .

and	take	them	into	my	confidence	,	as	it	were	,	by	degrees	.
和	拿	他们	进入	我的	信心	,	作为	它	是	,	经过	学位	.

并逐步地、就像是慢慢地将他们纳入我的信任范围。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][breɪn][aɪ] [nəːst] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [fɪr] [ðæt] [maɪ]

Somewhere	in	the	back	part	of	my	brain	I	nursed	a	persistent	fear	that	my
某处	在	这	后退	部分	的	我的	脑	我	护理	一个	执着的	害怕	那	我的

[kəm'pleɪnts] [maɪt] [biː; bi][ˌdaɪəg'noʊst][æz; əz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kjʊrəbl] ['mælədi] [noʊn] [æz; əz]

complaints	might	be	diagnosed	as	symptoms	of	that	incurable	malady	known	as
投诉	可能	是	诊断	作为	症状	的	那	不治之症	弊病	已知	作为

['biːɪŋ] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

being	forty	-	four	years	old	,
存在	四十	-	四	年	老的	,

在我的潜意识深处，我一直怀着一种挥之不去的恐惧，害怕我的这些小毛病会被诊断为一种名为"四十四岁"的不治之症的症状。

['goʊɪŋ] , [ɑːn]['fɔːrti] - [faɪv] .

going	,	on	forty	-	five	.
去	,	在	四十	-	五	.

即将年满四十五岁。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]

And	I	knew	that	much	already	without	paying	a	physician	twenty	-	five	dollars
和	我	知道	那	很多	已经	没有	付费	一个	医生	二十	-	五	美元

[fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][ten]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][toʊld]

for	telling	me	so	the	first	time	and	ten	dollars	for	each	time	he	told
为了	讲述	我	所以	这	第一的	时间	和	十	美元	为了	每个	时间	他	讲述

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] .

it	to	me	over	again	.
它	到	我	超过	再次	.

而且，我早就知道这一点，无需花二十五美元请医生第一次告诉我，也无需花十美元让他每次重复告诉我。

['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [er] [ʌv; əv] ['kæʒuəlnəs] ,

Rather	shamefacedly	,	with	a	well	-	simulated	air	of	casualness	,
相当	羞愧地	,	和	一个	出色地	-	模拟	空气	的	随意	,

他颇为羞愧地装出一副漫不经心的样子，

[aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt]

I	dropped	in	upon	a	physician	who	is	a	friend	of	mine	and	in	whose	judgment
我	掉落	在	之上	一个	医生	WHO	是	一个	朋友	的	矿	和	在	谁	判断

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] ;

I	have	confidence	;
我	有	信心	;

我顺道拜访了一位医生朋友，我对他的判断很有信心；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [tuː] - [deɪ]['ɪntərv(ə)l] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sekənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	then	,	after	a	two	-	day	interval	,	I	went	to	see	a	second	physician	of
和	然后	,	后	一个	二	-	天	间隔	,	我	去	到	看	一个	第二	医生	的

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [huː] ,

my	acquaintance	who	,
我的	熟人	WHO	,

两天后，我又去看了我认识的另一位医生，他

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsoʊ] ['θɜːrəli] [noʊz] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

I	believe	,	also	thoroughly	knows	his	trade	.
我	相信	,	还	彻底	知道	他的	贸易	.

我相信，他也非常了解自己的专业。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][men][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] — ['raʊndəbaʊt] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk]

With	both	men	I	followed	the	same	tactics	—	roundabout	chatting	on	the	topic
和	两个都	男人	我	随后	这	相同的	策略	—	迂回	聊天	在	这	话题

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

of	this	or	that	,
的	这	或者	那	,

我对这两个男人都采用了同样的策略——拐弯抹角地闲聊这个话题或那个话题。

[ænd; ənd]['faɪnəli][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

and	finally	an	honest	confession	as	to	the	real	purpose	of	my	visit	.
和	最后	一个	诚实的	忏悔	作为	到	这	真实的	目的	的	我的	访问	.

最后，我坦诚地承认了我此行的真正目的。

[ɪn][bəuθ] ['instənsiz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

In	both	instances	the	results	were	practically	identical	.
在	两个都	实例	这	结果	是	几乎	完全相同的	.

两种情况下结果几乎完全相同。

[iːtʃ] [mæn] ['mænɪfestɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts]

Each	man	manifested	an	almost	morbid	curiosity	touching	on	my	personal	habits
每个	男人	表现出来	一个	几乎	病态的	好奇心	接触	在	我的	个人的	习惯

[ænd; ənd]['bɑːdɪli][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .

and	bodily	idiosyncrasies	.
和	身体上的	特质	.

每个男人都表现出一种近乎病态的好奇心，对我的个人习惯和身体怪癖刨根问底。

[iːtʃ] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

Each	asked	me	a	lot	of	questions	.
每个	问	我	一个	很多	的	问题	.

他们每个人都问了我很多问题。

[iːtʃ] [went] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][eks] - [reɪ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [blʌd] [tests] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l]

Each	went	at	me	with	X	-	ray	machines	and	blood	tests	and	chemical
每个	去	在	我	和	X	-	射线	机器	和	血	测试	和	化学

- — [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːrd][aɪ][kleɪm][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ʌn'tɪl][maɪ] ['biːɪŋ]

analysissies	—	if	there	isn't	any	such	word	I	claim	there	should	be	—	until	my	being
-	—	如果	那里	不是	任何	这样的	单词	我	宣称	那里	应该	是	—	直到	我的	存在

[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [left][æt; ət]

was	practically	an	open	book	to	him	and	I	had	no	secrets	left	at
曾是	几乎	一个	打开	书	到	他	和	我	有	不	秘密	左边	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们用 X 光机、血液检查和化学分析——如果真有"化学分析"这个词，我认为应该有——对我进行检查，直到我的身体对他来说几乎完全暴露无遗，我再也没有任何秘密可言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊ]

And	the	upshot	of	all	this	was	that	each	of	them	told	me	that	though
和	这	结果	的	全部	这	曾是	那	每个	的	他们	讲述	我	那	尽管

[ɔːr'gænɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][fækt] [mʌtʃ] ['saʊndər] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

organically	I	was	as	sound	as	a	nut	in	fact	much	sounder	than	some
有机地	我	曾是	作为	声音	作为	一个	坚果	在	事实	很多	探鱼器	比	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ðeɪ] [nuː] [prə'feʃənəli] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən][ˌoʊvər'loʊd][ʌv; əv]

of	the	nuts	they	knew	professionally	—	I	was	carrying	an	overload	of
的	这	坚果	他们	知道	专业地	—	我	曾是	携带	一个	超载	的

[ˌævərdə'pɔɪz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

avoirdupois	about	with	me	.
常衡制	关于	和	我	.

而这一切的结果是，他们每个人都告诉我，虽然我的身体很健康，实际上比他们认识的一些专业人士还要健康——但我却背负着过重的负担。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fæt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] .

In	other	words	,	I	was	too	fat	for	my	own	good	.
在	其他	字	,	我	曾是	也	胖的	为了	我的	自己的	好的	.

换句话说，我太胖了，这对我自己不利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [swiːt] [stʌf] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːrtʃ] — [ɪ'speʃəli] [stɑːrtʃ]

I	was	eating	too	much	sweet	stuff	and	entirely	too	much	starch	—	especially	starch
我	曾是	吃	也	很多	甜的	东西	和	完全	也	很多	淀粉	—	尤其	淀粉

.

:

.

我当时吃了太多甜食和淀粉类食物——尤其是淀粉类食物。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪm'fætɪkli] .

They	agreed	on	this	point	emphatically	.
他们	同意	在	这	观点	强调地	.

他们对此观点表示强烈赞同。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] ,
As well as I could gather ,
作为 出色地 作为 我 可以 收集 ,

据我所知，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌbdʒiktɪŋ] [maɪ] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə] [ðæt] ['haɪli] [ʃɛ'lækd] [glɑ:s] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə]
I was subjecting my interior to that highly shellacked gloss which is peculiar to
我 曾是 服从 我的 内部的 到 那 高度 涂虫胶 光泽 哪个 是 奇特 到
[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [fʊl] - [dres] [ɔ:r] ['beriɪŋ] [ʃɜ:rt] [ə'pɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn]
the bosom of the old - fashioned full - dress or burying shirt upon its return
这 怀 的 这 老的 - 造型 满的 - 裙子 或者 埋葬 衬衫 之上 它是 返回
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:m] ['lɔ:ndri] ,
from the steam laundry ,
从 这 蒸汽 洗衣店 ,

我当时正在给我的内衬涂上那种厚厚的、像老式礼服或丧服衬衫刚从蒸汽洗衣店回来时那样的光泽。

[wen] [wʌt] [maɪ] ['sɪstəm] ['ri:əli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [də'mestɪk] ['fɪnɪʃ] .
when what my system really called for was the dull domestic finish .
什么时候 什么 我的 系统 真的 称为 为了 曾是 这 乏味的 国内的 结束 .

而我的系统真正需要的却是平淡无奇的家用饰面。

" [wel] , [dɑ:k] ,
" Well , doc ,
" 出色地 , 文档 ,

"嗯，医生，

" [aɪ] [sed] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ]
" I said upon hearing this for the second time in language which already had a
" 我 说 之上 听力 这 为了 这 第二 时间 在 语言 哪个 已经 有 一个
[fə'mɪliər] [saʊnd] — " [wel] ,
familiar sound — " well ,
熟悉的 声音 — " 出色地 ,

"当我第二次听到这种听起来很熟悉的语言时，我说——"

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['biːɪŋ] [tru:] , [wʌt] [ðen] ? "
all that you say being true , what then ? "
全部 那 你 说 存在 真的 , 什么 然后 ? "

如果你说的都是真的，那又会怎样呢?

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [mɔ:r] ['eksərsaɪz] . "
" For one thing , more exercise . "
" 为了 一 事物 , 更多的 锻炼 . "

"首先，要多锻炼。"

" [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [naʊ] . "
" But I take plenty of exercise now . "
" 但 我 拿 很多 的 锻炼 现在 . "

但我现在运动量很大。

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌt] ? "
" For example , what ? "
" 为了 例子 , 什么 ? "

"例如，什么？"

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [gɑ:lf] . "
" For example , golf . "
" 为了 例子 , 高尔夫球 . "

"例如，高尔夫。"

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [gɑ:lf] ? "
" How often do you play golf ? "
" 如何 经常 做 你 玩 高尔夫球 ? "

你多久打一次高尔夫?

" [wel] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [gɑːlf] - [bʌg][ɔːr] ['kædiz] [wɜːrm] [wʊd] ['meʒər]

" **Well** , **not** **so** **very** **often** , **as** **the** **real** **golf** - **bug** **or** **caddie's** **worm** **would** **measure**

" 出色地 , 不是 所以 非常 经常 , 作为 这 真实的高尔夫球 - 漏洞 或者 球童的 蠕虫 会 措施

[ðə; ði] [θɪŋ] — [seɪ] ,

the **thing** **—** **say** **,**

这 事物 — 说 ,

“嗯，其实并不经常，就像真正的高尔夫球爱好者或球童会用蚯蚓来衡量它一样——比如说，

[ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] ['siːz(ə)n] .

on **an** **average** **of** **once** **a** **week** **in** **the** **golfing** **season** **.**

在 一个 平均的 的 一次 一个 星期 在 这 高尔夫球 季节 .

在高尔夫球赛季期间，平均每周一次。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [soʊ] ['meni] [swɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [bɪ'fɔːr] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['fɪgjər] [aɪ][get]

But **I** **take** **so** **many** **swings** **at** **the** **ball** **before** **hitting** **it** **that** **I** **figure** **I** **get**

但 我 拿 所以 许多 摇摆 在 这 球 前 击中 它 那 我 数字 我 得到

[mɔːr] ['eksərsaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæn; ðən][duː] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] ['ɒf(tə)n] [bʌt; bət] [teɪk] ['oʊnli]

more **exercise** **out** **of** **the** **game** **than** **do** **those** **who** **play** **oftener** **but** **take** **only**

更多的 锻炼 出去 的 这 游戏 比 做 那些 WHO 玩 更频繁 但 拿 仅有的

[ə'baʊt] [wʌn] ['wɑːləp] [æt; ət][ðə; ði] [pɪl] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .

about **one** **wallop** **at** **the** **pill** **in** **driving** **off** **.**

关于 一 重击 在 这 丸 在 驾驶 离开 .

但我击球前会挥杆很多次，所以我认为我从这项运动中获得的锻炼比那些经常打球但每次开球只猛击一杆的人要多。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [græs] , [æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] ,

And **when** **I** **drive** **into** **the** **deep** **grass** **,** **as** **is** **my** **wont** **,**

和 什么时候 我 驾驶 进入 这 深的 草 , 作为 是 我的 惯于 ,

当我像往常一样把车开进茂密的草丛时，

[maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪblɪk] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['beɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

my **work** **with** **the** **niblick** **would** **make** **you** **think** **of** **somebody** **bailing** **out** **a**

我的 工作 和 这 niblick 会 制作 你 思考 的 某人 弃保 出去 一个

['sɪŋkɪŋ] [boʊt] .

sinking **boat** **.**

下沉 船 .

我使用 niblick 的工作方式会让你联想到有人在往正在下沉的船上舀水。

[maɪ] ['bʌŋkər] ['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]['vaɪələnt] .

My **bunker** **exercises** **are** **frequently** **what** **you** **might** **call** **violent** **.**

我的 掩体 练习 是 频繁地 什么 你 可能 称呼 暴力 .

我的掩体演习经常可以说是非常激烈的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

And **in** **the** **fall** **of** **the** **year** **I** **do** **a** **lot** **of** **tramping** **about** **in** **the** **woods**

和 在 这 落下 的 这 年 我 做 一个 很多 的 徒步旅行 关于 在 这 树林

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

with **a** **gun** **.**

和 一个 枪 .

每年秋天，我都会带着枪在树林里四处走动。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['meni] [ə; eɪ] ['skɪni] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː]

I **might** **add** **that** **on** **a** **hunting** **trip** **I** **can** **walk** **many** **a** **skinny** **person** **into**

我 可能 添加 那 在 一个 打猎 旅行 我 能 走 许多 一个 瘦骨嶙峋的 人 进入

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

a **state** **of** **total** **exhaustion** **.**

一个 状态 的 全部的 疲惫 .

我还要补充一点，在狩猎旅行中，我可以让很多瘦弱的人累到筋疲力尽。

" [aɪ]['steɪtɪd] [ðɪs] [læst] ['praɪdfəli] .

" **I** **stated** **this** **last** **pridefully** **.**

" 我 声明 这 最后的 自豪地 .

“我最后自豪地说道。”

" [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right for that , then , " he said .
" 全部 正确的 为了 那 , 然后 , " 他 说 .

“那好吧，”他说。

" [wiːl] [kən'siːd] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] .
" We'll concede that you get an abundance of exercise .
" 出色地 承认 那 你 得到 一个 丰富 的 锻炼 .

我们承认你的运动量非常充足。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,
Then there is another thing you should do ,
然后 那里 是 其他 事物 你 应该 做 ,

然后还有另一件事你应该做，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ]
and of the two this is by far the more essential — you should go on a
和 的 这 二 这 是 经过 远的 这 更多的 基本的 — 你 应该 去 在 一个
['daɪət] .
diet .
饮食 .

在这两者之中，这一点更为重要——你应该节食。

" [raɪt] [ðer; ðər] [aɪ] [tɜːrnd] ['mentəli] [rɪ'beljəs] .
" Right there I turned mentally rebellious .
" 正确的 那里 我 转向 精神上 叛逆的 .

“就在那时，我的思想开始反叛。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ] [bʌlk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ] ['prɑːvəndər] .
I wanted to reduce my bulk , but I did not want to reduce my provender .
我 通缉 到 减少 我的 大部分 , 但 我 做过 不是 想 到 减少 我的 饲料 .

我想减少牲畜的体型，但不想减少饲料量。

[aɪ] ['ɔːfərd] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjuːmənts] [ɪn] [dɪ'fens] .
I offered counter - arguments in defense .
我 提供 柜台 - 论点 在 防御 .

我提出了反驳论点进行辩护。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] [maɪ] [weɪt] ['præktɪkli] [hæd; həd] [bɪn]
I pointed but that for perhaps five years past my weight practically had been
我 尖 但 那 为了 也许 五 年 过去的 我的 重量 几乎 有 到过
['steɪʃəneri] .
stationary .
静止的 .

我指着说，但过去五年我的体重几乎没有变化。

['ɔːlsoʊ] [aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [eɪt] [soʊ] ['hevɪli] [æz; əz] [wʌns] [aɪ]
Also I called attention to the fact that I no longer ate so heavily as once I
还 我 称为 注意力 到 这 事实 那 我 不 更长 吃 所以 重度 作为 一次 我
[hæd; həd] .
had .
有 .

我还特意提到，我的食量已经不如以前那么大了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .
Not that I wished actually to decry my appetite .
不是 那 我 希望 实际上 到 谴责 我的 食欲 .

倒不是我真的想贬低自己的食欲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ]['slændər]

It	had	been	a	good	friend	to	me	and	not	for	worlds	would	I	slander
它	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	和	不是	为了	世界	会	我	诽谤

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它曾是我的好朋友，我绝不会诋毁它。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [eɪdʒ]['kænɑːt] ['wɪðər] [nɔːr] ['kʌstəm] [steɪl] [maɪ] ['ɪnfɪnət]

I	have	a	sincere	conviction	that	age	cannot	wither	nor	custom	stale	my	infinite
我	有	一个	真诚	定罪	那	年龄	不能	枯萎	也不	风俗	陈旧	我的	无限

['gæstrɪk][dʒuːsiz] .

gastric	juices	.
胃	果汁	.

我坚信，年龄不会使我无穷无尽的胃液枯竭，习俗也不会使我无穷无尽的胃液变质。

['nevər] , [aɪ] [trʌst] ,

Never	,	I	trust	,
绝不	,	我	相信	,

我从不相信。

[wɪl] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃænt] ['relɪʃ] [maɪ] ['vɪtlz] [ɔːr] [wen] [aɪl] [fiːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd]

will	there	come	a	time	when	I	shan't	relish	my	victuals	or	when	I'll	feel	disinclined
将要	那里	来	一个	时间	什么时候	我	不会	尽情享用	我的	食物	或者	什么时候	患病的	感觉	不情愿

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [læst]['fjuːdʒətɪv] [baɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌoʊvər'teɪk]

to	chase	the	last	fugitive	bite	around	and	around	the	plate	until	I	overtake
到	追赶	这	最后的	逃犯	咬	大约	和	大约	这	盘子	直到	我	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

是否会有那么一天，我不再享受美食，或者不再愿意绕着盘子追赶最后一口残羹剩饭，直到把它吃光为止？

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][kleɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

But	I	presented	the	claim	,	which	was	quite	true	,	that	I	was	not	the
但	我	呈现	这	宣称	,	哪个	曾是	相当	真的	,	那	我	曾是	不是	这

[kən'suːmər] ,

consumer	,
消费者	,

但我提出了一个完全属实的说法，即我并非消费者。

['meʒərd] [baɪ]['vɑːljəm] , [aɪ][wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

measured	by	volume	,	I	once	had	been	.
测量	经过	体积	,	我	一次	有	到过	.

按体积计算，我曾经是。

[pər'hæps][maɪ] - ['speɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] , [hæd; həd] [groʊn] [les] [ɪk'spænsɪv] [ɔːr]

Perhaps	my	freighterage	spaces	,	with	passing	years	,	had	grown	less	expansive	or
也许	我的	-	空间	,	和	通过	年	,	有	生长	较少的	广阔的	或者

[les] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

less	accommodating	or	something	.
较少的	适应性强	或者	某物	.

或许随着时间的推移，我的货舱空间变得不够宽敞，或者不够舒适，或者其他什么原因。

['laɪkwaɪz] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Likewise	,	I	invited	his	consideration	of	the	fact	,	which	was	not	to	be
同样地	,	我	受邀	他的	考虑	的	这	事实	,	哪个	曾是	不是	到	是

[ˌgeɪn'sed] ['iːðər] ,

gainsaid	either	,
盖赛德	任何一个	,

同样，我也请他考虑一下这个事实，而这个事实也是不容置疑的。

[ðæt] ['meni] [men] ['veri] [mʌtʃ] [les] [i'læbəreitid] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][gɜːrθ] [ˌkʌstə'merəli] [eɪt] ['veri] [mʌtʃ]
that **many** **men** **very** **much** **less** **elaborated** **than** **I** **in** **girth** **customarily** **ate** **very** **much**
那 许多 男人 非常 很多 较少的 详细说明 比 我 在 周长 习惯上 吃 非常 很多
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
more **than** **I** **did** **.**
更多的 比 我 做过 .

许多身材远不如我魁梧的男性，通常比我吃得多得多。

[aɪ] [riˈkɔːld] , [ˌɔːfˈhænd] , ['sʌndri] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
I **recalled** **,** **offhand** **,** **sundry** **conspicuous** **examples** **of** **this** **sort** **.**
我 召回 , 随意 , 杂项 显眼的 示例 的 这 种类 .

我随口想起了一些此类引人注目的例子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [sʌtʃ] .
I **believe** **I** **mentioned** **one** **or** **two** **such** **.**
我 相信 我 提及 一 或者 二 这样的 .

我想我之前提到过一两个这样的例子。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən] .
For **instance** **,** **now** **,** **there** **was** **Mr** **.** **William** **Jennings** **Bryan** **.**
为了 实例 , 现在 , 那里 曾是 先生 . 威廉 詹宁斯 布莱恩 .

例如，现在就有威廉·詹宁斯·布莱恩先生。

[ðə; ði]['braɪən] ['æpɪtaɪt] , [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
The **Bryan** **appetite** **,** **as** **I** **remarked** **to** **the** **doctor** **,**
这 布莱恩 食欲 , 作为 我 评论 到 这 医生 ,

正如我跟医生提到的，布莱恩的食欲很好。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['lændmɑːks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['braɪənz] [hoʊm] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [nə'bræskə] .
is **one** **of** **the** **chief** **landmarks** **of** **Mr** **.** **Bryan's** **home** **city** **of** **Lincoln** **,** **Nebraska** **.**
是 一 的 这 首席 地标 的 先生 . 布莱恩的 家 城市 的 林肯 , 内布拉斯加州 .

是布莱恩先生的家乡内布拉斯加州林肯市的主要地标之一。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] ['tʊrɪsts] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fɜːrst]
They **take** **the** **sight** **-** **seeing** **tourists** **around** **to** **have** **a** **look** **at** **it** **,** **the** **first**
他们 拿 这 视线 - 看到 游客 大约 到 有 一个 看 在 它 , 这 第一的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

他们首先会带着观光游客四处参观。

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ['mɪstər] . ['braɪən] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌdemə'krætɪk]
To **observe** **Mr** **.** **Bryan** **breakfasting** **on** **the** **morning** **when** **a** **national** **Democratic**
到 观察 先生 . 布莱恩 早餐 在 这 早晨 什么时候 一个 国家的 民主
[kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
convention **is** **in** **session** **is** **a** **sight** **worth** **seeing** **.**
习俗 是 在 会议 是 一个 视线 值得 看到 .

在民主党全国代表大会召开的当天早上，观看布莱恩先生吃早餐的场景绝对值得一看。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kæntəluːps] [ɑːn][ðə; ði][hæf] [ʃel] , [ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt] [fʊl] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] ,
A **double** **order** **of** **cantaloupes** **on** **the** **half** **shell** **,** **a** **derby** **hat** **full** **of** **oatmeal** **,**
一个 双倍的 命令 的 哈密瓜 在 这 一半 壳 , 一个 德比 帽子 满的 的 麦片 ,

两份半壳哈密瓜，一顶装满燕麦粥的圆顶礼帽，

[ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ,
a **rosary** **of** **sausages** **,**
一个 念珠 的 香肠 ,

一串香肠念珠，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['flæpdʒæk] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] ['tesəˌleɪt] [ðə; ði] [flɔːr]

and	about	as	many	flapjacks	as	would	be	required	to	tessellate	the	floor
和	关于	作为	许多	煎饼	作为	会	是	必需的	到	镶嵌	这	地面

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

of	a	fair	-	sized	reception	hall	is	nothing	at	all	for	him	.
的	一个	公平的	-	尺寸	接待	大厅	是	没有什么	在	全部	为了	他	.

对他来说，足够铺满一个中等大小接待大厅地板的煎饼数量根本不算什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [miːl] [hiː; hi] [gets] ['brɪskli] [ʌp] [ænd; ənd] [strəulz]

And	when	he	has	concluded	his	meal	he	gets	briskly	up	and	strolls
和	什么时候	他	有	结束	他的	一顿饭	他	获得	轻快地	向上	和	漫步

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər]

around	to	the	convention	hall	and	makes	a	better	speech	and	a	longer
大约	到	这	习俗	大厅	和	制作	一个	更好的	演讲	和	一个	更长

[wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laʊdər] [paɪl] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

one	and	a	louder	pile	than	anybody	.
一	和	一个	更大声	桩	比	任何人	.

吃完饭后，他精神抖擞地起身，走到会议厅，发表了一篇比任何人都精彩、篇幅更长、声音更大的演讲。

['nætʃ(ə)rəli] , [taɪm] , [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌriː'mɑːdələr] ,

Naturally	,	time	,	the	insatiable	remodeler	,
自然	,	时间	,	这	贪得无厌	装修工	,

当然，时间，这个永不满足的改造者，

[hæz; həz] [wɜːrkt] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['mɪstər] . ['braɪən] [sɪns] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]

has	worked	some	outward	changes	in	Mr	.	Bryan	since	the	brave	old	days	of
有	工作	一些	向外	变化	在	先生	.	布莱恩	自从	这	勇敢的	老的	天	的

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [goʊld] .

the	cross	of	gold	.
这	叉	的	金子	.

自当年勇敢地佩戴金十字架以来，布莱恩先生的外表上已经发生了一些变化。

[hɪz; ɪz] [her] , [tʃeɪft] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪloʊ] ,

His	hair	,	chafed	by	the	constant	pressure	of	the	halo	,
他的	头发	,	擦伤	经过	这	持续的	压力	的	这	光环	,

他的头发被光环的持续压迫磨得粗糙不堪。

[hæz; həz] [riˈtriːtid] [ʌp] [ænd; ənd] ['evər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skælp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪk'stendz; ek'stendz] [klɪr]

has	retreated	up	and	ever	up	his	scalp	until	the	forehead	extends	clear
有	撤退	向上	和	曾经	向上	他的	头皮	直到	这	前额	扩展	清除

['oʊvər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [sloʊp] .

over	and	down	upon	the	sunset	slope	.
超过	和	向下	之上	这	日落	坡	.

他的头皮越来越高，一直向上延伸，直到额头完全覆盖了落日余晖下的山坡。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [faɪn] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər] ['θɪkli] [smɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪz]

The	little	fine	wrinkles	are	thickly	smocked	at	the	corners	of	the	eagle	eyes
这	小的	美好的	皱纹	是	浓密	烟熏	在	这	角落	的	这	鹰	眼睛

[ðæt] [flæʃt] [soʊ] ['fɪrsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['pluːtəkræts] .

that	flashed	so	fiercely	at	the	cringing	plutocrats	.
那	闪光灯	所以	激烈地	在	这	令人作呕	富豪们	.

那双鹰眼眼角的细小皱纹被浓重的烟熏感所掩盖，那双眼睛曾凶狠地瞪着那些畏缩的富豪们。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɪlvəri] [ænd; ənd]

But	his	bearing	is	just	as	graceful	and	his	voice	just	as	silvery	and
但	他的	轴承	是	只是	作为	优美	和	他的	嗓音	只是	作为	银色	和

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [wen] [ɪn] - - [hiː; hi] ['ædvəkeɪt; -ət] [friː] ['sɪlvər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [reɪs] ,

as	strong	as	when	in	'	96	he	advocated	free	silver	to	save	the	race	,
作为	强的	作为	什么时候	在	-	-	他	倡导者	自由的	银	到	节省	这	种族	,

但他的举止依然优雅，声音依然如1996年他倡导自由铸造银矿以拯救银矿时那样银亮有力。

[ɔːr] [wen] [hiː; hi]['ædvəkeɪt; -ət]['ænti] - [ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ɔːr] ['gʌvərnmənt] ['oʊnərʃɪp]
or **when** **he** **advocated** **anti** **-** **expansion** **in** **the** **Philippines** **,** **or** **government** **ownership**
或者什么时候 他 倡导者 反对 - 扩张 在 这 菲律宾 ，或者 政府 所有权
[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəudz] ,
of **the** **railroads** **,**
的 这 铁路 ，

或者当他主张反对在菲律宾扩张，或者主张铁路国有化时，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ˌnɑːnprɪ'peərdnəs] [fɔːr; fər][wɔːr] [wen] ['dʒɜːrməni][fɜːrst][bɪ'gæn] ['æktɪŋ] [ʌp] —
or **a** **policy** **of** **nonpreparedness** **for** **war** **when** **Germany** **first** **began** **acting** **up** **—**
或者 一个 政策 的 准备不足 为了 战争 什么时候 德国 第一的 开始 表演 向上 —
['groʊvɝ] ['kliːvlənd] ['bɝːgˌdɔl] [felt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][dɪd][mɑː] ['bɝːgˌdɔl] ;
Grover **Cleveland** **Bergdoll** **felt** **the** **same** **way** **about** **it** **and** **so** **did** **Ma** **Bergdoll** **;**
格罗弗 克利夫兰 伯格娃娃 毛毡 这 相同的 方式 关于 它 和 所以 做过 马 伯格娃娃 ；

或者说，当德国开始作恶时，政府采取了不备战的政策——格罗弗·克利夫兰·伯格多尔对此有同样的感受，伯格多尔太太也有同样的感受；

— [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['braɪən] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]
— **and** **I** **,** **for** **one** **,** **have** **no** **doubt** **that** **Mr** **.** **Bryan** **will** **be** **just** **as**
— 和 我 ， 为了 一 ， 有 不 怀疑 那 先生 . 布莱恩 将要 是 只是 作为
['sʌp(ə)l] ,
supple **,**
柔软 ，

——就我个人而言，我毫不怀疑布莱恩先生也会同样灵活。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [θriː] ['jɪrz] [hens] [wen] , [ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] [truː] [tuː; tə][fɔːrm] ,
mentally **and** **physically** **,** **three** **years** **hence** **when** **,** **if** **he** **runs** **true** **to** **form** **,**
精神上 和 身体 ， 三 年 因此 什么时候 ，如果 他 跑步 真的 到 形式 ，

三年后，如果他能保持目前的竞技状态，那么无论在精神上还是身体上，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪmə'mɔːriəl]
he **will** **be** **advocating** **yet** **another** **of** **that** **series** **of** **those** **immemorial**
他 将要 是 倡导 然而 其他 的 那 系列 的 那些 远古的
[ˌdʒefər'soʊniːən]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
Jeffersonian **principles** **of** **the** **fathers** **,**
杰斐逊式 原则 的 这 父亲们 ，

他将倡导杰斐逊先贤们提出的一系列古老原则中的另一项。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌp] , [tuː; tə]['ɔːrdər] , [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [hed] , [wen] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]
which **he** **thinks** **up** **,** **to** **order** **,** **right** **out** **of** **his** **own** **head** **,** **when** **a** **campaign**
哪个 他 思考 向上 ， 到 命令 ， 正确的 出去 的 他的 自己的 头 ，什么时候 一个 活动
[im'pendz] .
impends **.**
迫在眉睫 .

当竞选活动临近时，他会根据指示，凭空想出一些策略。

['mɪstər] . ['braɪən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪm] — [nʌn] ['betər] ;
Mr **.** **Bryan** **knows** **how** **to** **play** **the** **political** **game** **—** **none** **better** **;**
先生 . 布莱恩 知道 如何 到 玩 这 政治的 游戏 — 没有任何 更好的 ；

布莱恩先生深谙政治游戏之道——无人能出其右；

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪ'skɑːrd] .
but **he** **certainly** **does** **have** **a** **large** **discard** **.**
但 他 当然 做 有 一个 大的 丢弃 .

但他确实有很多弃牌。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['ɪʃuː] .
That **,** **however** **,** **is** **aside** **from** **the** **main** **issue** **.**
那 ， 然而 ， 是 旁边 从 这 主要的 问题 .

但这与主要问题无关。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ['dɑ:ktər] [soʊ] -

The	point	I	sought	to	bring	out	there	in	the	office	of	my	friend	Doctor	So	-
这	观点	我	寻求	到	带来	出去	那里	在	这	办公室	的	我的	朋友	医生	所以	-

[ænd; ənd] - [soʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['braɪən] ,

and	-	so	was	that	Mr	.	Bryan	,
和	-	所以	曾是	那	先生	.	布莱恩	,

我在朋友某某医生的办公室里想表达的观点是，布莱恩先生，

[tu:; tə] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [eɪt] [wʌt] [hi:; hi] [kreivd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kreivd] , [jet] [dɪd] [nɑ:t]

to	my	knowledge	,	ate	what	he	craved	and	all	that	he	craved	,	yet	did	not
到	我的	知识	,	吃	什么	他	渴望	和	全部	那	他	渴望	,	然而	做过	不是

[bɪ'kʌm] [oʊ'bi:s] .

become	obese	.
变得	肥胖	.

据我所知，他想吃什么就吃什么，想吃什么就吃什么，但却没有变得肥胖。

[wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['æmpli] ['belɪkoʊs] ,

When	the	occasion	demanded	he	could	be	amply	bellicose	,
什么时候	这	场合	要求	他	可以	是	充足的	好战的	,

当场合需要他展现出十足的好战性时，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æksent] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] ['siləblz] .

but	the	accent	was	not	upon	the	first	two	syllables	.
但	这	口音	曾是	不是	之上	这	第一的	二	音节	.

但重音并不在前两个音节上。

[aɪ] ['saɪtɪd] ['sɪmələr] ['keɪsɪz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] ['bʌtrəs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	cited	similar	cases	further	to	buttress	my	position	.
我	引用	相似的	案例	更远	到	支持	我的	位置	.

我进一步引用了类似案例来支持我的观点。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['skɪni:əst] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ] ['evər] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

I	told	him	that	almost	the	skinniest	human	being	I	ever	knew	had	been	one
我	讲述	他	那	几乎	这	最瘦的	人类	存在	我	曾经	知道	有	到过	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['i:tər] .

of	the	largest	eaters	.
的	这	最大	食客	.

我告诉他，我认识的人当中，几乎是最瘦的，但却是饭量最大的人之一。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['wezli; 'wes-] [beɪs] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [rɔ:] - [eg] ['i:tər] [ʌv; əv]

I	was	speaking	now	of	John	Wesley	Bass	,	the	champion	raw	-	egg	eater	of
我	曾是	请讲	现在	的	约翰	韦斯利	低音	,	这	冠军	生的	-	蛋	食客	的

[mə'sæk] ['pri:sɪŋkt] ,

Massac	Precinct	,
屠杀	辖区	,

我刚才说的是约翰·韦斯利·巴斯，他是马萨克警局的生鸡蛋冠军。

[hu:z] [traɪ'ʌmfənt] [kə'rɪr] [nu:] [nɑ:t] [pɔ:z] [ɔ:r] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

whose	triumphant	career	knew	not	pause	or	discomfiture	until	one	day	at	the
谁	凯	职业	知道	不是	暂停	或者	沮丧	直到	一	天	在	这

[mə'krækən] ['kaʊnti] [fer] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['trædʒədi] ['daɪər] [im'pendid] .

McCracken	County	fair	when	suddenly	tragedy	dire	impended	.
麦克拉肯	县	公平的什么时候		突然	悲剧	可怕的	阻碍	.

他的辉煌事业从未停歇或遭遇挫折，直到有一天在麦克拉肯县集市上，一场可怕的悲剧突然降临。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌoʊvərɪk'stend][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['gʌstətɔːri] [laɪn] — [ðæt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][dʒɑːn]

He	did	not	overextend	himself	in	the	gustatory	line	—	that	to	one	of	John
他	做过	不是	过度扩张	他自己	在	这	味觉	线	一	那	到	一	的	约翰

['wezli; 'wes-] [beɪs] - ['nætʃ(ə)rəl][gɪfts][ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [wel] - [naɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Wesley	Bass	'	natural	gifts	and	attainments	well	-	nigh	would	have	been
韦斯利	低音	-	自然的	礼物	和	成就	出色地	-	夜	会	有	到过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

他在味觉方面并没有过度追求——这对于约翰·韦斯利·巴斯的天赋和成就来说几乎是不可能的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [wen] ,

but	he	betrayed	a	lack	of	caution	when	,
但	他	背叛	一个	缺少	的	警告	什么时候	,

但他却在以下情况下表现出缺乏谨慎:

['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] ['iːtɪŋ] ['θɜːrti] - [sɪks] [rɔː] [egz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

having	broken	his	former	record	by	eating	thirty	-	six	raw	eggs	at	a	sitting	,
拥有	破碎的	他的	以前的	记录	经过	吃	三十	-	六	生的	鸡蛋	在	一个	坐着	,

他一次性吃了36个生鸡蛋，打破了自己之前的纪录。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stiːm] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

he	climbed	upon	a	steam	merry	-	go	-	round	,	shortly	thereafter	falling	off	the
他	攀登	之上	一个	蒸汽	欢乐	-	去	-	圆形的	,	不久	此后	坠落	离开	这

['spɑːtɪd] ['wʊd(ə)n] [dʒə'ræf] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd] ,

spotted	wooden	giraffe	which	he	rode	,
斑	木制的	长颈鹿	哪个	他	骑	,

他爬上一架蒸汽旋转木马，不久后便从他骑乘的带斑点的木制长颈鹿上摔了下来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	being	removed	to	the	city	hospital	in	an	unconscious	condition	.
和	存在	已移除	到	这	城市	医院	在	一个	无意识	状况	.

随后被送往市立医院，当时他处于昏迷状态。

[ðæt] [naɪt] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['nɪrli]

That	night	later	when	the	crisis	had	passed	the	doctors	said	that	as	nearly
那	夜晚	之后	什么时候	这	危机	有	通过了	这	医生	说	那	作为	几乎

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] ,

as	they	could	figure	out	a	case	so	unusual	,
作为	他们	可以	数字	出去	一个	案件	所以	异常	,

当晚危机过后，医生们表示，他们已经尽力弄清楚了这起如此不寻常的病例。

['mɪstər] . [beɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [kɔːl][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] ['skræmbld]

Mr	.	Bass	had	had	a	very	close	call	from	being	just	naturally	scrambled
先生	.	低音	有	有	一个	非常	关闭	称呼	从	存在	只是	自然	打乱

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

巴斯先生差点就因为自然灾害而丧命。

[aɪ] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['paʊɚz] , ['dwelɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

I	spoke	at	length	of	my	former	fellow	townsman's	powers	,	dwelling	heavily	upon
我	辐	在	长度	的	我的	以前的	同伴	-	权力	,	住宅	重度	之上

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

the	fact	that	,
这	事实	那	,

我详细地谈到了我这位昔日同乡的能力，并着重强调了以下事实:

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] , [hiː; hi]['nevər] ['θɪkənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weɪstlaɪn] .

despite	all	,	he	never	thickened	up	at	the	waistline	.
尽管	全部	,	他	绝不	增稠	向上	在	这	腰围	.

尽管如此，他的腰围却始终没有变粗。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [haʊ'evər] ,
Throughout **the** **narrative** **,** **however** **,**
自始至终 这 叙述 , 然而 ,

然而，在整个叙述过程中，

[ðə; ði]['dɑːktər]['pʌŋktʃueɪtɪd][maɪ] [pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] [snɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]
the **doctor** **punctuated** **my** **periods** **with** **derisive** **snorts** **which** **were** **disconcerting**
这 医生 标点符号 我的 时期 和 嘲讽的 哼声 哪个 是 令人不安
[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrdərli][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
to **an** **orderly** **presentation** **of** **the** **facts** **.**
到 一个 秩序 推介会 的 这 事实 .

医生在我说话时发出嘲讽的哼声，这破坏了对事实的有序陈述，令人不安。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪŋ]
Nevertheless **,** **I** **continued** **until** **I** **had** **reached** **what** **I** **regarded** **as** **a** **telling**
尽管如此 , 我 持续 直到 我 有 达到 什么 我 认为 作为 一个 讲述
['klaɪmæks] .
climax **.**
高潮 .

然而，我继续写下去，直到达到我认为具有决定性意义的高潮。

" ['pɪfl] !
" **Piffle** **!**
" 废话 !

“废话！

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **he** **rejoined** **.**
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [wʌn] [hɔːrs] ['rɔːkəs] ['pɪfl] [ænd; ənd] [θriː] [ʃɑːrp] [dɪ'saɪsɪv] [pʌfs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] !
" **One** **hoarse** **raucous** **piffle** **and** **three** **sharp** **decisive** **puffs** **for** **your** **arguments** **!**
" 一 嘶哑 沙哑 废话 和 三 锋利的 决定性 泡芙 为了 你的 论点 !

“一声沙哑喧闹的废话和三声尖锐果断的喘息，足以证明你的论点！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['redʒɪstərɪŋ] ,
I **tell** **you** **that** **what** **ails** **you** **is** **this** **:** **You** **are** **now** **registering** **,**
我 告诉 你 那 什么 疾病 你 是 这 : 你 是 现在 注册 ,

我告诉你，你的问题在于：你现在正在注册，

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][oʊ'biːsəti] .
the **preliminary** **warnings** **of** **obesity** **.**
这 初步的 警告 的 肥胖 .

肥胖的早期预警信号。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt]['æktʃuəli] [hɪr] [jet] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['neɪtʃər] [ɔːl'redi] [hæz; həz][set][ðə; ði]
The **danger** **is** **not** **actually** **here** **yet** **;** **but** **for** **you** **Nature** **already** **has** **set** **the**
这 危险 是 不是 实际上 这里 然而 ; 但 为了 你 自然 已经 有 放 这
['deɪndʒər]['signəlz] .
danger **signals** **.**
危险 信号 .

危险尚未真正到来；但对你而言，大自然已经发出了危险信号。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌn][aɪ] . ['kɑːb] .
There's **a** **red** **light** **on** **the** **switch** **for** **one** **I** **.** **Cobb** **.**
有 一个 红色的 光 在 这 转变 为了 一 我 . 科布 .

开关上有一个红灯，代表 I. Cobb。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [duː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] - [end] [kəˈlɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]

You	are	due	before	a	great	while	for	a	head	-	end	collision	with	your	own
你	是	到期的	前	一个	伟大的	尽管	为了	一个	头	-	结尾	碰撞	和	你的	自己的

[helθ] .

health	.
健康	.

你很快就会遭遇一场与自身健康正面碰撞的危机。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs][ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] .

You	can	take	my	advice	or	you	can	let	it	alone	.
你	能	拿	我的	建议	或者	你	能	让	它	独自的	.

你可以听我的建议，也可以置之不理。

[ðæts] [ɪnˈtaɪərli] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

That's	entirely	up	to	you	.
那就是	完全	向上	到	你	.

这完全取决于你。

[ˈoʊnli][dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːl] [ˈtɛlə,skop] [ʌp] [əˈmɪdʃɪps] .

Only	don't	blame	me	if	you	come	back	here	some	day	all	telescoped	up	amidships	.
仅有的	不	责备	我	如果	你	来	后退	这里	一些	天	全部	望远镜	向上	船体中部	.

但如果你哪天回来发现自己被卡在船体中部，可别怪我。

" [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [kənˈsuːm] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər]

"	And	please	don't	consume	time	which	is	reasonably	valuable	to	me	,	however
"	和	请	不	消耗	时间	哪个	是	合理	有价值的	到	我	,	然而

[ˈlaɪtli] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] ,

lightly	you	may	regard	it	,
轻轻	你	可能	看待	它	,

“请不要浪费我宝贵的时间，无论你多么轻视它。”

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [əˈbaʊt] [slɪm] [men] [huː] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [jet] [kiːp]

by	telling	me	now	about	slim	men	who	eat	more	than	you	do	and	yet	keep
经过	讲述	我	现在	关于	苗条的	男人	WHO	吃	更多的	比	你	做	和	然而	保持

[ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] .

their	figures	.
他们的	数据	.

现在你告诉我一些身材苗条的男人，他们吃得比你多，却依然保持着身材。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [aʊl] [ˈwægənz] .

The	woods	are	full	of	them	;	also	the	owl	wagons	.
这	树林	是	满的	的	他们	;	还	这	猫头鹰	马车	.

树林里到处都是它们；还有猫头鹰的马车。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men]

The	difference	between	such	men	as	those	you	have	described	and	such	men
这	不同之处	之间	这样的	男人	作为	那些	你	有	描述	和	这样的	男人

[æz; əz][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θɪn] [men][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ]

as	you	is	that	they	were	made	to	be	thin	men	and	to	keep	on	being
作为	你	是	那	他们	是	制成	到	是	薄的	男人	和	到	保持	在	存在

[θɪn] [men] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

thin	men	regardless	of	their	food	consumption	,
薄的	男人	不管	的	他们的	食物	消耗	,

你所描述的这类人与你这样的人的区别在于，他们天生就很瘦，而且无论食物摄入量如何，都要保持瘦削的身材。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][sɔːrt][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][,priːdi'spəuzd][tuː; tə] ['fætnəs] .

and	that	your	sort	are	naturally	predisposed	to	fatness	.
和	那	你的	种类	是	自然	易感	到	肥胖	.

而且你们这种人天生就容易发胖。

[juː; jʊ][kɑːnt][dʒʌdʒ][ðer; ðər]['keɪsɪz][baɪ] [jɔːrz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][ðə; ði] [blʌd] -

You	can't	judge	their	cases	by	yours	any	more	than	you	can	judge	the	blood	-
你	不能	法官	他们的	案例	经过	你的	任何	更多的	比	你	能	法官	这	血	-

['swetɪŋ] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [baɪ][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

sweating	behemoth	of	Holy	Writ	by	the	plans	and	specifications	of	the
出汗	巨兽	的	圣	写	经过	这	计划	和	规格	的	这

['hʌmb(ə)l] ['ɪrwɪg] .

humble	earwig	.
谦逊的	蠼螋	.

你不能用自己的案例来评判他们的案例，就像你不能用不起眼的蠼螋的计划和规格来评判圣经这件耗费心力的庞然大物一样。

" [wʌn]['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] ; [ðæts] [ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] .

"	One	man's	meat	is	another	man's	poison	;	that's	a	true	saying	.
"	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	;	那就是	一个	真的	说	.

“甲之蜜糖，乙之砒霜；这话一点不假。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] ['seɪɪŋ] — [wʌn]['kænɑːt] [iːt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	here's	another	saying	—	one	cannot	eat	his	cake	and	have	it	,	too	.
和	这里是	其他	说	—	一	不能	吃	他的	蛋糕	和	有	它	,	也	.

还有一句谚语说——鱼与熊掌不可兼得。

[bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] ['erər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

But	that's	an	error	so	far	as	you	are	concerned	.
但	那就是	一个	错误	所以	远的	作为	你	是	担心的	.

但就你而言，这确实是个错误。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]

The	trouble	with	you	is	that	when	you	eat	your	cake	you	still	have	it	—	in
这	麻烦	和	你	是	那	什么时候	你	吃	你的	蛋糕	你	仍然	有	它	—	在

['leər] [ʌv; əv][fæt] .

layers	of	fat	.
层	的	胖的	.

你的问题在于，当你吃蛋糕的时候，蛋糕本身仍然存在——只是里面还夹杂着一层层脂肪。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leər] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [keɪk] ,

If	you	want	to	get	rid	of	the	layers	you'll	have	to	cut	out	the	cake	,
如果	你	想	到	得到	摆脱	的	这	层	你会	有	到	切	出去	这	蛋糕	,

如果你想去掉蛋糕的层次，就得把蛋糕切掉。

[ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

or	most	of	it	,	anyway	.
或者	最多	的	它	,	反正	.

或者说，至少大部分是这样。

[mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['daɪəgræm] , [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Must	I	make	you	a	diagram	,	or	is	this	plain	enough	for	your	understanding
必须	我	制作	你	一个	图表	,	或者	是	这	清楚的	足够的	为了	你的	理解

?

?
?

需要我画个图给你看吗？还是这样解释足够清楚了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə'bʌndəntli] .

"	It	was	—	abundantly	.
"	它	曾是	—	大量	.

“确实如此——非常多。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [braɪt] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] - [laɪn] ['trentʃɪz] .

But	I	still	had	one	more	bright	little	idea	waiting	in	the	second	-	line	trenches	.
但	我	仍然	有	一	更多的	明亮的	小的	主意	等待	在	这	第二	-	线	战壕	.

但我还有一个绝妙的小主意，正等待着被我抛在脑后。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈzɜːrvz] .
I called up the reserves .
我 称为 向上 这 储备 .

我召集了预备役人员。

" [əˈhemˌəˈhəm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] [naʊ] , [oʊld][mæn] ,
" Well now , old man ,
" 出色地 现在 , 老的 男人 ,

“好了，老头子，

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈlektrɪkl] [ˈtriːtmənts] [ɔːr] [ðiːz] [ˈkemɪkəlaɪz] [bɑːðz][ɔːr]
how about trying some of these electrical treatments or these chemicalized baths or
如何 关于 尝试 一些 的 这些 电气 治疗 或者 这些 化学 浴室 或者
[ðiːz] [ˈremədiz] [aɪ] [siː] [ˈædvərtaɪzd] ?
these remedies I see advertised ?
这些 补救措施 我 看 广告 ?

试试广告里宣传的那些电疗、化学浴或者其他疗法怎么样?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wer] [wʌn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɑːpəreɪtər] [ˈprɑːmɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I was reading only the other day where one successful operator promised on his
我 曾是 阅读 仅有的 这 其他 天 在哪里 一 成功的 操作员 承诺 在 他的
[wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [fleʃ] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] ,
word of honor to take off flesh for anybody ,
单词 的 荣誉 到 拿 离开 肉 为了 任何人 ,

前几天我看到一篇文章，里面提到一位成功的纹身师以自己的信誉担保，愿意为任何人割取人皮。

[noʊ] [ˈmætər] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɝːsənz] [ˈteɪbl] [ˈhæbɪts]
no matter who it was , without interfering with that person's table habits
不 事情 WHO 它 曾是 , 没有 干扰 和 那 人的 桌子 习惯
[ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] .
and customs .
和 海关 .

无论对方是谁，都不要干涉对方的餐桌习惯和习俗。

" [maɪ] [frend] [kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvz] [hɪm; ɪm] .
" My friend can be very plain - spoken when the spirit moves him .
" 我的 朋友 能 是 非常 清楚的 - 说 什么时候 这 精神 移动 他 .

“我的朋友心情好的时候，说话非常直率。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['redʒistəriŋ][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈwɔːnɪŋz] — "
" you are now registering the preliminary warnings — "
" 你 是 现在 注册 这 初步的 警告 — "

“您现在正在登记初步警告——”

" [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [ɔːr] [ˈbetər] [stɪl] ,
" Say , listen to me , " he snapped , " or better still ,
" 说 , 听 到 我 , " 他 啪啪 , " 或者 更好的 仍然 ,

“听我说，”他厉声说道，“或者更好的是，

[juːd] ['betər] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hæt] [wer]

you'd	better	write	down	what	I'm	about	to	say	and	stick	it	in	your	hat	where
你会	更好的	写	向下	什么	我是	关于	到	说	和	戳	它	在	你的	帽子	在哪里

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'gɪnz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'gen] .

you	can	find	it	and	consult	it	when	your	mind	begins	wandering	again	.
你	能	寻找	它	和	咨询	它	什么时候	你的	头脑	开始	漫游	再次	.

你最好把我接下来要说的话写下来，放在你的帽子里，这样当你再次走神的时候就能随时找到它，并查阅一下。

[ðoʊz] ['speʃ(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [fæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Those	special	mechanical	devices	to	reduce	fat	people	are	contrived	for	the
那些	特别的	机械的	设备	到	减少	胖的	人们	是	人为的	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['sloʊθfl] [tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɔːr] [els]

benefit	of	men	and	lazy	women	who	are	too	slothful	to	take	exercise	or	else
益处	的	男人	和	懒惰的	女性	WHO	是	也	懒惰	到	拿	锻炼	或者	别的

[tuː] [bɪ'sɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv]['daiətiŋ]

too	besotted	in	the	matter	of	food	indulgence	to	face	the	alternative	of	dieting
也	着迷	在	这	事情	的	食物	放纵	到	脸	这	选择	的	节食

.

:

.

这些专门用于帮助肥胖者减肥的特殊机械装置，是为了那些懒惰到不愿锻炼，或者沉迷于美食而不愿面对节食这种选择的男人和懒惰的女人而设计的。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][duː] ['eni] [hɑːrm] — ['prɑːpərli]['ɑːpɝˌeɪtəd] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [duː][nɑːt] — [bʌt; bət] , [æt; ət]

They	may	not	do	any	harm	—	properly	operated	,	they	probably	do	not	—	but	,	at
他们	可能	不是	做	任何	伤害	—	适当地	经营的	,	他们	大概	做	不是	—	但	,	在

[best] ,

best	,
最好的	,

它们可能不会造成任何伤害——如果操作得当，它们可能确实不会——但充其量，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪrli] ['tempəreri] [ɪk'spiːdiːənts] ['speʃəli] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz]

I	would	regard	them	as	being	merely	temporary	expedients	specially	devised	as
我	会	看待	他们	作为	存在	仅仅	暂时的	权宜之计	特别	设计	作为

[fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbli] ['leɪzi] .

first	aid	to	the	incurably	lazy	.
第一的	援助	到	这	无可救药	懒惰的	.

我认为它们只不过是专门为那些无可救药的懒惰者设计的临时权宜之计。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [pɪlz] [ænd; ənd] ['boʊləs] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [gʊdz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

"	And	as	for	pills	and	boluses	and	bottled	goods	guaranteed	to	reduce
"	和	作为	为了	药片	和	推注	和	瓶装	商品	保证	到	减少

[jʊr; jər] [weɪt] ,

your	weight	,
你的	重量	,

"至于那些号称能减肥的药丸、丸剂和瓶装产品，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['pætntɪd] ['triːtmənts] [ænd; ənd] [prə'praɪəteri] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ]

and	as	for	all	these	patented	treatments	and	proprietary	preparations	which
和	作为	为了	全部	这些	专利	治疗	和	所有权	准备工作	哪个

[juː; jʊ] [siː] ['buːstɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [bɑː] !

you	see	boosted	in	the	papers	—	bah	!
你	看	增强	在	这	文件	—	呸	!

至于你在报纸上看到的那些被大肆宣传的专利疗法和专有制剂——呸！

['iːðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ['mɪkstʃɚz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sɪriəs]
Either they are harmless mixtures , in which event they'll probably do you no serious
任何一个 他们 是 无害 混合物 , 在 哪个 事件 他们会 大概 做 你 不 严肃的
['ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

它们要么是无害的混合物，在这种情况下，它们可能不会对你造成任何严重伤害；

[bʌt; bət] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['riːəl] [gʊd] ; [ɔːr] [els] [ðeɪ] [kən'teɪn] [drʌgz] [wɪtʃ] ,
but will certainly do you no real good ; or else they contain drugs which ,
但 将要 当然 做 你 不 真实的 好的 ; 或者 别的 他们 包含 药物 哪个 ,

但它们肯定对你没有任何实际好处；或者它们含有药物，

['teɪkən][tuː; tə] [ɪk'ses] , [meɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [saɪz] ,
taken to excess , may cut you down in size ,
已采取 到 过量的 , 可能 切 你 向下 在 尺寸 ,

过量服用可能会导致体型缩小。

[bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['ædɪd] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] ['veri] ['prɑːbəbli] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [jʊr; jər][laɪf] .
but have the added drawback of very probably cutting short your life .
但 有 这 额外 退税 的 非常 大概 切割 短的 你的 生活 .

但还有一个额外的缺点，那就是很可能会缩短你的寿命。

" [noʊ] , [sɜːr] - [riː] !
" No , sir - ree !
" 不 , 先生 - 自由 !

“不，先生！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [its] ['daiətiŋ] , [naʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
For you it's dieting , now and from now on .
为了 你 它是 节食 , 现在 和 从 现在 在 .

对你来说，现在是节食，以后也是。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'læks][jʊr; jər]['daɪət][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər]
You may be able to relax your diet in time , but you can never
[ˌɔːltə'geðər] [fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː] .
altogether forego it .
共 放弃 它 .

你或许可以逐渐放松饮食习惯，但永远不能完全放弃饮食。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['daɪət] — [ðæts] [jʊr; jər]['prɑːpər] [prer] .
Give us this day our daily diet — that's your proper prayer .
给 我们 这 天 我们的 日常的 饮食 — 那就是 你的 恰当的 祷告 .

赐给我们今日所需的食物——这才是你应有的祷告。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [stɑːrt] [preɪɪŋ] ['prɪti] [suːn] , [tuː] ! "
And you'd better start praying pretty soon , too ! "
和 你会 更好的 开始 祈祷 漂亮的 很快 , 也 ! "

你最好也尽快开始祈祷！

" [ɔːl] [raɪt] , [dɑːk] , " [aɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" All right , doc , " I said resignedly .
" 全部 正确的 , 文档 , " 我 说 无奈地 .

“好吧，医生，”我无奈地说。

" [juːv] ['præktɪkli] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
" You've practically converted me .
" 你已经 几乎 转换 我 .

“你几乎说服我了。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

I	can't	say	I'm	happy	over	the	prospect	,
我	不能	说	我是	快乐的	超过	这	前景	,

我不能说我对这个前景感到高兴。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] .

but	if	you	say	so	I'm	prepared	to	become	a	true	believer	.
但	如果	你	说	所以	我是	准备	到	变得	一个	真的	信徒	.

但既然你这么说，我准备成为一名真正的信徒。

[bʌt; bət] [sɪns] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [lets]

But	since	,	between	us	,	we're	about	to	take	all	the	joy	out	of	life	,	let's
但	自从	,	之间	我们	,	是	关于	到	拿	全部	这	喜悦	出去	的	生活	,	我们来吧

[biː; bi] ['θɜːroʊ] .

be	thorough	.
是	彻底	.

但是，既然我们俩即将剥夺生活中的所有乐趣，那就让我们做到万无一失吧。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

What	must	I	do	to	be	saved	?
什么	必须	我	做	到	是	已保存	?

我该怎么做才能得救?

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['diːteɪlz] [raɪt] [hɪr] .

Give	me	the	horrible	details	right	here	.
给	我	这	可怕	细节	正确的	这里	.

请把可怕的细节都告诉我。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌn] ['seʃ(ə)n] . "

I	might	as	well	hear	the	worst	at	one	session	.	"
我	可能	作为	出色地	听到	这	最差	在	一	会议	.	"

我宁愿一次性听到最糟糕的情况。

" [aɪm][noʊ] [ˌdaɪə'tɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	no	dietitian	,	"	he	said	.
"	我是	不	营养师	,	"	他	说	.

"我不是营养师，"他说。

" [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

"	I	don't	profess	to	be	one	.
"	我	不	宣称	到	是	一	.

我并不自称是其中一员。

[ðæts] [nɑːt][maɪ][laɪn] — [maɪ][laɪn][ɪz][ðə; ði][ˌdaɪəg'nɑːstɪk] .

That's	not	my	line	—	my	line	is	the	diagnostic	.
那就是	不是	我的	线	—	我的	线	是	这	诊断	.

那不是我的工作内容——我的工作内容是诊断。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] —

Of	course	I	could	lay	down	a	few	broad	general	rules	for	your	guidance	—
的	课程	我	可以	躺	向下	一个	很少	广阔	一般的	规则	为了	你的	指导	—

['eni] [ɪk'spɪriənst] [præk'tɪʃənər] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [bʌt; bət][tuː; tə][get][ðə; ði][best] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ]

any	experienced	practitioner	could	do	that	—	but	to	get	the	best	returns	you
任何	经验丰富的	实践者	可以	做	那	—	但	到	得到	这	最好的	返回	你

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['daɪət] ['speʃəlɪst] .

should	consult	a	diet	specialist	.
应该	咨询	一个	饮食	专家	.

当然，我可以为你制定一些宽泛的指导原则——任何有经验的从业者都可以这样做——但为了获得最佳效果，你应该咨询营养专家。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['peɪɪŋ] [gests] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]
in **parting** **—** **I** **have** **several** **paying** **guests** **waiting** **for** **me** **and** **we** **are** **now**
在 离别 — 我 有 一些 付费 客人 等待 为了 我 和 我们 是 现在
[ə'baʊt][tuː; tə][pɑːrt] — [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɪn][wʌn] [mɔːr] [bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrdʒ] .
about **to** **part** **—** **I** **will** **throw** **in** **one** **more** **bit** **of** **advice** **without** **charge** **.**
关于 到 部分 — 我 将要 扔 在 一 更多的 少量 的 建议 没有 收费 .

在临别之际——我还有几位付费客人等着我，我们现在即将分别——我再免费提供一条建议。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sə'dʒestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [get][frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] ,
No **matter** **what** **suggestions** **you** **may** **get** **from** **any** **quarter** **,**
不 事情 什么 建议 你 可能 得到 从 任何 四分之一 ,

无论你从任何方面得到什么建议，

[aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] ['eni] ['bæntɪŋ] ['fɔːrmjələ][soʊ] ['rɪgərəs] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
I **would** **urge** **you** **not** **to** **follow** **any** **banting** **formula** **so** **rigorous** **as** **to** **take** **off**
我 会 敦促 你 不是 到 跟随 任何 班廷 公式 所以 严格的 作为 到 拿 离开
[jʊr; jər] [suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] ['veri] ['ræpɪdli] .
your **superfluous** **flesh** **very** **rapidly** **.**
你的 多余 肉 非常 快速 .

我强烈建议你不要遵循任何过于严格的减肥方法，以免迅速减掉身上多余的赘肉。

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Take **your** **time** **about** **it** **.**
拿 你的 时间 关于 它 .

别着急。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]
If **you** **live** **as** **long** **as** **both** **of** **us** **hope** **you** **may** **you'll** **have** **plenty** **of**
如果 你 居住 作为 长的 作为 两个都 的 我们 希望 你 可能 你会 有 很多 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

如果你能像我们俩希望的那样长寿，你将有充足的时间。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [rʌʃ] , [soʊ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] .
There's **no** **rush** **,** **so** **go** **at** **it** **gradually** **.**
有 不 匆忙 , 所以 去 在 它 逐步地 .

不用着急，慢慢来。

[biː; bi]['regjələr][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [æm'bɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .
Be **regular** **about** **it** **,** **but** **don't** **be** **too** **ambitious** **at** **the** **outset** **.**
是 常规的 关于 它 , 但 不 是 也 雄心勃勃 在 这 开端 .

要坚持不懈，但一开始不要好高骛远。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][tɜːrn] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trɪki] [spraɪt][ɪn] [tuː] [wiːks] .
Don't **try** **to** **turn** **yourself** **into** **a** **tricky** **sprite** **in** **two** **weeks** **.**
不 尝试 到 转动 你自己 进入 一个 棘手 精灵 在 二 周 .

不要试图在两周内把自己变成一个狡猾的小精灵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt][mæn] [tuː] [ə'brʌptli] [tuː; tə][strɪp][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz][boʊnz][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz]
For **a** **fat** **man** **too** **abruptly** **to** **strip** **the** **flesh** **off** **his** **bones** **I** **regard** **as**
为了 一个 胖的 男人 也 突然 到 条 这 肉 离开 他的 骨头 我 看待 作为
['deɪndʒərəs] .
dangerous **.**
危险的 .

对于一个肥胖的人来说，贸然地将皮肉从骨头上剥离下来，我认为这是危险的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [di'pliːts] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm]

It	weakens	him	and	depletes	his	powers	of	resistance	and	makes	him
它	减弱	他	和	耗尽	他的	权力	的	反抗	和	制作	他

[fer] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [streɪ] ['maɪkroʊb] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

fair	game	for	any	stray	microbe	which	may	be	cruising	about	looking	for	a
公平的	游戏	为了	任何	流浪	微生物	哪个	可能	是	巡航	关于	寻找	为了	一个

[pleɪs] [tuː; tə][set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

place	to	set	up	housekeeping	.
地方	到	放	向上	家政	.

这会削弱他，耗尽他的抵抗力，使他成为任何四处游荡、寻找栖身之所的微生物的猎物。

" [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɜːrm] [wʊd] ['skersli]

"	At	first	blush	it	might	appear	to	the	lay	mind	that	a	germ	would	scarcely
"	在	第一的	脸红	它	可能	出现	到	这	躺	头脑	那	一个	细菌	会	几乎

[ker] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fæt] [miːt] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] ,

care	to	pick	a	bone	when	it	had	fat	meat	to	feed	on	,
关心	到	挑选	一个	骨	什么时候	它	有	胖的	肉	到	喂养	在	,

"乍一看，普通人可能会觉得，当有肥肉可吃的时候，细菌几乎不会在意去啃骨头。"

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] [bɔːr] [aʊt][maɪ] ['frɛndz] ['steɪtmənts] .

but	my	own	recollections	bore	out	my	friend's	statements	.
但	我的	自己的	回忆	钻孔	出去	我的	朋友们	声明	.

但我自己的回忆证实了我朋友的说法。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] ['fleʃi] [ænd; ənd]

I	remembered	a	man	of	my	acquaintance	,	an	enormously	fleshy	and
我	记得	一个	男人	的	我的	熟人	,	一个	非常	肉质的	和

[ʌn'wiːldi] [mæn] ,

unwieldy	man	,
笨重	男人	,

我记起一个我认识的男人，他身材极其肥胖笨拙。

[huː] , [fiərɪŋ] ['æpəpleksi] , [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['bæntɪŋ] .

who	,	fearing	apoplexy	,	undertook	a	radical	scheme	of	banting	.
WHO	,	害怕	中风	,	承担	一个	激进的	方案	的	班廷	.

他担心中风，于是采取了激进的节食计划。

[hiː; hi] [lɔːst] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [soʊ]['æpəpleksi][dɪd][nɑːt][get][hɪm; ɪm] ,

He	lost	fifty	pounds	in	three	months	,	so	apoplexy	did	not	get	him	,
他	丢失的	五十	磅	在	三	几个月	,	所以	中风	做过	不是	得到	他	,

他三个月减掉了五十磅，所以中风没能要了他的命。

[bʌt; bət] [nuː'moʊniə] [dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌdnnəs] .

but	pneumonia	did	with	great	suddenness	.
但	肺炎	做过	和	伟大的	突然	.

但肺炎却来得非常突然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] .

He	was	sick	only	three	days	.
他	曾是	生病的	仅有的	三	天	.

他只病了三天。

['noʊbɑːdi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

Nobody	suspected	that	he	was	seriously	ill	until	the	third	day	,
无人	怀疑	那	他	曾是	严重地	患病的	直到	这	第三	天	,

直到第三天，没有人怀疑他病得很重。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dʒʌst] [hɔːld] [ɔːf] [ænd; ənd][daɪd] .

when	suddenly	he	just	hauled	off	and	died	.
什么时候	突然	他	只是	拖拽	离开	和	死亡	.

突然，他猛地一倒，死了。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ə'genst] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [maɪ'self] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]

So	I	promised	to	have	a	care	against	seeking	to	hurry	myself	right	out	of
所以	我	承诺	到	有	一个	关心	反对	寻求	到	匆忙	我	正确的	出去	的

[ðə; ði] ['flaʊndər] [klæs] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smelt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

the	flounder	class	and	right	into	the	smelt	division	.
这	比目鱼	班级	和	正确的	进入	这	冶炼	分配	.

所以我保证不会急于求成，直接从比目鱼班升到胡瓜鱼班。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

chapter	viii
章	八

第八章

[ðə; ði] ['frendli] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] ['spɪnɪtʃ]

The	Friendly	Sons	of	the	Boiled	Spinach
这	友好的	儿子们	的	这	煮沸	菠菜

煮菠菜的友好儿子们

[maɪ] [frend] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

My	friend	gave	me	the	names	of	several	men	of	acknowledged	standing	and
我的	朋友	给予	我	这	姓名	的	一些	男人	的	已确认	常设	和

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mis'teik] [dɪd][aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eni]

told	me	I	should	be	making	no	mistake	did	I	put	myself	in	the	hands	of	any
讲述	我	我	应该	是	制作	不	错误	做过	我	放	我	在	这	双手	的	任何

[wʌn][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

one	on	the	list	.
一	在	这	列表	.

我的朋友给了我几位有公认地位的人的名字，并告诉我，如果我把自己交给名单上的任何人，那绝对不会是件好事。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

I	thanked	him	and	departed	from	his	presence	.
我	谢谢	他	和	已离开	从	他的	在场	.

我向他道谢后便离开了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

To	the	casual	eye	I	may	have	seemed	,	going	away	,	to	be	in	high	spirits	;
到	这	随意的	眼睛	我	可能	有	似乎	,	去	离开	,	到	是	在	高的	烈酒	;

在不经意的人看来，我离开时可能显得兴高采烈；

[bʌt; bət] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [aɪ] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['veri] [bræʃ] .

but	,	confidentially	,	I	wasn't	feeling	so	very	brash	.
但	,	保密	,	我	不是	感觉	所以	非常	鲁莽	.

但说实话，我并没有那么鲁莽。

[maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [loʊ] .

My	spirits	were	low	.
我的	烈酒	是	低的	.

我情绪低落。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] — [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self][ðer; ðər] — [bʌt; bət]

I	had	heard	the	truth	—	I	made	no	effort	to	deceive	myself	there	—	but
我	有	听到	这	真相	—	我	制成	不	努力	到	欺骗	我	那里	—	但

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

the	truth	was	painful	.
这	真相	曾是	痛苦	.

我听到了真相——我没有试图欺骗自己——但真相令人痛苦。

[stɪl] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['tempəˌraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

Still	,	knowing	what	I	should	do	,	I	hesitated	,	temporizing	with	myself	.
仍然	,	会心	什么	我	应该	做	,	我	犹豫了一下	,	暂时搁置	和	我	.

尽管我知道自己应该怎么做，但我还是犹豫了，拖延时间。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

I	gave	a	couple	of	days	of	intensive	meditation	to	the	subject	,
我	给予	一个	夫妻	的	天	的	密集的	冥想	到	这	主题	,

我花了几天时间对这个主题进行密集冥想，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] : [aɪ] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['stændərd] [ænd; ənd]

and	then	I	reached	this	conclusion	:	I	would	read	a	few	standard	and
和	然后	我	达到	这	结论	:	我	会	读	一个	很少	标准	和

['ɔ:rθədɑ:ks] [wɜ:rks] [ɑ:n] [ˌdaɪə'tetɪks] ,

orthodox	works	on	dietetics	,
正统	作品	在	营养学	,

于是我得出了这个结论：我应该读一些关于营养学的标准和正统著作，

[ænd; ənd] , [soʊ] ['du:ɪŋ] , [traɪ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [li:st] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	,	so	doing	,	try	to	arrive	at	least	at	a	superficial	knowledge	of	the
和	,	所以	正在做	,	尝试	到	到达	在	至少	在	一个	浅	知识	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

这样一来，至少可以对这件事有一个初步的了解。

['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [wʊd] ['bæləns] [wʌt] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ə'θɔ:rəti] [sed] [æz; əz] [ə'genst] [wʌt] [ə'nʌðər]

Also	,	I	would	balance	what	one	recognized	authority	said	as	against	what	another
还	,	我	会	平衡	什么	一	认可	权威	说	作为	反对	什么	其他

['rekəgnaɪzd] [ə'θɔ:rəti] [sed] ,

recognized	authority	said	,
认可	权威	说	,

此外，我会权衡一位权威人士的说法和另一位权威人士的说法。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] ,

and	then	,	before	going	to	a	specialist	,
和	然后	,	前	去	到	一个	专家	,

然后，在去看专科医生之前，

[aɪ] [wʊd] [du:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['daɪət] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

I	would	do	a	little	personal	experimenting	with	my	diet	and	mark	the	effects
我	会	做	一个	小的	个人的	实验	和	我的	饮食	和	标记	这	效果

.

:

.

我会对自己的饮食做一些小实验，并记录下效果。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['praɪvətli] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [wʌn] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	arrived	at	this	decision	privately	,	taking	no	one	into	my	confidence	.
我	到达的	在	这	决定	私下	,	采取	不	一	进入	我的	信心	.

这个决定是我私下做出的，没有跟任何人商量。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'tent] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] ['speʃəlɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	without	an	intent	to	deprive	any	hard	-	worked	specialist	of	a
和	没有	一个	意图	到	剥夺	任何	难的	-	工作	专家	的	一个

[prə'spektɪv] [fi:] ,

prospective	fee	,
预期	费用	,

而且，我们无意剥夺任何辛勤工作的专家应得的报酬，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə]

I	shall	ever	continue	to	believe	that	the	second	part	of	the	course	I	chose	to
我	将	曾经	继续	到	相信	那	这	第二	部分	的	这	课程	我	选择	到

['fɑ:loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

follow	was	a	wise	one	.
跟随	曾是	一个	明智的	一	.

我始终认为，我选择的课程的第二部分是明智的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [sɜːrv] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [oʊ'biːsəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] .

It	might	not	serve	my	brother	-	in	-	obesity	,	but	it	served	me	well	.
它	可能	不是	服务	我的	兄弟	-	在	-	肥胖	,	但	它	服务	我	出色地	.

它或许对我的肥胖哥哥没有帮助，但对我很有帮助。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [fɜːrst] .

But	the	first	part	of	the	system	naturally	came	first	.
但	这	第一的	部分	的	这	系统	自然	来了	第一的	.

但系统的第一部分自然是先出现的。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [ə'θɔːrətiz] .

This	had	to	do	with	research	work	among	the	best	authorities	.
这	有	到	做	和	研究	工作	之中	这	最好的	当局	.

这与顶尖专家的研究工作有关。

[hɪr] [aɪ] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][snægz] [ðæt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] [soʊl] [huː]

Here	I	struck	one	of	the	snags	that	rise	in	the	pathway	of	the	hardy	soul	who
这里	我	击	一	的	这	障碍	那	上升	在	这	路径	的	这	耐寒的	灵魂	WHO

[goʊz] [əd'ventʃə] ['ɪntuː]['eni]['gɪv(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

goes	adventuring	into	any	given	department	of	the	science	of	medicine	and	its
去	冒险	进入	任何	给定	部门	的	这	科学	的	药品	和	它是

['ælaɪd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

allied	sciences	.
盟军	科学	.

在这里，我遇到了在医学及其相关科学的任何特定领域中，勇敢的灵魂都会遇到的障碍之一。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [rer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['ekspɜːrts] , [ʌv; əv]

I	was	pained	to	observe	how	rare	it	was	for	two	experts	,	of
我	曾是	痛苦	到	观察	如何	稀有的	它	曾是	为了	二	专家	,	的

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['pɪriəd] ,

whatsoever	period	,
任何	时期	,

我痛心地发现，无论哪个时期，两位专家能做到这一点是多么罕见。

[tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] .

to	agree	upon	a	single	essential	element	.
到	同意	之上	一个	单身的	基本的	元素	.

就一个关键要素达成一致。

[æn; ən] ['æmətər] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['fæðəm] [waɪ] [sʌtʃ] [ɪn'taɪərli]

An	amateur	investigator	was	left	at	a	loss	to	fathom	why	such	entirely
一个	业余	研究者	曾是	左边	在	一个	损失	到	捉摸	为什么	这样的	完全

['ɑːpəzɪt] [kən'klʊʒənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

opposite	conclusions	should	have	been	arrived	at	by	the	members	of	the	same
对面的	结论	应该	有	到过	到达的	在	经过	这	成员	的	这	相同的

[skuːl] [wen] [prɪ'zuːməbli] [bəuθ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

school	when	presumably	both	had	had	the	same	raw	materials	to	work	on	.
学校	什么时候	想必	两个都	有	有	这	相同的	生的	材料	到	工作	在	.

一位业余调查员百思不得其解，为什么同一学派的成员在使用了相同的原始材料的情况下，却得出了截然相反的结论。

[baɪ][ðer; ðər] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [aɪ] [miːn] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

By	their	raw	materials	I	mean	their	patients	.
经过	他们的	生的	材料	我	意思是	他们的	患者	.

我说的"原材料"指的是他们的病人。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'tetɪks] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːθfaindəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː]

The	ancient	apostles	of	dietetics	,	the	original	pathfinders	into	a	hitherto
这	古老的	使徒	的	营养学	,	这	原来的	探路者	进入	一个	迄今为止

[ˌʌn'trækt] [fiːld] ,

untracked	field	,
未追踪	场地	,

古代营养学的先驱者们，最初开拓这片此前无人涉足领域的先行者们，

[hæd; həd] [dɪ'saɪplz] [huː] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['futsteps] ,

had	disciples	who	set	out	to	follow	in	their	footsteps	,
有	门徒	WHO	放	出去	到	跟随	在	他们的	脚步声	,

他的门徒们决心追随他的脚步。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['veri] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌælə'mentəri] [treɪl] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz]

but	before	they	had	traveled	very	far	along	the	alimentary	trail	the	disciples
但	前	他们	有	旅行	非常	远的	沿着	这	消化	踪迹	这	门徒

[wɜːr; wər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] - [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] .

were	quarreling	bitterly	with	the	masters	'	deductions	and	conclusions	.
是	争吵	苦涩地	和	这	大师	-	扣除	和	结论	.

但是，在他们沿着食物之路走得很远之前，弟子们就与师父们的推论和结论发生了激烈的争论。

[tuː; tə] - ['deɪz] [skuːl] [wʌz; wəz] ['snuːti] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

To	-	day's	school	was	snooty	touching	on	the	major	opinions	of
到	-	天	学校	曾是	势利眼	接触	在	这	主要的	意见	的

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [kraʊd] ,

yesterday's	crowd	,
昨天的	人群	,

今天的学校傲慢地触及了昨天人群的主要观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [kraʊd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][tuː; tə] - ['deɪz] .

and	to	-	morrow's	crowd	already	made	faces	at	to	-	day's	.
和	到	-	明天	人群	已经	制成	面孔	在	到	-	天	.

明天的观众已经对今天的观众露出了不屑的表情。

[ɑːn][dʒʌst] [tuː] [pɔɪnts] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm]

On	just	two	points	I	found	a	unanimity	of	opinion	among	what	might	be	termed
在	只是	二	积分	我	成立	一个	一致	的	观点	之中	什么	可能	是	称为

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ˌdaɪə'tetɪk] [ɪk'splɔrɚz] [æz; əz] ['kaʊntər] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	middle	group	of	dietetic	explorers	as	counter	-	distinguished	from	the
这	中间	团体	的	营养学	探险家	作为	柜台	-	杰出的	从	这

[ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [kʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn][ɔːr] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] .

pioneering	cult	and	the	modern	or	comparatively	modern	.
开创性的	邪教	和	这	现代的	或者	比较	现代的	.

在两点上，我发现营养学探索者中的中间群体（与先驱群体和现代或相对现代的群体截然相反）的意见完全一致。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] [ænd; ənd][soʊ]

Each	one	was	so	absolutely	certain	that	he	was	so	absolutely	right	and	so
每个	一	曾是	所以	绝对地	肯定	那	他	曾是	所以	绝对地	正确的	和	所以

[ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] .

absolutely	certain	that	all	his	contemporaries	were	so	absolutely	wrong	.
绝对地	肯定	那	全部	他的	同时代人	是	所以	绝对地	错误的	.

每个人都无比确信自己绝对正确，并且无比确信所有同时代的人都绝对错误。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

At	the	beginning	,	it	seemed	,
在	这	开始	,	它	似乎	,

起初，看起来是这样的：

[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [fleʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs]

a	reduction	of	the	sufferer's	flesh	had	been	attempted	by	the	simple	device
一个	减少	的	这	患者的	肉	有	到过	尝试过	经过	这	简单的	设备

[ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['koʊpiəsli] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['steɪtmənt] ,

of	bleeding	him	copiously	—	not	with	a	monthly	statement	,
的	出血	他	大量	—	不是	和	一个	月度	陈述	,

医生曾尝试通过大量放血这种简单的方法来减少受害者的血肉——而不是通过每月结算的方式。

[æz; əz] ['lætərli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lænsɪt] .

as	latterly	,	but	with	a	lancet	.
作为	后来	,	但	和	一个	柳叶刀	.

与后来的情况类似，但使用的是柳叶刀。

[ə'bʌndənt] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]

Abundant	drinking	of	vinegar	also	had	been	recommended	as	a	means	to
丰富	喝	的	醋	还	有	到过	受到推崇的	作为	一个	方法	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .

accomplish	the	desired	end	.
完成	这	想要的	结尾	.

大量饮用醋也被推荐为达到预期目的的一种手段。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊb(ə)l] ['drɪŋkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪmz] ,

They	were	noble	drinkers	in	the	olden	times	,
他们	是	高贵	饮酒者	在	这	古老的	时代	,

在古代，他们是出了名的饮酒者。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

but	until	I	began	delving	into	literature	of	the	subject	I	did	not
但	直到	我	开始	深入挖掘	进入	文学	的	这	主题	我	做过	不是

[sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['vɪnɪgər] ['toʊpərz] .

suspect	that	there	had	been	any	out	-	and	-	out	vinegar	topers	.
怀疑	那	那里	有	到过	任何	出去	-	和	-	出去	醋	顶峰	.

但直到我开始深入研究这个主题的文献，我才意识到竟然有人是彻头彻尾的醋爱好者。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	citation	in	an	early	work	of	the	interesting	case	of	the
那里	曾是	引用	在	一个	早期的	工作	的	这	有趣的	案件	的	这

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [kɔːr'toʊnə] ,

Marquis	of	Cortona	,
侯爵	的	科尔托纳	,

早期的一部著作中曾引用过科尔托纳侯爵这个有趣的案例。

[ə; eɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ælvə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [oʊld] ['bʊtʃər] [hiː; hi]

a	subchieftain	under	the	Duke	of	Alva	,	and	a	fine	fat	old	butcher	he
一个	副酋长	在下面	这	公爵	的	阿尔瓦	,	和	一个	美好的	胖的	老的	屠夫	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

他是阿尔瓦公爵手下的一名副酋长，而且肯定是一位体态丰腴的老屠夫。

[tuː] , [baɪ] [ɔːl] ['telɪŋ] .

too	,	by	all	tellings	.
也	,	经过	全部	讲述	.

据各方说法，情况也是如此。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [groʊn] [soʊ][roʊ'tʌnd] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][hiː; hi]['entər][wɪð; wɪθ][zest]['ɪntuː]

Finding	**himself**	**grown**	**so**	**rotund**	**that**	**no**	**longer**	**could**	**he**	**enter**	**with**	**zest**	**into**
寻找	他自己	生长	所以	圆润	那	不	更长	可以	他	进入	和	热情	进入

[ðə; ði] ['mæsəkər] [biːz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ['aʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ɪn]

the	**massacre**	**bees**	**and**	**torture**	**outings**	**which**	**the**	**Spaniards**	**were**	**carrying**	**on**	**in**
这	屠杀	蜜蜂	和	酷刑	郊游	哪个	这	西班牙人	是	携带	在	在

[ðə; ði] ['hærid] ['neðərləndz] ,

the	**harried**	**Netherlands**	**,**
这	疲惫不堪	荷兰	,

他发现自己变得如此肥胖，以至于再也无法兴致勃勃地参与西班牙人在饱受蹂躏的荷兰进行的屠杀和酷刑活动了。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['vɪnɪgər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	**marquis**	**had**	**recourse**	**to**	**vinegar**	**;**	**and**	**so**	**efficacious**	**was**	**the**
这	侯爵	有	追索权	到	醋	;	和	所以	有效的	曾是	这

['triːtmənt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [rʌnz] ,

treatment	**that**	**,**	**as**	**the**	**tradition**	**runs**	**,**
治疗	那	,	作为	这	传统	跑步	,

侯爵求助于醋；而且这种疗法非常有效，以至于，正如传说中所说，

[hiː; hi] [suːn] [kʊd; kəd] [ræp] [hɪz; ɪz] ['luːsnd] [skɪn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [slæk] [foʊldz][laɪk][ə; eɪ]

he	**soon**	**could**	**wrap**	**his**	**loosened**	**skin**	**about**	**him**	**in**	**great**	**slack**	**folds**	**like**	**a**
他	很快	可以	裹	他的	松动	皮肤	关于	他	在	伟大的	松弛	折叠	喜欢	一个

[kloʊk] ,

cloak	**,**
披风	,

他很快就能将松弛的皮肤像斗篷一样裹在身上，形成巨大的褶皱。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [kloʊz] - ['riːft] , [goʊ] ['merəli] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] .

and	**thus**	**,**	**close**	**-**	**reefed**	**,**	**go**	**merrily**	**murdering**	**his**	**way**	**across**	**the**	**Low**	**Countries**	**.**
和	因此	,	关闭	-	礁石	,	去	兴高采烈地	谋杀	他的	方式	穿过	这	低的	国家	.

于是，他便紧闭船舷，一路欢快地杀戮，横扫低地国家。

[wʌn] ['pɪktʃərz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ə'kruːɪŋ] .

One	**pictures**	**the**	**advantages**	**accruing**	**.**
一	图片	这	优势	累积	.

人们可以想象由此带来的好处。

[ɪn][koʊld] ['weðər] , [naʊ] ,

In	**cold**	**weather**	**,**	**now**	**,**
在	寒冷的	天气	,	现在	,

现在天气寒冷，

[hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvər'læp][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [ɪn][ə; eɪ]['klæpbɔːd; 'klæbəd] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]

he	**might**	**overlap**	**his**	**wrinkles**	**in**	**a**	**clapboarded**	**effect**	**and**	**save**	**the**
他	可能	重叠	他的	皱纹	在	一个	木板房	影响	和	节省	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['ʌndərwer] .

expense	**of**	**laying**	**in**	**heavy**	**underwear**	**.**
费用	的	躺下	在	重的	内衣	.

他可能会让皱纹重叠，形成木板墙的效果，从而省去穿着厚重内衣的费用。

[truː] , [ðɪs] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] [ə; eɪ]['klɪŋkər] - [bɪlt] [ə'pɪrəns] ;

True	**,**	**this**	**might**	**give**	**to**	**the**	**wearer**	**a**	**clinker**	**-**	**built**	**appearance**	**;**
真的	,	这	可能	给	到	这	佩戴者	一个	熟料	-	建造	外貌	;

没错，这可能会让穿着者看起来像个粗犷的工匠；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm] ,

still	**it**	**would**	**keep**	**him**	**nice**	**and**	**warm**	**,**
仍然	它	会	保持	他	好的	和	温暖的	,

不过这样也能让他暖和一些。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ɑːn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

and	no	doubt	he	had	his	armor	on	outside	the	rest	of	his	things	.
和	不	怀疑	他	有	他的	盔甲	在	外部	这	休息	的	他的	事物	.

毫无疑问，他的盔甲是穿在其他物品外面的。

[bʌt; bət]['laɪkwaɪz][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [d'rɔːbæks] .

But	likewise	there	must	have	been	drawbacks	.
但	同样地	那里	必须	有	到过	缺点	.

但同样地，也必然存在一些缺点。

[sə'poʊz] , [naʊ] ,

Suppose	,	now	,
认为	,	现在	,

假设现在，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər] [kɔːt] [aʊt][ɪn] ['bloʊi] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wɜːrkt] [ɪn]['ʌndər]

the	marquis	were	caught	out	in	blowy	weather	and	the	wind	worked	in	under
这	侯爵	是	捕捉	出去	在	吹风	天气	和	这	风	工作	在	在下面

[hɪz; ɪz] [tʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪn] [pʊld] [luːs] [ænd; ənd] ,

his	tucks	and	the	ratlines	pulled	loose	and	,
他的	褶皱	和	这	鼠线	拉	松动的	和	,

侯爵被狂风困住了，风从他的衣襟下灌进来，绳索松脱了，

[ɔːl] [fʊl] - [rɪgd] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['bɛlɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd]

all	full	-	rigged	and	helpless	,	bellying	and	billowing	and	flapping	and
全部	满的	-	作弊	和	无助	,	腹部	和	翻滚	和	扑	和

['dʒaɪbɪŋ] ,

jibing	,
吉兵	,

全部装备齐全却无能为力，船身鼓胀、翻滚、拍打、摇摆不定。

[hiː; hi] [went] ['skʌdɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .

he	went	scudding	against	his	will	before	the	gale	.
他	去	疾驰	反对	他的	将要	前	这	大风	.

他违背自己的意愿，在狂风来临前飞奔而去。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [tæk] [ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bluː] [klɪr] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]

Could	he	hope	to	tack	and	go	about	before	he	blew	clear	over	into	the
可以	他	希望	到	钉	和	去	关于	前	他	吹	清除	超过	进入	这

[nekst] ['kaʊnti] ?

next	county	?
下一个	县	?

他能否在彻底吹到邻县之前及时调整方向并继续前进?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪn'fleɪtɪd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

And	suppose	he	inflated	himself	for	a	party	or	a	reception	or	something	,
和	认为	他	膨胀	他自己	为了	一个	派对	或者	一个	接待	或者	某物	,

假设他为了参加派对、招待会或其他什么场合而让自己变得臃肿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər][pʊt][ə; eɪ] [tæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	a	practical	joker	put	a	tack	in	a	chair	and	he	sat	down	on	it
和	一个	实际的	小丑	放	一个	钉	在	一个	椅子	和	他	卫星	向下	在	它

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] .

and	had	a	blow	-	out	.
和	有	一个	吹	-	出去	.

一个爱开玩笑的人在椅子上放了一枚图钉，然后他坐了上去，结果头发都扎破了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .

The	thought	is	not	a	pretty	one	,	yet	the	thing	were	possible	.
这	想法	是	不是	一个	漂亮的	一	,	然而	这	事物	是	可能的	.

这个想法并不美好，但事情确实有可能发生。

[frʌm; frəm] [ði:z] [kru:d] [bi'giniŋz] [aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] [wei] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

From	these	crude	beginnings	I	worked	my	way	down	toward	the	present	day	.
从	这些	原油	开端	我	工作	我的	方式	向下	朝向	这	展示	天	.

从这些简陋的起点，我一步步走到今天。

['dɑ:ktər] ['bæntɪŋ] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

Doctor	Banting	,	of	England	,
医生	班廷	,	的	英格兰	,

英国的班廷医生

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['lætər] - [deɪ] [ˌdaɪə'tetɪks][frʌm; frəm] [hu:z] [neɪm] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	father	of	latter	-	day	dietetics	from	whose	name	in	commemoration	of	his
这	父亲	的	后者	-	天	营养学	从	谁	姓名	在	纪念	的	他的

['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][wi:; wi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][vɜ:rb][ɪn'trænzətɪv,ɪn'trænsətɪv] " [tu:; tə]['bænt] ,

services	to	mankind	we	derive	the	verb	intransitive	"	to	bant	,
服务	到	人类	我们	派生	这	动词	不及物动词	"	到	班特	,

他是现代营养学的奠基人，为了纪念他对人类的贡献，我们从他的名字中衍生出不及物动词“bant”。

" [hæd; həd] ['θɪərɪz] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kənˌtempə'reɪniəs] ['dʒɜ:rmən]['raɪv(ə)l] , ['epstaɪn][ðə; ði]

"	had	theories	wherein	his	chief	contemporaneous	German	rival	,	Epstein	the
"	有	理论	其中	他的	首席	同时期	德语	竞争对手	,	爱泼斯坦	这

[bə'veriən] , ['rædɪkli] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Bavarian	,	radically	disagreed	with	him	.
巴伐利亚	,	根本	不同意	和	他	.

“他的理论与他当时的主要德国竞争对手巴伐利亚人爱泼斯坦的理论截然相反。

['vɔɪt] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌbsɪkwəntli] , [ˌdisə'gri:d] [ɪn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:teɪlz][wɪð; wɪθ][bəuθ] .

Voit	,	coming	along	subsequently	,	disagreed	in	important	details	with	both	.
沃伊特	,	未来	沿着	随后	,	不同意	在	重要的	细节	和	两个都	.

随后加入的沃伊特在一些重要细节上与两人都持不同意见。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:dɜ-nz][aɪ] [di'sə:nd] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɔ-] . [wʊdz] ['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pet]

Among	the	moderns	I	discerned	where	Dr	.	Woods	Hutchinson	had	his	pet
之中	这	现代人	我	辨别	在哪里	博士	.	伍兹	哈钦森	有	他的	宠物

[aɪ'di:əz][ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['waɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

ideas	and	Doctor	Wiley	had	his	,
想法	和	医生	威利	有	他的	,

在现代思想中，我辨别出了伍兹·哈钦森博士和威利博士各自的独特见解。

[ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] .

diametrically	opposed	.
径直地	反对	.

截然相反。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] .

So	it	went	.
所以	它	去	.

事情就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [wen] [ə; eɪ]

There	was	almost	as	much	of	disputation	here	as	there	is	when	a
那里	曾是	几乎	作为	很多	的	争论	这里	作为	那里	是	什么时候	一个

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmənz] [klʌbz] [ɪz]['hoʊldɪŋ][æn; ən]['ænjuəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

federation	of	women's	clubs	is	holding	an	annual	election	.
联邦	的	女性的	俱乐部	是	保持	一个	年度的	选举	.

这里发生的争论几乎和女子俱乐部联合会举行年度选举时一样激烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈveri] [kənˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˈeɪmɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .

It	was	all	so	very	confusing	to	one	aiming	to	do	the	right	thing	.
它	曾是	全部	所以	非常	令人困惑	到	一	瞄准	到	做	这	正确的	事物	.

对于一个一心想做正确事情的人来说，这一切都太令人困惑了。

[wʌn] [ˈlɜːrnɪd] [səˈvɑːnt][ˈflætli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˌʌltɪˈmeɪtəm] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə]

One	learned	savant	flatly	laid	down	the	ultimatum	that	the	individual	seeking	to
一	学习	学者	断然	铺设	向下	这	最后通牒	那	这	个人	寻求	到

[rɪˈduːs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [aʊt] [ɔːl][pɔːrk] [ˈprɑːdʌkt] [frʌm; frəm] [klɪr] [θruː] [ðə; ðɪ][lɪst][tuː; tə]

reduce	should	cut	out	all	pork	products	from	chitterings	clear	through	the	list	to
减少	应该	切	出去	全部	猪肉	产品	从	叽叽喳喳声	清除	通过	这	列表	到

[ˈhedʃiːz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [miːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt]

headcheese	and	give	his	undivided	support	to	the	red	meats	and	the	white
头肉冻块	和	给	他的	未分割的	支持	到	这	红色的	肉类	和	这	白色的

.

:

.

一位博学的学者断然下达最后通牒：想要减少猪肉摄入量的人应该完全戒掉猪肉制品，从猪肠到猪头肉，并且全力支持红肉和白肉。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt][aɪ] [maɪt] [pɑːrˈteɪk][ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd]

One	of	his	brethren	was	equally	positive	that	I	might	partake	of	bacon	and
一	的	他的	弟兄们	曾是	同样地	积极的	那	我	可能	参加	的	熏肉	和

[ˈiːv(ə)n][hæm][ɪn][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] ,

even	ham	in	moderation	,
甚至	火腿	在	适度	,

他的一位兄弟也同样肯定地说，我可以适量食用培根甚至火腿。

[bʌt; bət][ˈɜːdʒd] [ðæt] [aɪ] [wɔːk] [əˈraʊnd] [red] [miːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpestˌhaʊs] .

but	urged	that	I	walk	around	red	meat	as	though	it	were	a	pesthouse	.
但	敦促	那	我	走	大约	红色的	肉	作为	尽管	它	是	一个	害虫防治所	.

但他却敦促我像对待瘟疫窝一样对待红肉。

[jet] [ə; eɪ][θɜːrd] — [ə; eɪ][foʊ] , [ˈpleɪnli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʊtʃər] ,

Yet	a	third	—	a	foe	,	plainly	,	to	the	butcher	,
然而	一个	第三	—	一个	敌人	,	显然	,	到	这	屠夫	,

然而，第三个——显然是屠夫的敌人——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ˈɪlˈwɪʃər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [heɪ] - [ænd; ənd] - [prəˈduːs] [ˈdiːlər] [ɪf] [ˈevər][wʌn] [lɪvd] —

but	a	well	-	wisher	to	the	hay	-	and	-	produce	dealer	if	ever	one	lived	—
但	一个	出色地	-	许愿者	到	这	干草	-	和	-	生产	经销商	如果	曾经	一	居住地	—

[ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ɔːl] [miːt] [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ˈkærəktər] [ɔːr][ˈkʌlər][ænd; ənd]

recommended	that	I	should	eliminate	all	meat	of	whatsoever	character	or	color	and
受到推崇的	那	我	应该	排除	全部	肉	的	任何	特点	或者	颜色	和

[stɪk] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ˈfɑːdər] ,

stick	closely	to	fodder	,
戳	密切	到	饲料	,

但如果说世上真有谁是干草和农产品经销商的善心人士，那非他莫属——他建议我戒掉所有种类和颜色的肉类，只吃饲料。

[ˈrʌfɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈprɑːsest] [ˈensəlɪdʒ] .

roughage	and	processed	ensilage	.
粗饲料	和	已处理	青贮饲料	.

粗饲料和加工青贮饲料。

[aɪ][dʒʌdʒ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈdespərət] [ˈkeɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] .

I	judge	he	sent	his	more	desperate	cases	to	a	livery	stable	.
我	法官	他	发送	他的	更多的	绝望的	案例	到	一个	涂装	稳定的	.

我认为他把那些情况比较危急的病人送到了马厩。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn]['dɪktəm] , [bred] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

According	**to**	**one**	**dictum**	**,**	**bread**	**was**	**all**	**right**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**,**
根据	到	一	格言	,	面包	曾是	全部	正确的	向上	到	一个	肯定	观点	,

根据一条格言，面包在某种程度上是可以接受的。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

and	**,**	**according**	**to**	**another**	**,**	**all**	**wrong**	**.**
和	,	根据	到	其他	,	全部	错误的	.

而另一些人则认为，这一切都是错误的。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] [held][ə; eɪ] [bri:f] [fɔ:r; fər] [bi:nz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] [beɪkt] [bi:n] ;

This	**man**	**here**	**held**	**a**	**brief**	**for**	**beans**	**,**	**especially**	**the**	**succulent**	**baked**	**bean**	**;**
这	男人	这里	握住	一个	简短的	为了	豆子	,	尤其	这	多肉植物	烘焙	豆	;

这位男士是豆类的拥护者，尤其钟爱美味的烤豆；

[ðæt] [mæn]['jɑ:ndər] [sɜ:rvd] ['sɑ:ləm] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [pər'vɜ:rsli] [aɪ] [pə'sistid] [tu:; tə]

that	**man**	**yonder**	**served**	**solemn**	**warning**	**upon**	**me**	**that**	**if**	**perversely**	**I**	**persisted**	**to**
那	男人	远处	服务	庄严	警告	之上	我	那	如果	反常地	我	持续	到

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [i:t] [beɪkt] [bi:nz] [ðə; ði][fæt] ['glɔbju:lz] [wʊd] [fɔ:rm][soʊ][fæst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

continue	**to**	**eat**	**baked**	**beans**	**the**	**fat**	**globules**	**would**	**form**	**so**	**fast**	**I**	**would**	**have**
继续	到	吃	烘焙	豆子	这	胖的	小球	会	形式	所以	快速地	我	会	有

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ['sʌmwer] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] .

the	**sensation**	**that**	**a**	**little**	**boy**	**was**	**inside**	**of**	**me**	**somewhere**	**blowing**	**bubbles**	**.**
这	感觉	那	一个	小的	男生	曾是	里面	的	我	某处	吹	气泡	.

那边那个人郑重警告我说，如果我执意继续吃烤豆，脂肪球就会迅速形成，我会感觉好像有个小男孩在我体内吹泡泡。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm]

The	**writer**	**didn't**	**exactly**	**say**	**this**	**,**	**but**	**it**	**was**	**the**	**inference**	**I**	**drew**	**from**
这	作家	没有	确切地	说	这	,	但	它	曾是	这	推理	我	画	从

[hɪz; ɪz][ri'ma:ks] .

his	**remarks**	**.**
他的	评论	.

作者并没有直接这样说，但这却是我从他的话语中得出的推论。

[i:t] [draɪd] [fru:ts] [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [si:mz] [gɪv] ,

Eat	**dried**	**fruits**	**until**	**your**	**seams**	**give**	**,**
吃	干燥	水果	直到	你的	接缝	给	,

吃干果吃到肚子都撑破为止。

[sed] ['dɑ:ktər][ə; eɪ] . [ə'vɔɪd] [draɪd] [fru:ts] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] ,

said	**Doctor**	**A**	**.**	**Avoid**	**dried**	**fruits**	**as**	**you**	**would**	**the**	**plague**	**,**
说	医生	一个	.	避免	干燥	水果	作为	你	会	这	瘟疫	,

A医生说："远离干果就像远离瘟疫一样。"

['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['i:kwəli] ['emɪnənt] ['dɑ:ktər][bi:] . [prə'fesər] [si:] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

counseled	**the**	**equally**	**eminent**	**Doctor**	**B**	**.**	**Professor**	**C**	**considered**	**the**	**drinking**	**of**
咨询	这	同样地	杰出	医生	B	.	教授	C	经过考虑的	这	喝	的

['wɔ:tər][wɪð; wɪθ] [mi:lz] ['haɪli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] ;

water	**with**	**meals**	**highly**	**inadvisable**	**;**
水	和	餐	高度	不宜	;

这位同样杰出的B博士建议，C教授认为吃饭时喝水是极其不明智的；

[ˌwer'æz] [prə'fesər] [di:] [sed] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [aʊns] [ʌv; əv] [weɪt] [aɪ] [maɪt]

whereas	**Professor**	**D**	**said**	**that**	**without**	**adding**	**an**	**extra**	**ounce**	**of**	**weight**	**I**	**might**
然而	教授	D	说	那	没有	添加	一个	额外的	盎司	的	重量	我	可能

[kən'su:m] ['wɔ:tər][ʌn'tɪl][maɪ]['flu:ɪd]['kɑ:ntents] [slɑ:ʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wɔ:kt] ,

consume	**water**	**until**	**my**	**fluid**	**contents**	**sloshed**	**up**	**and**	**down**	**in**	**me**	**when**	**I**	**walked**	**,**
消耗	水	直到	我的	体液	内容	醉醺醺的	向上	和	向下	在	我	什么时候	我	步行	,

而D教授说，即使不增加一盎司的体重，我也可以喝很多水，直到走路时体内的液体上下晃动。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɑːstuːm][tuː; tə][stænd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː]

and	merely	by	getting	a	young	lady	in	Oriental	costume	to	stand	alongside	me
和	仅仅	经过	获得	一个	年轻的	女士	在	东方	戏服	到	站立	旁边	我

[aɪ] [maɪt] ['kwɑːlɪfaɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'pɔːrtɪŋ]

I	might	qualify	at	a	Sunday	-	school	entertainment	for	the	entire	supporting
我	可能	资格	在	一个	星期日	-	学校	娱乐	为了	这	全部的	支持

[kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tæbloʊ] [ɪn'taɪtld] [rɪ'bekə] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .

cast	of	the	familiar	tableau	entitled	Rebecca	at	the	Well	.
投掷	的	这	熟悉的	画面	标题	丽贝卡	在	这	出色地	.

只要找一位身着东方服饰的年轻女士站在我旁边，我就有资格在主日学校的娱乐活动中扮演大家耳熟能详的《井边的丽贝卡》的全部配角。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [dʒʌst][soʊ][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][æz; əz][æn; ən][ˌɪn'saɪd]

He	intimated	that	just	so	I	stopped	short	of	committing	suicide	as	an	inside
他	暗示	那	只是	所以	我	停止	短的	的	提交	自杀	作为	一个	里面

[dʒɑːb][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd]['dændi] .

job	all	would	be	fine	and	dandy	.
工作	全部	会	是	美好的	和	花花公子	.

他暗示说，只要我不以内部人员的身份自杀，一切都会好起来的。

[aɪ][duː][nɑːt][kleɪm] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [friː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	do	not	claim	that	these	were	his	words	;	this	is	the	free	interpretation	of
我	做	不是	宣称	那	这些	是	他的	字	;	这	是	这	自由的	解释	的

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

his	meaning	.
他的	意义	.

我并不声称这些话是他的原话；这只是我对他原话的自由解读。

[sɪŋk][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪlt] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts]

Sink	the	knife	in	the	butter	to	the	very	hilt	—	there	will	be	no	ill	effects
下沉	这	刀	在	这	黄油	到	这	非常	剑柄	—	那里	将要	是	不	患病的	效果

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['aʊtkʌm] — [di'klɛəz] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːd] ['fædɪst] .

but	only	a	beneficial	outcome	—	declares	such	-	and	-	such	a	food	faddist	.
但	仅有的	一个	有利	结果	—	声明	这样的	-	和	-	这样的	一个	食物	时髦人士	.

某某美食狂热分子宣称："把刀深深地插进黄油里——不会有任何不良后果，只有好处。"

[ɪs'tʃuːˌ] ['bʌtər] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɔːr][ək'sept][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ['klærɪən] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .

Eschew	butter	by	all	means	or	accept	the	consequences	,	clarions	an	earnest	voice	.
避免	黄油	经过	全部	方法	或者	接受	这	结果	,	号角	一个	认真	嗓音	.

"无论如何都要避免使用黄油，否则后果自负！"一个严肃的声音高声说道。

[wel] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər] [es'tʃuːd] ['bʌtər] ['eniweɪ] .

Well	,	I	never	was	much	of	a	hand	for	eschewed	butter	anyway	.
出色地	,	我	绝不	曾是	很多	的	一个	手	为了	回避	黄油	反正	.

嗯，我本来就不太喜欢用劣质黄油。

[wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kaʊ] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bʌtər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

We	keep	our	own	cow	and	make	our	own	butter	and	it	seems	to
我们	保持	我们的	自己的	奶牛	和	制作	我们的	自己的	黄油	和	它	似乎	到

[slɪp] [daʊn] ,

slip	down	,
滑	向下	,

我们自己养牛，自己做黄油，但黄油似乎总是往下滑。

[dʒʌst][soʊ] .

just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][reɪdʒd][wɪð; wɪθ][ˌʌnə'beɪtɪd]['fjʊri] .

In	the	vegetable	kingdom	the	controversy	raged	with	unabated	fury	.
在	这	蔬菜	王国	这	争议	愤怒	和	持续不断	愤怒	.

在植物界，这场争论也愈演愈烈，丝毫没有减弱的迹象。

[ðə; ði] [bɔɪld] [pru:n] , ['blændɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] [ʌv; əv] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] , [fɔ:rmd] [ðə; ði]

The	boiled	prune	,	blandest	and	most	inoffensive	of	breakfast	dishes	,	formed	the
这	煮沸	修剪	,	最平淡的	和	最多	无害的	的	早餐	菜肴	,	形成	这

['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'beɪt] .

basis	of	a	spirited	debate	.
基础	的	一个	精神抖擞	辩论	.

水煮西梅，这种最清淡、最不具攻击性的早餐菜肴，却引发了一场激烈的辩论。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][proʊ] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][kɑ:n] - - .

There	were	pro	-	prunists	and	there	were	con	-	prunists	.
那里	是	专业	-	-	和	那里	是	康	-	-	.

有人支持修剪枝叶，也有人反对修剪枝叶。

[ðə; ði]['pɑ:rsnɪp][hæd; həd][ɪts] ['tʃæmpi:ənz] [ænd; ənd][ɪts][æn'tægənɪsts] ; [ðə; ði] ['kærət] [ɪts] [dɪ'fɛndɚz]

The	parsnip	had	its	champions	and	its	antagonists	;	the	carrot	its	defenders
这	欧防风	有	它是	冠军	和	它是	反派	;	这	胡萝卜	它是	后卫

[ænd; ənd][ɪts] [ə'seɪlənts] .

and	its	assailants	.
和	它是	袭击者	.

防风草有它的拥护者，也有它的反对者；胡萝卜有它的捍卫者，也有它的攻击者。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['hɑ:rtɪli] [in'dɔ:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɪtld]

In	this	quarter	was	the	cabbage	heartily	indorsed	,	there	was	it	belittled
在	这	四分之一	曾是	这	卷心菜	衷心地	认可	,	那里	曾是	它	被轻视

[ænd; ənd] [meɪd] [nɔ:t] [ʌv; əv] .

and	made	naught	of	.
和	制成	零	的	.

在这个区域，卷心菜受到了热烈的赞扬；而在另一个区域，它又受到了贬低和轻视。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [sprɪŋ] ['ʌnjən] , [ɔ:l'redi] ['soʊʃəli] [skɔ:nd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [leɪ] ['sɜ:rkl] ,

The	sprightly	spring	onion	,	already	socially	scorned	in	some	of	the	best	lay	circles	,
这	轻快的	春天	洋葱	,	已经	社会	被鄙视	在	一些	的	这	最好的	躺	界	,

这种活泼的春葱，在一些上流社会人士的圈子里已经遭到鄙视。

['sʌfərd] [ə'tæk] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['skɑ:lərli]

suffered	attack	at	the	hands	of	at	least	one	scientific	and	scholarly
遭受	攻击	在	这	双手	的	在	至少	一	科学	和	学术性的

[prə'feʃən(ə)l] .

professional	.
专业的	.

至少遭到一名科学和学术专业人士的攻击。

['æftər] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strɪktʃəz] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][maɪ'self][ðæt] ['ri:əli] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]

After	reading	his	strictures	I	remarked	to	myself	that	really	there	remained	but
后	阅读	他的	狭窄	我	评论	到	我	那	真的	那里	剩余	但

[wʌn] [fi:ld] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l][ˌpɑ:pju'lærəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʌnjən][tu:; tə][ə'dɔ:rn] ;

one	field	of	useful	popularity	for	the	onion	to	adorn	;
一	场地	的	有用	人气	为了	这	洋葱	到	装饰	;

读了他的严厉批评之后，我心想，洋葱真正能发挥作用的流行领域，其实只剩下一个了；

[ɪn][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [sə'plænt] [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [æz; əz][ðə; ði]['flɔ:rəl]['embləm][ʌv; əv]

in	time	it	might	hope	to	supplant	the	sunflower	as	the	floral	emblem	of
在	时间	它	可能	希望	到	取代	这	向日葵	作为	这	花的	徽	的

['kænzəs] ,

Kansas	,
堪萨斯州	,

假以时日，它或许有望取代向日葵，成为堪萨斯州的州花。

[æz; əz] ['tɪpəˌfaɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðæt] [steɪt] : [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv]

as	typifying	a	great	political	principle	which	originated	in	that	state	:	The	Initiative
作为	典型化	一个	伟大的	政治的	原则	哪个	起源于	在	那	状态	:	这	倡议

,

,

,

这正是源于该州的一项伟大政治原则的典型体现：倡议权。

[wen] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʌnjən] ; [ðə; ði] [ˌrefə'rendəm] ,

when	one	took	a	chance	and	ate	a	young	onion	;	the	Referendum	,
什么时候	一	采取	一个	机会	和	吃	一个	年轻的	洋葱	;	这	全民公投	,

当有人冒险吃了一个嫩洋葱时；全民公投，

[waɪl] [wʌnz] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] ['resld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'griːd]

while	one's	digestive	apparatus	wrestled	with	it	;	the	Recall	,	if	it	disagreed
尽管	一个人的	消化	设备	摔跤	和	它	;	这	记起	,	如果	它	不同意

[wɪð; wɪθ][wʌn] .

with	one	.
和	一	.

当一个人的消化系统与之对抗时；如果它不同意，那就回忆起来。

[ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , [stʊd] ['spɪnɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'træktər] .

Alone	,	of	all	the	vegetables	,	stood	spinach	,	with	not	a	single	detractor	.
独自的	,	的	全部	这	蔬菜	,	站立	菠菜	,	和	不是	一个	单身的	诽谤者	.

在所有蔬菜中，只有菠菜脱颖而出，没有一个人反对它。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ['præktɪkli] [wʌz; wəz][baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] .

On	this	issue	the	vote	in	the	affirmative	practically	was	by	acclamation	.
在	这	问题	这	投票	在	这	肯定	几乎	曾是	经过	欢呼	.

在这个问题上，赞成票几乎是全票通过的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [bɔɪld] ['spɪnɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	am	tin	position	to	state	that	boiled	spinach	has	not	an	enemy	among	the
我	是	锡	位置	到	状态	那	煮沸	菠菜	有	不是	一个	敌人	之中	这

['ekspɜːrts] .

experts	.
专家	.

我可以断言，煮菠菜在专家中并没有什么不受欢迎之处。

[ðɪs] [siːmz] [bʌt; bət] [fer] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['pʌblɪk] .

This	seems	but	fair	—	it	has	so	few	friends	among	the	eating	public	.
这	似乎	但	公平的	—	它	有	所以	很少	朋友们	之中	这	吃	民众	.

这似乎很公平——它在大众食客中几乎没有拥趸。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['naɪtrədʒən] ,

I	observed	much	and	confusing	talk	of	the	value	of	nitrogens	,
我	观察到	很多	和	令人困惑	讲话	的	这	价值	的	氮	,

我注意到很多人在谈论氮的价值，但这些说法令人困惑。

['proʊtɪɪd] [ænd; ənd] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltrə] - ['mɒdənɪsts] — ['vɪtəmɪn] .

proteids	and	—	when	I	had	reached	the	ultra	-	modernists	—	vitamines	.
蛋白质	和	—	什么时候	我	有	达到	这	极端主义者	-	现代主义者	—	维生素	.

蛋白质，以及——当我接触到超现代主义者时——维生素。

['vɪtəmɪn] , [aɪ] ['gæðərd] , [hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

Vitamines	,	I	gathered	,	had	only	recently	been	discovered	,
维生素	,	我	聚集	,	有	仅有的	最近	到过	发现	,

我了解到，维生素是最近才被发现的。

[jet] [baɪ][ðə; ði] [prəg'resɪvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sju'priːm; sə-][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn]

yet	by	the	progressives	they	were	held	to	be	of	the	supremest	importance	in
然而	经过	这	进步人士	他们	是	握住	到	是	的	这	至高无上的	重要性	在

[ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['prɑːpərli] ['bælənst] ['hjuːmən] ['sʌstənəns] .

the	equation	of	properly	balanced	human	sustenance	.
这	方程	的	适当地	均衡	人类	维持	.

然而，进步人士认为，它们在人类生存的平衡中起着至关重要的作用。

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['kɑːnʃəsli] ['iːtn] ['vɪtəmɪn] [ən'les] [ə; eɪ] ['vɪtəmɪn]

To	my	knowledge	I	had	never	consciously	eaten	vitamines	unless	a	vitamine
到	我的	知识	我	有	绝不	有意识地	吃	维生素	除非	一个	维生素

[wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [ˌgærən'tiːd] ['strɪktli] [freʃ] [strɪŋ] [biːnz] ,

was	what	gave	guaranteed	strictly	fresh	string	beans	,
曾是	什么	给予	保证	严格	新鲜的	细绳	豆子	,

据我所知，我从未有意识地吃过维生素，除非维生素能保证提供绝对新鲜的四季豆。

[æz; əz] [sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] - - ['restrɑːnt] , [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['fleɪvər] .

as	served	at	a	table	-	d'hôte	restaurant	,	that	peculiar	flavor	.
作为	服务	在	一个	桌子	-	-	餐厅	,	那	奇特	味道	.

就像在套餐餐厅里吃到的那样，有着那种独特的味道。

[hɪr] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪni] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] ,

Here	all	along	I	had	figured	it	was	the	tinny	taste	of	the	can	,
这里	全部	沿着	我	有	想	它	曾是	这	锡制的	品尝	的	这	能	,

我一直以为是罐头的金属味儿。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['ɪgnərənt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

which	shows	how	ignorant	one	may	be	touching	on	vitally	important	matters	.
哪个	演出	如何	无知	一	可能	是	接触	在	至关重要	重要的	事情	.

这表明一个人在涉及至关重要的问题时可能多么无知。

[aɪ][viʒuəˌlaizd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][wʌn] ['bæntɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst]

I	visualized	a	suitable	luncheon	for	one	banting	according	to	the	newest
我	可视化	一个	合适的	午餐	为了	一	班廷	根据	到	这	最新

[ænd; ənd][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] ['fɔːrmjələ] :

and	most	generally	approved	formula	:
和	最多	一般来说	得到正式认可的	公式	:

我根据最新且最普遍认可的配方，设想了一份适合一人享用的班廷式午餐：

['relɪʃ]
RELISH
尽情享用

尽情享用

[mɪkst]
Mixed Gelatinoids
混合 明胶类物质

混合明胶

[pɔː'taːʒ]
POTAGE
腳

腳

[streɪnd] ['naɪtrədʒən]['gʌmboʊ]
Strained Nitrogen Gumbo
紧张 氮 秋葵汤

浓稠氮肥

['ɑːntreɪ]
ENTREE
主菜

入口

[grɪld] ['proʊtɪɪd] [wɪð; wɪθ]['glɑːbjulɪn]['pættaɪz]

Grilled	Proteids	With	Globulin	Patties
烤	蛋白质	和	球蛋白	肉饼

烤蛋白质配球蛋白饼

[dɪ'zɜːrt]

DESSERT
甜点

甜点

['kɑːmpoʊt][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['vɪtəmɪn]

Compote	Of	Assorted	Vitamines
果酱	的	各种各样的	维生素

多种维生素混合物

[ɔːr][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][wʌn] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ri'djuːsiŋ] , [huː] [bi'liːvd]

Or	the	alternative	course	for	one	sincerely	desirous	of	reducing	,	who	believed
或者	这	选择	课程	为了	一	真挚地	渴望	的	减少	,	WHO	相信

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [prɪnt] ,

everything	he	saw	in	print	,
一切	他	锯	在	打印	,

或者，对于那些真心想要减少开支、并且对印刷品上所见的一切都深信不疑的人来说，还有另一种选择：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] — [wɪtʃ] [ment] ['evriθɪŋ]

was	to	cut	out	all	the	proscribed	articles	of	food	—	which	meant	everything
曾是	到	切	出去	全部	这	禁止	文章	的	食物	—	哪个	意思是	一切

['edəb(ə)l] [ɪk'sept] ['spɪnɪtʃ] — [ænd; ənd] [stɑːrv] ['greɪsfəli] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪət] [kəm'poʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]

edible	except	spinach	—	and	starve	gracefully	on	a	diet	composed	exclusively	of
食用	除了	菠菜	—	和	饿死	优雅地	在	一个	饮食	由	只	的

[bɔɪld] ['spɪnɪtʃ] ,

boiled	spinach	,
煮沸	菠菜	,

就是要剔除所有被禁止食用的食物——这意味着除了菠菜以外的所有可食用食物——然后优雅地靠煮菠菜为生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [deθ] [ɪn][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][sɪks] [wiːks]

with	the	prospect	of	dying	a	dark	green	death	in	from	three	to	six	weeks
和	这	前景	的	垂死	一个	黑暗的	绿色的	死亡	在	从	三	到	六	周

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [in'tuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] [kən'teɪnɪŋ]

and	providing	one's	own	protective	coloration	if	entombed	in	a	cemetery	containing
和	提供	一个人的	自己的	保护的	着色	如果	埋葬	在	一个	公墓	包含

['siːdəz] .

cedars	.
雪松	.

如果被埋葬在有雪松的墓地里，可能会在三到六周内变成深绿色死去，而自身的颜色则起到保护作用。

['pɜːrsənəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['feivərəbli][ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['iːðər] [plæn] ,

Personally	I	was	not	favorably	inclined	toward	either	plan	,
亲自	我	曾是	不是	有利	倾斜	朝向	任何一个	计划	,

就我个人而言，我对这两个方案都没有好感。

[soʊ][aɪ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][let][maɪ] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [bækt] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

so	I	elected	to	let	my	conscience	be	my	guide	,	backed	by	personal	observation
所以	我	当选	到	让	我的	良心	是	我的	指导	,	支持的	经过	个人的	观察

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

and	personal	experimentation	.
和	个人的	实验	.

所以我选择以良心为指引，并辅以个人观察和个人实验。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] ['prɪti] ['kɑ:nstəntli] [ðɪs] [pæst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]
I **was** **traveling** **pretty** **constantly** **this** **past** **spring** **,** **and** **in** **the** **smoking**
我 曾是 旅行 漂亮的 不断地 这 过去的 春天 , 和 在 这 吸烟
[kəm'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmənz] ,
compartments **of** **the** **Pullmans** **,**
隔间 的 这 普尔曼 ,

今年春天我几乎一直在旅行，而且经常在普尔曼列车的吸烟车厢里。

[wer] [ɔ:l] [men] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['ri:z(ə)n] , [groʊ] ['gærələs] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
where **all** **men** **,** **for** **some** **curious** **reason** **,** **grow** **garrulous** **and** **confidential** **,**
在哪里 全部 男人 , 为了 一些 好奇的 原因 , 生长 贫嘴 和 机密的 ,

在那里，所有男人不知何故都变得喋喋不休、爱藏秘密。

[aɪ][pʊt] ['kræfti] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][æz; əz][wɜ:r; wər]
I **put** **crafty** **leading** **questions** **to** **such** **of** **my** **fellow** **travelers** **as** **were**
我 放 狡猾 领导 问题 到 这样的 的 我的 同伴 旅行者 作为 是
['oʊvər] - [saɪzd][ænd; ənd] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['sʌbsɪkwənt]
over **-** **sized** **and** **made** **mental** **notes** **of** **their** **answers** **for** **my** **own** **subsequent**
超过 - 尺寸 和 制成 精神的 笔记 的 他们的 答案 为了 我的 自己的 随后的
[ju:z] .
use **.**
使用 .

我向一些体型较大的旅伴提出巧妙的引导性问题，并将他们的回答记在心里，以备日后使用。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ə'mendmənt] [pʊt][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [hoʊl][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Since **the** **Eighteenth** **Amendment** **put** **the** **nineteenth** **hole** **out** **of** **commission** **,**
自从 这 第十八 修正案 放 这 第十九 洞 出去 的 委员会 ,

自从第十八修正案使第十九洞停止使用以来，

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]
prohibition **and** **how** **to** **evade** **it** **are** **the** **commonest** **of** **all** **conversational**
禁令 和 如何 到 逃避 它 是 这 最常见的 的 全部 对话
['tɑ:pɪks] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
topics **among** **those** **moving** **about** **from** **place** **to** **place** **in** **America** **;**
主题 之中 那些 移动 关于 从 地方 到 地方 在 美国 ;

在美国各地迁徙的人们之间，禁酒令以及如何规避禁酒令是最常见的谈话话题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [i:ts] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [hi:; hi] [i:ts]
but **the** **subject** **of** **what** **a** **man** **eats** **,** **and** **more** **particularly** **what** **he** **eats**
但 这 主题 的 什么 一个 男人 吃 , 和 更多的 特别 什么 他 吃
[fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
for **breakfast** **,**
为了 早餐 ,

但是，关于一个人吃什么，尤其是早餐吃什么的话题，

[rʌnz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kloʊz] ['sekənd][fɔ:r; fər][ˌpɑ:pju'lærəti] .
runs **it** **a** **close** **second** **for** **popularity** **.**
跑步 它 一个 关闭 第二 为了 人气 .

它的受欢迎程度紧随其后，位居第二。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['si:znd] [trænz] - [ət'læntɪk] ['tʊrɪst] [hu:] ,
For **example** **,** **there** **is** **the** **seasoned** **trans** **-** **atlantic** **tourist** **who** **,**
为了 例子 , 那里 是 这 经验丰富的 翻译 - 大西洋 游客 WHO ,

例如，有一位经验丰富的跨大西洋游客，

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tə'rɪfɪkli] ['stɔ:rmi] ['pæsɪdʒ] ,
on **the** **occasion** **of** **a** **certain** **terrifically** **stormy** **passage** **,**
在 这 场合 的 一个 肯定 异常 暴风雨 通道 ,

在一次极其恶劣的风暴过后，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] ['nevər]
was **for** **three** **days** **the** **only** **person** **on** **board** **excepting** **the** **captain** **who** **never**
曾是 为了 三 天 这 仅有的 人 在 木板 除外 这 队长 WHO 绝不
[mɪst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [miːl] .
missed **a** **single** **meal** **.**
错过 一个 单身的 一顿饭 .

三天来，除了船长之外，他是船上唯一一个一餐都没落下的人。

[juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['evriwer] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
You **find** **him** **everywhere** **;** **there** **must** **be** **a** **million** **or** **more** **of** **him** **;**
你 寻找 他 到处 ; 那里 必须 是 一个 百万 或者 更多的 的 他 ;

到处都能看到他；他的分身肯定有上百万个以上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] .
and **he** **loves** **to** **talk** **about** **it** **,** **and** **he** **does** **.**
和 他 爱 到 讲话 关于 它 , 和 他 做 .

他很喜欢谈论这件事，而且他也确实这么做了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ɪz][ðə; ði] ['vetərən] ['drʌmər] — [noʊ] , [beg]['pɑːrd(ə)n] ,
But **even** **more** **frequently** **encountered** **is** **the** **veteran** **drummer** **—** **no** **,** **beg** **pardon** **,**
但 甚至 更多的 频繁地 遭遇 是 这 老将 鼓手 — 不 , 求 赦免 ,
[ðə; ði] ['vetərən] ['dɪstrɪkt] ['seɪlz] ['mænɪdʒər] ,
the **veteran** **district** **sales** **manager** **,**
这 老将 区 销售量 经理 ,

但更常见的是资深鼓手——不，抱歉，是资深区域销售经理。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['drʌməz] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['eni] ['trævlɪŋ] ['seɪlzmən] ;
for **there** **aren't** **any** **drummers** **any** **more** **,** **or** **even** **any** **traveling** **salesmen** **;**
为了 那里 不是 任何 鼓手 任何 更多的 , 或者 甚至 任何 旅行 推销员 ;

因为现在已经没有鼓手了，甚至连旅行推销员也没有了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [wiː; wi][hæv; həv]['dɪstrɪkt] ['seɪlz] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ['fiːtʃərɪŋ] [strɔːŋ] ['selɪŋ]
but **instead** **we** **have** **district** **sales** **managers** **featuring** **strong** **selling**
但 反而 我们 有 区 销售量 经理 以 强的 销售
[pɔɪnts] — [aɪ] [seɪ] ,
points **—** **I** **say** **,**
积分 — 我 说 ,

但我们却看到区域销售经理们大谈特谈自己的卖点——我说，

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ɪz][ðə; ði] ['vetərən] ['dɪstrɪkt] ['seɪlz] ['mænɪdʒər] ,
even **more** **frequently** **encountered** **is** **the** **veteran** **district** **sales** **manager** **,**
甚至 更多的 频繁地 遭遇 是 这 老将 区 销售量 经理 ,

更常见的是资深区域销售经理，

['werɪŋ] [ə; eɪ]['greɪvi] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪf] [ə; eɪ]['teɪsti] ['dresər] ,
wearing **a** **gravy** **-** **colored** **waistcoat** **if** **a** **tasty** **dresser** **,**
穿着 一个 肉汁 - 有色 马甲 如果 一个 可口 梳妆台 ,

如果穿着得体，就应该穿一件肉汁色的背心。

[ɔːr][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - - ['kʌlərd] [ɔːr] [kən'træstɪŋ] [ʃeɪd] [ɪf] ['kerləs] , [huː]
or **a** **waistcoat** **of** **a** **nongravy** **-** **colored** **or** **contrasting** **shade** **if** **careless** **,** **who**
或者 一个 马甲 的 一个 - - 有色 或者 对比 阴影 如果 粗心 , WHO
[kreɪvz] [tuː; tə] [tel] [st'reɪndʒəz] [wʌt] ,
craves **to** **tell** **strangers** **what** **,**
渴望 到 告诉 陌生人 什么 ,

或者，如果粗心大意，穿一件颜色不是肉汁色或对比鲜明的背心，谁会渴望告诉陌生人什么呢?

[ˌkʌstə'merəli] , [hiː; hi] [iːts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
customarily **,** **he** **eats** **for** **breakfast** **.**
习惯上 , 他 吃 为了 早餐 .

他习惯吃早餐。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]

I	made	it	a	point	to	study	the	proportions	and	hearken	to	the
我	制成	它	一个	观点	到	学习	这	比例	和	倾听	到	这

[dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

disclosures	of	such	a	one	,
披露	的	这样的	一个	一	,

我特意研究了其中的比例，并认真听取了其中一方的陈述。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - ['gɑːrdn] [ɪ'fekt] ,

and	if	he	carried	his	stomach	in	a	hanging	-	garden	effect	,
和	如果	他	携带	他的	胃	在	一个	绞刑	-	花园	影响	,

如果他挺着个大肚子，像个悬空花园一样，

[wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

with	terraces	rippling	down	and	flying	buttresses	and	all	;	and	if	he
和	露台	涟漪	向下	和	飞行	扶壁	和	全部	;	和	如果	他

[hæd; həd][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

had	a	pasty	,
有	一个	糊状物	,

层层叠叠的露台，飞扶壁，应有尽有；如果他有馅饼的话，

[ʌn'helθi] [kəm'plekʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən][ˌæpə'plektɪk][tɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt]

unhealthy	complexion	or	an	apoplectic	tint	to	his	skin	I	said	to	myself	that
不良	肤色	或者	一个	中风	着色	到	他的	皮肤	我	说	到	我	那

[ˌðens'fɔːrθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mə'tjʊtɪnl] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

thenceforth	I	should	apply	the	reverse	English	to	his	favorite	matutinal	prescription	.
此后	我	应该	申请	这	撤销	英语	到	他的	最喜欢的	晨间	处方	.

他的肤色不健康，或者皮肤泛着中风般的红晕。我心想，从今以后，我应该反过来用英语来描述他最喜欢的晨间处方。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

chapter	ix
章	九

第九章

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [eg]

Adventure	of	The	Fallen	Egg
冒险	的	这	倒下	蛋

坠落之蛋的冒险

[soʊ] , ['hævɪŋ] [mæpt] [aʊt][maɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'genst] [maɪ][fæt] ,

So	,	having	mapped	out	my	campaign	of	attack	against	my	fat	,
所以	,	拥有	已映射	出去	我的	活动	的	攻击	反对	我的	胖的	,

所以，在制定好我的抗胖计划之后，

[aɪ][roʊz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd][aɪ] [drest] ;

I	rose	one	morning	from	my	berth	in	the	sleeping	car	and	I	dressed	;
我	玫瑰	一	早晨	从	我的	泊位	在	这	睡眠	车	和	我	穿着	;

一天早晨，我从卧铺车厢的铺位上起身，穿好衣服；

[ænd; ənd]['fɜːrmli] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [nuː] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪ'skeɪp] ,

and	firmly	clutching	my	new	-	formed	resolution	to	prevent	its	escape	,
和	牢牢	紧握	我的	新的	-	形成	解决	到	防止	它是	逃脱	,

我紧紧抓住自己新形成的决心，不让它逃脱。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ]['ɔːrdər][tuː; tə]

I	made	my	way	to	the	dining	car	and	sat	down	and	gave	my	order	to
我	制成	我的	方式	到	这	用餐	车	和	卫星	向下	和	给予	我的	命令	到

[ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['ɑːnər] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [tʌs'kiːgiː] ['ɪnstɪtuːt] [huː] ['greɪʃəsli] [deɪnd] [tuː; tə]

the	affable	honor	graduate	of	Tuskegee	Institute	who	graciously	deigned	to
这	和蔼可亲	荣誉	毕业	的	塔斯基吉	研究所	WHO	亲切地	设计	到

[weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

wait	on	me	.
等待	在	我	.

我走到餐车坐下，向那位和蔼可亲的塔斯基吉学院优秀毕业生点了餐，他很客气地为我服务。

[naʊ] , [ˌðertə'fɔːr] , [fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

Now	,	theretofore	,	for	so	far	back	as	I	remembered	,
现在	,	在此之前	,	为了	所以	远的	后退	作为	我	记得	,

现在，在此之前，就我记忆所及，

['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hɑːrtiːəst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tuː]

breakfast	had	been	my	heartiest	meal	of	the	entire	day	,	with	perhaps	two
早餐	有	到过	我的	最真挚的	一顿饭	的	这	全部的	天	,	和	也许	二

[ik'sepʃənz] — ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

exceptions	—	luncheon	and	dinner	.
例外情况	—	午餐	和	晚餐	.

早餐是我一天中最丰盛的一餐，或许只有午餐和晚餐例外。

['presɪdənt] [ɪn'klaɪnd][ˌem 'iː] [tɔːrd] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [slaɪst] [bə'nænə][æz; əz]

Precedent	inclined	me	toward	ordering	about	as	many	pieces	of	sliced	banana	as
先例	倾斜	我	朝向	订购	关于	作为	许多	件	的	切片	香蕉	作为

[wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ə; eɪ] ['ferli] [tɔːl] ['wʊmənz] ['prɪnses] [frɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn]

would	be	required	to	button	a	fairly	tall	woman's	princess	frock	all	the	way	down
会	是	必需的	到	按钮	一个	相当	高的	女性的	公主	连衣裙	全部	这	方式	向下

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

先例让我倾向于订购足够多的香蕉片，这些香蕉片的数量大约相当于一个身材高挑的女士公主裙从后背一直扣到下摆所需的数量。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrɪndʒər][ʌv; əv]

with	plenty	of	sugar	and	cream	,	and	likewise	a	large	porringer	of
和	很多	的	糖	和	奶油	,	和	同样地	一个	大的	粥	的

[sʌm; səm]['stændərd] ['gluːtənəs] ['sɪriəl] ,

some	standard	glutinous	cereal	,
一些	标准	黏稠的	谷物	,

加入大量的糖和奶油，以及一大碗普通糯米粥。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɒsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['kɪkʃɔː]

to	be	followed	by	sausages	with	buckwheat	cakes	and	a	few	odd	kickshaws
到	是	随后	经过	香肠	和	荞麦	蛋糕	和	一个	很少	奇怪的	踢脚板

[ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd]

and	comfits	in	the	way	of	strawberry	preserves	and	hot	buttered	toast	and
和	舒适	在	这	方式	的	草莓	果酱	和	热的	涂黄油的	吐司	和

['kɔːfi] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [kriːm] ,

coffee	that	was	half	cream	,
咖啡	那	曾是	一半	奶油	,

接下来是香肠配荞麦饼，还有一些零星的小吃和甜点，比如草莓酱、热黄油吐司和半奶油咖啡。

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	first	one	thing	and	then	another	.
和	第一的	一	事物	和	然后	其他	.

先做一件事，再做另一件事。

[bʌt; bət]['spɑ:rtən,laɪk][aɪ][pʊt][temp'teɪʃ(ə)n]['stɜ:rnli][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ]

But	Spartanlike	I	put	temptation	sternly	behind	me	and	told	the	officiating
但	斯巴达式的	我	放	诱惑	严厉地	在后面	我	和	讲述	这	裁判

[kə'li:dʒiən][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][pleɪn] [bɔɪld] [pru:nz] ,

collegian	to	bring	me	plain	boiled	prunes	,
大学生	到	带来	我	清楚的	煮沸	西梅	,

但我像斯巴达人一样，坚决抵制诱惑，并告诉那位执裁的大学生给我拿些白水煮的西梅干来。

['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][mɪlk][ænd; ənd] ['sækərɪn] ['tæblɪts] , [draɪ][toʊst][ænd; ənd][wʌn] [drɑ:pt] [eg] .

coffee	with	hot	milk	and	saccharin	tablets	,	dry	toast	and	one	dropped	egg	.
咖啡	和	热的	牛奶	和	糖精	片剂	,	干燥	吐司	和	一	掉落	蛋	.

一杯加了热牛奶和糖精片的咖啡，一片干面包，还有一个掉在地上的鸡蛋。

[ðə; ði] [pru:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˌspesəfə'keʃən] , [ɔ:l'ðoʊ] ,

The	prunes	and	the	coffee	were	according	to	specifications	,	although	,
这	西梅	和	这	咖啡	是	根据	到	规格	,	虽然	,

西梅和咖啡都符合规格，尽管

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kri:m] [ænd; ənd] [θri:] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

lacking	the	customary	cream	and	three	lumps	of	sugar	,
缺乏	这	习惯	奶油	和	三	肿块	的	糖	,

缺少通常的奶油和三块方糖，

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	coffee	was	in	the	nature	of	a	profound	disappointment	.
这	咖啡	曾是	在	这	自然	的	一个	深刻的	失望	.

这杯咖啡令人大失所望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prɑ:pərli]

But	a	superficial	inquiry	convinced	me	that	the	egg	was	not	properly
但	一个	浅	询问	确信	我	那	这	蛋	曾是	不是	适当地

[ə; eɪ] [drɑ:pt] [eg] [æt; ət][ɔ:l] .

a	dropped	egg	at	all	.
一个	掉落	蛋	在	全部	.

但稍加调查就让我确信，这枚鸡蛋根本不是掉落的鸡蛋。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:lən] [eg] , [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:] [wʌn] .

Here	was	a	fallen	egg	,	if	I	ever	saw	one	.
这里	曾是	一个	倒下	蛋	,	如果	我	曾经	锯	一	.

这绝对是我见过的最漂亮的掉落鸡蛋。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɪti][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [pʊr] , [fər'seɪkən] , [ə'bændənd] [θɪŋ] ,

I	was	filled	with	pity	for	it	—	poor	,	forsaken	,	abandoned	thing	,
我	曾是	已填	和	遗憾	为了	它	—	贫穷的	,	被遗弃的	,	弃	事物	,

我充满了对它的怜悯——可怜的、被遗弃的、被抛弃的东西，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

with	none	to	speak	a	kind	word	for	it	!
和	没有任何	到	说话	一个	种类	单词	为了	它	!

没有一个人说它一句好话!

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] , [tu:] .

And	probably	more	sinned	against	than	sinning	,	too	.
和	大概	更多的	罪过	反对	比	犯罪	,	也	.

而且，他们受到的伤害可能比他们加害的要多。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hə'redɪteri] ['influənsiz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

Perhaps	there	was	hereditary	influences	to	be	reckoned	with	.
也许	那里	曾是	遗传	影响	到	是	估计	和	.

或许其中也存在遗传因素的影响。

[pər'hæps][ɪts][prə'duːsər][hæd; həd] [bɪn] ['ɪŋkjubeɪtər] [reɪzd] ,
Perhaps its producer had been incubator raised ,
也许 它是 制作人 有 到过 培养箱 提高 ,

或许它的生产者是在孵化器里培育出来的。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['stændərd] [ɔɪl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]
with no mother to guide her and only the Standard Oil Company for
和 不 母亲 到 指导 她 和 仅有的 这 标准 油 公司 为了
[ə; eɪ]['fɑːstər]['perənt] .
a foster parent .
一个 促进 父母 .

她没有母亲指引，只有标准石油公司充当养父母。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hen] ?
And what would a New Jersey corporation know about raising a hen ?
和 什么 会 一个 新的 球衣 公司 知道 关于 提高 一个 母鸡 ?

一家新泽西州的公司又怎么会了解养母鸡呢?

[ðʌs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ] [mjuːzd] .
Thus in sudden compassion I mused .
因此 在 突然 同情 我 沉思 .

于是，我突然心生怜悯，沉思起来。

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] , [ðoʊ] , [aɪ] [sed] :
To the waiter , though , I said :
到 这 服务员 , 尽管 , 我 说 :

但我对服务员说:

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [hɪr] , [ə'lʌmnəs] .
" There has been a mistake here , alumnus .
" 那里 有 到过 一个 错误 这里 , 校友 .

"校友，这里出了点问题。"

[ðɪs] [eg] ['nevər][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn]
This egg never was meant to be dropped — it was meant to be thrown
这 蛋 绝不 曾是 意思是 到 是 掉落 — 它 曾是 意思是 到 是 抛掷
.
:
.

这枚鸡蛋原本不应该被摔在地上——它应该被扔出去。

['kaɪndli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['evidənsiz] .
Kindly remove the melancholy evidences .
亲切地 消除 这 忧郁 证据 .

请移除这些令人伤感的证据。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][zest] [siːmd] [dʌld]
" He offered to provide a substitute , but the edge of my zest seemed dulled
" 他 提供 到 提供 一个 代替 , 但 这 边缘 的 我的 热情 似乎 迟钝
.
:
.

"他提出提供替补，但我的热情似乎也消退了。"

[aɪ] [meɪd] [draɪ] [toʊst] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪstli] ['sɪmp(ə)l][rɪ'pæst] .
I made dry toast the climax of my chastely simple repast .
我 制成 干燥 吐司 这 高潮 的 我的 贞洁的 简单的 餐饮 .

我把烤得干巴巴的吐司作为这顿清淡简朴晚餐的压轴菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪst] ,
It was simple and it was chaste ,
它 曾是 简单的 和 它 曾是 贞洁 ,

它简单而纯洁，

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'pæst] .

but	**otherwise**	**not**	**altogether**	**what**	**I**	**should**	**characterize**	**as**	**a**	**successful**	**repast**	**.**
但	否则	不是	共	什么	我	应该	描述	作为	一个	成功的	餐饮	.

但除此之外，这顿饭并不完全称得上成功。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

It	**lacked**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
它	缺乏	,	作为	它	是	.

它似乎有所欠缺。

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['nʊnˌtaɪm] .

Let	**us**	**pass**	**along**	**to**	**noontime**	**.**
让	我们	经过	沿着	到	中午	.

让我们进入中午时分。

[er] ['nʊnˌtaɪm] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['nɔːɪŋ] [peɪnz][ʌv; əv] ['emptinəs] .

Ere	**noontime**	**came**	**I**	**was**	**consumed**	**with**	**gnawing**	**pains**	**of**	**emptiness**	**.**
埃雷	中午	来了	我	曾是	消耗	和	啃咬	疼痛	的	空虚	.

不到中午，我就被空虚的痛苦折磨得寝食难安。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ,

As	**nearly**	**as**	**I**	**might**	**judge**	**,**
作为	几乎	作为	我	可能	法官	,

就我判断而言，

[aɪ] [kən'teɪnd] [nɔːt] [seɪv] [væst] ['hɑːloʊ] ['speɪsɪz][ænd; ənd] [ə'kuːstɪks] [ænd; ənd]['vækjuːmz][ænd; ənd]

I	**contained**	**naught**	**save**	**vast**	**hollow**	**spaces**	**and**	**acoustics**	**and**	**vacuums**	**and**
我	包含	零	节省	广阔的	空洞的	空间	和	声学	和	真空	和

['empti] , ['ekəuiŋ] , [nɪ'glektɪd] [kɒnvə'luːʃnz] .

empty	**,**	**echoing**	**,**	**neglected**	**convolutions**	**.**
空的	,	回声	,	被忽视的	卷积	.

除了广阔的空旷空间、回声、真空和空荡荡的、回荡的、被忽视的曲折之外，我什么也没有。

['sɔːrli] [wʌz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] - [i'nɔːgjureitid] [reɪ'ʒiːm] ;

Sorely	**was**	**I**	**tempted**	**to**	**relax**	**the**	**rigors**	**of**	**the**	**just**	**-**	**inaugurated**	**régime**	**;**
非常	曾是	我	受诱惑	到	放松	这	严酷	的	这	只是	-	就职典礼	政权	;

['noʊbli] ,

nobly	**,**
高贵地	,

我非常想放松一下刚刚成立的政权的严苛制度；高尚的，

[ðoʊ] , [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

though	**,**	**I**	**resisted**	**the**	**impulse**	**.**
尽管	,	我	抵抗	这	冲动	.

然而，我还是克制住了这种冲动。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz]

As	**I**	**look**	**back**	**now**	**on**	**that**	**day**	**I**	**find**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**suffering**	**has**
作为	我	看	后退	现在	在	那	天	我	寻找	这	记忆	的	我的	痛苦	有

[dɪmd] ['slaɪtli] .

dimmed	**slightly**	**.**
调暗	轻微地	.

现在回想那天，我发现当时的痛苦记忆已经略微淡了一些。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['aʊtˌlaɪnz]

The	**passage**	**of**	**weeks**	**and**	**months**	**has**	**served**	**to**	**soften**	**the**	**harsh**	**outlines**
这	通道	的	周	和	几个月	有	服务	到	软化	这	残酷的	概述

[ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

of	**poignant**	**recollection**	**.**
的	令人心酸的	回忆	.

时间的流逝，使那些令人心酸的回忆逐渐变得柔和。

[wʌt] [naʊ] [ɪn] ['retrəspekt] [moʊst] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['heroʊɪzəm][aɪ] [dɪ'spleɪd] , [ðə; ði][stɑːrk]
What **now** **in** **retrospect** **most** **impresses** **me** **is** **the** **heroism** **I** **displayed** **,** **the** **stark**
什么 现在 在 回顾 最多 令人印象深刻 我 是 这 英雄主义 我 显示 , 这 斯塔克
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude **,**
坚韧 ,

现在回想起来，最令我印象深刻的是我所展现出的英雄气概和坚韧不拔的毅力。

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] ['kærəktər] .
the **grandeur** **of** **will** **power** **,** **the** **triumph** **for** **character** **.**
这 宏伟 的 将要 力量 , 这 胜利 为了 特点 .

意志力的伟大，品格的胜利。

[ʃɪr] ['gæləntri] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Sheer **gallantry** **,** **I** **call** **it** **.**
透明 英勇 , 我 称呼 它 .

我称之为真正的英勇。

[fɔːr; fər][maɪ][ˌmɪd'deɪ] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [draɪ][toʊst] ,
For **my** **midday** **meal** **I** **had** **more** **dry** **toast** **,**
为了 我的 正午 一顿饭 我 有 更多的 干燥 吐司 ,

我中午吃了些烤面包片。

[ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪld] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] ['æp(ə)l] — ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
a **reduced** **portion** **of** **boiled** **tongue** **and** **a** **raw** **apple** **—** **satisfying** **enough** **to**
一个 减少 部分 的 煮沸 舌头 和 一个 生的 苹果 — 令人满意 足够的 到
[sʌm; səm] ,
some **,**
一些 ,

一份少许煮熟的牛舌和一个生苹果——对某些人来说已经足够满足了。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tiːz] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] .
I **grant** **you** **,** **but** **to** **me** **no** **more** **than** **a** **tease** **to** **my** **palate** **.**
我 授予 你 , 但 到 我 不 更多的 比 一个 逗 到 我的 味蕾 .

我承认，但这对我来说只不过是挑逗我的味蕾而已。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ə; eɪ] ['teɪpwɜːrm] [fiːlz] [wen] [ɪts]['lændlɔːrd]
Long **before** **three** **o'clock** **I** **knew** **exactly** **how** **a** **tapeworm** **feels** **when** **its** **landlord**
长的 前 三 点钟 我 知道 确切地 如何 一个 绦虫 感觉 什么时候 它是 房东
[goʊz][ɑːn][ə; eɪ]['hʌŋgər] [straɪk] .
goes **on** **a** **hunger** **strike** **.**
去 在 一个 饥饿 罢工 .

不到三点钟，我就已经完全体会到当它的"房东"开始绝食抗议时，绦虫的感受了。

['evri] ['sæləveri][glænd][aɪ] [oʊnd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][help] ;
Every **salivary** **gland** **I** **owned** **was** **standing** **on** **tiptoe** **screaming** **for** **help** **;**
每一个 唾液 腺 我 拥有 曾是 常设 在 脚尖 尖叫 为了 帮助 ;

我身体里的每一个唾液腺都踮着脚尖，大声呼救；

['evri] ['lɪt(ə)l]['mjuːkəs] ['membreɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɔːl][ɪts] [oʊn] .
every **little** **mucous** **membrane** **had** **a** **sorrow** **all** **its** **own** **.**
每一个 小的 粘液 膜 有 一个 悲哀 全部 它是 自己的 .

每一小块黏膜都有它自己的悲伤。

[iːtʃ] ['seprət] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] [kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər] [griːsiz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Each	separate	fiber	of	my	innermost	being	cried	out	for	greases	and	for
每个	分离	纤维	的	我的	最内层	存在	哭	出去	为了	润滑脂	和	为了

['ʃʊgɝz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['stɑːrtʃi] ['kɔmpaundz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

sugars	and	for	the	wonted	starchy	compounds	for	to	stay	it	and
糖	和	为了	这	惯常	淀粉	化合物	为了	到	停留	它	和

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	to	comfort	it	.
为了	到	舒适	它	.

我内心深处的每一根纤维都渴望油脂、糖分和常见的淀粉类化合物来维持和安慰自己。

[aɪ] [ˌʌndər'went] [pæŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [maɪn] [sɪns] [ə'weɪ] [bæk] ['jɑːndər][ɪn] ['ɔːgəst]

I	underwent	pangs	such	as	had	not	been	mine	since	away	back	yonder	in	August
我	经历了	疼痛	这样的	作为	有	不是	到过	矿	自从	离开	后退	远处	在	八月

[ʌv; əv] - ,

of	1914	,
的	-	,

我经历了自1914年8月以来从未感受过的剧痛。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]['beldʒəm] ,

in	the	time	of	the	sack	of	Belgium	,
在	这	时间	的	这	解雇	的	比利时	,

在比利时被洗劫的时期，

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [lɔkt] [ʌp] [faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

when	the	Germans	locked	up	five	of	us	for	a	day	and	a	night	in	a
什么时候	这	德国人	已锁定	向上	五	的	我们	为了	一个	天	和	一个	夜晚	在	一个

[kaʊ] ['steɪb(ə)l] [wer] [noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [kaʊ] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli][hæv; həv] [steɪd] ,

cow	stable	where	no	self	-	respecting	cow	would	voluntarily	have	stayed	,
奶牛	稳定的	在哪里	不	自己	-	尊重	奶牛	会	自愿	有	入住	,

德国人把我们五个人关在牛棚里一天一夜，没有哪头有自尊的牛会自愿待在那里。

[ænd; ənd] , [ðen] [sent][ˌjuː 'es][baɪ][treɪn]['ʌndər] [gɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] ,

and	,	then	sent	us	by	train	under	guard	on	a	three	-	day	journey	into	Germany	,
和	,	然后	发送	我们	经过	火车	在下面	警卫	在	一个	三	-	天	旅行	进入	德国	,

然后，他们派人押送我们乘坐火车，在警卫的护送下，进行了为期三天的德国之旅。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['prizənəz] [bʌt; bət] [gests]

yet	all	the	while	kept	right	on	telling	us	we	were	not	prisoners	but	guests
然而	全部	这	尽管	保留	正确的	在	讲述	我们	我们	是	不是	囚犯	但	客人

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

of	the	German	Army	.
的	这	德语	军队	.

然而，他们却一直告诉我们，我们不是战俘，而是德国军队的客人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kənˈkluːʒ(ə)n]

And	at	the	end	of	the	third	day	we	reached	the	unanimous	conclusion
和	在	这	结尾	的	这	第三	天	我们	达到	这	一致	结论

[əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [aʊtˈstændɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,

among	ourselves	that	the	only	outstanding	distinction	we	could	see	,
之中	我们自己	那	这	仅有的	杰出的	区别	我们	可以	看	,

第三天结束时，我们一致认为，我们所能看到的唯一显著区别是：

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt] ,

from	where	we	sat	,
从	在哪里	我们	卫星	,

从我们所坐的位置看去，

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][ænd; ənd] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi]

between	being	prisoners	of	the	German	Army	and	guests	of	the	German	Army
之间	存在	囚犯	的	这	德语	军队	和	客人	的	这	德语	军队

[wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [fiːd] [ðə; ði] ['prizənəz] .

was	that	from	time	to	time	they	did	feed	the	prisoners	.
曾是	那	从	时间	到	时间	他们	做过	喂养	这	囚犯	.

在作为德国军队的战俘和作为德国军队的客人之间，有一点是，德国军队会不时地给战俘提供食物。

[fɔːr; fər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [eɪt] [ʌv; əv][juː 'es] — [sɪns] [baɪ] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti]

For	throughout	the	journey	the	eight	of	us	—	since	by	now	our	little	party
为了	自始至终	这	旅行	这	八	的	我们	—	自从	经过	现在	我们的	小的	派对

[hæd; həd] [groʊn] — [lɪvd] ['rædər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['fruːgəli] [ænd; ənd] ,

had	grown	—	lived	rather	simply	and	frugally	and	,
有	生长	—	居住地	相当	简单地	和	节俭地	和	,

在整个旅程中，我们八个人——因为我们的小队伍现在已经壮大了——过着相当简单节俭的生活，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , ['sketʃəli] [ɑːn]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][loʊf][ʌv; əv]['soʊldʒərz] - [bred] ,

I	might	say	,	sketchily	on	rations	consisting	of	one	loaf	of	soldiers	'	bread	,
我	可能	说	,	粗略地	在	口粮	由	的	一	面包	的	士兵	-	面包	,

我可以粗略地说，我的口粮只有一条士兵面包。

[wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['mɪnərəl]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd][pɑːt][ʌv; əv]['saʊər][ænd; ənd]['rænsɪd]

one	bottle	of	mineral	water	and	a	one	-	pound	pot	of	sour	and	rancid
一	瓶子	的	矿物	水	和	一个	一	-	磅	锅	的	酸的	和	馊

['hʌni] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['emə,neɪtɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['veri]

honey	which	must	have	emanated	in	the	first	place	from	a	lot	of	very
蜂蜜	哪个	必须	有	散发	在	这	第一的	地方	从	一个	很多	的	非常

['mɔːrbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

一瓶矿泉水和一磅重的酸臭蜂蜜，这蜂蜜最初一定是来自许多非常病态的东西。

[loʊ] - ['maɪndɪd] [biːz] .

low	-	minded	bees	.
低的	-	有思想	蜜蜂	.

卑鄙的蜜蜂。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['muːvɪŋ] [dɪ'strækʃənz] [ə'baʊt][tuː; tə] [kiːp] [wʌn]

in	those	exciting	days	there	were	many	little	moving	distractions	about	to	keep	one
在	那些	激动人心	天	那里	是	许多	小的	移动	分心	关于	到	保持	一

[frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] - [ɑːn] [θɔːts] [ʌv; əv] ['lækɪŋ] ['prɑːvəndər] .

from	brooding	o'ermuch	on	thoughts	of	lacking	provender	.
从	沉思	-	在	想法	的	缺乏	饲料	.

在那些令人兴奋的日子里，周围有很多令人分心的小事，让人不至于过多地想着食物短缺的事情。

[aɪ] [boʊst] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['ʌtər] [ə; eɪ]['verəti] ,

I	boast	not	,	but	merely	utter	a	verity	,
我	夸	不是	,	但	仅仅	说出	一个	真理	,

我并非自夸，只是陈述一个事实。

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self][aɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

when	I	state	that	every	time	I	shook	myself	I	shifted	the	center	of	population	.
什么时候	我	状态	那	每一个	时间	我	摇晃	我	我	转移	这	中心	的	人口	.

当我说我每次摇晃身体都会改变人口中心的位置时。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lesər] [waɪld][laɪf][ʌv; əv] [mɪdkɑːntɪnɛntəl] ['jʊrəp] [ə'baʊnd] .

Where	we	had	been	the	lesser	wild	life	of	midcontinental	Europe	abounded	.
在哪里	我们	有	到过	这	较少	荒野	生活	的	中大陆	欧洲	大量	.

我们去过的地方，欧洲中部大陆常见的小型野生动物比比皆是。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt]

In	the	matter	of	a	distinction	which	had	come	to	me	utterly	without
在	这	事情	的	一个	区别	哪个	有	来	到	我	完全地	没有

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɔːr] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bræg] ,

solicitation	or	effort	on	my	part	I	have	no	desire	to	brag	,
征求意见	或者	努力	在	我的	部分	我	有	不	欲望	到	吹牛	,

对于这份完全是未经我主动争取或努力而获得的荣誉，我无意炫耀。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ] ['bɔːdəz] — [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [æt; ət]

but	in	justice	to	myself	—	and	my	boarders	—	I	must	add	that	at
但	在	正义	到	我	—	和	我的	寄宿生	—	我	必须	添加	那	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

但为了公平起见，也为了公平对待我的房客们，我必须补充一点，在那一刻，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] ['sentrəl] ['jʊrəp] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['densli] [ɪn'hæbɪtɪd] .

of	all	the	human	beings	in	Central	Europe	,	I	was	the	most	densely	inhabited	.
的	全部	这	人类	生物	在	中央	欧洲	,	我	曾是	这	最多	密集地	有人居住的	.

在整个中欧地区，我的居住地人口密度最高。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [skrætʃt] [ə'lɔːŋ] , ['duːɪŋ] ['ferli] [wel] , [tuː] ;

My	companions	scratched	along	,	doing	fairly	well	,	too	;
我的	同伴	刮痕	沿着	,	正在做	相当	出色地	,	也	;

我的同伴们也努力前行，而且做得相当不错；

[bʌt; bət][aɪ][led][ðə; ði] [fiːld] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ruːmiːə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	I	led	the	field	—	I	was	so	much	roomier	than	any	one	of	them
但	我	引领	这	场地	—	我	曾是	所以	很多	更宽敞	比	任何	一	的	他们

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但我遥遥领先——我的空间比他们任何人都大得多。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['pʊlmən] [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dedɪkəˌtɔːri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][self] - [ɪm'poʊzd]

But	here	aboard	this	Pullman	on	this	,	the	dedicatory	day	of	my	self	-	imposed
但	这里	船上	这	普尔曼	在	这	,	这	献词	天	的	我的	自己	-	强加

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

但是，就在这辆普尔曼列车上，在我自我牺牲的纪念日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三分之一(One Third Off)

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] ['fɔːrmər][hɪ'stɔːrɪk] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər]
I could not lose myself as I had on that former historic occasion in the ardor
我 可以 不是 失去 我 作为 我 有 在 那 以前的 历史性 场合 在 这 热情
[ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][smɔːl] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of chasing the small game of the country .
的 追逐 这 小的 游戏 的 这 国家 .

我不能像上次那次历史性事件那样，沉溺于追逐国内小猎物的热情中而迷失自我。

[baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːntʃ]
By four o'clock in the afternoon I could appreciate the sensations of a conch
经过 四 点钟 在 这 下午 我 可以 欣赏 这 感觉 的 一个 海螺
[ʃel] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['wʌtnɑːt] .
shell on a parlor whatnot .
壳 在 一个 客厅 什么 .

下午四点，我就能体会到海螺壳放在客厅小摆设上的感觉了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][hiː; hi]
I had a feeling that if anyone were to press his ear up against me he
我 有 一个 感觉 那 如果 任何人 是 到 按 他的 耳朵 向上 反对 我 他
[wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] [siː] [weɪvz] .
would hear a murmuring sound as of distant sea waves .
会 听到 一个 淙淙 声音 作为 的 遥远 海 波浪 .

我有一种感觉，如果有人把耳朵贴近我，就会听到像远处海浪一样的低语声。

[jet] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [aɪ][held] ['breɪvli] [aʊt] , ['faɪtɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] .
Yet , mark you , I held bravely out , fighting still the good fight .
然而 , 标记 你 , 我 握住 勇敢地 出去 , 斗争 仍然 这 好的 斗争 .

但是，请记住，我勇敢地坚持了下来，继续进行着这场正义的战斗。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ] ['dɪnər] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [truːθ] [biː; bi] [kɔːld] :
This , then , was my dinner , if such it might in truth be called :
这 , 然后 , 曾是 我的 晚餐 , 如果 这样的 它 可能 在 真相 是 称为 :

这就是我的晚餐，如果真能称之为晚餐的话：

[klɪr] [suːp] , [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [slaɪs][ʌv; əv] [rer] [roʊst] [biːf] [kʌt] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪn] , ['gluːtn] [bred] ['spɑːrsli]
Clear soup , a smallish slice of rare roast beef cut shaving thin , gluten bread sparsely
清除 汤 , 一个 略小 片 的 稀有的 烤 牛肉 切 剃须 薄的 , 麸质 面包 稀疏地
['bʌtərd] ,
buttered ,
涂黄油的 ,

清汤，一小片切成薄片的嫩烤牛肉，少许涂抹黄油的无麸质面包，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɔːtərkres] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] ,
a cloud of watercress no larger than a man's hand ,
一个 云 的 西洋菜 不 更大的 比 一个 男人的 手 ,

一团比人手还小的西洋菜，

[ə'nʌðər] [rɔː] ['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [də'mestɪk] [tʃiːz] — ['nʌθɪŋ] [rɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɑːtɪk] ,
another raw apple and a bit of domestic cheese — nothing rich , nothing exotic ,
其他 生的 苹果 和 一个 少量 的 国内的 奶酪 — 没有什么 富有的 , 没有什么 异域风情 ,
[noʊ] ['meltɪŋ] [frentʃ] [frɑː'mɑːʒɪz] ,
no melting French fromages ,
不 融化 法语 奶酪 ,

又一个生苹果和一点国产奶酪——没什么奢华的，没什么异国风味的，也没有融化的法国奶酪。

[noʊ] ['kriːmi] ['deɪnɪʃ] ['peistriz] .

no	creamy	Danish	pastries	.
不	奶油状	丹麦语	糕点	.

没有奶油味的丹麦酥皮点心。

['oʊnli] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [demi] - [tæs] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [streɪt] ,

Only	when	I	reached	my	demi	-	tasse	,	which	I	took	straight	,
仅有的	什么时候	我	达到	我的	半	-	杯子	,	哪个	我	采取	直的	,

直到我拿到我的半杯咖啡时，我才直接拿起来。

[dɪd] [aɪ] [pər'mɪt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

did	I	permit	myself	a	touch	of	luxury	.
做过	我	允许	我	一个	触碰	的	奢华	.

我是否允许自己享受了一点奢华?

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['swiːdɪʃ] ['pɑːrlər] [mætʃ] .

I	lit	my	cigar	with	a	genuine	imported	Swedish	parlor	match	.
我	点燃	我的	雪茄	和	一个	真的	进口	瑞典	客厅	匹配	.

我用一支正宗的瑞典进口沙龙火柴点燃了雪茄。

['fɑːloʊd] [ðen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['greɪtfəli] ['redʒɪstərd] [teɪst]

Followed	then	the	first	comforting	manifestation	,	the	first	gratefully	registered	taste
随后	然后	这	第一的	令人感到安慰	表现	,	这	第一的	感激不尽	挂号的	品尝

[ʌv; əv] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [maɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	recompense	for	my	privations	.
的	补偿	为了	我的	匮乏	.

随后，我迎来了第一个令人欣慰的迹象，第一次体会到了对我所遭受的苦难的补偿。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɔːl] , [tuː] ,

I	had	to	speak	that	night	and	in	a	large	hall	,	too	,
我	有	到	说话	那	夜晚	和	在	一个	大的	大厅	,	也	,

那天晚上我必须发言，而且还是一个大型礼堂。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

and	I	found	my	voice	to	be	clearer	and	stronger	than	usual	,	and
和	我	成立	我的	嗓音	到	是	更清晰	和	更强	比	通常	,	和

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我发现自己的声音比平时更清晰、更洪亮，并且发现，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['efərt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

also	,	that	I	spoke	with	much	less	effort	than	usual	.
还	,	那	我	辐	和	很多	较少的	努力	比	通常	.

此外，我说话也比平时轻松得多。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['pɑːrʃ(ə)l] ['fæstɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [fruːts] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	sure	partial	fasting	during	the	day	was	bearing	fruits	in	the	evening	,
我	曾是	当然	部分的	禁食	期间	这	天	曾是	轴承	水果	在	这	晚上	,

我确信白天部分禁食会在晚上产生效果。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋ] [iks'piəriənsiz] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	I	was	right	,	as	subsequent	evening	experiences	proved	to	me	.
和	我	曾是	正确的	,	作为	随后的	晚上	经历	已证实	到	我	.

而我后来的几个晚上的经历也证明了我的判断是正确的。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] ['dredɪd] [ðæt] ['hʌŋgər] [greɪps] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [wʌn] ,

I	had	rather	dreaded	that	hunger	gripes	would	make	my	night	a	sleepless	one	,
我	有	相当	令人恐惧的	那	饥饿	抱怨	会	制作	我的	夜晚	一个	失眠	一	,

我原本很担心饥饿会让我彻夜难眠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] .

but	it	didn't	happen	.
但	它	没有	发生	.

但这并没有发生。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] ['lɔːŋɪŋ] [driːmz] [ə'baʊt] ['vɪtlz] ,

I	may	have	dreamed	longing	dreams	about	victuals	,
我	可能	有	梦见	渴望	梦境	关于	食物	,

我可能做过关于食物的渴望之梦，

[bʌt; bət][aɪ] [tɔːr] [ɔːf] [eɪt] ['sɑːlɪd]['aʊərz][ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] — [aɪ] [der] [seɪ] — [ʌp'rɔːriəs] [rest] .

but	I	tore	off	eight	solid	hours	of	unbridled	and	—	I	dare	say	—	uproarious	rest	.
但	我	撕裂	离开	八	坚硬的	小时	的	不受约束的	和	—	我	敢	说	—	哄然	休息	.

但我却享受了整整八个小时酣畅淋漓、酣畅淋漓的休息——我敢说，这休息简直是天翻地覆。

['tʃæptər] [eks]

chapter	x
章	x

第十章

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['fɔːltəz]

Wherein	Our	Hero	Falters
其中	我们的	英雄	犹豫不决

我们的英雄在此动摇了

[nekst] [deɪ] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['mɛnjuːz] ['slaɪtli] ,

Next	day	I	kept	it	up	,	varying	the	first	day's	menus	slightly	,
下一个	天	我	保留	它	向上	,	变化	这	第一的	天	菜单	轻微地	,

第二天我继续这样做，只是对第一天的菜单稍作调整。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [daʊn] , ['rʌfli] ,

but	keeping	the	bulk	consumption	down	,	roughly	,
但	保持	这	大部分	消耗	向下	,	大致	,

但要保持大宗消费量低，大致而言，

[tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf] [ɔːr] ['pɑːsəbli] [wʌn] - [θɜːrd] [wʌt] [maɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] .

to	about	one	-	half	or	possibly	one	-	third	what	my	rations	formerly	had	been	.
到	关于	一	-	一半	或者	可能	一	-	第三	什么	我的	口粮	以前	有	到过	.

大约只有以前口粮的一半，甚至可能只有三分之一。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ðæt] [ɔːl] - [gɔːn] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Before	night	of	the	second	day	that	all	-	gone	sensation	had	vanished	.
前	夜晚	的	这	第二	天	那	全部	-	已消失	感觉	有	消失了	.

第二天晚上之前，那种消失的感觉就完全消失了。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['hæpi] [ɑːn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [pər] [sent][ʌv; əv] [wʌt] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [dɪluːdədli] [θɔːt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ˌem 'iː] .

Already	I	had	made	the	agreeable	discovery	that	I	could	get	along	and	be
已经	我	有	制成	这	同意	发现	那	我	可以	得到	沿着	和	是

reasonably	happy	on	from	35	to	50	per	cent	of	what	until	then	I	had
合理	快乐的	在	从	-	到	-	每	中心	的	什么	直到	然后	我	有

deludedly	thought	was	required	to	nourish	me	.
妄想地	想法	曾是	必需的	到	滋养	我	.

我已经欣喜地发现，我只需要摄入之前我一直错误认为维持我生命所需营养的 35% 到 50% 的营养，就能生活得很好，并且相当快乐。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ˈendɪd] [aɪ] [felt] [ˈfɪtər] [ænd; ənd] [spraɪ] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]

Before	the	week	ended	I	felt	fitter	and	sprier	in	every	way	than	I	had
前	这	星期	结束	我	毛毡	钳工	和	斯普里尔	在	每一个	方式	比	我	有

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [pæst] ;

for	years	past	;
为了	年	过去的	;

一周结束前，我感觉自己各方面都比过去几年都更健康、更有活力；

[mɔːr] [əˈlaɪv] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] ,

more	alive	,	more	interested	in	things	,
更多的	活	,	更多的	感兴趣的	在	事物	,

更有活力，对事物更感兴趣

[ˈkwɪkər] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈbrɪskər] [ɪn] [maɪ] [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

quicker	on	my	feet	and	brisker	in	my	mental	processes	than	in	a	long	time	.
更快	在	我的	脚	和	更轻快	在	我的	精神的	流程	比	在	一个	长的	时间	.

我的行动比很久以来都更加敏捷，思维也更加迅速。

[ðə; ði] [ˈkrɑːnɪk] [ˈlɔʊgi] , [ˈfɑːgi] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

The	chronic	logy	,	foggy	feeling	in	my	head	disappeared	and	failed	to	return	.
这	慢性的	学	,	雾蒙蒙的	感觉	在	我的	头	消失	和	失败的	到	返回	.

我长期以来头部昏沉、迷迷糊糊的感觉消失了，而且再也没有复发。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .

I	may	add	that	to	date	it	still	has	not	returned	.
我	可能	添加	那	到	日期	它	仍然	有	不是	返回	.

我还要补充一点，至今它仍未恢复。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [əˈgenst] [ɪts] [vælvz] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm]

Relieved	of	pressure	against	its	valves	—	at	least	I	assume	that	was	what	came
松了口气	的	压力	反对	它是	阀门	—	在	至少	我	认为	那	曾是	什么	来了

[tuː; tə] [pæs] — [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgæn] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈnɔːrm(ə)l] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd]

to	pass	—	my	heart	began	functioning	as	I	assume	a	normal	heart	should
到	经过	—	我的	心	开始	功能	作为	我	认为	一个	普通的	心	应该

[ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,

function	,
功能	,

心脏瓣膜的压力减轻后——至少我是这么认为的——我的心脏开始像正常心脏一样运作了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	at	once	the	sense	of	oppression	in	the	neighborhood	of	the	heart
和	在	一次	这	感觉	的	压迫	在	这	邻里	的	这	心

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

那一刻，心中那份压抑感消失了。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [aɪ] [tʊk] [moʊst] [ˈdʒɔɪfl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ]

Within	the	same	week	I	took	most	joyful	note	of	the	fact	that	I	was	losing
之内	这	相同的	星期	我	采取	最多	快乐	笔记	的	这	事实	那	我	曾是	输

[fleʃ] [ɪn] [ðə; ði] [vɪˈsɪnətiz] [wer] [ˈmeɪnli] [aɪ] [kreɪvd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪdʃɪps] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

flesh	in	the	vicinities	where	mainly	I	craved	to	lose	it	amidships	and	at	the
肉	在	这	附近	在哪里	主要	我	渴望	到	失去	它	船体中部	和	在	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

就在同一周内，我欣喜地注意到，我身上那些我最想减掉肉的地方——尤其是我的腹部和喉咙——的肉都开始减少了。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] ,

I	still	had	a	double	chin	in	front	,	but	the	third	one	,
我	仍然	有	一个	双倍的	下巴	在	正面	,	但	这	第三	一	,

我的前下巴还是有双下巴，但是第三个下巴，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [sper] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [maɪ]

which	I	carried	behind	as	a	spare	—	the	one	which	ran	all	the	way	round	my
哪个	我	携带	在后面	作为	一个	空闲的	—	这	一	哪个	跑	全部	这	方式	圆形的	我的

[nek] [ænd; ənd] [læpt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimənz]['kɑ:lər] — [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

neck	and	lapped	at	the	back	like	a	clergyman's	collar	—	was	melting	away	.
脖子	和	圈速	在	这	后退	喜欢	一个	神职人员的	衣领	—	曾是	融化	离开	.

我随身携带的备用围巾——那条围巾绕着我的脖子一直垂到背后，像牧师的衣领一样——正在融化。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] ,

And	unless	I	was	woefully	mistaken	,
和	除非	我	曾是	可悲地	错误	,

除非我大错特错，

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [soʊ] ['despərət] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪstbænd][ʌv; əv]

I	no	longer	had	to	fight	so	desperate	a	battle	with	the	waistband	of
我	不	更长	有	到	斗争	所以	绝望的	一个	战斗	和	这	腰带	的

[maɪ] ['traʊzərz] [wen] [aɪ] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] .

my	trousers	when	I	dressed	in	the	mornings	.
我的	裤子	什么时候	我	穿着	在	这	早晨	.

我再也不用在早上穿衣服时与裤腰带进行那场绝望的斗争了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] .

I	was	not	mistaken	.
我	曾是	不是	错误	.

我没弄错。

['glɔ:ri] [bi:; bi][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['si:lə,-lɑ:] !

Glory	be	and	likewise	selah	!
荣耀	是	和	同样地	细拉	!

荣耀归于神，阿们!

[maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] ['mezəni:n] [wɜ:r; wər]['vɪzəbli] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

My	first	and	second	mezzanines	were	visibly	shrinking	.
我的	第一的	和	第二	夹层	是	明显地	收缩	.

我的第一和第二层夹层空间明显缩小了。

[baɪ] [ði:z] [saɪnz][ænd; ənd] ['pɔ:ˌtents] [wʌz; wəz][aɪ]['stɪmjuleɪtɪd][tu:; tə][kən'tɪnju:][ðə; ði] [kæm'peɪn] [soʊ]

By	these	signs	and	portents	was	I	stimulated	to	continue	the	campaign	so
经过	这些	标志	和	预兆	曾是	我	刺激	到	继续	这	活动	所以

[ɔ:'spɪʃəsli] [lɔ:ntʃt] [ænd; ənd][soʊ][ˌsætɪs'fæktərəli] [prəg'resɪŋ] .

auspiciously	launched	and	so	satisfactorily	progressing	.
吉利地	发射	和	所以	令人满意地	进展	.

受这些迹象和预兆的鼓舞，我决定继续开展这项已经顺利启动并取得令人满意进展的运动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [aɪ][dɪd][sʌm; səm] ['bækslaɪdɪŋ] .

I	shall	not	deny	that	in	the	second	week	I	did	some	backsliding	.
我	将	不是	否定	那	在	这	第二	星期	我	做过	一些	倒退	.

我不会否认，在第二周我的确出现了一些倒退。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] ['kærid] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] .

The	swing	of	the	tour	carried	me	into	the	South	.
这	摇摆	的	这	旅游	携带	我	进入	这	南	.

巡演的节奏把我带到了南方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sprɪŋtaɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl]

It	was	the	South	in	the	splendor	of	the	young	springtime	when	the	cardinal
它	曾是	这	南	在	这	辉煌	的	这	年轻的	春天	什么时候	这	红衣主教

[bɜ:rd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['meɪtɪŋ] [sɔ:ŋ] .

bird	sang	his	mating	song	.
鸟	唱	他的	交配	歌曲	.

那是在春光明媚的南方，红雀唱起了求偶的歌声。

[wɪð; wɪθ] [brə'keɪdɪŋ] ['dændɪlaɪənz] [iːtʃ] ['pæstʃər] ['glɔːriəsli] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

With	brocading	dandelions	each	pasture	gloriously	became	even	as	the	Field	of
和	锦缎	蒲公英	每个	牧场	辉煌地	成为	甚至	作为	这	场地	的

[ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ;

the	Cloth	of	Gold	;
这	布	的	金子	;

遍地锦簇的蒲公英，每一片牧场都美得如同金缕衣田一般；

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːberi] ['ʃɔːrtkeɪk] ['siːz(ə)n] [ˌoʊvər'læpt] [ðə; ði][læst]

and	lo	,	the	beginning	of	the	strawberry	shortcake	season	overlapped	the	last
和	洛	,	这	开始	的	这	草莓	草莓蛋糕	季节	重叠	这	最后的

[ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊkt] - [hɔːg] - [dʒaʊl] - [ænd; ənd] - ['tɜːrnɪp] - [griːnz] ['pɪriəd] ,

of	the	smoked	-	hog	-	jowl	-	and	-	turnip	-	greens	period	,
的	这	熏制	-	猪	-	面颊	-	和	-	芜菁	-	青菜	时期	,

瞧，草莓酥饼的上市季节正好与烟熏猪脸肉和芜菁叶的上市季节重合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	the	voice	of	the	turtle	was	heard	in	the	land	.
和	这	嗓音	的	这	龟	曾是	听到	在	这	土地	.

龟的叫声响彻大地。

['fɪgjərətɪvli] ,

Figuratively	,
比喻意义上	,

比喻来说，

[aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [wen] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['wʊmənhʊd] [pʊt]

I	was	swept	off	my	feet	when	a	noble	example	of	Southern	womanhood	put
我	曾是	扫荡	离开	我的	脚	什么时候	一个	高贵	例子	的	南方	女性	放

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['aɪtəmz] ,

before	my	famished	eyes	the	following	items	,
前	我的	饥饿	眼睛	这	下列的	项目	,

一位高贵的南方女性将以下物品摆在我饥肠辘辘的眼前，我顿时被深深吸引。

[tuː; tə][wɪt] : [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['nuːli] [pɪkt] ['tɜːrnɪp] [griːnz] ,

to	wit	:	About	half	a	bushel	of	newly	picked	turnip	greens	,
到	有	:	关于	一半	一个	蒲式耳	的	新	挑选	芜菁	青菜	,

具体来说：大约半蒲式耳新采摘的芜菁叶，

['rɪrɪŋ] - [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['slɑːʃɪŋ] [siː] [ʌv; əv][pɑːt] ['lɪkɝ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

rearing	islandwise	above	a	sloshing	sea	of	pot	licker	and	supporting	upon	their
饲养	-	多于	一个	晃动	海	的	锅	舔食者	和	支持	之上	他们的

['frɑːndɪd] [krests] [ðə; ði] [bɔɪld] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪkəri] - [kjʊr] [ʃoʊt] ,

fronded	crests	the	boiled	but	impressive	countenance	of	a	hickory	-	cured	shote	,
有叶的	冠状物	这	煮沸	但	感人的	面容	的	一个	山胡桃木	-	治愈	射击	,

它们高高耸立在波涛汹涌的河面上，枝繁叶茂的树冠支撑着煮熟但令人印象深刻的山核桃木腌制小鱼的脸庞。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [perd] - [ɔːf] [poʊtʃt] [egz] [laɪk][ðə; ði]['toʊpæz] [aɪz] [ʌv; əv]

the	whole	being	garnished	with	paired	-	off	poached	eggs	like	the	topaz	eyes	of
这	所有的	存在	装饰	和	成对的	-	离开	偷猎	鸡蛋	喜欢	这	黄玉	眼睛	的

['bjuːtiəs] [blɑːnd]['vəːdʒinz] [tɜːrnd] ['soʊlfəli] ['hevnwərd] ;

beauteous	blond	virgins	turned	soulfully	heavenward	;
美丽的	金发	处女	转向	深情地	向天	;

整个菜肴点缀着成对的水煮蛋，如同美丽金发少女的玉石般的眼睛，深情地望向天堂；

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [baɪ] - [ʌv; əv] [smɔːl] ['paɪpɪŋ] - [hɑːt][kɔːrn] [poʊn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [miːl]

and	set	off	by	flankings	of	small	piping	-	hot	corn	pones	made	with	meal
和	放	离开	经过	-	的	小的	管道	-	热的	玉米	小马	制成	和	一顿饭

[ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][sɔːlt][ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] ,

and	water	and	salt	and	shortening	,
和	水	和	盐	和	缩短	,

旁边还摆放着用玉米粉、水、盐和起酥油制成的热气腾腾的小玉米饼，

[æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ]['prɑːpər][kɔːrn][poʊn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

as	Providence	intended	a	proper	corn	pone	should	be	made	.
作为	普罗维登斯	故意的	一个	恰当的	玉米	手机	应该	是	制成	.

按照上帝的旨意，应该做出一个正宗的玉米饼。

[ðen] [ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl][ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wʌz; wəz][aɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	years	rolled	away	like	a	scroll	and	once	again	was	I	back	in	the
然后	这	年	滚动	离开	喜欢	一个	滚动	和	一次	再次	曾是	我	后退	在	这

[kən'tʌki] ['futhilz] ,

Kentucky	foothills	,
肯塔基州	山麓	,

时光荏苒，岁月如卷轴般流逝，我又一次回到了肯塔基州的山麓地带。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['læθi] [spraʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] , [ə; eɪ]['lɪmbər][sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

a	lean	and	lathy	sprout	of	a	kid	,	a	limber	six	-	foot	length	of
一个	倾斜	和	拉蒂	发芽	的	一个	孩子	,	一个	柔韧	六	-	脚	长度	的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['æpɪtaɪt] ;

perpendicular	appetite	;
垂直	食欲	;

一个瘦削而纤细的小家伙，身形灵活，足有六英尺长，食欲旺盛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər]

and	it	was	twelve	o'clock	for	some	people	,	but	it	was	dinner
和	它	曾是	十二	点钟	为了	一些	人们	,	但	它	曾是	晚餐

[taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

time	for	me	!
时间	为了	我	!

对某些人来说已经是中午十二点了，但对我来说却是晚餐时间！

[maɪ][glæd] [loʊ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][æn'tɪsəpətɔːri][dʒɔɪ] ['smʌðəd] [ðə; ði][smɔːl] ['ɪnər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n]

My	glad	low	gurgle	of	anticipatory	joy	smothered	the	small	inner	voice	of	caution
我的	高兴的	低的	咕噜声	的	预期	喜悦	窒息	这	小的	内	嗓音	的	警告

[æz; əz][aɪ] [liːpt] ,

as	I	leaped	,
作为	我	跳跃	,

我兴奋地低声咕哝着，压过了内心微弱的谨慎之声，纵身一跃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɑːski] [del] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɜːrnɪp] [griːnz] .

as	it	were	,	headlong	into	that	bosky	dell	of	young	turnip	greens	.
作为	它	是	,	一头扎	进入	那	博斯基	戴尔	的	年轻的	芜菁	青菜	.

仿佛一头扎进了那片长满嫩芜菁叶的茂密山谷。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [set][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ][aɪ] - [sʌm; səm] [mɔːr] — [fɔːr; fər]

So	,	having	set	my	feet	on	the	downward	path	I	backslode	some	more	—	for
所以	,	拥有	放	我的	脚	在	这	向下	小路	我	-	一些	更多的	—	为了

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

于是，我踏上了下坡路，然后又往后滑了一些——瞧，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ʃɔːrtkeɪk] , ['fæʃnd] [ʌv; əv]

what	should	come	along	then	but	an	old	-	fashioned	shortcake	,	fashioned	of
什么	应该	来	沿着	然后	但	一个	老的	-	造型	草莓蛋糕	,	造型	的

[krɪsp] ['bɪskɪt] [doʊ] ,

crisp	biscuit	dough	,
脆	饼干	面团	,

于是，就出现了传统的酥饼，用酥脆的饼干面团制成。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [freʃ] ['strɔːberɪz] ['bedɪd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ]

with	more	fresh	strawberries	bedded	down	between	its	multiplied	and	mounting
和	更多的	新鲜的	草莓	卧床	向下	之间	它是	乘以	和	安装

['leər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [æt; ət][ðə; ði] [frɪts] - ['tʃɑːrltən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

layers	than	you	could	buy	at	the	Fritz	-	Charlton	for	a	hundred	and
层	比	你	可以	买	在	这	弗里茨	-	查尔顿	为了	一个	百	和

['naɪnti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

ninety	dollars	.
九十	美元	.

层层叠叠的蛋糕里铺满了新鲜草莓，比你在弗里茨·查尔顿酒店花一百九十美元能买到的草莓还要多。

[raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][lɔːst][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]

Right	then	and	there	was	when	and	where	I	lost	all	I	had	gained	in
正确的	然后	和	那里	曾是	什么时候	和	在哪里	我	丢失的	全部	我	有	获得	在

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv]['stɔːlwərt] [self] - ['disiplinɪŋ] ;

a	fortnight	of	stalwart	self	-	disciplining	;
一个	两星期	的	坚定的	自己	-	纪律处分	;

就在那时，我失去了两周以来通过坚定的自律所取得的一切成果；

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [riː'geɪnd] [ɔːl][aɪ]['hæpli][hæd; həd][lɔːst] .

rather	it	was	where	I	regained	all	I	haply	had	lost	.
相当	它	曾是	在哪里	我	恢复	全部	我	或许	有	丢失的	.

相反，正是在那里，我重新获得了我可能失去的一切。

[wen] , [gɔːdʒd] [ænd; ənd]['koʊmətoʊs] ,

When	,	gorged	and	comatose	,
什么时候	,	饱食	和	昏迷	,

当，吃得饱饱的，昏迷不醒时，

[aɪ] ['stægərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [fer] ['meɪtrənz] [dɪ'pliːtɪd] ['teɪbl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə]

I	staggered	from	that	fair	matron's	depleted	table	I	should	never	have	dared	to
我	交错	从	那	公平的	女舍监的	耗尽	桌子	我	应该	绝不	有	敢于	到

['trʌndl] ['oʊvər][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['kʌlvərt] [æt; ət]['fæstər][ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .

trundle	over	a	wooden	culvert	at	faster	than	four	miles	an	hour	.
滚动	超过	一个	木制的	涵洞	在	快点	比	四	英里	一个	小时	.

我从那位美丽女主人空荡荡的餐桌旁踉跄而出，我本不该以超过每小时四英里的速度滚过木制涵洞。

['iːðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sləʊd] [daʊn] [ɔːr] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ɪn][sʌm; səm][ˌɑːr 'iː] -

Either	I	should	have	slowed	down	or	waited	until	they	could	put	in	some	re	-
任何一个	我	应该	有	减速	向下	或者	等待	直到	他们	可以	放	在	一些	关于	-

[ɪn'fɔːrst] - ['kɑːnkriːt] ['ʌndɚˌpɪnɪŋz] .

enforced	-	concrete	underpinnings	.
强制执行	-	具体的	基础	.

我当时要么应该放慢速度，要么应该等到他们做好钢筋混凝土地基加固后再走。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [bæk] [wer] [aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['dɪdnt] [ker]

I	was	right	back	where	I	had	started	,	and	for	the	moment	didn't	care
我	曾是	正确的	后退	在哪里	我	有	开始	,	和	为了	这	片刻	没有	关心

[ə; eɪ][dɑːrn] ['iːðər] .

a	darn	either	.
一个	该死	任何一个	.

我又回到了原点，而且此刻我也毫不在乎。

[sɪn][ɪz] ['glɔːriəs] [wen] [juː; jʊ][sɪn] ['glɔːriəsli] .

Sin	is	glorious	when	you	sin	gloriously	.
罪	是	辉煌	什么时候	你	罪	辉煌地	.

当你光明正大地犯罪时，罪恶本身也是光明的。

[bʌt; bət][aɪ] ['rælid] .

But	I	rallied	.
但	我	集结	.

但我振作起来了。

[aɪ] [riː'triːvd] [maɪ'self] .
I **retrieved** **myself** **.**
我 已检索 我 .

我找回了自我。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ; ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd]
However **,** **I** **do** **not** **take** **all** **the** **credit** **to** **myself** **for** **this** **;** **circumstances** **favored**
然而 , 我 做 不是 拿 全部 这 信用 到 我 为了 这 ; 情况 受青睐
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

然而，我并不把全部功劳都归功于自己；环境对我有利。

['ʃɔːrtli] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
Shortly **I** **quitted** **the** **land** **of** **temptation** **where** **I** **had** **been** **born** **,**
不久 我 辞职 这 土地 的 诱惑 在哪里 我 有 到过 出生 ,

不久之后，我离开了那个我出生并充满诱惑的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ʌp] [nɔːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['daɪnɪŋ][kɑːrz][ænd; ənd][ɪn][hoʊ'tel] ,
and **was** **back** **again** **up** **North** **living** **on** **dining** **cars** **and** **in** **hotels** **,**
和 曾是 后退 再次 向上 北 活的 在 用餐 汽车 和 在 酒店 ,

于是他们又回到了北方，住在餐车和旅馆里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæn; ðən] ['prɑːsest] ['peɪstri][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] -
with **nothing** **more** **seductive** **to** **resist** **than** **processed** **pastry** **and** **machine** **-**
和 没有什么 更多的 诱人的 到 抵抗 比 已处理 糕点 和 机器 -
[meɪd] ['ʃɔːrtkeɪk] [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ['dresɪŋ] ;
made **shortcakes** **and** **Thousand** **Islands** **dressing** **;**
制成 草莓蛋糕 和 千 岛屿 敷料 ;

没有什么比加工过的糕点、机器制作的酥饼和千岛酱更诱人的了；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə][wɪn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][læst] [neɪmd]
which **made** **the** **fight** **all** **the** **easier** **to** **win** **,** **especially** **as** **regards** **the** **last** **named**
. .
:
.

这使得这场战斗更容易取得胜利，尤其是对于最后提到的那位来说。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪləndz][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,
I **sometimes** **wonder** **why** **,** **with** **a** **thousand** **islands** **to** **choose** **from** **,**
我 有时 想知道 为什么 , 和 一个 千 岛屿 到 选择 从 ,

我有时会想，既然有上千个岛屿可供选择，为什么会这样呢?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləd]['mɪksər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hoʊ'tel]['ɔːlweɪz] ['pɪks] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
the **official** **salad** **mixer** **of** **the** **average** **hotel** **always** **picks** **the** **wrong** **one** **.**
这 官方的 沙拉 混合器 的 这 平均的 酒店 总是 精选 这 错误的 一 .

一般酒店里负责拌沙拉的师傅总是选错沙拉。

[aɪ] [kept] [ɑːn] .
I **kept** **on** **.**
我 保留 在 .

我继续前进。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pruːvd] ['mædʒɪkli] ['iːzi] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
The **thing** **proved** **magically** **easy** **of** **accomplishment** **.**
这 事物 已证实 神奇地 简单的 的 成就 .

这件事竟然出奇地容易就完成了。

[baɪ][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][maɪ] ['kloʊðɪŋ] , [ɪf] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
By **the** **fit** **of** **my** **clothing** **,** **if** **by** **nothing** **else** **,**
经过 这 合身 的 我的 衣服 , 如果 经过 没有什么 别的 ,

即使没有其他依据，仅凭我衣服的合身程度，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['kɑːnveks] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

I	could	have	told	that	several	of	my	more	noticeable	convexes	were	becoming
我	可以	有	讲述	那	一些	的	我的	更多的	显	凸面	是	成为

[pleɪn] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ænd; ənd] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][kɑːn'keɪv]

plane	surfaces	and	gave	promise	in	due	season	of	becoming	almost	concave
飞机	表面	和	给予	承诺	在	到期的	季节	的	成为	几乎	凹

,

,

,

我当时就能看出，我那些比较明显的凸面正在变成平面，而且很有可能在不久的将来变成近乎凹面的曲面。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .

some	of	'	em	.
一些	的	-	呃	.

他们中的一些人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['testɪmoʊni] [bɪ'saɪdz] .

But	there	was	other	and	convincing	testimony	besides	.
但	那里	曾是	其他	和	令人信服的	见证	除了	.

但除此之外，还有其他令人信服的证词。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [baɪ][maɪ] ['vjuːpɔɪnt] ,

I	could	tell	it	by	my	physical	feelings	,	by	my	viewpoint	,
我	可以	告诉	它	经过	我的	身体的	情怀	,	经过	我的	观点	,

我可以从我的身体感觉和我的视角中判断出来。

[baɪ][maɪ] [ɪn'hænst] [zest] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][fɔːr; fər] [pleɪ] .

by	my	enhanced	zest	for	work	and	for	play	.
经过	我的	增强型	热情	为了	工作	和	为了	玩	.

我对工作和娱乐的热情都增强了。

['pɜːrpəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [aɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['weɪɪŋ] [maɪ'self] .

Purposely	,	for	the	first	month	I	refrained	from	weighing	myself	.
故意	,	为了	这	第一的	月	我	克制	从	称重	我	.

第一个月，我特意没有称体重。

[wen] [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] ['weɪɪŋ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]

When	I	did	begin	weighing	at	regular	intervals	I	found	I	was	losing	at	a	rate
什么时候	我	做过	开始	称重	在	常规的	间隔	我	成立	我	曾是	输	在	一个	速度

[ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

of	between	two	and	three	pounds	a	week	.
的	之间	二	和	三	磅	一个	星期	.

当我开始定期称重时，我发现自己每周减重两到三磅。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪˈðɪn] [seɪn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [aɪ]

I	had	now	proved	to	my	own	satisfaction	that	within	sane	reasonable	limitations	I
我	有	现在	已证实	到	我的	自己的	满意	那	之内	理智	合理的	限制	我

[kʊd; kəd] [rɪˈzuːm] [ˈiːtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [aɪ] [eɪt] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ænd; ənd]

could	resume	eating	most	of	the	things	which	formerly	I	ate	to	excess	and
可以	恢复	吃	最多	的	这	事物	哪个	以前	我	吃	到	过量的	和

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ]['mɛnjuːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃiətɔːri]

which	I	had	altogether	eliminated	from	my	menus	during	the	initiatory
哪个	我	有	共	已淘汰	从	我的	菜单	期间	这	启动

['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['daiətiŋ] .

stages	of	dieting	.
阶段	的	节食	.

现在我已经证明，在合理的限制范围内，我可以恢复食用以前过度食用的大部分食物，而这些食物我在节食初期已经完全从我的菜单中剔除了。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊˈvɪʃiət] [klæs] [aɪ] [diˈsəːnd] [jet] [wʌn] [mɔːr]

About	the	time	I	emerged	from	the	novitiate	class	I	discerned	yet	one	more
关于	这	时间	我	出现	从	这	见习	班级	我	辨别	然而	一	更多的

['grætɪfaɪɪŋ] [fækt] .

gratifying	fact	.
可喜	事实	.

大约在我从见习班毕业的时候，我又发现了一个令人欣慰的事实。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['kæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

If	I	were	in	the	woods	,	camping	and	fishing	,
如果	我	是	在	这	树林	,	野营	和	钓鱼	,

如果我在树林里露营钓鱼，

[ɔːr] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['træmpɪŋ] [ɔːr]['raɪdɪŋ][ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ferli] ['ɑːrdʒuəs][fɔːrm][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

or	hunting	or	tramping	or	riding	or	taking	any	fairly	arduous	form	of	exercise	,
或者	打猎	或者	徒步旅行	或者	骑术	或者	采取	任何	相当	艰巨	形式	的	锻炼	,

或者狩猎、徒步旅行、骑马或进行任何相当艰苦的运动，

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['prɪti] [mʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	eat	pretty	much	anything	and	everything	,	no	matter	how	fattening	it
我	可以	吃	漂亮的	很多	任何事物	和	一切	,	不	事情	如何	增肥	它

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

我几乎什么都吃，不管它有多容易发胖。

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hwetid] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ,

Work	in	the	open	air	whetted	my	appetite	,
工作	在	这	打开	空气	磨砺	我的	食欲	,

户外工作让我食欲大增。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪgˈzɜːrʃn] [bəːnd] [ʌp][ðə; ði] [weɪst] ['mætər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrplʌs] [went] ['ɪntuː]

but	the	added	exertion	burned	up	the	waste	matter	so	that	the	surplus	went	into
但	这	额外	用力	烧伤	向上	这	浪费	事情	所以	那	这	剩余	去	进入

['bɑːdɪli] [streŋθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['ɪntuː] ['fæti] ['leər] .

bodily	strength	instead	of	into	fatty	layers	.
身体上的	力量	反而	的	进入	脂肪	层	.

但是，额外的运动消耗掉了废物，使多余的能量转化为体力而不是脂肪层。

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət][ə,sɪməˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Consumption	was	larger	,	but	assimilation	was	perfect	.
消耗	曾是	更大的	,	但	同化	曾是	完美的	.

消耗量更大，但吸收率却非常高。

[fɔːr; fər][maɪ]['deɪli][laɪf][æt; ət][hoʊm] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][kʌt][aʊt] [ðiːz]

For	my	daily	life	at	home	,	where	I	am	writing	this	,	I	have	cut	out	these
为了	我的	日常的	生活	在	家	,	在哪里	我	是	写作	这	,	我	有	切	出去	这些

[θɪŋz] :

things	:
事物	:

为了我目前在家中（也就是我写下这段文字的地方）的日常生活，我删减了以下这些内容：

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪrɪəls] ; ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [bred] ; [ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [bred] ;

All	the	cereals	;	nearly	all	the	white	bread	;	all	the	hot	bread	;
全部	这	谷物	;	几乎	全部	这	白色的	面包	;	全部	这	热的	面包	;

所有的谷物；几乎所有的白面包；所有的热面包；

['præktɪkli] [ɔːl]['peistriz] [ɪk'sept] ['veri] [laɪt] ['peistriz] ; [waɪt] [pə'tetoz] [ˌæbsə'luːtli] ; [raɪs][tuː; tə][ə; eɪ]

practically	all	pastries	except	very	light	pastries	;	white	potatoes	absolutely	;	rice	to	a
几乎	全部	糕点	除了	非常	光	糕点	;	白色的	土豆	绝对地	;	米	到	一个

[lɑːrdʒ][ɪk'stent] ;

large	extent	;
大的	程度	;

除了极轻薄的糕点外，几乎所有糕点；白土豆绝对少不了；米饭也很大程度上少不了；

['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [pɔːrk][ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][hæm] ; [kriːm] [ɪn][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ɑːn]

sausages	and	fresh	pork	and	nearly	all	the	ham	;	cream	in	my	coffee	and	on
香肠	和	新鲜的	猪肉	和	几乎	全部	这	火腿	;	奶油	在	我的	咖啡	和	在

[fruːts] ;

fruits	;
水果	;

香肠、新鲜猪肉和几乎所有的火腿；咖啡里加奶油，水果上也加奶油；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːtʃiːə] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	a	few	of	the	starchier	vegetables	.
和	一个	很少	的	这	淀粉含量更高	蔬菜	.

以及一些淀粉含量较高的蔬菜。

[ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nʌts] [aɪ] [iːt] [pər'hæps][wʌn] - [θɜːrd][ðə; ði]

Of	butter	and	of	cheese	and	of	nuts	I	eat	perhaps	one	-	third	the
的	黄油	和	的	奶酪	和	的	坚果	我	吃	也许	一	-	第三	这

[ə'maʊnt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ,

amount	I	used	to	eat	,
数量	我	用过的	到	吃	,

我现在吃的黄油、奶酪和坚果的量大概只有以前的三分之一了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [miːts] , ['rʌfli] , [wʌn] - [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]

and	of	meats	,	roughly	,	one	-	half	as	much	as	before	the	dawn	of	reason
和	的	肉类	,	大致	,	一	-	一半	作为	很多	作为	前	这	黎明	的	原因

[keɪm] .

came	.
来了	.

肉类方面，大约只有理性出现之前的一半。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['aɪtəmz][aɪ][dʒʌst][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [aɪ] [iːt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ]

Of	everything	except	the	items	I	just	have	enumerated	I	eat	as	freely	as	I
的	一切	除了	这	项目	我	只是	有	列举	我	吃	作为	自由	作为	我

[pliːz] .

please	.
请	.

除了我刚才列举的那些食物之外，其他所有东西我都可以随意食用。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɛdəbəlz] —
And **when** **a** **person** **begins** **to** **reckon** **up** **everything** **else** **among** **the** **edibles** **—**
和 什么时候 一个 人 开始 到 估计 向上 一切 别的 之中 这 可食用的 —
[fleʃ] ,
flesh **,**
肉 ,

当一个人开始清点除肉类以外的所有可食用物品时，

[faʊl] , [fɪʃ] , ['beriz] , [fruːts] , ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][rest][hiː; hi][faindz][kwaɪt][ə; eɪ]['saɪzəbl][lɪst] .
fowl **,** **fish** **,** **berries** **,** **fruits** **,** **vegetables** **and** **the** **rest** **he** **finds** **quite** **a** **sizable** **list** **.**
鸡 , 鱼 , 浆果 , 水果 , 蔬菜 和 这 休息 他 发现 相当 一个 相当大的 列表 .

家禽、鱼类、浆果、水果、蔬菜等等，他发现清单相当长。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][paɪn]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌndri] [tə'buːd] [θɪŋz] .
I **shall** **not** **pretend** **that** **I** **do** **not** **pine** **often** **for** **sundry** **tabooed** **things** **.**
我 将 不是 假装 那 我 做 不是 松树 经常 为了 杂项 禁忌 事物 .

我不会假装自己不经常渴望各种禁忌的事物。

[teɪk] [paɪz] ,
Take **pies** **,**
拿 馅饼 ,

拿馅饼来，

[naʊ] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['pɜːrs(ə)n][ə'laɪv] [huː] [laɪks][hɪz; ɪz][paɪ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː]['hiːz][ðə; ði]
now **—** **if** **there** **is** **any** **person** **alive** **who** **likes** **his** **pie** **better** **than** **I** **do** **he's** **the**
现在 — 如果 那里 是 任何 人 活 WHO 点赞 他的 馅饼 更好的 比 我 做 他是 这
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ]['laɪkərz] ,
king **of** **the** **pie** **likers** **,**
国王 的 这 馅饼 点赞者 ,

现在——如果说世上还有谁比我更爱吃馅饼，那他就是馅饼爱好者之王。

[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['desəlitid] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][bɑːr][aʊt][ðə; ði][raɪs] — [nɑːt][ðə; ði]
And **I** **am** **desolated** **at** **being** **compelled** **to** **bar** **out** **the** **rice** **—** **not** **the**
和 我 是 荒凉的 在 存在 被迫 到 酒吧 出去 这 米 — 不是 这
['gʌmi] ,
gummy **,**
软糖 ,

我感到沮丧的是，我不得不把米饭挑出来——而不是把黏糊糊的东西挑出来。

[gluːd] - [tə'geðər] , ['stɪki] , ['mesi] [stʌf] [wɪtʃ] ['nɔːð(ə)nə] [iːt] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd]['ʃʊgər][ɑːn]
glued **-** **together** **,** **sticky** **,** **messy** **stuff** **which** **Northerners** **eat** **with** **milk** **and** **sugar** **on**
胶合 - 一起 , 黏 , 凌乱的 东西 哪个 北方人 吃 和 牛奶 和 糖 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

粘在一起的、黏糊糊的、乱糟糟的东西，北方人吃的时候会加牛奶和糖。

[bʌt; bət]['riːəl]['ɔːrθədɑːks][raɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['sʌðərnər] [ænd; ənd] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [iːst]
but **real** **orthodox** **rice** **such** **as** **only** **Southerners** **and** **Chinamen** **and** **East**
但 真实的 正统 米 这样的 作为 仅有的 南方人 和 中国人 和 东方
['indiəns] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] ;
Indians **know** **how** **to** **prepare** **;**
印度人 知道 如何 到 准备 ;

但只有南方人、中国人、东印度人才知道如何烹制真正的正宗米饭；

[waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['laɪbreri] [peɪst] ;

white	and	fluffy	and	washed	free	of	all	the	lurking	library	paste	;
白色的	和	蓬松的	和	洗过	自由的	的	全部	这	潜伏	图书馆	粘贴	;

洁白蓬松，洗净了所有残留的图书馆胶水；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [laɪk] [wel] - [pɑ:pt] [kɔ:rn][ænd; ənd]

with	every	grain	standing	up	separate	and	distinct	like	well	-	popped	corn	and
和	每一个	粮食	常设	向上	分离	和	清楚的	喜欢	出色地	-	爆裂	玉米	和

['tri:tɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][sɔ:lt] ,

treated	only	with	salt	,
治疗	仅有的	和	盐	,

每一粒米都像爆米花一样粒粒分明，只用盐调味。

['pepər] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][sɔ:lt] , ['pepər] [ænd; ənd]['greɪvi] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] .

pepper	and	butter	,	or	with	salt	,	pepper	and	gravy	before	being	consumed	.
胡椒	和	黄油	,	或者	和	盐	,	胡椒	和	肉汁	前	存在	消耗	.

食用前可加入胡椒粉和黄油，或加入盐、胡椒粉和肉汁。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [waɪt] [pə'tetoz] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dis'tresiz] [ˌem 'i:] ['di:pli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]

And	as	for	white	potatoes	—	well	,	it	distresses	me	deeply	to	think	that
和	作为	为了	白色的	土豆	—	出色地	,	它	痛苦	我	深	到	思考	那

[ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pə'teɪtoʊ] ,

hereafter	the	Irish	potato	,
此后	这	爱尔兰	土豆	,

至于白土豆——唉，一想到爱尔兰土豆从此以后可能就不叫这个名字了，我就深感痛心。

[ɪk'sept] [wen] [aɪm] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

except	when	I'm	camping	out	,
除了	什么时候	我是	野营	出去	,

除了露营的时候，

[wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] ['mɪrli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['stɑ:pər] [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl]

will	be	to	me	merely	something	to	stopper	the	spout	of	a	coal	-	oil
将要	是	到	我	仅仅	某物	到	塞子	这	喷口	的	一个	煤炭	-	油

[kæn; kən][wɪð; wɪθ] ,

can	with	,
能	和	,

对我来说，它只不过是用来堵煤油罐嘴的东西而已。

[ɔ:r][tu:; tə][stæb][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [pen][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['klɔ:ks] [desk][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] - [plæn][hoʊ'tel] .

or	to	stab	the	office	pen	in	on	the	clerk's	desk	in	an	American	-	plan	hotel	.
或者	到	刺	这	办公室	笔	在	在	这	职员的	桌子	在	一个	美国人	-	计划	酒店	.

或者在美式酒店的前台桌上用办公钢笔戳一下。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['evər] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pə'teɪtoʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [moʊst] ['sʌkjələnt]

For	I	have	ever	cherished	the	Irish	potato	as	one	of	Nature's	most	succulent
为了	我	有	曾经	珍爱	这	爱尔兰	土豆	作为	一	的	自然的	最多	多肉植物

[gɪfts][tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

gifts	to	mankind	.
礼物	到	人类	.

我一直视爱尔兰土豆为大自然赐予人类最美味的礼物之一。

[aɪ][laɪk] [pə'tetoz] [ɔ:l] [staɪlz] [ænd; ənd] ['evri] [staɪl] , [frentʃ] [fraɪd] , [laɪə'neɪz] , [oʊ'braɪɪn] ,

I	like	potatoes	all	styles	and	every	style	,	French	fried	,	lyonnaise	,	O'Brien	,
我	喜欢	土豆	全部	风格	和	每一个	风格	,	法语	油煎	,	里昂	,	奥布莱恩	,

['ʃu:strɪŋ] [ʃeɪp] ,

shoestring	shape	,
鞋带	形状	,

我喜欢各种做法的土豆，法式炸薯条、里昂式炸薯条、奥布莱恩式炸薯条、细薯条等等。

[pænts] - ['bʌt(ə)n] [dɪ'zaɪn] , [hæʃt] [braʊn] , [kri:md] , [mæʃt] , [stu:d] ,

pants	-	button	design	,	hashed	brown	,	creamed	,	mashed	,	stewed	,
裤子	-	按钮	设计	,	哈希	棕色的	,	奶油	,	捣碎	,	炖	,

裤子纽扣设计，土豆泥，奶油状的，土豆泥，炖菜，

[su:'fleɪ] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nu:] [hu:] [blu:] - [ɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

soufflé	—	if	only	I	knew	who	blew	'	em	up	—	and	most	of	all	,
舒芙蕾	—	如果	仅有的	我	知道	WHO	吹	-	呃	向上	—	和	最多	的	全部	,

舒芙蕾——要是我知道是谁炸毁了它们就好了——最重要的是，

[beɪkt] [ˌeɪ 'ju:][ˌnɑ:tu'rɛl][ɪn][ðə; ði]['ju:niən][su:t] .

baked	au	naturel	in	the	union	suit	.
烘焙	au	自然	在	这	联盟	套装	.

穿着连体衣，自然烘烤。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɑ:n] ['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	I	miss	them	and	shall	keep	on	missing	them	.
和	我	错过	他们	和	将	保持	在	丢失的	他们	.

我想念他们，而且会一直想念他们。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][du:][aɪ] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] [kri:m] [ɪn][maɪ] ['kɔ:fi] ,

But	no	longer	do	I	yearn	for	cream	in	my	coffee	,
但	不	更长	做	我	向往	为了	奶油	在	我的	咖啡	,

但我不再渴望在咖啡里加奶油了。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['rekənsaild][tu:; tə][draɪ][toʊst][fɔ:r; fər]

now	that	it	is	out	of	it	,	and	I	am	getting	reconciled	to	dry	toast	for
现在	那	它	是	出去	的	它	,	和	我	是	获得	和解	到	干燥	吐司	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

现在它已经不在了，我也慢慢习惯了早餐吃干面包片。

[wer] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli] ['feɪməs] [flæp]['dʒæksən]['fæməli]

where	once	upon	a	time	only	members	of	the	justly	famous	Flap	Jackson	family
在哪里	一次	之上	一个	时间	仅有的	成员	的	这	公正地	著名的	瓣膜	杰克逊	家庭

[si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

seemed	to	satisfy	.
似乎	到	满足	.

曾经，只有声名显赫的弗拉普·杰克逊家族的成员才能满足人们的期待。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ɪm'baɪb][ˌælkə'hɑ:lɪk]['stɪmjələnt] [wen] [ænd; ənd] [wer] [proʊ'kjʊrəbl] .

Of	course	I	imbibe	alcoholic	stimulant	when	and	where	procurable	.
的	课程	我	吸收	酗酒者	兴奋剂	什么时候	和	在哪里	可采购	.

当然，只要有机会，我就会饮用酒精类兴奋剂。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ʌv; əv][wʌn][ɪn'tent][ə'pɑ:n] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][fju:] ['rʌnɪŋ] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði]

From	the	standpoint	of	one	intent	upon	cutting	a	few	running	feet	off	the
从	这	立场	的	一	意图	之上	切割	一个	很少	跑步	脚	离开	这

['weɪstlaɪn] ['meʒərmənts] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz] [rɔ:ŋ] ,

waistline	measurements	this	distinctly	is	wrong	,
腰围	测量	这	明显地	是	错误的	,

如果从想要缩短腰围尺寸的角度来看，这显然是错误的。

[æz; əz] [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] .

as	full	well	I	know	.
作为	满的	出色地	我	知道	.

我非常清楚。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ?

But	what	would	you	?
但	什么	会	你	?

但你会怎么做?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

I	do	not	wish	to	pose	as	an	eccentric	.
我	做	不是	希望	到	姿势	作为	一个	偏心	.

我不想把自己塑造成一个古怪的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

I	have	no	desire	to	be	pointed	out	as	a	person	aiming	to	make	himself
我	有	不	欲望	到	是	尖	出去	作为	一个	人	瞄准	到	制作	他自己

[kən'spɪkjuəsli] [ɪ'rætɪk] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

conspicuously	erratic	by	behaving	differently	from	the	run	of	his	fellows	.
显眼地	不稳定的	经过	行为	不同	从	这	跑步	的	他的	伙伴们	.

我不想被人看作是一个故意标新立异、行为怪异的人，与其他人的行为截然不同。

[sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [miːt] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Since	the	advent	of	Prohibition	nearly	everybody	I	meet	is	drinking	with	an
自从	这	来临	的	禁酒令	几乎	大家	我	见面	是	喝	和	一个

[ʌn'braɪdld] [ɪn'θuːziæzəm] ;

unbridled	enthusiasm	;
不受约束的	热情	;

自从禁酒令颁布以来，我遇到的几乎每个人都对喝酒充满热情；

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd]

and	when	not	engaged	in	the	act	of	drinking	is	discussing	the	latest	and
和	什么时候	不是	已订婚的	在	这	行为	的	喝	是	讨论	这	最新的	和

[moʊst] [ə'pruːvd] ['meθədz] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] ,

most	approved	methods	of	evading	,
最多	得到正式认可的	方法	的	逃避	,

即使不喝酒，他们也在讨论最新、最有效的逃避方法。

[ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [ænd; ənd] [steɪt] ['stætʃuːts] [ə'genst] ['drɪŋkɪŋ] .

circumventing	and	defying	the	Federal	and	State	statutes	against	drinking	.
规避	和	反抗	这	联邦	和	状态	法规	反对	喝	.

规避和藐视联邦和州关于禁止饮酒的法律。

['ðerfɔːr] [aɪ] [drɪŋk] , [tuː] .

Therefore	I	drink	,	too	.
所以	我	喝	,	也	.

因此，我也喝酒。

['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'kʌstəm] [maɪ] ['pælət] [tuː; tə] [strɔːŋ]

Even	so	,	I	have	not	yet	succeeded	in	accustoming	my	palate	to	strong
甚至	所以	,	我	有	不是	然而	成功了	在	习惯	我的	味蕾	到	强的

['wɔːtərz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['swɑːloʊd] .

waters	indiscriminately	swallowed	.
水	不加区分地	吞咽	.

即便如此，我至今仍未让我的味蕾适应随意吞咽烈性水。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	confess	to	a	fear	that	I	shall	never	make	a	complete	success	of	the
我	承认	到	一个	害怕	那	我	将	绝不	制作	一个	完全的	成功	的	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

我坦白说，我担心自己永远无法彻底完成这项事业。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

I	suppose	the	trouble	with	me	is	lack	of	desire	.
我	认为	这	麻烦	和	我	是	缺少	的	欲望	.

我想，我的问题在于缺乏欲望。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] ['poʊtəb(ə)l]

Prior	to	the	attempted	enforcement	of	the	Eighteenth	Amendment	potable
事先的	到	这	尝试过	执法	的	这	第十八	修正案	饮用水

[ænd; ənd] ['vætɪd] ['mɪkstʃɚz] [hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [lʊr] [fɔːr; fər][maɪ] ['pælət] ,

and	vatted	mixtures	had	but	small	lure	for	my	palate	,
和	混合	混合物	有	但	小的	饵	为了	我的	味蕾	,

在第十八修正案试图实施之前，可饮用的混合饮料对我来说几乎没有什么吸引力。

[ɔːr][maɪ] ['stʌmək] , [ɔːr][maɪ] ['temprəmənt] .

or	my	stomach	,	or	my	temperament	.
或者	我的	胃	,	或者	我的	气质	.

或者我的胃，或者我的脾气。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['kɑːkteɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

An	occasional	mild	cocktail	before	a	dinner	,
一个	偶然	温和的	鸡尾酒	前	一个	晚餐	,

晚餐前偶尔喝一杯清淡的鸡尾酒，

[ænd; ənd][pər'hæps] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪn]

and	perhaps	twice	a	week	a	bottle	of	light	beer	or	a	glass	of	light	wine
和	也许	两次	一个	星期	一个	瓶子	的	光	啤酒	或者	一个	玻璃	的	光	葡萄酒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] — [ðiːz] ,

with	the	dinner	—	these	,
和	这	晚餐	—	这些	,

或许每周两次，晚餐时会喝一瓶淡啤酒或一杯淡葡萄酒——这些，

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld][waɪld] ['wɪkɪd] [deɪz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

in	those	old	wild	wicked	days	which	ended	in	January	,	1920	,
在	那些	老的	荒野	邪恶	天	哪个	结束	在	一月	,	-	,

在那些古老的、狂野邪恶的日子里，直到1920年1月才结束。

['præktɪkli] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['tæli] [ʌv; əv][maɪ][hə'bɪtʃuəl] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['diːmən] .

practically	made	up	the	tally	of	my	habitual	flirtations	with	the	accursed	Demon	.
几乎	制成	向上	这	相符	的	我的	习惯性的	调情	和	这	被诅咒的	恶魔	.

这几乎是我与那个该死的恶魔之间惯常调情的总和。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [aɪ] [maɪt] ['tʃeɪmbər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mɪnt]['dʒuːlɪp] , [bʌt; bət] [ðɪs] , ['riːəli] ,

In	the	springtime	I	might	chamber	an	occasional	mint	julep	,	but	this	,	really	,
在	这	春天	我	可能	房间	一个	偶然	薄荷	薄荷酒	,	但	这	,	真的	,

春天的时候我可能会偶尔做一杯薄荷朱利酒，但这个，真的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][raɪt] , [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [jɪr] .

was	a	sort	of	rite	,	a	gesture	of	salute	to	the	young	green	year	.
曾是	一个	种类	的	仪式	,	一个	手势	的	礼炮	到	这	年轻的	绿色的	年	.

这是一种仪式，是对崭新绿色年份的致敬。

['laɪkwaɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [aɪ] [pɑːr'tʊk] ['sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l]

Likewise	at	Christmas	time	I	partook	sparingly	of	the	ceremonial	and	traditional
同样地	在	圣诞节	时间	我	参与	少量地	的	这	仪式	和	传统的

[eg] - [nɑːg] .

egg	-	nog	.
蛋	-	木栓	.

同样，在圣诞节期间，我也很少饮用传统的蛋酒。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,

And	once	in	a	great	while	,	on	a	bitter	cold	night	in	the	winter	,
和	一次	在	一个	伟大的	尽管	,	在	一个	苦的	寒冷的	夜晚	在	这	冬天	,

偶尔，在寒冷的冬夜里，

[ə; eɪ][hɑːt]['æp(ə)l] ['tɑːdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

a	hot	apple	toddy	was	not	without	its	attractions	.
一个	热的	苹果	托迪	曾是	不是	没有	它是	景点	.

热苹果酒也并非毫无吸引力。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [əˈbaʊt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˌælkəˈhɑːlɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , [soʊ][fɑːr]

But	**these**	**indulgences**	**about**	**covered**	**the**	**situation**	**,**	**alcoholically**	**speaking**	**,**	**so**	**far**
但	这些	放纵	关于	涵盖	这	情况	,	酒精	请讲	,	所以	远的

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

as	**I**	**was**	**concerned**	**.**
作为	我	曾是	担心的	.

但就我而言，这些放纵大致涵盖了酗酒的情况。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈhedi] [ˈvɪntɪdʒz] , [ˈweðər] [stɪl] [ɔːr] [ˈspɑːrklɪŋ] ,

For	**me**	**the**	**strong**	**,**	**heady**	**vintages**	**,**	**whether**	**still**	**or**	**sparkling**	**,**
为了	我	这	强的	,	令人陶醉	年份	,	无论	仍然	或者	闪闪发光	,

对我而言，浓郁醇厚的年份酒，无论是静止葡萄酒还是起泡酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˌdɪstɪˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpiːl] .

and	**the**	**more**	**potent**	**distillations**	**had**	**mighty**	**little**	**appeal**	**.**
和	这	更多的	强效	蒸馏	有	强大的	小的	上诉	.

而那些效力更强的蒸馏酒却没什么吸引力。

[ʃæmˈpeɪn] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [gʊd] [wel] - [ˈwɔːtər]

Champagne	**,**	**to**	**me**	**,**	**was**	**about**	**the**	**poorest**	**substitute**	**for**	**good**	**well**	**-**	**water**
香槟酒	,	到	我	,	曾是	关于	这	最贫困	代替	为了	好的	出色地	-	水

[ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [prəˈpoʊzd] ;

that	**had**	**ever**	**been**	**proposed**	**;**
那	有	曾经	到过	建议的	;

在我看来，香槟是迄今为止人们提出的最差的井水替代品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mesərz] . ['heɪg] & ['heɪg]['nevər][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʃɪft] [æt; ət][ðə; ði]

and	**the**	**Messrs**	**.**	**Haig**	**&**	**Haig**	**never**	**had**	**to**	**put**	**on**	**a**	**night**	**shift**	**at**	**the**
和	这	先生们	.	海格	&	海格	绝不	有	到	放	在	一个	夜晚	转移	在	这

[wɜːrks][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .

works	**on**	**my**	**account**	**.**
作品	在	我的	帐户	.

海格父子公司的各位先生，因为我的缘故，他们从来不需要在工厂加班。

[jet] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪd] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wer] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz]

Yet	**I**	**came**	**from**	**a**	**mid**	**-**	**section**	**of**	**the**	**republic**	**where**	**in**	**the**	**olden**	**days**
然而	我	来了	从	一个	中	-	部分	的	这	共和国	在哪里	在	这	古老的	天

['bɜːrbən] ['wɪski] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər] [stɑːf] [ʌv; əv][laɪf] .

Bourbon	**whiskey**	**was**	**regarded**	**as**	**a**	**proper**	**staff**	**of**	**life**	**.**
波旁威士忌	威士忌酒	曾是	认为	作为	一个	恰当的	职员	的	生活	.

然而，我来自共和国中部的一个地区，在过去，波旁威士忌被视为一种重要的生活必需品。

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taʊnz] [bɪˈloʊ] ['meɪs(ə)n] &

The	**town**	**where**	**I**	**was**	**born**	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**towns**	**below**	**Mason**	**&**
这	镇	在哪里	我	曾是	出生	曾是	一	的	这	最后的	城镇	以下	石匠	&

['dɪksənz] [laɪn] [tuː; tə][stænd][aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n] [weɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]

Dixon's	**Line**	**to**	**stand**	**out**	**against**	**the**	**local**	**option**	**wave**	**which**	**had**	**swept**	**the**
迪克森的	线	到	站立	出去	反对	这	当地的	选项	海浪	哪个	有	扫荡	这

['smɔːlər] [ɪnˈtɪriər] [kəˈmjʊnəti] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;

smaller	**interior**	**communities**	**of**	**America**	**;**
较小的	内部的	社区	的	美国	;

我出生的小镇是梅森-迪克逊线以南最后几个抵制地方自治浪潮的城镇之一，而这股浪潮已经席卷了美国内陆较小的社区；

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [steɪts] [ʌv; əv]

and	**my**	**native**	**state**	**of**	**Kentucky**	**was**	**one**	**of**	**the**	**two**	**remaining**	**states**	**of**
和	我的	本国的	状态	的	肯塔基州	曾是	一	的	这	二	其余的	各州	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**South**	**,**
这	南	,

我的家乡肯塔基州是南方仅存的两个州之一。

[luˌiːziˈænə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Louisiana being the other ,
路易斯安那州 存在 这 其他 ,

另一个是路易斯安那州。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [əˈfɪʃəli] [gɔːn] [draɪ][baɪ]['ledʒɪsleɪtɪv]['ækʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['brɛr]
which had not officially gone dry by legislative action up to the time when Br'er
哪个 有 不是 官方 已消失 干燥 经过 立法 行动 向上 到 这 时间 什么时候 兄弟
- ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][ækt] [went] ['oʊvər] ['næʃnəli] .
Volstead's pleasant little act went over nationally .
- 令人愉快的 小的 行为 去 超过 全国范围内 .

直到沃尔斯泰德兄弟的这项令人愉悦的小举措在全国范围内引起轰动之前，该地还没有通过立法行动正式断水。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [θruː] ['bɔɪhʊd] , [θruː] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː]
While I was growing up , through boyhood , through my youth and on into
尽管 我 曾是 生长 向上 , 通过 童年 , 通过 我的 青年 和 在 进入
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

在我成长的过程中，从男孩时代、青年时代一直到成年时代，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] - ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .
I had the example of whiskey - drinking all about me .
我 有 这 例子 的 威士忌酒 - 喝 全部 关于 我 .

我身边到处都是喝威士忌的例子。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['fæməliz] [oʊnd] [ænd; ənd]['ɑːpɝˌeɪtəd]
Many of our oldest and most respected families owned and operated
许多 的 我们的 最老 和 最多 受人尊敬 家庭 拥有 和 经营的
[dis'tiləriz] .
distilleries .
酿酒厂 .

我们许多历史最悠久、最受尊敬的家族都拥有并经营过酿酒厂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [dis'tiləz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [pæst] ;
Some of them had been distillers for generations past ;
一些 的 他们 有 到过 酿酒厂 为了 几代人 过去的 ;

他们当中有些人世世代代都是酿酒师；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːdʌkt] .
they were proud of the purity of their product .
他们 是 自豪的 的 这 纯度 的 他们的 产品 .

他们为自己产品的纯度感到自豪。

[men][ʌv; əv][ɔːl] ['steɪʃənz] [ɪn][laɪf][dræŋk] ['friːli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðer; ðər]
Men of all stations in life drank freely and with no sense of shame in their
男人 的 全部 车站 在 生活 喝 自由 和 和 不 感觉 的 耻辱 在 他们的
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

各个阶层的人都肆意饮酒，并且对饮酒毫无羞耻感。

['meɪnli] [ðeɪ] [tʊk] [streɪt] [ɔːr][ɪn] ['tɑːdi] ; [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
Mainly they took their'n straight or in toddies ; in those parts , twenty years ago ,
主要 他们 采取 他们的 直的 或者 在 托迪酒 ; 在 那些 部分 , 二十 年 前 ,

他们主要直接喝，或者兑在棕榈酒里喝；在那些地方，二十年前，

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:l][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['erər] [wɪtʃ]

the	high	-	ball	was	looked	upon	with	suspicion	as	a	foreign	error	which
这	高的	-	球	曾是	看起来	之上	和	怀疑	作为	一个	外国的	错误	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌp] [nɔ:rθ] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər]

had	been	imported	by	misguided	individuals	up	North	who	didn't	know	any	better
有	到过	进口	经过	错误的	个人	向上	北	WHO	没有	知道	任何	更好的

[ðæn; ðən][tu:; tə] [draʊn] [gʊd] ['lɪkər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒd] ['wɔ:tər] .

than	to	drown	good	liquor	in	charged	water	.
比	到	溺水	好的	酒	在	带电	水	.

高球鸡尾酒曾被人们怀疑是北方一些误入歧途的人引进的外国错误做法，这些人只知道把好酒兑在加了水的饮料里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di'kæntəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dʒɪmi] - [dʒɑ:nz][ɪn][ðə; ði] ['selər]

There	were	decanters	on	the	sideboard	;	there	were	jimmy	-	johns	in	the	cellar
那里	是	醒酒器	在	这	餐边柜	;	那里	是	吉米	-	约翰	在	这	地窖

;
;
;

餐具柜上放着醒酒器；地窖里有吉米约翰啤酒；

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['twenti] ['stændərd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['bɑ:tld]

and	down	at	the	place	on	the	corner	twenty	standard	varieties	of	bottled
和	向下	在	这	地方	在	这	角落	二十	标准	品种	的	瓶装

['bɜ:rbən] [ænd; ənd] [raɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['mɑ:dərət] [praɪs]

Bourbons	and	ryes	were	to	be	had	at	an	exceedingly	moderate	price
波旁威士忌	和	黑麦	是	到	是	有	在	一个	非常	缓和	价格

.
:
.

在街角的那家店里，可以买到二十种标准瓶装波旁威士忌和黑麦威士忌，价格非常实惠。

[bɑ:r] - [reɪl]['ɪnstep] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:lən] [ɑ:rtʃ] [rɪ'vɜ:rst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kəm'pleɪnt] [ə'mʌŋ]

Bar	-	rail	instep	,	which	is	a	fallen	arch	reversed	,	was	a	common	complaint	among
酒吧	-	轨	脚背	,	哪个	是	一个	倒下	拱	反转	,	曾是	一个	常见的	抱怨	之中

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

栏杆状脚背（一种反向的倒拱）是我们经常抱怨的问题。

['i:v(ə)n] ['eldərli] ['leɪdiz] [hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪt][wɜ:r; wər][nɑ:t]

Even	elderly	ladies	who	looked	with	abhorrence	upon	the	drinking	habit	were	not
甚至	老年	女士们	WHO	看起来	和	厌恶	之上	这	喝	习惯	是	不是

[dɪ'naɪd] [ðer; ðər] [wi:] [bɪt] ['nɪpi] .

denied	their	wee	bit	nippy	.
否认	他们的	哇	少量	寒冷	.

即使是那些对饮酒习惯深恶痛绝的老太太，也未能阻止她们小酌几杯。

[ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['nevər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

They	got	it	,	never	knowing	that	they	got	it	.
他们	得到	它	,	绝不	会心	那	他们	得到	它	.

他们得到了，却浑然不知。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] ['plezntli] [kɔ:rnd] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt][ænd; ənd]

Some	of	them	stayed	pleasantly	corned	year	in	and	year	out	and
一些	的	他们	入住	愉快	咸	年	在	和	年	出去	和

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['mɪrli] [wɜ:r; wər][end'ʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] .

supposed	all	the	time	they	merely	were	enjoying	good	health	.
据称	全部	这	时间	他们	仅仅	是	享受	好的	健康	.

他们中的一些人年复一年地安逸地待在角落里，一直认为自己只是身体健康而已。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['tɑːnɪks] [kən'teɪnɪŋ] [nɑːt][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['sɪksti][pər] [sent][ʌv; əv] [pjʊr]

For	them	stimulating	tonics	containing	not	in	excess	of	sixty	per	cent	of	pure
为了	他们	刺激性的	滋补品	包含	不是	在	过量的	的	六十	每	中心	的	纯的

[greɪn]['ælkəhɔːl][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][baɪ]['paɪəs]['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə]

grain	alcohol	were	provided	by	pious	patent	-	medicine	manufacturers	in	Chattanooga
粮食	酒精	是	假如	经过	虔诚的	专利	-	药品	制造商	在	查塔努加

[ænd; ənd][æt'læntə][ænd; ənd] ['luːivil] — ['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] ,

and	Atlanta	and	Louisville	—	earnest	-	minded	,
和	亚特兰大	和	路易斯维尔	—	认真	-	有思想	,

查塔努加、亚特兰大和路易斯维尔的虔诚的专利药品制造商为他们提供了含有不超过百分之六十纯谷物酒精的刺激性补品——这些制造商都是认真负责的。

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['peɪtrɪəts] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [huː] ['strɔːŋli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

philanthropic	patriots	these	were	,	who	strongly	advocated	the	closing	-	up	of	the
慈善	爱国者	这些	是	,	WHO	强烈	倡导者	这	结束	-	向上	的	这

[rʌm] [hoʊl] ,

Rum	Hole	,
朗姆酒	洞	,

这些慈善爱国者强烈主张关闭朗姆酒馆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːmənɪst] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [sə'luːn] ,

which	was	their	commonest	pet	name	for	the	corner	saloon	,
哪个	曾是	他们的	最常见的	宠物	姓名	为了	这	角落	酒吧	,

这是他们对街角小酒馆最常用的昵称。

[bʌt; bət] [huː] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [ðoʊz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjʊr] [fuːd]

but	who	viewed	with	a	natural	repugnance	those	provisions	of	the	Pure	Food
但	WHO	已查看	和	一个	自然的	厌恶	那些	条款	的	这	纯的	食物

[ækt][ri'kwaiərɪŋ] ['prɪntɪd] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['fluːɪd]['kɑːntents][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['leibəlz][ʌv; əv][ðer; ðər]

Act	requiring	printed	confession	as	to	fluid	contents	upon	the	labels	of	their
行为	需要	打印	忏悔	作为	到	体液	内容	之上	这	标签	的	他们的

[oʊn] [gʊdz] .

own	goods	.
自己的	商品	.

但他们对《纯净食品法》中要求在自家商品的标签上印刷标明液体成分的规定，自然感到反感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['saʊθlænd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [stɔːntʃ]

It	was	no	uncommon	thing	in	the	Sunny	Southland	to	observe	a	staunch
它	曾是	不	罕见	事物	在	这	阳光明媚	南地	到	观察	一个	坚定

['tʃɜːrtʃgoʊər] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][aʊt'spoʊkən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['tempərəns] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

churchgoer	who	was	an	outspoken	advocate	of	temperance	rising	up	and
教堂信徒	WHO	曾是	一个	直言不讳	提倡	的	节制	上升	向上	和

['gɪvɪŋ] [θriː] ['raʊzɪŋ] ['hɪkəps] [fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [nɜːrv] [bɑːm] .

giving	three	rousing	hiccups	for	good	old	Dr	.	Bunkum's	Nerve	Balm	.
给予	三	振奋人心的	打嗝	为了	好的	老的	博士	.	-	神经	香脂	.

在阳光明媚的南方，经常可以看到一位虔诚的教徒，一位公开倡导禁酒的教徒，站起来为老牌的邦克姆博士的神经舒缓膏打了三个响亮的嗝。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ]['stɔːlwərt] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

And	distinctly	I	recall	the	occasion	when	a	stalwart	mother	in	Israel	,
和	明显地	我	记起	这	场合	什么时候	一个	坚定的	母亲	在	以色列	,

我清楚地记得，在以色列，一位坚强的母亲.....

['staːtiŋ] [ɔːf][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['speʃ(ə)l]

starting	off	to	attend	a	wedding	and	feeling	the	need	of	a	little	special
开始	离开	到	出席	一个	婚礼	和	感觉	这	需要	的	一个	小的	特别的

['toʊnɪŋ] - [ʌp] [bɪ'fɔːrhænd] ,

toning	-	up	beforehand	,
调理	-	向上	预先	,

准备参加婚礼，感觉需要事先做一些特别的塑形，

[tʊk] [θriː] ['waɪnˌglæsfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [blʌd] ['pjʊrɪfaɪər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
took **three** **wineglassfuls** **of** **her** **favorite** **Blood** **Purifier** **instead** **of** **the** **customary**
采取 三 满满几杯 的 她 最喜欢的 血 净化器 反而 的 这 习惯
[wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [miːl] ;
one **which** **she** **took** **before** **a** **meal** **;**
一 哪个 她 采取 前 一个 一顿饭 ;

她喝了三杯自己最喜欢的血液净化剂，而不是像往常一样饭前喝一杯；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,
and **,** **as** **a** **consequence** **,**
和 , 作为 一个 结果 ,

因此，

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'sweɪdid]
on **her** **arrival** **at** **the** **scene** **of** **festivities** **was** **with** **difficulty** **dissuaded**
在 她 到达 在 这 场景 的 庆祝活动 曾是 和 困难 劝阻
[frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['smaɪˌlæks][ænd; ənd] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
from **snatching** **down** **the** **Southern** **smilax** **and** **other** **decorations** **that** **she** **might**
从 抢夺 向下 这 南方 菝葜 和 其他 装饰 那 她 可能
[twaɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [riːθ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜːr'self] .
twine **with** **them** **a** **wreath** **to** **crown** **herself** **.**
缠绕 和 他们 一个 花圈 到 王冠 她自己 .

当她到达庆祝活动现场时，人们费了好大劲才劝阻她不要摘下南方菝葜和其他装饰品，好让她用这些花环给自己戴上王冠。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'merɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **somehow** **had** **got** **the** **idea** **that** **she** **was** **the** **queen** **emeritus** **of** **the**
她 不知何故 有 得到 这 主意 那 她 曾是 这 女王 名誉教授 的 这
[meɪ] .
May **.**
可能 .

她不知怎的就觉得自己是五月节的荣誉女王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'baʊt] [taʊn] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['dʒaɪənt] [swɪŋ] [ɑːn]
It **was** **reported** **about** **town** **afterward** **that** **she** **tried** **to** **do** **the** **giant** **swing** **on**
它 曾是 据报道 关于 镇 之后 那 她 尝试 到 做 这 巨大的 摇摆 在
[ðə; ði]['pɑːrlər] [ˌʃændə'lɪr] .
the **parlor** **chandelier** **.**
这 客厅 枝形吊灯 .

事后镇上有报道称，她试图在客厅的吊灯上荡巨型秋千。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][traɪd][tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][hɜːr; hər][legz]
But **this** **was** **a** **gross** **exaggeration** **;** **she** **only** **tried** **to** **hang** **by** **her** **legs**
但 这 曾是 一个 总的 夸张 ; 她 仅有的 尝试 到 悬挂 经过 她 腿
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from **it** **.**
从 它 .

但这完全是夸大其词；她只是试图用双腿倒挂在上面而已。

[riəd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ]
Reared **,** **as** **I** **was** **,** **amid** **such** **surroundings** **and** **in** **a** **commonwealth**
饲养 , 作为 我 曾是 , 之中 这样的 周围环境 和 在 一个 联邦
[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [dis'tiləriz] ,
abounding **in** **distilleries** **,**
丰富 在 酿酒厂 ,

我正是在这样的环境中长大，在一个遍布酿酒厂的地区，

['rektifaiiŋ] [wɜːrks] , ['blendɪŋ] [is'tæbliʃmənts] , ['bɑːt(ə)l] - ['haʊzɪz] , ['bærəl] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]

rectifying	works	,	blending	establishments	,	bottle	-	houses	,	barrel	-	houses	,	and
纠正	作品	,	混合	机构	,	瓶子	-	房屋	,	桶	-	房屋	,	和

[sə'luːn] ,

saloons	,
酒吧	,

整修厂、调酒厂、装瓶厂、酒桶厂和酒吧

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'iːbriˌeɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	should	have	been	a	hopeless	inebriate	long	before	I	came	of	age	.
我	应该	有	到过	一个	绝望	醉酒	长的	前	我	来了	的	年龄	.

我本该在成年之前就成为一个无可救药的酒鬼。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['eni] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [sə'saɪəti] [wʊd] [pruːv] [kən'kluːsɪvli]

The	literature	of	any	total	abstinence	society	would	prove	conclusively
这	文学	的	任何	全部的	节制	社会	会	证明	最终

[ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] .

that	I	never	had	a	chance	to	avoid	filling	a	drunkard's	grave	.
那	我	绝不	有	一个	机会	到	避免	填充	一个	醉汉的	严重	.

任何完全禁酒协会的文献都会确凿地证明，我根本没有机会避免填满一个醉汉的坟墓。

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Yet	somehow	I	escaped	the	fate	ordained	for	me	.
然而	不知何故	我	逃脱	这	命运	受戒	为了	我	.

然而，我却奇迹般地逃脱了命中注定的命运。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][dræŋk] ['sperɪŋli] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ʌn'tɪl] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

As	I	say	,	I	drank	sparingly	and	for	long	periods	not	at	all	,	until	Prohibition
作为	我	说	,	我	喝	少量地	和	为了	长的	时期	不是	在	全部	,	直到	禁酒令

[keɪm] .

came	.
来了	.

正如我所说，我很少喝酒，而且在禁酒令颁布之前，我经常很长时间都不喝酒。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [æz; əz] [ə'baʊt] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ə'mɛrɪkənz]

Then	I	began	doing	as	about	ninety	per	cent	of	my	fellow	-	adult	Americans
然后	我	开始	正在做	作为	关于	九十	每	中心	的	我的	同伴	-	成人	美国人

[bɪ'gæn] ['duːɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

began	doing	—	which	was	to	take	a	drink	when	the	opportunity	offered	.
开始	正在做	—	哪个	曾是	到	拿	一个	喝	什么时候	这	机会	提供	.

然后，我开始像大约 90% 的美国成年同胞一样，抓住机会就喝酒。

[æz; əz][aɪ][ˌdaɪəg'noʊs][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	diagnose	it	,
作为	我	诊断	它	,

我诊断后发现，

[wiː; wi] ['nɪrli] [ɔːl][ɑːr; ər]['æktʃuˌeɪtɪd] [naʊ] [baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [smɔːl]

we	nearly	all	are	actuated	now	by	much	the	same	instinct	which	causes	a	small
我们	几乎	全部	是	驱动	现在	经过	很多	这	相同的	本能	哪个	原因	一个	小的

[bɔɪ] [tuː; tə] [luːt] [ə; eɪ][dʒæm]['klɑːzɪt] .

boy	to	loot	a	jam	closet	.
男生	到	抢劫	一个	果酱	壁橱	.

我们现在几乎都被一种非常相似的本能所驱使，这种本能会驱使小男孩去翻找果酱柜。

[hiː; hi] ['dʌznt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][ɔːl] [ðæt] [dʒæm]

He	doesn't	particularly	want	all	that	jam
他	不	特别	想	全部	那	果酱

他其实并不特别想要那么多果酱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][dʒæm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'merəli] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	he	takes	the	jam	because	it	is	summarily	denied	him	and
但	他	需要	这	果酱	因为	它	是	简而言之	否认	他	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ə'freɪd][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [get][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [ʌn'lɪmɪtɪd] [dʒæm] .

because	he's	afraid	he	may	never	again	get	a	whack	at	unlimited	jam	.
因为	他是	害怕的	他	可能	绝不	再次	得到	一个	猛击	在	无限	果酱	.

但他还是接受了果酱，因为他被断然拒绝了，而且他害怕自己可能再也没有机会享用无限量的果酱了。

[tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] ['dræstɪkli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

To	my	way	of	thinking	,	the	main	result	of	the	effort	drastically	to	enforce
到	我的	方式	的	思维	,	这	主要的	结果	的	这	努力	急剧地	到	执行

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Prohibition	,
禁酒令	,

依我之见，大力推行禁酒令的主要结果是：

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] - ['breikəz] , [lɔː] - [ɪ'veɪdər] , [sniːks] ,

aside	from	making	us	a	nation	of	law	-	breakers	,	law	-	evaders	,	sneaks	,
旁边	从	制作	我们	一个	国家	的	法律	-	断路器	,	法律	-	逃避者	,	潜行者	,

['braɪbərz] , [buːt] - ['legər] , ['bɪgət] , [kɜˊʌpʃənɪsts] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kaʊədz] ,

bribers	,	boot	-	leggers	,	bigots	,	corruptionists	and	moral	cowards	,
行贿者	,	启动	-	紧身裤	,	偏执狂	,	腐败分子	和	道德	懦夫	,

除了使我们成为一个充斥着违法者、逃犯、偷偷摸摸者、行贿者、走私贩、偏执狂、腐败分子和道德懦夫的国家之外，

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌɪni'braɪəti][frʌm; frəm][wʌn][set][ʌv; əv] ['ʃəuldəz]

has	been	to	transfer	the	burden	of	inebriety	from	one	set	of	shoulders
有	到过	到	转移	这	负担	的	醉酒	从	一	放	的	肩膀

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] ['ʃəuldəz] .

to	another	set	of	shoulders	.
到	其他	放	的	肩膀	.

其目的是将醉酒的负担从一个人的肩膀转移到另一个人的肩膀上。

[men] [huː] ['fɔːrmərli] [dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] [hæv; həv] ['səubəd] [ʌp] , [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

Men	who	formerly	drank	to	excess	have	sobered	up	,	against	their	will	,
男人	WHO	以前	喝	到	过量的	有	清醒	向上	,	反对	他们的	将要	,

一些曾经酗酒的男子违背自己的意愿戒了酒。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [kæʃ] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] [bai] [hɑːrd] ['lɪkər] .

for	lack	of	cash	or	lack	of	chance	to	buy	hard	liquor	.
为了	缺少	的	现金	或者	缺少	的	机会	到	买	难的	酒	.

因为缺钱或没机会买烈酒。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [reɪk] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] [kɔɪn][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ə'dʌltəreɪtɪd] [stʌf] [æt; ət][ten]

They	cannot	rake	together	enough	coin	to	purchase	the	adulterated	stuff	at	ten
他们	不能	耙	一起	足够的	硬币	到	购买	这	掺假的	东西	在	十

[taɪmz][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['betər] ['lɪkər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [went]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

times	the	price	they	had	paid	for	better	liquor	before	the	law	went	into	effect	.
时代	这	价格	他们	有	有薪酬的	为了	更好的	酒	前	这	法律	去	进入	影响	.

他们凑不够钱去买掺假酒，因为掺假酒的价格是法律生效前他们购买优质酒的价格的十倍。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [huː] ['fɔːrmərli] [dræŋk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːr; ər]

On	the	other	hand	,	men	—	and	women	—	who	formerly	drank	but	little	are
在	这	其他	手	,	男人	—	和	女性	—	WHO	以前	喝	但	小的	是

[naʊ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

now	drinking	to	excess	,
现在	喝	到	过量的	,

另一方面，以前饮酒量很少的男性（和女性）现在却酗酒。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['prɑːmptɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

some	of	them	being	prompted	,	I	think	,
一些	的	他们	存在	提示	,	我	思考	,

我认为，其中一些人是被怂恿的。

[baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['prəʊtest] [ə'genst] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
by **a** **feeling** **of** **protest** **against** **what** **they** **regard** **as** **an** **invasion** **of** **their**
经过 一个 感觉 的 反对 反对 什么 他们 看待 作为 一个 入侵 的 他们的
['pɜːrsən(ə)l] ['libətiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ,
personal **liberties** **and** **some** **,**
个人的 自由 和 一些 ,

出于对他们认为的个人自由受到侵犯的抗议情绪，以及一些人，

[noʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑，

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn]
inspired **by** **a** **perfectly** **understandable** **impulse** **to** **do** **a** **thing** **which** **is** **forbidden**
灵感 经过 一个 完美 可以理解 冲动 到 做 一个 事物 哪个 是 禁止
[wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
when **the** **doing** **of** **it** **gives** **them** **a** **sense** **of** **adventure** **and** **daring** **.**
什么时候 这 正在做 的 它 给予 他们 一个 感觉 的 冒险 和 大胆 .

出于一种完全可以理解的冲动，去做一件被禁止的事情，因为这样做能给他们带来冒险和勇敢的感觉。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['sɪtɪzn] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [lɔː] - ['meɪkɪŋ]
Far **be** **it** **from** **an** **humble** **citizen** **to** **criticise** **our** **national** **law** **-** **making**
远的 是 它 从 一个 谦逊的 公民 到 批评 我们的 国家的 法律 - 制作
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

一个卑微的公民绝不会批评我们的国家立法机构。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Far **be** **it** **from** **him** **,**
远的 是 它 从 他 ,

他绝不会那样做。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔntempleits] [ðə; ði]['spektək(ə)l] ['friːkwəntli] [prɪ'zentɪd] ['ʌndər][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]
as **he** **contemplates** **the** **spectacle** **frequently** **presented** **under** **the** **dome** **of** **the**
作为 他 沉思 这 奇观 频繁地 呈现 在下面 这 穹顶 的 这
['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Capitol **at** **Washington** **,**
国会大厦 在 华盛顿 ,

当他凝视着华盛顿国会大厦穹顶下经常上演的景象时，

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['iːθən] ['ælənz] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'mɑːrk] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːrt][taɪˌkɑːndɚ'oʊgə][ɪn][ðə; ði]
to **paraphrase** **Ethan** **Allen's** **celebrated** **remark** **when** **he** **took** **Fort** **Ticonderoga** **in** **the**
到 释义 伊桑 艾伦的 著名 评论 什么时候 他 采取 堡 蒂康德罗加 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :
name **of** **Jehovah** **and** **the** **Continental** **fathers** **and** **exclaim** **:**
姓名 的 耶和华 和 这 大陆 父亲们 和 惊叹 :

套用伊桑·艾伦在攻占提康德罗加堡时那句著名的名言，他以耶和华和大陆军先辈的名义高呼：

" ['kɑːŋgrəs] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Congress** **—** **oh** **,** **my** **God** **!**
" 国会 — 哦 , 我的 上帝 !

“国会——哦，我的天哪！”

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
" **Far** **be** **it** **,** **I** **repeat** **,** **from** **such** **a** **one** **to** **do** **such** **things** **as** **these** **.**
" 远的 是 它 , 我 重复 , 从 这样的 一个 一 到 做 这样的 事物 作为 这些 .

“我再说一遍，这样的人绝不会做这样的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðæt] [ɪk'sesɪv]

But	I	trust	I	may	be	pardoned	for	venturing	the	statements	that	excessive
但	我	相信	我	可能	是	赦免	为了	冒险	这	声明	那	过多的

['drɪŋkɪŋ] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

drinking	already	was	going	out	of	fashion	in	this	country	,
喝	已经	曾是	去	出去	的	时尚	在	这	国家	,

但我相信，如果我冒昧地说，在这个国家过度饮酒的风气已经逐渐过时，大家应该不会怪我。

[ðæt] [ðə; ði] ['triːtɪŋ] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['enihaʊ] ,

that	the	treating	evil	was	in	a	fair	way	to	die	a	natural	death	anyhow	,
那	这	治疗	邪恶的	曾是	在	一个	公平的	方式	到	死	一个	自然的	死亡	无论如何	,

对待邪恶的方式也算是公平的，反正最终也会自然死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmptʃuˌeri] [ə'tempt] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌjuː 'es] [ˌoʊvər'naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt]

and	that	the	present	sumptuary	attempt	to	cure	us	overnight	of	a	habit
和	那	这	展示	奢侈品	试图	到	治愈	我们	过夜	的	一个	习惯

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'greɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz]

which	has	been	ingrained	in	the	very	fibre	of	the	race	for	so	far	back	as
哪个	有	到过	根深蒂固	在	这	非常	纤维	的	这	种族	为了	所以	远的	后退	作为

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [rʌnz] ,

the	history	of	the	race	runs	,
这	历史	的	这	种族	跑步	,

而目前这种奢侈的尝试，妄图一夜之间治愈我们一种根深蒂固于我们民族基因之中、可以追溯到民族历史之初的恶习。

[hæz; həz]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wɜːrs] .

has	only	had	the	effect	of	making	a	bad	thing	worse	.
有	仅有的	有	这	影响	的	制作	一个	坏的	事物	更糟	.

只会让坏事变得更糟。

[æt; ət] [ðæt] , [aɪ][hoʊld][noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] .

At	that	,	I	hold	no	brief	for	the	brewer	and	the	distiller	.
在	那	,	我	抓住	不	简短的	为了	这	酿酒师	和	这	蒸馏器	.

对此，我并不为酿酒商和蒸馏商辩护。

[ðeɪ] [gɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	got	exactly	what	was	coming	to	them	.
他们	得到	确切地	什么	曾是	未来	到	他们	.

他们得到了应有的惩罚。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] ,

Had	they	,	as	a	class	,	been	content	to	obey	the	existing	laws	,
有	他们	,	作为	一个	班级	,	到过	内容	到	服从	这	现存的	法律	,

如果他们作为一个阶层，仅仅满足于遵守现有的法律，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kə'naɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['medlɪŋ] ['fɪŋgərz]

instead	of	conniving	to	break	them	;	had	they	kept	their	meddling	fingers
反而	的	阴险狡诈	到	休息	他们	;	有	他们	保留	他们的	干预	手指

[aʊt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] ;

out	of	local	politics	;
出去	的	当地的	政治	;

如果他们没有密谋破坏这些组织，而是将自己的手从地方政治中移开，情况又会如何呢？

[hæd; həd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [æz; əz][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd]

had	they	realized	more	fully	their	responsibilities	as	manufacturers	and
有	他们	已实现	更多的	完全	他们的	职责	作为	制造商	和

[pə'veiəz] [ʌv; əv] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] ['prɑːdʌkt] ;

purveyors	of	potentially	dangerous	products	;
供应商	的	可能	危险的	产品	;

如果他们更充分地意识到自己作为潜在危险产品的制造商和供应商的责任；

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [men][ɪn][ə; eɪ] [seɪn]

had	they	been	willing	to	cooperate	with	right	-	thinking	men	in	a	sane
有	他们	到过	愿意的	到	合作	和	正确的	-	思维	男人	在	一个	理智

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kli:nɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pər] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv]

and	orderly	campaign	for	the	cleaning	-	up	and	the	proper	regulation	of
和	秩序	活动	为了	这	打扫	-	向上	和	这	恰当的	规定	的

[ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] ;

the	liquor	traffic	;
这	酒	交通	;

如果他们愿意与思想正确的人合作，开展一场理智有序的运动，以清理和妥善管理酒类交易；

[hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mænz] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [bʌt; bət] ['veri] ['defɪnət] [rɪ'zentmənt]

had	they	seen	that	the	common	man's	inarticulate	but	very	definite	resentment
有	他们	已见	那	这	常见的	男人的	不善言辞	但	非常	定	怨恨

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər] [sə'lu:n] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['li:g(ə)l]

against	the	iniquities	of	the	corner	saloon	system	was	tending	to	the	legal
反对	这	罪恶	的	这	角落	酒吧	系统	曾是	倾向于	到	这	合法的

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['laɪsnst] ['drɪŋkɪŋ] ,

abolition	of	the	whole	business	of	licensed	drinking	,
废除	的	这	所有的	商业	的	获得许可的	喝	,

如果他们预见到普通民众对街角小酒馆制度不公的无声但非常明确的不满，最终会导致持牌饮酒制度的彻底废除，

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌeɪ'ti:nθ] [ə'mendmənt] ['sædəld] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es]

I	believe	we	should	have	had	no	Eighteenth	Amendment	saddled	upon	us
我	相信	我们	应该	有	有	不	第十八	修正案	鞍	之上	我们

[ænd; ənd][noʊ] ['vɑ:lˌstɛd] [ækt][tu:; tə]['braɪd(ə)l][ˌju: 'es] .

and	no	Volstead	act	to	bridle	us	.
和	不	沃尔斯泰德	行为	到	辔	我们	.

我认为我们本不应该背负第十八修正案的重担，也不应该受到沃尔斯泰德法案的束缚。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['lesər] [kən'trɪbjətɔ:ri] ['kɔ:zɪz] ,

In	the	final	analysis	,	and	stripping	aside	the	lesser	contributory	causes	,
在	这	最终的	分析	,	和	脱衣舞	旁边	这	较少	贡献者	原因	,

归根结底，撇开那些次要的促成因素，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst] [tu:] [aʊt'stændɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðɪs] ['kʌntri] [went] [draɪ]['æftər]

I	maintain	there	were	just	two	outstanding	reasons	why	this	country	went	dry	after
我	维持	那里	是	只是	二	杰出的	原因	为什么	这	国家	去	干燥	后

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][goʊ][draɪ] :

the	fashion	in	which	it	did	go	dry	:
这	时尚	在	哪个	它	做过	去	干燥	:

我认为，这个国家以那种方式走向禁酒，只有两个主要原因：

[wʌn] ['ri:z(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bru:ər] .

One	reason	was	the	Distiller	;	the	other	was	the	Brewer	.
一	原因	曾是	这	蒸馏器	;	这	其他	曾是	这	酿酒师	.

其中一个原因是酿酒师；另一个原因是酿酒师。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] ['i:ðər] [ɔ:r][bəuθ][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ]

And	for	the	woes	of	either	or	both	I	,	for	one	,	decline	to	shed	a
和	为了	这	烦恼	的	任何一个	或者	两个都	我	,	为了	一	,	衰退	到	棚	一个

['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

single	tear	.
单身的	撕	.

对于他们两人或其中一人的不幸遭遇，我个人而言，拒绝流下一滴眼泪。

[haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [rʌn] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [gets] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ðə; ði]

How	a	fellow	does	run	on	when	he	gets	on	the	subject	which	is	uppermost	in	the
如何	一个	同伴	做	跑步	在	什么时候	他	获得	在	这	主题	哪个	是	最上层	在	这

[maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ðɪs] [jɪr] !

minds	of	the	American	people	this	year	!
思想	的	这	美国人	人们	这	年	!

当谈到今年美国人民最关心的话题时，这个人真是滔滔不绝！

[ɔːl] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ðɪs] [tæk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [bæk] ,

All	I	intended	to	say	,	when	I	started	off	on	this	tack	,	a	few	pages	back	,
全部	我	故意的	到	说	,	什么时候	我	开始	离开	在	这	钉	,	一个	很少	页面	后退	,

我原本想说的，就是几页前我开始这样说的时候，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['stɪmjələnt] [noʊ] [daʊt]

was	that	if	I	absolutely	and	completely	cut	out	all	alcoholic	stimulant	no	doubt
曾是	那	如果	我	绝对地	和	完全地	切	出去	全部	酗酒者	兴奋剂	不	怀疑

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'djuːsiŋ] [maɪ] [weɪt] [mʌtʃ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] .

I	should	be	reducing	my	weight	much	faster	than	is	the	case	at	this	writing	.
我	应该	是	减少	我的	重量	很多	快点	比	是	这	案件	在	这	写作	.

也就是说，如果我完全戒掉所有酒精类兴奋剂，毫无疑问我的体重下降速度应该比现在快得多。

[tuː; tə] - [deɪ] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['frendli]

To	-	day	practically	all	the	members	in	good	standing	of	the	Order	of	Friendly
到	-	天	几乎	全部	这	成员	在	好的	常设	的	这	命令	的	友好的

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪld] ['spɪnɪtʃ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌdaɪə'tetɪk] [ʃɑːps] — [ə'griː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi]

Sons	of	the	Boiled	Spinach	—	I	mean	the	dietetic	sharps	—	agree	that	he	or	she
儿子们	的	这	煮沸	菠菜	—	我	意思是	这	营养学	尖锐	—	同意	那	他	或者	她

[huː] [ɪz] ['bæntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [wel] - [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

who	is	banting	will	be	well	-	advised	to	drink	not	at	all	.
WHO	是	班廷	将要	是	出色地	-	建议	到	喝	不是	在	全部	.

今天，几乎所有"煮菠菜之友"协会的正式成员——我是指那些饮食专家——都一致认为，正在节食的人最好完全不喝酒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːteɪl] .

For	the	most	part	they	do	not	make	a	moral	issue	of	this	detail	.
为了	这	最多	部分	他们	做	不是	制作	一个	道德	问题	的	这	细节	.

大多数情况下，他们不会把这个细节上升到道德层面。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['hɛlθiːɚ] [ɔːr] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [ɪm'baɪbər] [ɪz] .

Some	of	them	refuse	to	concede	that	a	teetotaler	is	necessarily	healthier	or	happier	or	more	useful	to	the	world	than	the	moderate	imbiber	is	.
一些	的	他们	拒绝	到	承认	那	一个	禁酒者	是	一定	更健康	或者	更快乐	或者	更多的	有用	到	这	世界	比	这	缓和	饮酒者	是	.

他们中的一些人拒绝承认，不喝酒的人必然比适度饮酒的人更健康、更快乐或对世界更有用。

[ðeɪ] ['mɪrli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['wɪskiz] [ænd; ənd] ['bɪrz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv]

They	merely	point	out	that	whiskies	and	beers	are	,	for	the	majority	of
他们	仅仅	观点	出去	那	威士忌	和	啤酒	是	,	为了	这	多数	的

['hjuːmənz] ,

humans	,
人类	,

他们只是指出，对于大多数人来说，威士忌和啤酒是.....

['fætnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪət]

fattening	things	and	should	therefore	be	eliminated	from	the	diet
增肥	事物	和	应该	所以	是	已淘汰	从	这	饮食

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [suː'pɜːrfluəs] ['ædɪpoʊsˌædɪpoʊz] ['tɪʃuː] .

of	those	wishful	to	lose	their	superfluous	adipose	tissue	.
的	那些	愿望	到	失去	他们的	多余	脂肪	组织	.

这些都是容易使人发胖的东西，因此，想要减掉多余脂肪组织的人应该从饮食中去除这些食物。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðeɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['fɔːˌbeəz] .

Here	**,**	**again**	**,**	**they**	**disagree**	**with**	**their**	**professional**	**forebears**	**.**
这里	,	再次	,	他们	不同意	和	他们的	专业的	祖先	.

在这一点上，他们再次与他们的职业前辈意见相左。

[ðə; ði]['ekspɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , ['biːɪŋ] ['meɪnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]['dʒɜːmənz]

The	**experts**	**of**	**the**	**preceding**	**generations**	**,**	**being**	**mainly**	**Englishmen**	**and**	**Germans**
这	专家	的	这	前	几代人	,	存在	主要	英国人	和	德国人

,

,

,

前几代的专家，主要是英国人和德国人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] .

could	**not**	**conceive**	**of**	**living**	**without**	**drinking**	**.**
可以	不是	构想	的	活的	没有	喝	.

无法想象没有酒的生活。

[sʌm; səm]['ædvəkeɪt；-ət] [waɪnz] , [sʌm; səm] [eɪlz] ,

Some	**advocated**	**wines**	**,**	**some**	**ales**	**,**
一些	倡导者	葡萄酒	,	一些	麦芽酒	,

有人推崇葡萄酒，有人推崇麦芽酒。

[sʌm; səm][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ['ædɪd] [fɔːr; fər]

some	**a**	**mixture**	**of**	**both**	**with**	**an**	**occasional**	**measure**	**of**	**spirits**	**added**	**for**
一些	一个	混合物	的	两个都	和	一个	偶然	措施	的	烈酒	额外	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] .

the	**sake**	**of**	**digestion**	**.**
这	清酒	的	消化	.

有些是两者的混合，偶尔还会加入少量烈酒以帮助消化。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'pendəb(ə)l][ˌdaɪə'tetɪk] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrz]

But	**among**	**the**	**dependable**	**dietetic**	**authorities**	**of**	**the**	**present**	**day**	**there**	**appears**
但	之中	这	可靠的	营养学	当局	的	这	展示	天	那里	出现

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

to	**be**	**no**	**wide**	**range**	**of**	**argument**	**on**	**this**	**point**	**.**
到	是	不	宽的	范围	的	争论	在	这	观点	.

但就这一点而言，当今可靠的营养学权威人士似乎并没有广泛的争论。

[ðeɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][be'vəridʒiz][ɪz][nɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd]

They	**pretty**	**generally**	**agree**	**that**	**even**	**a**	**casual**	**indulgence**	**in**	**beverages**	**is**	**not**	**indicated**
他们	漂亮的	一般来说	同意	那	甚至	一个	随意的	放纵	在	饮料	是	不是	表明的

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'duːs] .

for	**those**	**who**	**seek**	**to**	**reduce**	**.**
为了	那些	WHO	寻找	到	减少	.

他们普遍认为，即使是偶尔小酌一杯，对于想要减肥的人来说也是不可取的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

I	**am**	**sure**	**they**	**are**	**right**	**.**
我	是	当然	他们	是	正确的	.

我相信他们是对的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [dʒʌst] [naʊ] ,

But	**as**	**I**	**remarked**	**just**	**now**	**,**
但	作为	我	评论	只是	现在	,

但正如我刚才所说，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [en'kʌmpəst] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [təut] ,

what	**can**	**you**	**do**	**when**	**you**	**are**	**encompassed**	**about**	**by**	**the**	**bottle**	**-**	**toting**	**,**
什么	能	你	做	什么时候	你	是	包括	关于	经过	这	瓶子	-	携带	,

当你被一群拿着酒瓶的人包围时，你能做什么？

[sɑːp] - [ˌaɪ 'tiː] - [ʌp] - [bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [dɔːr] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

sop	-	it	-	up	-	behind	-	the	-	door	custom	which	has	sprung	up	since	Prohibition
肥皂	-	它	-	向上	-	在后面	-	这	-	门	风俗	哪个	有	弹簧	向上	自从	禁酒令

[wʌz; wəz] [slɪpt] ['oʊvər][ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['ænti] - [sə'luːn] [liːg] ?

was	slipped	over	on	us	by	the	Anti	-	Saloon	League	?
曾是	滑倒了	超过	在	我们	经过	这	反对	-	酒吧	联盟	?

自从禁酒令由反酒馆联盟悄悄推行以来，就出现了在门口偷偷擦拭酒渍的习俗?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][swɪm] , ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] ,

I	confess	that	I	have	not	the	strength	of	character	to	swim	,	almost	alone	,
我	承认	那	我	有	不是	这	力量	的	特点	到	游泳	,	几乎	独自的	,

我承认我没有足够的意志力去独自游泳。

[ə'genst] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrənt] .

against	the	social	current	.
反对	这	社会的	当前的	.

逆社会潮流而行。

[soʊ][aɪ][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l][snɔːrt][ænd; ənd][tuː; tə][ðæt][ɪk'stent][stænd][ə; eɪ][self] -

So	I	partake	of	the	occasional	snort	and	to	that	extent	stand	a	self	-
所以	我	参加	的	这	偶然	哼哼	和	到	那	程度	站立	一个	自己	-

[əd'mɪtɪd] [ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [noʊ] [truː] [rɪ'dʌkʃənɪst] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] .

admitted	apologist	for	an	offense	which	no	true	reductionist	should	commit	.
承认	辩护者	为了	一个	罪行	哪个	不	真的	还原论	应该	犯罪	.

所以我偶尔会发出嗤笑声，从某种程度上说，我承认自己为这种任何真正的还原论者都不应该犯的错误辩护。

[bʌt; bət][aɪ][kleɪm] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] — [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['fuːd,stʌfz] [ɑːr; ər]

But	I	claim	that	otherwise	—	that	in	so	far	as	the	solid	foodstuffs	are
但	我	宣称	那	否则	—	那	在	所以	远的	作为	这	坚硬的	食品	是

[kən'sɜːrnd] — [aɪ][hæv; həv] ,

concerned	—	I	have	,
担心的	—	我	有	,

但我认为，就固体食物而言，情况并非如此——我已经.....

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

for	my	own	individual	case	,	exactly	the	right	idea	about	it	.
为了	我的	自己的	个人	案件	,	确切地	这	正确的	主意	关于	它	.

就我个人而言，这个想法完全正确。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

chapter	xi
章	十一

第十一章

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['laɪðsəm] [greɪs] [riː'geɪnd] !

Three	Cheers	for	Lithesome	Grace	Regained	!
三	干杯	为了	轻盈	优雅	恢复	!

为重获轻盈优雅而欢呼!

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪz][tuː; tə]

My	advice	to	the	man	or	the	woman	who	is	in	the	same	fix	I	was	in	is	to
我的	建议	到	这	男人	或者	这	女士	WHO	是	在	这	相同的	使固定	我	曾是	在	是	到

[goʊ][ænd; ənd][duː]['laɪkwaɪz] ,

go	and	do	likewise	,
去	和	做	同样地	,

我对那些和我处境相同的人的建议是，也这样做。

[wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz][tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['temprəmənt] .

with	variations	to	suit	the	individual	temperament	.
和	变体	到	套装	这	个人	气质	.

根据个人性格进行调整。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [self] - [dɪˈnaɪəl][bʌt; bət][self] - [dɪˈnaɪəl] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

It	means	self	-	denial	but	self	-	denial	persevered	in	is	a	virtue	,
它	方法	自己	-	拒绝	但	自己	-	拒绝	坚持不懈	在	是	一个	美德	,

这意味着自我克制，但坚持不懈的自我克制是一种美德。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] — [nɑːt][əˈloʊn][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	virtue	he	will	find	—	or	she	will	—	not	alone	is	its	own	reward	but	a
和	美德	他	将要	寻找	—	或者	她	将要	—	不是	独自的	是	它是	自己的	报酬	但	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˈwɔːrdz] [æz; əz] [wel] .

number	of	additional	rewards	as	well	.
数字	的	额外的	奖励	作为	出色地	.

他（或她）将会发现，美德本身就是一种奖赏，而且还会带来许多额外的奖赏。

[let] [maɪ] [leɪt] ['feloʊ] ['sʌfərər] ['laɪkwaɪz] ['peɪtrənaɪz][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [ruːm]

Let	my	late	fellow	sufferer	likewise	patronize	the	gymnasium	and	the	steam	room
让	我的	晚的	同伴	患者	同样地	惠顾	这	健身房	和	这	蒸汽	房间

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [plʌndʒ] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [tʃuːziz] .

and	the	cold	plunge	if	he	so	chooses	.
和	这	寒冷的	暴跌	如果	他	所以	选择	.

如果我已故的病友愿意，也让他去健身房、蒸汽浴室和冷水池锻炼一下。

[ɪf] [hiː; hi][dɪˈzaɪɚz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['pɔrz] , [ɔːl] [raɪt] .

If	he	desires	to	have	automatic	pores	,	all	right	.
如果	他	欲望	到	有	自动的	毛孔	,	全部	正确的	.

如果他想要自动毛孔，那好吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['pɔrz] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][jiː; ji]

I	recall	what	the	Good	Book	says	about	the	pores	which	ye	have	always	with	ye
我	记起	什么	这	好的	书	说道	关于	这	毛孔	哪个	是的	有	总是	和	是的

,

,

,

我记得《圣经》里是怎么说的，关于你们身上一直都有的毛孔，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌʌnˈkʌltʃərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪn] .

and	I	decline	to	worry	about	the	present	uncultured	state	of	mine	.
和	我	衰退	到	担心	关于	这	展示	没文化的	状态	的	矿	.

我不愿为自己目前缺乏教养的状态而担忧。

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈrəuləz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bɑːðz] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz][bent] ;

Let	him	try	the	electric	rollers	and	the	electric	baths	,	if	such	be	his	bent	;
让	他	尝试	这	电的	滚筒	和	这	电的	浴室	,	如果	这样的	是	他的	弯曲	;

如果他喜欢的话，就让他试试电动卷发棒和电热水澡吧；

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['vælјuː] .

no	doubt	they	have	their	value	.
不	怀疑	他们	有	他们的	价值	.

毫无疑问，它们有其价值。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][hɪm; ɪm][kən'sʌlt] [ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrz] ['iːðər] [ðæt]

And	by	all	means	let	him	consult	a	qualified	physician	if	he	fears	either	that
和	经过	全部	方法	让	他	咨询	一个	合格的	医生	如果	他	恐惧	任何一个	那

[hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvəˈduːɪŋ] [ɔːr] [ˌʌndərˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæntɪŋ] .

he	is	overdoing	or	underdoing	his	banting	.
他	是	做得太过火了	或者	做事不力	他的	班廷	.

如果他担心自己节食过度或节食不足，一定要咨询合格的医生。

['pɜːrsənəli] , [ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][aɪ][traɪd] [aʊt] ,

Personally	**,**	**though**	**,**	**I**	**am**	**satisfied**	**with**	**the**	**plan**	**I**	**tried**	**out**	**,**
亲自	,	尽管	,	我	是	使满意	和	这	计划	我	尝试	出去	,

不过就我个人而言，我对尝试过的方案很满意。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [test] [tuːb] .

of	**being**	**my**	**own**	**private**	**test**	**tube**	**.**
的	存在	我的	自己的	私人的	测试	管子	.

感觉自己就像一个私人试管。

[aɪ][kleɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['betər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [wʌt] ['sʌstənəns] [aɪ] [niːd] [ðæn; ðən]

I	**claim**	**that**	**I**	**have**	**better**	**information**	**touching**	**on**	**what**	**sustenance**	**I**	**need**	**than**
我	宣称	那	我	有	更好的	信息	接触	在	什么	维持	我	需要	比

['eni][ˌaʊt'saɪdər]['evər][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv] [ən'les] [hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ['sɜːrdʒɪkli] .

any	**outsider**	**ever**	**can**	**hope**	**to**	**have**	**unless**	**he**	**breaks**	**into**	**me**	**surgically**	**.**
任何	局外人	曾经	能	希望	到	有	除非	他	休息	进入	我	手术	.

我认为，对于我需要的营养，我比任何外人都更了解，除非他通过手术侵入我的身体，否则他永远不可能获得这样的信息。

[aɪ][kleɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

I	**claim**	**that**	**a**	**series**	**of**	**rational**	**experiments**
我	宣称	那	一个	系列	的	合理的	实验

[ʃʊd; ʃəd] [tel] ['eni]['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz]

should	**tell**	**any**	**rational**	**human**	**how**	**much**	**he**	**needs**	**to**	**eat**	**and**	**what**	**he**	**needs**
应该	告诉	任何	合理的	人类	如何	很多	他	需求	到	吃	和	什么	他	需求

[tuː; tə] [iːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	**eat**	**in**	**order**	**to**	**reduce**	**his**	**bulk**	**and**	**yet**	**keep**	**his**	**powers**	**and**	**his**
到	吃	在	命令	到	减少	他的	大部分	和	然而	保持	他的	权力	和	他的

['bɑːdɪli]['vɪgər] [ˌʌnɪm'perd] .

bodily	**vigor**	**unimpaired**	**.**
身体上的	活力	未受损	.

我认为，一系列理性的实验应该能够告诉任何理性的人，为了减轻体重，同时保持自身能力和身体活力不受影响，他需要吃多少食物以及需要吃什么食物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ] [huːm]

I	**am**	**not**	**speaking**	**now**	**,**	**understand**	**me**	**,**	**of**	**those**	**unfortunates**	**with**	**whom**
我	是	不是	请讲	现在	,	理解	我	,	的	那些	不幸的	和	谁

[oʊ'biːsəti][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

obesity	**is**	**a**	**disease**	**,**
肥胖	是	一个	疾病	,

请理解，我指的并非那些不幸将肥胖视为疾病的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [oʊ] [ðer; ðər] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]['aʊtlaɪn][tuː; tə] ['glʌtəni] .

but	**of**	**those**	**who**	**owe**	**their**	**grossness**	**of**	**outline**	**to**	**gluttony**	**.**
但	的	那些	WHO	欠	他们的	恶心	的	大纲	到	暴食	.

但有些人的粗俗外表是由于贪食造成的。

['lækɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Lacking	**vital**	**statistics**	**on**	**the**	**subject**	**,**
缺乏	必不可少的	统计数据	在	这	主题	,

由于缺乏关于该主题的重要统计数据，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [der] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðiːz] ['lætər] ['kɑːnstɪtuːt] ['fʊli] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ]

I	**nevertheless**	**dare**	**assert**	**that**	**these**	**latter**	**constitute**	**fully**	**90**	**per**	**cent**	**of**	**those**	**among**
我	尽管如此	敢	断言	那	这些	后者	构成	完全	-	每	中心	的	那些	之中

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd]

the	**American**	**people**	**who**	**are**	**distinctly**	**and**	**uncomfortably**	**and**
这	美国人	人们	WHO	是	明显地	和	不舒服地	和

['friːkwəntli] [ʌn'helθɪli] [fæt] .

frequently	**unhealthily**	**fat**	**.**
频繁地	不健康的	胖的	.

但我敢断言，后者占美国人口中明显肥胖且经常处于不健康状态的肥胖者的 90%。

[rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

Remains	**but**	**one**	**fly**	**in**	**the**	**ointment**	**.**
遗迹	但	一	飞	在	这	软膏	.

美中不足的是，还剩下一个小瑕疵。

[sɪns] ['toʊni][sɑ:rg][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪlətreɪt] [ðɪs] ['tri:tɪs] , [ðen] ['toʊni][mʌst; məst] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][oʊld]

Since	**Tony**	**Sarg**	**is**	**going**	**to**	**illustrate**	**this**	**treatise**	**,**	**then**	**Tony**	**must**	**revise**	**the**	**old**
自从	托尼	萨格	是	去	到	阐明	这	论文	,	然后	托尼	必须	修订	这	老的

['wɜ:rkɪŋ] [plænz] .

working	**plans**	**.**
在职的	计划	.

由于托尼·萨格将为这篇论文绘制插图，那么托尼就必须修改旧的工作计划。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɪgjər] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [proʊ][æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

For	**my**	**figure**	**is**	**not**	**so**	**much**	**pro**	**as**	**once**	**it**	**was**	**.**
为了	我的	数字	是	不是	所以	很多	专业	作为	一次	它	曾是	.

我的身材不如以前那么好了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [kɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][get][maɪ] ['mi:nɪŋ] — [ðə; ði]['proʊfaɪl] ['kɝ:vz] [ɪn] [tɔ:rd] ,

It	**is**	**more**	**con**	**,**	**if**	**you**	**get**	**my**	**meaning**	**—**	**the**	**profile**	**curves**	**in**	**toward**	**,**
它	是	更多的	康	,	如果	你	得到	我的	意义	—	这	轮廓	曲线	在	朝向	,

如果你明白我的意思，这更像是一种骗局——轮廓线向内弯曲，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [soʊ] ['noʊtɪsəbli] [frʌm; frəm] .

instead	**of**	**being**	**,**	**as**	**formerly**	**,**	**so**	**noticeably**	**from**	**.**
反而	的	存在	,	作为	以前	,	所以	明显地	从	.

而不是像以前那样，明显地来自。

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [frend] .

Still	**,**	**I**	**should**	**worry**	**about**	**the**	**troubles**	**of**	**an**	**artist**	**,**	**even**	**though**	**a**	**friend**	**.**
仍然	,	我	应该	担心	关于	这	麻烦	的	一个	艺术家	,	甚至	尽管	一个	朋友	.

即便如此，我还是应该关心一位艺术家的烦恼，即使他是我的朋友。

[aɪ] [weid] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	**weighed**	**myself**	**this**	**morning**	**.**
我	称重	我	这	早晨	.

我今天早上称了体重。

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][set][aʊt][tu:; tə] [rɪ'du:s] [maɪ][belt][laɪn][ænd; ənd][maɪ]['kɑ:lər][saɪz] ,

Three	**months**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**set**	**out**	**to**	**reduce**	**my**	**belt**	**line**	**and**	**my**	**collar**	**size**	**,**
三	几个月	前	,	什么时候	我	放	出去	到	减少	我的	腰带	线	和	我的	衣领	尺寸	,

三个月前，当我开始着手缩小腰围和领口尺寸时，

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [bi:m] [daʊn] ['kɝ:] - [smæk] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] [paʊndz] ,

I	**snatched**	**the**	**beam**	**down**	**ker**	**-**	**smack**	**at**	**two**	**hundred**	**and**	**thirty**	**-**	**six**	**pounds**	**,**
我	抢夺	这	光束	向下	ker	-	啪	在	二	百	和	三十	-	六	磅	,

[strɪpt] .

stripped	**.**
脱衣舞	.

我一把抓起那根重达 236 磅的钢梁，它赤身裸体地重重地摔了下来。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [weid] [ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ,

This	**morning**	**I**	**weighed**	**exactly**	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**seven**	**,**
这	早晨	我	称重	确切地	一	百	和	九十	-	七	,

今天早上我的体重正好是197磅。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə'mælgəm] ['fɪlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] ['fɔ:rən]

including	**amalgam**	**fillings**	**and**	**the**	**rights**	**of**	**translation**	**into**	**foreign**
包括	汞合金	填充物	和	这	权利	的	翻译	进入	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] .

languages	**,**	**including**	**the**	**Scandinavian**	**.**
语言	,	包括	这	斯堪的纳维亚语	.

包括汞合金填充物和翻译成外语（包括斯堪的纳维亚语）的权利。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪz][maɪ] ['ʌltɪmət] [eɪm] .

One	hundred	and	eighty	-	five	pounds	is	my	ultimate	aim	.
一	百	和	八十	-	五	磅	是	我的	最终的	目的	.

我的最终目标是达到185磅。

[ˌhausəu'evə] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [meɪ] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [wen] [aɪ] [ə'teɪn] [ðæt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

I	may	keep	right	on	when	I	attain	that	figure	and	justify	the	title	of	this
我	可能	保持	正确的	在	什么时候	我	达到	那	数字	和	证明合法	这	标题	的	这

[bʊk] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn][θɜːrd] [ɔːf] .

book	by	taking	a	full	one	third	off	.
书	经过	采取	一个	满的	一	第三	离开	.

当我达到那个数字时，我可能会继续下去，并通过减去三分之一的篇幅来证明这本书的书名是正确的。

[ɪn] ['iːðər] [ɪ'vent] , [ðoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ænd; ənd][aɪm][ɑːn][maɪ]

In	either	event	,	though	,	I	shall	know	exactly	where	I	am	going	and	I'm	on	my
在	任何一个	事件	,	尽管	,	我	将	知道	确切地	在哪里	我	是	去	和	我是	在	我的

[weɪ] .

way	.
方式	.

但无论如何，我都会清楚地知道自己要去哪里，我已经踏上了旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['bʊli]

And	I	feel	bully
和	我	感觉	欺负

我感觉自己像个恶霸。

[ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bəustfəli] [praʊd] .

and	I'm	happy	about	it	and	boastfully	proud	.
和	我是	快乐的	关于	它	和	自豪地	自豪的	.

我为此感到高兴，并且无比自豪。

[θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['laɪðsəm] [greɪs] [riː'geɪnd] !

Three	rousing	cheers	for	lithesome	grace	regained	!
三	振奋人心的	干杯	为了	轻盈	优雅	恢复	!

让我们为重获轻盈优雅而欢呼三声！

[ðə; ði][end]

the	end
这	结尾

结束

[[-] [noʊt] : ['ɑːbviəs] ['taipəus][ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .]

[	Transcriber's	note	:	Obvious	typos	in	this	project	were	corrected	.	]
[	转录员的	笔记	:	明显的	拼写错误	在	这	项目	是	已更正	.	]

【转录者注：本项目中的明显拼写错误已更正。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神